

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2001

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2001

1998

I. Nos. 34309-34325

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 January 1998 to 4 February 1998*

	<i>Page</i>
No. 34309. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning general security of military information. Tel Aviv, 30 July 1982 and Jerusalem, 10 December 1982	3
No. 34310. United States of America and Canada:	
Mutual Support Agreement (with annexes). Signed at Stuttgart, Germany, on 11 February 1983	17
No. 34311. United States of America and Qatar:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Doha on 19 January 1983 and at Washington on 14 February 1983	33
No. 34312. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Lusaka on 18 February 1983	35
No. 34313. United States of America and Hungary:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade in wool textile products (with annexes). Budapest, 15 and 25 February 1983.....	37
No. 34314. United States of America and Belize:	
Bilateral Agreement relating to economic and technical cooperation. Signed at Belmopan on 8 March 1983.....	39
No. 34315. United States of America and Malaysia:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 14 February 1983 and at Kuala Lumpur on 14 March 1983	47

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 2001

1998

I. N^{os} 34309-34325

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 janvier 1998 au 4 février 1998*

	<i>Pages</i>
N^o 34309. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité générale des informations militaires. Tel Aviv, 30 juillet 1982 et Jérusalem, 10 décembre 1982.....	3
N^o 34310. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord d'appui mutuel (avec annexes). Signé à Stuttgart (Allemagne) le 11 février 1983.....	17
N^o 34311. États-Unis d'Amérique et Qatar :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Doha le 19 janvier 1983 et à Washington le 14 février 1983	33
N^o 34312. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Lusaka le 18 février 1983.....	35
N^o 34313. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des produits textiles de laine (avec annexes). Budapest, 15 et 25 février 1983	37
N^o 34314. États-Unis d'Amérique et Belize :	
Accord relatif à la coopération économique et technique. Signé à Belmopan le 8 mars 1983	39
N^o 34315. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 14 février 1983 et à Kuala Lumpur le 14 mars 1983	47

	<i>Page</i>
No. 34316. Netherlands and Oman:	
Agreement for the avoidance of double taxation on profits and gains derived from international air transport. Signed at Muscat on 6 February 1991	49
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Muscat on 3 December 1995	49
No. 34317. Netherlands and Morocco:	
Agreement regulating the financial consequences resulting of the transfer to the Moroccan State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use formerly belonging to nationals of the Netherlands. Signed at Rabat on 14 February 1995	73
No. 34318. Denmark and Peru:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 23 November 1994	83
No. 34319. Spain and Estonia:	
Agreement on international road transport. Signed at Tallinn on 28 February 1997	111
No. 34320. United Nations and Nepal:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the tenth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "The 10th Anniversary of the Kathmandu Process", to be held in Kathmandu from 22 to 24 February 1998. New York, 26 and 28 January 1998	141
No. 34321. Mexico and United States of America:	
Agreement for the establishment of the Mexico-U.S. Commission for educational and cultural exchange (with memorandum of understanding). Signed at Monterrey on 27 November 1990	143
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 5 May 1997	143
No. 34322. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of volatile organic compounds or their transboundary fluxes (with annexes). Concluded at Geneva on 18 November 1991	187
No. 34323. Israel and Portugal:	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem on 25 October 1992	337
No. 34324. Israel and Portugal:	
Agreement on economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 25 October 1992	353

	<i>Pages</i>
N° 34316. Pays-Bas et Oman :	
Accord tendant à éviter la double imposition sur les profits et les gains provenant du transport aérien international. Signé à Mascate le 6 février 1991	49
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Mascate le 3 décembre 1995	49
N° 34317. Pays-Bas et Maroc :	
Accord portant règlement des conséquences financières résultant du transfert, à l'État marocain, de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole ayant appartenu à des ressortissants néerlandais. Signé à Rabat le 14 février 1995	73
N° 34318. Danemark et Pérou :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 23 novembre 1994	83
N° 34319. Espagne et Estonie :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Tallinn le 28 février 1997	111
N° 34320. Organisation des Nations Unies et Népal :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la dixième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement de la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Le dixième anniversaire du processus de Katmandou », devant avoir lieu à Katmandou du 22 au 24 février 1998. New York, 26 et 28 janvier 1998	141
N° 34321. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord portant création d'une Commission Mexico-Américaine pour les échanges éducatifs et culturels (avec mémorandum d'entente). Signé à Monterrey le 27 novembre 1990	143
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 5 mai 1997	143
N° 34322. Multilatéral :	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières (avec annexes). Conclu à Genève le 18 novembre 1991	187
N° 34323. Israël et Portugal :	
Accord culturel. Signé à Jérusalem le 25 octobre 1992	337
N° 34324. Israël et Portugal :	
Accord de coopération économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Jérusalem le 25 octobre 1992	353

No. 34325. Israel and Portugal:

- Exchanges of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of valid diplomatic, service or national passports. Tel-Aviv and Jerusalem, 29 December 1993, Tel Aviv, 16 February 1994, and Jerusalem, 17 February 1994 371

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning Japan's financial contribution for United States administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1981. Tokyo, 28 July 1981 384

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned agreement of 8 March 1954, concerning Japan's financial contribution for United States administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1982. Tokyo, 27 July 1982 385

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

- Accession by the European Community 386

- Application by the European Community of regulations Nos. 1, 3 to 8, 10 to 14, 16 to 28, 30, 31, 34, 37 to 39, 43 to 46, 48 to 51, 53, 54, 56 to 60, 62, 64, 66, 69 to 75, 77 to 83, 85 to 87, 89 to 91, 93, 96 to 103 388

No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:

- Ratification by Uzbekistan 389

No. 7117. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of India concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 August 1963:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 30 November 1982 390

N° 34325. Israël et Portugal :

- Échanges de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports valides diplomatiques, de service ou nationaux. Tel Aviv et Jérusalem, 29 décembre 1993, Tel-Aviv, 16 février 1994, et Jérusalem, 17 février 1994..... 371

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1981. Tokyo, 28 juillet 1981..... 384

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 8 mars 1954, portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1982. Tokyo, 27 juillet 1982..... 385

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

- Adhésion de la Communauté européenne 386

- Application par la Communauté européenne des règlements n^{os} 1, 3 à 8, 10 à 14, 16 à 28, 30, 31, 34, 37 à 39, 43 à 46, 48 à 51, 53, 54, 56 à 60, 62, 64, 66, 69 à 75, 77 à 83, 85 à 87, 89 à 91, 93, 96 à 103..... 388

N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :

- Ratification de l'Ouzbékistan 389

N° 7117. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 août 1963 :

- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New Delhi, 30 novembre 1982..... 395

	<i>Page</i>
No. 8737. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability for defence purposes of the British Indian Ocean Territory. London, 30 December 1966:	
Supplemental Arrangement to the above-mentioned Agreement relating to the Agreement of 25 February 1976 on the Diego Garcia facility. Signed at Washington on 13 December 1982	397
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accessions by Belarus and by the Bahamas	402
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objection by Sweden to a reservation made by Saudi Arabia upon accession.....	403
Objections by Germany and by the Netherlands to a reservation made by Saudi Arabia upon accession.....	404
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Accession by China.....	407
Acceptance by Poland of the accession of South Africa.....	408
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Mongolia to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	409
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Spain recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41	410

- N° 8737. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien. Londres, 30 décembre 1966 :**
- Arrangement complémentaire à l'Accord susmentionné concernant l'Accord du 25 février 1976 sur l'installation Diego Garcia. Signé à Washington le 13 décembre 1982..... 400
- N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
- Adhésions de Bélarus et des Bahamas..... 402
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
- Objection par la Suède à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion..... 403
- Objections par l'Allemagne et par les Pays-Bas à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion..... 404
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
- Adhésion de la Chine 407
- Acceptation par la Pologne de l'adhésion de l'Afrique du Sud 408
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Adhésion par la Mongolie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982..... 409
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Déclaration de l'Espagne reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 410

	<i>Page</i>
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Notification by the Netherlands under article 18 (2) (b).....	412
Notification by Germany under article 18 (2) (b).....	412
Objection by Italy to the amendments proposed by the Secretary-General to annex I of the above-mentioned Agreement.....	412
No. 16057. Agreement between the United States of America and Turkey on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Signed at Washington on 8 July 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 August and 21 December 1982	413
No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 9 February 1983.....	417
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 June 1977, as amended and extended. Mexico City, 12 and 27 May 1983.....	422
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Lebanon and by Cambodia.....	432
Declaration by Tajikistan under article 90 (2).....	432
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accession by Lebanon and by Cambodia	434
No. 17756. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in textiles and textile products. Washington, 23 December 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	435
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Sweden to the reservation made by Lebanon upon accession	436

	<i>Pages</i>
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Notification des Pays-Bas en vertu du paragraphe 2 <i>b</i> de l'article 18	412
Notification de l'Allemagne en vertu du paragraphe 2 <i>b</i> de l'article 18	412
Objection de l'Italie aux amendements proposés par le Secrétaire général à l'annexe I de l'Accord susmentionné.....	412
N° 16057. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 8 juillet 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 7 août et 21 décembre 1982.....	415
N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 9 février 1983	427
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 juin 1977, tel que modifié et prorogé. Mexico, 12 et 27 mai 1983.....	430
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions du Liban et du Cambodge.....	432
Déclaration du Tadjikistan en vertu du paragraphe 2 de l'article 90.....	432
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions du Liban et du Cambodge.....	434
N° 17756. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 23 décembre 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	435
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection de la Suède aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion	436

	<i>Page</i>
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Ratification by the Czech Republic	438
Accessions by Turkmenistan and by Belarus	439
Acceptances by Germany and by New Zealand of the accession of Georgia	439
Acceptance by Poland of the accession of Chile	440
Acceptances by New Zealand and by Poland of the accession of Colombia	440
Acceptance by Poland of the accession of Honduras	441
Acceptance by New Zealand of the accession of Iceland	441
Acceptance by Poland of the accession of Mauritius	441
Acceptance by Poland of the accession of Monaco	442
Acceptance by Poland of the accession of Panama	442
Acceptance by Poland of the accession of Romania	442
Acceptances by New Zealand and by Poland of the accession of Saint Kitts and Nevis	443
Acceptance by Poland of the accession of Slovenia	443
Acceptances by New Zealand and by Poland of the accession of South Africa	444
Acceptance by Poland of the accession of Zimbabwe	444
No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Belarus	445
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Lithuania of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	446
Ratification by Lithuania of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	447
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Con- cluded at Geneva on 27 June 1980:	
Accession by Trinidad and Tobago	448
Accession by the Common Market for Eastern and Southern Africa	448
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Germany to the reservations made by Oman upon accession	449

	<i>Pages</i>
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Ratification de la République tchèque.....	438
Adhésions du Turkménistan et de Bélarus	439
Acceptations par l'Allemagne et la Nouvelle-Zélande de l'adhésion de la Géorgie..	439
Acceptation par la Pologne de l'adhésion du Chili.....	440
Acceptations par la Nouvelle-Zélande et la Pologne de l'adhésion de la Colombie..	440
Acceptation par la Pologne de l'adhésion du Honduras.....	441
Acceptation par la Nouvelle-Zélande de l'adhésion de l'Islande.....	441
Acceptation par la Pologne de l'adhésion de Maurice	441
Acceptation par la Pologne de l'adhésion de Monaco	442
Acceptation par la Pologne de l'adhésion du Panama	442
Acceptation par la Pologne de l'adhésion de la Roumanie.....	442
Acceptations par la Nouvelle-Zélande et la Pologne de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	443
Acceptation par la Pologne de l'adhésion de la Slovénie	443
Acceptations par la Nouvelle-Zélande et la Pologne de l'adhésion de l'Afrique du Sud.....	444
Acceptation par la Pologne de l'adhésion du Zimbabwe.....	444
 N° 26112. Couvention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de Bélarus	445
 N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par la Lituanie de l'anendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	446
Ratification par la Lituanie de l'anendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	447
 N° 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago.....	448
Adhésion du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.....	448
 N° 27531. Conventiou relative aux droits de l'eufant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de l'Allemagne aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion ..	449

	<i>Page</i>
No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:	
Accession by Uzbekistan	452
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Turkey	453
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Gabon	454
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Ratification by Italy	455

	<i>Pages</i>
N° 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	452
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion de la Turquie	453
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Gabon	454
N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :	
Ratification de l'Italie	455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 January 1998 to 4 February 1998

Nos. 34309 to 34325

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 janvier 1998 au 4 février 1998

N^{os} 34309 à 34325

No. 34309

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning general security of military information. Tel Aviv, 30 July 1982 and Jerusalem, 10 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité générale des informations militaires. Tel Aviv, 30 juillet 1982 et Jérusalem, 10 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL CONCERNING GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Israeli Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, July 30, 1982

No. 97

Excellency,

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Honorable U. Alexis Johnson for the Secretary of State of the United States of America, and the Honorable Avraham Harman, Ambassador of Israel, signed on March 25, 1963, at the Department of State, Washington, D.C., concerning the protection of classified information exchanged between our two governments.

The United States Government believes it is desirable to update and record the basic principals which govern the exchange of such information. I have the honor to propose, therefore, a confirmation of the mutual understanding, that, with respect to the exchange of such classified information communicated between our two governments, the following principles will apply to information designated by the Government of the United States as "Confidential," "Secret" or "Top Secret" and to

¹ Came into force on 10 December 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

information designated by your Government as coming within the purview of this agreement:

GENERAL SECURITY OF INFORMATION AGREEMENT

- "1. All classified information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:
- a. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;
 - b. the recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;
 - c. the recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and
 - d. the recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.
- "2. Classified information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.
- "3. For the purpose of this agreement classified information is that information or material which in the interests of national security

of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral or visual. Material may be any document, product, or substance on, or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

- "4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.
- "5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified information between all agencies and authorized officials of our two

governments. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Agreement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

- "6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.
- "7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.
- "8. a. In the event that either government or its contractors award a contract

involving classified information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

- b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified information received from the other government, the recipient government will:
- (1) insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;
 - (2) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;
 - (3) grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;
 - (4) insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;
 - (5) carry out periodic security inspections of cleared facilities;

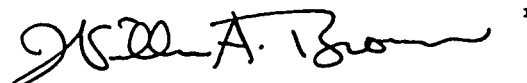
(6) assure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government. For the United States, the request will be submitted through the U.S. Military Attache in Tel Aviv; for Israel the request will be submitted through the Israeli Military Attache or Procurement Mission to the U.S., as appropriate. The request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

"9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement."

This understanding will apply to all exchanges of such information between all agencies and authorized officials of our two Governments, whether at the respective capitals of our two countries, at international conferences or elsewhere. Any other arrangements between our two Governments, or their respective agencies relating to the exchange of such information will, to the extent that they are not inconsistent with these principles, not be affected by this understanding. It is understood, however, that the foregoing does not commit either Government to the release to the other of any classified information or material.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect, designating the types of information your Government wishes covered, shall supersede the March 25, 1963 agreement on this matter effective on the date of your reply.

Accept, Excellency the renewed assurances my highest consideration.

¹

Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency
Yitzhak Shamir
Minister of Foreign Affairs of Israel

¹ William A. Brown.

II

*The Israeli Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

Jerusalem, December 10, 1982

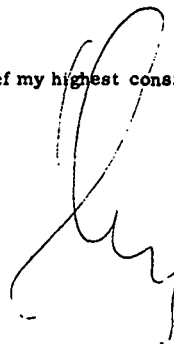
Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note No. 97 of July 30, 1982 from Mr. W.A. Brown, Charge d'Affaires, ad interim, concerning the protection of classified information exchanged between our two governments.

In reply, I have the honour to inform you that the proposals made therein are acceptable by the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall supersede the March 25, 1963, agreement on this matter, effective on the date of this reply.

The types of information designated by the Government of Israel to which the arrangements would apply are all information furnished by the Government of Israel and classified "Mugbal" (restricted or for official use only), "Confidential" (the equivalent in hebrew "Shamour"), "Secret" (the equivalent in hebrew "Sodi") or "Top Secret" (the equivalent in hebrew "Sodi Be'Yoter").

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.



YITZHAK SHAMIR

His Excellency
Mr. Samuel W. Lewis
Ambassador of the U.S.A.
in Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À LA SÉCU-
RITÉ GÉNÉRALE DES INFORMATIONS MILITAIRES

I

*Le Chargé d'affaires américain, ad interim
au Ministre israélien des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel Aviv, 30 juillet 1982

N° 97

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre S. E. Monsieur Alexis Johnson pour le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et S. E. Monsieur Abraham Harman, Ambassadeur d'Israël, signé le 25 mars 1963, au Département d'Etat, Washington D.C., relatif à la protection des renseignements confidentiels ou secrets échangés entre nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis estime désirable d'actualiser et de consigner les principes de base qui régissent les échanges de ce type de renseignements. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer une confirmation de notre interprétation commune selon laquelle, pour les échanges de ces renseignements classés entre nos deux Gouvernements, les principes suivants s'appliqueront aux renseignements désignés par le Gouvernement des Etats-Unis comme « confidentiel », « secret » ou « secret défense » et aux renseignements désignés par votre Gouvernement comme relevant du domaine du présent Accord.

Sécurité générale de l'Accord d'information

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine et, conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos Gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux Gouvernements. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos deux Gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas, où il existe des raisons de penser que des renseignements confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est

exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements, conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions. Au cas où l'accès à des renseignements sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement. En ce qui concerne les Etats-Unis, la demande sera présentée par l'intermédiaire de l'Attaché militaire américain à Tel Aviv; et pour Israël, la demande sera présentée par l'Attaché militaire israélien ou la Mission d'achats aux Etats-Unis, selon le cas. Ladite demande porte mention de l'habilitation de sécurité, de la situation officielle du visiteur et du motif de sa visite. Des autorisations valables pour plusieurs visites s'échelonnant sur de longues périodes peuvent être accordées. Il reviendra au gouvernement auquel la demande est soumise d'informer le contractant de la visite proposée et d'autoriser celle-ci.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

Le présent Accord s'appliquera à tous les échanges de renseignements de ce type entre tous les services et fonctionnaires compétents de nos deux Gouvernements, soit dans les capitales respectives de nos deux pays, soit dans les conférences internationales ou ailleurs. Les autres arrangements entre nos deux Gouvernements ou leurs services respectifs au sujet de l'échange de renseignements de ce type ne seront pas affectés par le présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces principes. Toutefois, il est entendu que ce qui précède n'oblige aucun des deux Gouvernements à communiquer à l'autre des renseignements ou de la documentation classée.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information.

L'Accord désignant les types de renseignements que votre Gouvernement souhaite voir protégés remplace l'accord du 25 mars 1963 sur le sujet, et il entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

WILLIAM A. BROWN
Le Chargé d'Affaires, *ad interim*

Son Excellence
Monsieur Yitzhak Shamir
Ministre israélien des Affaires étrangères

II

*Le Ministre israélien des Affaires étrangères
à l'Ambassadeur américain*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 10 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 97 du 30 juillet 1982 émanant de M. W. A. Brown, Chargé d'affaires, *ad interim*, relative à la protection de renseignements classés, échangés entre nos deux Gouvernements.

En réponse, je suis heureux de vous informer que les propositions qu'elle contient sont agréables au Gouvernement d'Israël qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse remplacent l'Accord du 25 mars 1963 sur le sujet et ce, à partir de la date de la présente réponse.

Les types de renseignements désignés par le Gouvernement d'Israël auxquels s'appliqueront les arrangements sont tous ceux fournis par le Gouvernement d'Israël et classés « Mugbal » (distribution restreinte ou à usage officiel seulement), « confidentiel » (équivalent en hébreu à « Shamour », « Secret » équivalent en hébreu à « Sodi », ou « Secret défense » équivalent en hébreu à « Sodi Be' Yoter »).

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

YITZHAK SHAMIR

Son Excellence
Monsieur M. Samuel W. Lewis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en Israël

No. 34310

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Mutual Support Agreement (with annexes). Signed at
Stuttgart, Germany, on 11 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord d'appui mutuel (avec annexes). Signé à Stuttgart
(Allemagne) le 11 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES FORCES, EUROPE AND THE CANADIAN FORCES, EUROPE

PREAMBLE

The United States Forces, Europe, acting pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 1979, and the Canadian Forces, Europe,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation,

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual support agreement.

ARTICLE I APPLICABILITY

1. This Agreement applies only to military forces in Europe and adjacent waters, and to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of the forces in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available: (a) from United States or Canadian commercial sources or (b) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures.

ARTICLE II DEFINITIONS

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic Support, Supplies, and Services. Food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

¹ Came into force on 11 February 1983 by signature, in accordance with article VI.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

e. United States European Command (USEUCOM) Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Europe and Adjacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty¹ (as amended by The Protocols on the Accession of Greece and Turkey,² the Federal Republic of Germany³ and Spain)⁴, excluding North America.

ARTICLE III

BASIC TERMS AND CONDITIONS

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of Canadian Forces, Europe, by Headquarters, Canadian Forces, Europe, or its designate. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form. Implementing arrangements will generally identify those positions authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this agreement or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 126, p. 350.

³ *Ibid.*, vol. 243, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 1871, No. A-541.

United States, these notifications will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and the parties will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying party for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price as the supplying party charges its own forces as of the date the order is accepted by the supplying agency for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

(3) The parties agree that these reciprocal principles exclude the charging (directly or indirectly) of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not agreed in advance on the order, the order will set forth a maximum limitation of

liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services, pending agreement on a final price. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. An audit certificate shall be provided by the appropriate Audit authority of the supplying party on request, certifying that charges are in accordance with the reciprocal pricing principles of this Agreement.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

ARTICLE IV EXCLUDED CHARGES

Provisions of tax and customs relief agreements will be applied to transactions under this Agreement to the maximum extent allowable. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief.

ARTICLE V INTERPRETATION AND REVISION

1. The parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties to the agreements or transactions will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

ARTICLE VI EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by

either party giving six (6) months notice in writing, terms and conditions to be agreed at that time.

Done at Stuttgart, Germany On 11 February 1983

In two originals in the English language.

For the United States Forces,
Europe:



FRANCIS J. TONER
Major General, USA
Director of Logistics
and Security Assistance
HQ, US European Command

For the Canadian Forces,
Europe:



Major General FRANÇOIS RICHARD, CD
Commander, Canadian Forces,
Europe

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of tension and active hostilities;
- b. Orders for logistic support, supplies and services as defined in this Agreement and also covered by a NATO logistic support STANAG (e.g., 1062, 2034, 2135 and 3113). However, to the extent both parties have ratified and implemented and have legal authority to use a NATO logistic support STANAG, the order will be placed against the STANAG.
- c. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM Component Command and Headquarters, Canadian Forces, Europe, agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
 - (2) Date of order.
 - (3) Country, ministry, department or command to be billed.
 - (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
 - (5) Quantity and description of material and/or services requested.
 - (6) Quantity furnished.
 - (7) Unit of measurement.
 - (8) Unit price.
 - (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
 - (10) Currency of billing country.
 - (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
 - (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
 - (13) Payee to be designated on remittance.
 - (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
 - (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
 - (16) Document number of order or requisition.
 - (17) Receiving organization.
 - (18) Issuing organization.
 - (19) Transaction type.
 - (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.
 - (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
 - (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
 - (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
 - (24) Limitation of government liability.
 - (25) Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'APPUI MUTUEL ENTRE LES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE ET LES FORCES CANADIENNES EN EUROPE

PRÉAMBULE

Les Forces des Etats-Unis en Europe, agissant conformément aux dispositions de l'instrument de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif à l'appui mutuel de 1979, et les Forces canadiennes en Europe,

Désireuses de pousser plus avant la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives grâce à un renforcement de leur coopération logistique,

Désireuses de définir les modalités fondamentales de la fourniture mutuelle d'appui, de matériel et de services logistiques,

Sont convenues du présent Accord d'appui mutuel.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux forces militaires se trouvant en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des Etats-Unis, à l'appui, au matériel et aux services logistiques dont les Forces des Etats-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes détiennent l'inventaire ou qui sont placés, de toute autre manière, sous leur autorité ou leur contrôle.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord ne servira pas de base habituelle et normale pour l'obtention d'un appui, de matériel et de services logistiques pouvant être acquis *a)* auprès de sources commerciales américaines ou canadiennes ou *b)* pouvant être obtenus des Etats-Unis, conformément aux modalités des ventes militaires à l'étranger.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) Appui, matériel et services logistiques. Englobent les vivres, le cantonnement, les transports, le pétrole, les huiles, les lubrifiants, l'habillement, les services de communication, les services médicaux, les munitions, l'appui opérationnel des bases (et les travaux de construction correspondants), les services d'entrepôt, l'utilisation des installations, les services de formation, les pièces détachées et les élé-

¹ Entré en vigueur le 11 février 1983 par la signature, conformément à l'article VI.

ments mécaniques, les services de réparation et d'entretien, ainsi que les services portuaires et aéroportuaires.

b) Arrangement d'application. S'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui, le matériel, les services ou toute autre éventualité, et qui énonce les détails et clauses supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en œuvre du présent Accord.

c) Commande et réquisition. S'entendent de tout document, en bonne et due forme et revêtu de la signature d'un fonctionnaire habilité, demandant, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, d'un arrangement d'application pertinent, la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques déterminés.

d) Facture. S'entend de tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, d'un arrangement d'application pertinent au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques déterminés.

e) Commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des Etats-Unis en Europe (USEUCOM). Englobent l'Armée de terre des Etats-Unis en Europe (USAREUR), les Forces navales des Etats-Unis en Europe (USNAVEUR), et les Forces aériennes des Etats-Unis en Europe (USAFE).

f) Europe et eaux adjacentes. S'entend de la Zone du Traité de l'Atlantique Nord¹, telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce et de la Turquie², de la République fédérale d'Allemagne³ et de l'Espagne⁴, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

Article III

CLAUSES ET CONDITIONS DE BASE

1. Chaque Partie convient de faire de son mieux, compte tenu des priorités nationales du pays fournisseur, non seulement en temps de paix, mais également durant les périodes d'urgence ou de belligérance active, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie tendant à obtenir un appui, du matériel et des services logistiques. Si un arrangement d'application impose des obligations plus strictes, ses dispositions l'emporteront sur celles du présent paragraphe.

2. Aux termes du présent Accord, les Parties conviennent que le transfert de l'une à l'autre d'appui, de matériel et de services logistiques s'opérera en vertu de commandes ou de réquisitions passées et acceptées, conformément au présent Accord ou à tous arrangements d'application pertinents. Les commandes seront passées dans le cadre du présent Accord seulement sans arrangement d'exécution uniquement dans les cas exposés dans l'Annexe A.

Les arrangements d'application peuvent être négociés, pour le compte des Etats-Unis par l'USEUCOM, les Commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM, et toute autre organisation ou tout autre organisme ayant reçu l'autorisation de l'USEUCOM.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 126, p. 350.

³ *Ibid.*, vol. 243, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 1871, n° A-541.

Les arrangements d'exécution peuvent être négociés, pour le compte des Forces canadiennes en Europe par le Quartier général des Forces canadiennes en Europe ou son représentant. Que le transfert s'opère en vertu de commandes ou de réquisitions passées sur la seule base du présent Accord ou sur la base du présent Accord et d'arrangements d'application, la documentation pertinente devra comporter tous les détails, clauses et conditions concernant ledit transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe B. Les Parties s'efforceront de mettre au point un bon de commande standard. Les arrangements d'application indiqueront en termes généraux les agents habilités à passer ou recevoir commande en vertu de leurs dispositions. Les Parties s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou à accepter directement des commandes en vertu du présent Accord, ou d'un arrangement d'application, si l'arrangement d'application est silencieux sur la question. Dans le cas des Etats-Unis, le Commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM ainsi que le Quartier général de l'USEUCOM seront seuls compétents pour envoyer directement ou recevoir ces notifications concernant le personnel relevant du Commandement subdivisionnaire, ainsi que du Quartier général de l'USEUCOM.

3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les Parties négocieront le mode de paiement soit en espèces (« transactions remboursables »), soit en nature (« transactions d'échange »). Selon le cas, l'acquéreur défraiera le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3, *a* ou 3, *b* ci-dessous.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera ses factures à l'acquéreur après fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux Parties tiendront la comptabilité de toutes les transactions et apureront les comptes correspondants au moins une fois par trimestre. Les Parties fixeront le prix des transactions remboursables, conformément aux principes ci-après :

1) Si le fournisseur acquiert spécialement auprès de sous-traitants des articles ou des services en vue d'une fourniture à l'acquéreur, le prix ne sera pas moins favorable que les prix acquittés par les forces armées du fournisseur pour des articles ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Le prix à payer sera fixé eu égard aux différences de coût tenant aux calendriers et lieux de livraison des articles ou services en question, ainsi qu'à d'autres considérations identiques.

2) Si le fournisseur transfère des ressources lui appartenant, il percevra le même prix que celui demandé par lui à ses propres forces à la date à laquelle la commande a été acceptée pour un appui, du matériel et des services logistiques identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Si le fournisseur n'a pas établi de prix applicable à ses propres forces, ou si la fourniture aux dites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviendront à l'avance d'un prix auquel ne seront pas incorporés les frais normalement exclus en vertu du principe de réciprocité en matière de fixation des prix.

3) Les Parties conviennent qu'en vertu des principes de réciprocité est exclu le recouvrement (direct ou indirect) des coûts indirects (y compris l'amortissement des installations industrielles et de l'équipement de production), des frais administratifs supplémentaires et des débours entraînés par l'exécution des contrats.

b) Transaction d'échange. Les deux Parties tiendront la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paiera le fournisseur en nature en lui transférant un

appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature, conformément à un calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de ladite transaction initiale, la transaction considérée sera réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa 3, *a* ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande ou de réquisition indiquera le montant maximum dont sera redevable la Partie qui a passé commande ou réquisition de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Sauf si les Parties en conviennent différemment, le montant maximum sera le prix plafond. Les Parties entameront rapidement des négociations en vue de fixer le prix définitif.

5. La facture se référera au présent Accord ou à un arrangement d'application pertinent et sera conforme au modèle établi par les organismes fournisseurs. Elle sera accompagnée de pièces attestant que l'acquéreur a bien reçu l'appui, le matériel ou les services logistiques.

6. Un certificat de vérification sera fourni par le vérificateur pertinent du fournisseur sur demande, attestant que les frais sont conformes aux principes de réciprocité en matière de prix du présent Accord.

7. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus sans frais ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transitions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou permanent, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un Etat membre de l'OTAN, soit d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

Article IV

EXONÉRATIONS

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières s'appliqueront dans toute la mesure possible aux transactions relevant du présent Accord. Les Parties coopéreront en vue de fournir la documentation permettant de bénéficier du dégrèvement fiscal maximum.

Article V

INTERPRÉTATION ET RÉVISION

1. Les Parties s'engagent à régler équitablement les désaccords entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Dans le cas d'un arrangement d'exécution ou d'une transaction, les Parties s'efforceront de résoudre équitablement tout désaccord sur l'interprétation ou l'application dudit arrange-

ment ou de ladite transaction. Les problèmes seront résolus par négociations et ne seront pas soumis à un tribunal international ou à une tierce Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord. En pareil cas, les deux Parties engageront promptement des négociations.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin par voie de notification écrite, avec préavis de six mois (6) dans les conditions qui seront convenues le moment venu.

FAIT à Stuttgart (Allemagne) le 11 février 1983.

En deux originaux en langue anglaise.

Pour les Forces des Etats-Unis
en Europe :

FRANCIS J. TONER
Général de Division,
Etats-Unis d'Amérique
Directeur de l'assistance
en matière de logistique et de sécurité
Quartier général,
Commandement européen américain

Pour les Forces canadiennes
en Europe :

FRANÇOIS RICHARD, CD
Commandant de Division
des Forces canadiennes en Europe

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, les commandes ou réquisitions peuvent être établies dans le cadre du présent Accord uniquement dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes passées pendant les périodes de tension et d'hostilité active;
- b) Commandes concernant un soutien, des fournitures et services logistiques, tels que définis dans le présent Accord et également couverts par un STANAG de soutien logistique de l'OTAN (par exemple 1062, 2034, 2135 et 3113). Toutefois, dans la mesure où les deux Parties ont ratifié et exécuté l'Accord et ont le pouvoir d'utiliser un STANAG de soutien logistique de l'OTAN, la commande sera passée au titre du STANAG.
- c) Commandes de soutien, de fournitures et de services logistiques lorsque l'urgence s'en fait sentir et qui ne relèvent pas d'un arrangement d'exécution, à condition que le Quartier général USEUCOM ou le Commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM et le Quartier général des Forces canadiennes en Europe, soient d'accord.

Toutefois, s'il existe un arrangement d'exécution applicable, ce dernier peut être utilisé le cas échéant.

ANNEXE B

ÉLÉMENTS D'INFORMATION INDISPENSABLES

1. Accord d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant.
 2. Date de la commande.
 3. Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée.
 4. Liste numérique des références des articles, le cas échéant.
 5. Description quantitative et qualitative des produits et matières et/ou services demandés.
 6. Quantité fournie.
 7. Unité de mesure.
 8. Prix unitaire.
 9. Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8).
 10. Monnaie du pays émetteur de la facture.
 11. Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture.
 12. Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande.
 13. Destinataire du paiement à mentionner sur la facture.
 14. Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée.
 15. Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire.
 16. Numéro de référence de la commande ou de la réquisition.
 17. Organisme destinataire.
 18. Organisme émetteur.
 19. Type de transaction (transaction remboursable ou transaction d'échange).
 20. Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties.
 21. Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu.
 22. Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération.
 23. Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.
 24. Limite de la responsabilité du Gouvernement.
 25. Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.
-

No. 34311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
QATAR**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Doha on 19 January 1983 and at Washington on 14 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
QATAR**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Doha le 19 janvier 1983 et à Washington le 14 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERNATIONAL EXPRESS
MAIL AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND QATAR

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
QATAR RELATIF AU COUR-
RIER INTERNATIONAL PAR
EXPRESS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 June 1983, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1983, conformément à l'article 24.

No. 34312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Lnsaka ou 18 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Lnsaka
le 18 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 18 February 1983 by signature, in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 18 février 1983 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

No. 34313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
trade in wool textile products (with annexes). Budapest,
15 and 25 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce
des produits textiles de laine (avec annexes). Budapest,
15 et 25 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING TO TRADE IN WOOL TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES DE LAINE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 February 1983, with retroactive effect from 1 October 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1983, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELIZE**

**Bilateral Agreement relating to economic and technical co-
operation. Signed at Belmopan on 8 March 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELIZE**

**Accord relatif à la coopération économique et technique.
Signé à Belmopan le 8 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Government of the United States of America and the Government of Belize, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries have agreed as follows:

ARTICLE I

To assist the Government of Belize in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Belize and approved by representatives of the Agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Belize. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the abovementioned representatives.

ARTICLE II

To promote the economic and social progress of Belize, the Government of Belize will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Belize concerning programs and operations hereunder. The Government of Belize will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

ARTICLE III

The Government of Belize will receive a special Mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America in Belize for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank. The Special Mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America.

ARTICLE IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Belize from the assistance to be furnished hereunder: (a) property or funds used or to be used, in connection with this

¹ Came into force on 8 March 1983 by signature, in accordance with article VI.

Agreement, by the Government of the United States of America, or by any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Belize, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, custom duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition and any other taxes or similar charges in Belize. However, upon completion of the work to be performed by any contractor financed by the United States Government with any materials and equipment imported into Belize, such contractor shall be liable to pay the existing rates of duties on all materials, equipment or other property not utilized, unless such materials and equipment are re-exported; (b) all persons, except citizens or permanent residents of Belize, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Belize and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use, except if an automobile is sold or transferred to a person not entitled to duty-free privileges, the duty and other taxes shall be paid on it in accordance with the law or regulations in force in Belize. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties and fees on personal movable property (including automobiles) imported into Belize for their own use, as is accorded by the Government of Belize to diplomatic personnel of the United States Embassy in Belize, except that with respect to persons engaged under a contract financed by the Government of the United States, the personal or household effects of such persons shall only be exempt from import duties and taxes at the time of a person's first arrival in Belize and for a period of six months thereafter, and that not more than one automobile may be imported into Belize every five years without the written permission of the Government of Belize.

ARTICLE V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Belize at the rate providing the largest number of units of such currency for the United States dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Belize.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

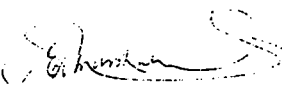
Done in duplicate at Belmopan this 8 day of March, 1983.

Government
of Belize:

By: 

GEORGE C. PRICE

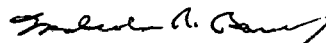
Title: Prime Minister

By: 

EDMUND A. MARSHALLECK

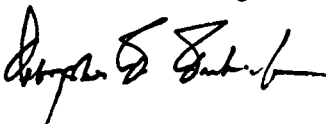
Title: Ambassador to the United
States of America

Government
of the United States of America:

By: 

MALCOLM R. BARNEBEY

Title: Ambassador Designate

By: 

NEBOYSHA R. BRASHICH

Title: A.I.D. Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Belize,
Désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique octroie, pour aider le Gouvernement de Belize à réaliser son développement national et contribuer aux efforts que ce dernier déploie pour enregistrer des progrès dans le domaine économique et social, grâce à ses propres ressources et à d'autres mesures d'auto-assistance, l'aide économique, technique et autre que les représentants des organismes compétents de Belize pourront solliciter et qui aura été approuvée par les représentants de l'organisme auquel le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura délégué les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou que d'autres représentants désignés par lui et le Gouvernement de Belize pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements écrits convenus entre les représentants sus-mentionnés.

Article II

Pour favoriser l'expansion économique et sociale du pays, le Gouvernement de Belize contribuera pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale à son programme de développement et aux programmes et activités connexes, y compris à ceux entrepris en vertu du présent Accord, et il informera complètement la population de Belize des programmes et activités en cours. Le Gouvernement de Belize prendra toutes les dispositions voulues pour garantir l'utilisation efficace de l'assistance fournie au titre du présent Accord; il adoptera toutes les mesures nécessaires pour que les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique puissent suivre et contrôler l'évolution des programmes et activités entrepris dans le cadre du présent Accord; enfin il leur communiquera tous les renseignements susceptibles de leur être utiles pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations prévues ou en cours d'exécution et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement de Belize accueillera une Mission spéciale, actuellement dénommée USAID et ses membres, qui seront chargés de remplir les obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord; il considérera ladite mission et ses membres comme faisant partie de la Mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Belize, lesquels,

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1983 par la signature, conformément à l'article VI.

à ce titre, jouissent des privilèges et immunités accordés à la Mission diplomatique et à son personnel de rang comparable. La Mission spéciale bénéficie pour ses locaux de la même inviolabilité que celle qui est accordée à la Mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

Pour que l'assistance accordée au titre du présent Accord puisse profiter au maximum à la population de Belize :

a) Les biens ou fonds utilisés, ou devant l'être dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur financé par ce Gouvernement, sont exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage des biens et de tous autres impôts, obligations en matière d'investissement ou de dépôt, ainsi que des contrôles des changes à Belize; l'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces biens ou fonds, dans le cadre du présent Accord, sont exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôts sur l'achat ou la cession de biens et de tous autres impôts ou droits similaires à Belize. Toutefois, à l'achèvement des travaux exécutés par un entrepreneur financé par le Gouvernement des Etats-Unis avec des matériaux et de l'équipement importés à Belize, ledit entrepreneur est tenu de payer les droits aux tarifs en vigueur sur tous les matériaux, équipements, et autres non utilisés, à moins que ces derniers soient réexportés;

b) Toutes les personnes, sauf les nationaux ou les résidents permanents de Belize, qui sont sur place pour exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord, sont exemptées de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de Belize, ainsi que des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris des automobiles) destinés à leur usage personnel, sauf que si une automobile est vendue ou transférée à une personne qui n'a pas droit à la franchise, les droits et autres impôts sont acquittés, conformément à la législation ou à la réglementation en vigueur à Belize. Les ayants droit (et les membres de leur famille) bénéficient du même traitement, en ce qui concerne le paiement des droits de douane, des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que tous autres droits et frais imposés sur les biens meubles à usage personnel (y compris les automobiles) importés à Belize pour leur usage personnel, que celui qui est accordé par le Gouvernement de Belize au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis à Belize; toutefois, les personnes engagées au titre d'un contrat financé par le Gouvernement des Etats-Unis ne bénéficient, pour leurs objets personnels et leurs biens d'équipement ménager, de l'exonération des droits de douane et taxes à l'importation qu'au moment de leur arrivée à Belize et pendant les six mois suivants et elles ne peuvent pas importer plus d'une automobile tous les cinq ans sans l'autorisation écrite du Gouvernement de Belize.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance en vertu du présent Accord sont convertibles en monnaie de Belize au taux qui assure le plus grand nombre d'unités de ladite monnaie par rapport au dollar des Etats-Unis et qui n'est pas, au moment de la conversion, illégal à Belize.

Article VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux Gouvernements et il reste valide pendant six mois après la date de la communication par laquelle un Gouvernement informe l'autre par écrit de son intention de le résilier. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord s'appliquent dans toute leur force et avec plein effet à l'assistance fournie aux termes du présent Accord avant sa résiliation.

L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés à l'article premier ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

La fourniture de l'assistance accordée aux termes du présent Accord est régie par la législation et les réglementations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se réunissent à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux pour se consulter sur n'importe quel aspect concernant l'application, la réalisation ou l'adaptation du présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Belmopan le 8 mars 1983.

Pour le Gouvernement
de Belize :

Par : GEORGE C. PRICE

Titre : Premier Ministre

Par : EDMUND A. MARSHALLECK

Titre : Ambassadeur auprès
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : MALCOLM R. BARNEBEY

Titre : Ambassadeur désigné

Par : NEBOYSHA R. BRASHICH

Titre : Représent de l'AID

No. 34315

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 14 February 1983 and at Kuala Lumpur on 14 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

Accord relatif au courrier international par express (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 14 février 1983 et à Kuala Lumpur le 14 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERNATIONAL EXPRESS
MAIL AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND MALAYSIA

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
MALAISIE RELATIF AU
COURRIER INTERNATIONAL
PAR EXPRÈS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 June 1983, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1983, conformément à l'article 24.

No. 34316

**NETHERLANDS
and
OMAN**

**Agreement for the avoidance of double taxation on profits
and gains derived from international air transport.
Signed at Muscat on 6 February 1991**

**Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed
at Muscat on 3 December 1995**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 22 January 1998.

**PAYS-BAS
et
OMAN**

**Accord tendant à éviter la double imposition sur les profits et
les gains provenant du transport aérien international.
Signé à Mascate le 6 février 1991**

**Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Mascate
le 3 décembre 1995**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET SULTANAAT
OMAN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
VAN VOORDELEN EN WINSTEN VERKREGEN UIT HET
INTERNATIONALE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van het Sultanaat Oman,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden
van dubbele belasting van voordelen en winsten verkregen uit het
internationale luchtvervoer,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1) De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst
uitmaken zijn:

(a) voor het Koninkrijk der Nederlanden: de vennootschapsbelasting
geheven krachtens de Wet op de vennootschapsbelasting 1969,
hierna te noemen: „Nederlandse belasting”;

(b) voor het Sultanaat Oman: de inkomstenbelasting van lichamen
geheven volgens de Company Income Tax Law 1981, hierna te
noemen: „Omanitische belasting”.

2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of
gelijksoortige belastingen die door elk van de Overeenkomstsluitende
Staten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast,
of in de plaats van de belastingen genoemd in het eerste lid van dit
artikel, worden geheven. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de
andere Overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk op de hoogte van de
in dit lid bedoelde wijzigingen in de belastingen.

Artikel 2

1) In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

(a) betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende
Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” het Koninkrijk
der Nederlanden of het Sultanaat Oman, al naar de context vereist; de
uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten” betekent het Koninkrijk
der Nederlanden en het Sultanaat Oman;

(b) is voor het Koninkrijk der Nederlanden deze Overeenkomst
alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is
gelegen;

(c) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of
Omanitische belasting, al naar de context vereist;

(d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

(f) betekent de uitdrukking „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” een onderneming gedreven door een inwoner van die Overeenkomstsluitende Staat; deze uitdrukking omvat Gulf Air, mits zij een aangewezen luchtvaartonderneming blijft overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Staten, ondertekend te Muscate op 23 november 1982;

(g) betekent de uitdrukking „exploitatie van luchtvaartuigen” vervoer door de lucht van personen, bagage, goederen, post of dieren door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer;

(h) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen.

2) Bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 3

1) Voordelen en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2) Winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing op het aandeel in de voordelen en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit hoofde van een deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

4) Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen en winsten, verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, voordelen verkregen door die onderneming uit werk-

zaamheden die rechtstreeks samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van luchtvaartuigen, in het bijzonder:

- (a) voordelen uit de verhuur of lease van luchtvaartuigen;
- (b) interest op kapitaal dat rechtstreeks samenhangt met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Artikel 4

Indien een onderneming van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de voordelen en winsten zoals bedoeld in artikel 3 in een van de andere Staten waarvan Gulf Air de nationale luchtvaartmaatschappij is, wordt onderworpen aan een in artikel 1 bedoelde soort van belasting, gaan de Overeenkomstsluitende Staten onverwijld onderhandelingen aan ten einde de vrijstellingen waarin door artikel 3 van deze Overeenkomst wordt voorzien, dienovereenkomstig aan te passen.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste wettelijke procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen en vindt daarna toepassing met betrekking tot voordelen en winsten die opkomen op of na 1 januari 1976.

Artikel 6

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan de Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen, voor welke uitbreiding een overeenkomst is vereist die tot stand is gebracht door middel van onderhandelingen tussen de Regeringen van het Sultanaat Oman en van Aruba of de Nederlandse Antillen.

Artikel 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 blijft deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het eerste kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Muscate, de 6de februari 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. TH. VAN LEEUWEN
Hr. Ms. Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering
van het Sultanaat Onian:

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI,
Plv. Eerste Minister voor Financiële en Economische Zaken

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REGERING VAN HET SULTANAAT OMAN TOT
HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING VAN VOORDELEN
EN WINSTEN VERKREGEN UIT HET INTERNATIONALE
LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Sultanaat Oman,

Geleid door de wens, een Protocol te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Sultanaat Oman tot het vermijden van dubbele belasting van voordelen en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer, ondertekend te Muscat op 6 februari 1991 (in dit Protocol te noemen „de Overeenkomst”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 1, eerste lid, letter a, van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

- a. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
- de vennootschapsbelasting;
 - de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting
- hierna te noemen: „Nederlandse belasting”;

Artikel 2

In artikel 3 van de Overeenkomst wordt onmiddellijk na het vierde lid het volgende nieuwe lid ingevoegd:

5. Een werknemer van een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat die in de andere Overeenkomstsluitende Staat technische ervaring dan wel beroeps- of bedrijfservaring verwerft met betrekking tot de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer is gedurende een tijdvak van drie jaar in de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting met betrekking tot zijn van de bovenbedoelde onderneming hiervoor ontvangen beloning.

Artikel 3

Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol wettelijk vereiste procedures. Het Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen en vindt toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Muscat, 3 december 1995, in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Arabische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Arabische en Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

WICHER WILDEBOER
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering
van het Sultanaat Oman:

AHMED BIN ABDUL NABI MACKI
Minister Civiele Diensten en Waarnemend
Minister van Financiën en Economische Zaken

المادة الثالثة

تخطر كل من الدولتين المتعاقبتين الدولة المتعاقدة الاخرى من حذر القنوات الدبلوماسية عن اتمام الاجراءات التي يتطلبها قانونها لنفاذ الملحق ، ويمري هذا الملحق اعتبارا من اليوم الثلاثين التالي للاخطار الاخرى من هذه الاخطارات ويطبق بالنسبة للسنوات الفريسية والفترات التي سمى اعتبارا من تاريخ بدء سريان الاتفاقية .

واشباتا لما تقدم ، قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذا المنحصر بمقتضى السلطة المخولة لكل منهما من الحكومة المعنية .

حرر في بروكسل... في يوم... في ١٩٩٨/٠١/٠١ من نختيسين اطلبتين باللغات الهولندية والعربية والانجليزية ، ولكل نص منها حجية قانونية متساوية ، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير بين هذه النصوص يعتد بالنص باللغة الانجليزية .

عن حكومة سلطنة عمان

عن حكومة مملكة هولندا

أحمد بن عبد النبي مكي
وزير الخدمة المدنية
القائم بتمسير أعمال
وزارة المالية والاقتصادية

ولك ولدبور
مغير مملكة هولندا

ملحق تعديل الاتفاقية بين

حكومة مملكة هولندا وحكومة سلطنة عمان

لتجنب الازدواج الضريبي على الأرباح والمكاسب

الناشئة من نشاط النقل الجوي الدولي

ان حكومة مملكة هولندا وحكومة سلطنة عمان رغبة منهما في ابرام ملحق لتعديل الاتفاقية المبرمة بينهما لتجنب الازدواج الضريبي على الارباح والمكاسب الناشئة من نشاط النقل الجوي الدولي والموقعة في مسقط بتاريخ ٦ فبراير عام ١٩٩١م (ويشار اليها في هذا الملحق بالاتفاقية) ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

يستبدل بنص البند (أ) من الفقرة رقم (١) من المادة الاولى من الاتفاقية النص الآتي :

((أ) في مملكة هولندا :

- ضريبة الشركات .
- ضريبة الدخل .
- ضريبة الاجور .

ويشار اليها فيما بعد بـ (الضريبة الهولندية) .))

المادة الثانية

يضاف الى المادة الثالثة من الاتفاقية فقرة جديدة برقم (هـ) نصها الآتي :-

((هـ) اي موظف في مشروع دولة متعاقدة يكتب في الدولة المتعاقدة الاحرار خبرة فنية او مهنية او تجارية تتعلق بتشغيل الطائرة في النفاذ الدولي يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى بالنسبة لمكافآته التي يحمل عليها لهذا الغرض من المشروع المشار اليه بـ لمدة ثلاث سنوات .))

المادة السادسة

يجوز - بالنسبة لمملكة هولندا - أن يمتد تطبيق الاتفاقية الى أي من أروبا (ARUBA) أو الانتيل الهولدى (NETHERLANDS ANTILLES) أو الى كليهما ، وبشرط إجراء مفاوضات بين حكومات سلطنة عمان وأروبا أو الانتيل الهولدى بصب الأحوال وذلك للتوصل الى اتفاق فى هذا الشأن .

المادة السابعة

مع عدم الإخلال بحكم المادة الرابعة ، فان هذه الاتفاقية تظل سارية لمدة غير محدودة ولكن يكون لكل دولة متعاقدة الحق فى إنهاء العمل بها باخطار يوجه بالطرق الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء السنة الميلادية بعد السنة الخامسة التالية للسنة التى طبقت فيها . وفى هذه الحالة يوقف العمل بالاتفاقية اعتباراً من أول يناير من السنة التالية للسنة التى تم فيها الإخطار بالإنهاء .

وإثباتاً لما تقدم ، قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بمقتضى السلطة المخولة لكل منهما من الحكومة المعنية .

حررت بمسقط فى يوم الأربعاء ٢٠ من رجب ١٤١٥هـ الموافق ٦ من فبراير ١٩٩٤م
نسختين أصليتين باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية ، ولكل نص منها
حجية قانونية متساوية ، وفى حالة وجود اختلاف فى التفسير بين النصين
باللغة الهولندية وباللغة العربية ، يرجح النص باللغة الإنجليزية .

عن

حكومة مملكة هولندا

ج . ت . فان ليون
سفير مملكة هولندا

عن

حكومة سلطنة عمان

قيس بن عبد المنعم الزواوى
نائب رئيس الوزراء
للمشئون المالية والاقتصادية

المادة الثالثة

- (١) تعفى الأرباح والمكاسب التي يحققها أى مشروع لدولة متعاقدة من تشغيل الطائرات في النقل الدولي من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (٢) المكاسب التي يحققها أى مشروع لدولة متعاقدة من التصرف في طائرة تعمل في النقل الدولي أو في الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيلها ، تعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (٣) تسرى أحكام البلد رقم (١) من هذه المادة على الحصة من الأرباح أو المكاسب التي يحققها أى مشروع لدولة متعاقدة من تشغيل الطائرات في النقل الدولي نتيجة اشتراكه في اتحادات أو مشروعات مشتركة أو أية توكيلات نقل عالمية .
- (٤) لأغراض تطبيق أحكام هذه المادة ، فإن الأرباح والمكاسب التي يحققها أى مشروع لدولة متعاقدة من تشغيل الطائرات في النقل الدولي تشمل الأرباح التي يحققها هذا المشروع من الأنشطة التي ترتبط مباشرة بتشغيل الطائرة وتكون تابعة لها ، وبصفة خاصة :
- أ - أرباح تأجير الطائرات .
- ب - الفوائد على الأموال التي ترتبط مباشرة بتشغيل الطائرة في النقل الدولي .

المادة الرابعة

في حالة قيام أية دولة أخرى من الدول التي تتمتع شركة طيران الخليج ناقلة وطلبه لها ، بفرض ضريبة من الأنواع المشار إليها في المادة الأولى بحيث تسرى على الأرباح أو المكاسب التي يحققها أى مشروع تابع لملكة هولندا من بين تلك الطموص عليها في المادة الثالثة ، فإن المفاوضات بين الدولتين المتعاقبتين تبدأ - بدون ابطاء - وذلك للظفر في تعديل الاعفاءات المقررة بمقتضى المادة الثالثة من هذه الاتفاقية تبعاً لذلك .

المادة الخامسة

تخطر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى - بالطرق الدبلوماسية - عن اتمم الاجراءات التي تتطلبها قوانينها لتنفيذ الاتفاقية . ويبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتباراً من اليوم الثلاثين التالي لتاريخ آخر اخطار . وتطبق أحكامها على الأرباح التي تحققت اعتباراً من أول يناير سنة ١٩٧٦ وما بعدها .

وتخطر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى فوراً بتعديلات الضرائب وفقاً لأحكام هذا البلد .

المادة الثالثة

(١) في هذه الاتفاقية ، وما لم يقتض النص غير ذلك :

أ - يقصد بعبارة " دولة متعاقدة " و " دولة متعاقدة أخرى " سلطنة عمان أو ملكة هولندا ، وبعبارة " الدولتين المتعاقدتين " سلطنة عمان و ملكة هولندا .

ب - بالنسبة لملكة هولندا ، لا تسمى هذه الاتفاقية سوى على إقليمها الواقع في أوروبا .

ج - يقصد بكلمة " غريبة " الغريبة العماليه أو الضريبة الهولندية حسبما يقتضيه النص .

د - يقصد بكلمة " شخص " أى فرد أو شركة أو أية مجموعة أخرى من الأشخاص .

هـ - يقصد بعبارة " مقيم في دولة متعاقدة " أى شخص يكون - طبقاً لقوانين هذه الدولة - خاضعاً للضريبة فيها بسبب توطنه أو اقامته فيها أو اتخاذها مركزاً للإدارة الفعلية أو بسبب أى معيار آخر له طبيعة مماثلة .

و - يقصد بعبارة " مشروع دولة متعاقدة " أى مشروع يباشره مقيم فى هذه الدولة كما يشمل شركة طيران الخليج طالما تعتبر شركة الطيران المعنية فى تطبيق أحكام اتفاقية الخدمات الجوية الموقعه بين الدولتين المتعاقدتين فى مسقط بتاريخ ٢٣ من نوفمبر سنة ١٩٨٢ .

ز - يقصد بعبارة " تشغيل الطائرة " النقل بواسطة الجو للأشخاص والأمتعة والبضائع والبريد والحيوانات بواسطة أى مشروع لدولة متعاقدة ، كما تشمل بيع تذاكر السفر والوثائق المماثلة واللازمة لهذا النقل .

ح - يقصد بعبارة " النقل الدولي " النقل بالطائرات الذى يباشره أى مشروع لدولة متعاقدة فيما عدا النقل بالطائرات بين أماكن تقع داخل إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى فقط .

(٢) يتعين على كل دولة متعاقدة - فى تطبيق أحكام هذه الاتفاقية - تحديد ممنون أية عبارات أو اصطلاحات لم يرد تعريفها فيها وفقاً لما هو وارد فى قوائمها المتعلقة بالضرائب الخاضعة لهذه الاتفاقية ، وذلك ما لم يقتض النص غير ذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية
بين
حكومة ملكة هولندا
و
حكومة سلطنة عمان

لتجنب الإزدواج الضريبي على
الأرباح والمكاسب الناشئة من
نشاط النقل الجوي الدولي

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة ملكة هولندا رغبة منهما في ابرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي على الأرباح والمكاسب الناشئة من نشاط النقل الجوي الدولي ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

(١) تخضع لهذه الاتفاقية الضرائب الآتية :

أ - في سلطنة عمان :
غريبة الدخل على الشركات المفروضة بقانون غريبة الدخل على الشركات لعام ١٩٨١ .
(ويشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة العمانية ") .

ب - في ملكة هولندا :
غريبة الشركات المفروضة بمقتضى قانون غريبة الشركات ١٩٦٩ .
(ويشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة الهولندية ") .

(٢) تسمى الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة تفرضها أى من الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ التوقيع على الاتفاقية ، بالإضافة الى الضرائب المشار إليها في البلد رقم (١) من هذه المادة أو لتحل محلها .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS AND GAINS DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on profits and gains derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1

1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in the Kingdom of the Netherlands: the company tax levied pursuant to the Company Tax Act 1969 (Wet op de vennootschapsbelasting 1969), hereinafter referred to as "Netherlands tax";

(b) in the Sultanate of Oman: the company income tax imposed by the Company Income Tax Law 1981; hereinafter referred to as "Omani tax".

2) This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. Each Contracting State shall immediately inform the other Contracting State of the changes in taxes referred to in this paragraph.

Article 2

1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands or the Sultanate of Oman as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman;

(b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

(c) the term "tax" means Netherlands tax or Omani tax as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

¹ Came into force on 29 October 1996 by notification, in accordance with article 5.

(e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of that Contracting State; this term includes Gulf Air provided it continues to be a designated airline according to the provisions of the Air Services Agreement between the Contracting States, signed in Muscat on 23rd of November, 1982;

(g) the term "operation of aircraft" means transportation by air of persons, baggage, goods, mail or animals, by an enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation;

(h) the term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

1) Profits and gains derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2) Gains derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State.

3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of profits and gains from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4) For the purposes of this Article, profits and gains derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic include profits derived by that enterprise from

activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

- (a) profits from the rental or lease of aircraft;
- (b) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic.

Article 4

If an enterprise of the Kingdom of the Netherlands with respect to profits and gains referred to in Article (3) is charged to any tax of the kind referred to in Article (1) in one of the other States of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjust accordingly the exemptions afforded by Article (3) of the Agreement.

Article 5

Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits and gains arising on or after the first day of January, 1976.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement may be extended, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, such extension requiring a negotiated agreement between the Governments of the Sultanate of Oman and the countries of Aruba or the Netherlands Antilles.

Article 7

Subject to the provisions of Article (4), this Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force. In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the next calendar year following that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised there-
to by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat this 6th day of February 1991 in two originals,
each in the Netherlands, Arabic and English languages, all the three
texts being equally authentic. In the case of divergent interpretations
of the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. TH. VAN LEEUWEN
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government
of the Sultanate of Oman:

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI
Deputy Prime Minister
for Financial and Economic Affairs

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS AND GAINS DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT²

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation on profits and gains derived from international air transport signed at Muscat on 6 February 1991 (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- a) In the Kingdom of the Netherlands:
- the company tax (vennootschapsbelasting);
 - the income tax (inkomstenbelasting);
 - the wages tax (loonbelasting)
- hereinafter referred to as "Netherlands tax";

Article 2

In Article 3 of the Agreement, the following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4:

5. An employee of an enterprise of a Contracting State who acquires in the other Contracting State technical, professional or business experience with respect to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to his remuneration received from the above mentioned enterprise for such purpose for a period of three years.

Article 3

Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Protocol into force. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications and shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the date of entry into force of the Agreement.

¹ Came into force on 25 December 1996 by notification, in accordance with article 3.

² See p. 62 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Muscat this 3rd day of December 1995 in two originals each in the Netherlands, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In the case of divergent interpretations of the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

WIECK WILDEBOER
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government
of the Sultanate of Oman:

AHMED BIN ABDUL NABI MACKI
Minister of Civil Service and Incharge
of Ministry of Finance and Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES PROFITS ET LES GAINS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transport aérien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le Royaume des Pays-Bas : l'impôt sur les sociétés perçu conformément à la Loi sur l'impôt des sociétés de 1969 (*Wet op de vennootschapsbelasting 1969*), ci-après dénommé « l'impôt néerlandais »;

b) Dans le Sultanat d'Oman : l'impôt sur le revenu des sociétés imposé par la Loi sur l'impôt sur le revenu des sociétés de 1981, ci-après dénommé « l'impôt omanais ».

2. Le présent Accord s'applique également à tous autres impôts identiques ou similaires qui sont imposés par les États contractants après la date de la signature du présent Accord en plus, ou à la place, des impôts mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Chaque Etat contractant informe immédiatement l'autre des modifications intervenues dans les impôts mentionnés dans le présent paragraphe.

Article 2

1. Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas ou le Sultanat d'Oman, selon le contexte; l'expression « Etats contractants » désigne le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la partie du Royaume qui est située en Europe;

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt néerlandais ou l'impôt omanais, selon le contexte;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 5.

e) L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt, soit en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de direction effective ou de tout autre critère de nature similaire;

f) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise exploitée par un résident dudit Etat contractant; ladite expression englobe la Gulf Air, à condition qu'elle continue d'être une entreprise de transport aérien désignée, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux services aériens entre les Etats contractants, signé à Mascate le 23 novembre 1982;

g) L'expression « exploitation d'un aéronef » désigne le transport par air de personnes, de bagages, de marchandises, de courrier ou d'animaux par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, y compris la vente des billets ou de titres similaires pour ces transports;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien de l'un des Etats contractants, à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord par un Etat contractant, toute expression non définie par ailleurs a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3

1. Les profits et les gains provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les profits tirés de l'aliénation d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant et les biens meubles afférents à l'exploitation de cet aéronef sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la part des profits et gains tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international provenant de la participation d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les profits et gains tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international englobent les bénéfices tirés par ladite entreprise des activités directement ou accessoirement liées à l'exploitation de l'aéronef et notamment :

a) Les bénéfices résultant de la location ou du bail d'un aéronef;

b) Les intérêts provenant des fonds directement liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international.

Article 4

Si une entreprise du Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les profits et gains mentionnés à l'article 3, est soumise à un impôt du type mentionné à l'article premier dans un des autres Etats dont la Gulf Air a le titre de transporteur national,

les Etats contractants ouvrent des négociations sans délai en vue d'ajuster en conséquence les exonérations prévues à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Chaque Etat contractant notifie à l'autre par la voie diplomatique l'achèvement des formalités pertinentes exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour qui suit la dernière de ces notifications et prend donc effet, en ce qui concerne les profits et gains enregistrés, le 1^{er} janvier 1976 ou après cette date.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord peut être élargi à l'un ou aux deux pays d'Aruba ou des Antilles néerlandaises, cet élargissement nécessitant un accord négocié entre les Gouvernements du Sultanat d'Oman et ceux des pays d'Aruba ou des Antilles néerlandaises.

Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 4, le présent Accord reste en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut y mettre fin en adressant à l'autre une notification de dénonciation par la voie diplomatique et au moins six mois avant la fin de toute année civile, après la cinquième année qui suit celle de l'entrée en vigueur. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valable à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mascate le 6 février 1991 en deux originaux, chacun dans les langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes néerlandais et arabe, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. TH. VAN LEEUWEN
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI
Premier Ministre adjoint
aux Affaires économiques et financières

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES PROFITS ET LES GAINS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL²

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux de conclure un protocole pour modifier l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition sur les profits et les gains provenant du transport aérien international, signé à Mascate le 6 février 1991 (dans le présent Protocole dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

a) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

- L'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*);
 - L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*),
 - L'impôt sur les salaires (*loonbelasting*)
- ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »;

Article 2

Dans l'article 3 de l'Accord, le paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 4 :

5. Un employé d'une entreprise d'un Etat contractant qui acquiert dans l'autre Etat contractant une expérience professionnelle ou commerciale en ce qui concerne l'exploitation d'aéronefs en trafic international, est exonéré de l'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne sa rémunération versée par l'entreprise mentionnée ci-dessus, à cette fin pendant trois ans.

Article 3

Chaque Etat contractant notifie l'autre par la voie diplomatique l'achèvement des formalités exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier prend effet trente jours après la dernière de ces notifications et s'applique aux années et périodes d'imposition commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 3.

² Voir p. 68 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mascate le 3 décembre 1995 en deux originaux, chacun dans les langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des versions néerlandaise et arabe, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. WILDEBOER
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman:

AHMED BIN ABDUL NABI MACKI
Ministre de la Fonction publique et Chargé
du Ministère des Finances et de l'Economie

No. 34317

**NETHERLANDS
and
MOROCCO**

Agreement regulating the financial consequences resulting of the transfer to the Moroccan State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use formerly belonging to nationals of the Netherlands. Signed at Rabat on 14 February 1995

Authentic texts: Dutch, Arabic and French.

Registered by the Netherlands on 22 January 1998.

**PAYS-BAS
et
MAROC**

Accord portant règlement des conséquences financières résultant du transfert, à l'État marocain, de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole ayant appartenu à des ressortissants néerlandais. Signé à Rabat le 14 février 1995

Textes authentiques : néerlandais, arabe et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO HOUDENDE DE REGELING VAN DE FINANCIËLE GEVOLGEN VOORTVLOEIEND UIT DE OVERDRACHT AAN DE MAROKKAANSE STAAT VAN LANDBOUWGRONDEN OF GRONDEN DIE VOOR DE LANDBOUW WAREN BESTEMD EN DIE HEBBEN TOEBEHOORD AAN NEDERLANDSE STAATSBURGERS

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Marokko, enerzijds geleid door de wens hun banden van vriendschap en samenwerking aan te halen en anderzijds zich ervan bewust dat daartoe een definitieve oplossing dient te worden gezocht voor bepaalde financiële kwesties tussen de beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Regering van het Koninkrijk Marokko betaalt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een totale en forfaitaire schadevergoeding voor de Nederlandse agrarische goederen, rechten en belangen in Marokko, vallende onder de bepalingen van het Koninklijk Besluit (dahir) houdende wet nr. 1.73.213 d.d. 26 moharrem 1393, overeenkomend met 2 maart 1973, betreffende de overdracht aan de Marokkaanse Staat van landbouwgronden of gronden die voor de landbouw waren bestemd, toebehorend aan buitenlandse natuurlijke personen of rechtspersonen.

Artikel 2

In de zin van deze Overeenkomst worden als Nederlands beschouwd de agrarische goederen, rechten en belangen die op het tijdstip van de overdracht in welke vorm dan ook, direct dan wel indirect hebben toebehoord aan natuurlijke personen of aan rechtspersonen van Nederlandse nationaliteit.

Artikel 3

Het bedrag van de totale en forfaitaire schadevergoeding beloopt 249.657 Dh. Dit bedrag wordt gestort binnen één maand na het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst op de rekening van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Algemene Bank Marokko te Rabat onder nummer 27.30.413.

Artikel 4

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is belast met de verdeling van de in deze Overeenkomst vastgestelde schadevergoeding. Daartoe verstrekken de bevoegde Marokkaanse autoriteiten aan de diensten van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Rabat alle beschikbare documenten die deze verdeling zouden kunnen vergemakkelijken.

Artikel 5

Met ingang van de ondertekening van deze Overeenkomst verbindt elk der beide Regeringen zich ertoe, behoudens de nakoming door de andere Regering van de op haar rustende verplichtingen, bij de andere Regering of bij een arbitrale of gerechtelijke instantie eventuele vorderingen van haar staatsburgers met betrekking tot de goederen die zijn overgedragen krachtens het in artikel 1 bedoelde Koninklijk Besluit, niet in te dienen of deze te ondersteunen.

Artikel 6

Door de betaling van de totale en forfaitaire schadevergoeding die is vastgesteld in artikel 3, beschouwt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle in artikel 1 en 2 van deze Overeenkomst aangegeven vorderingen als definitief en integraal geregeld. Deze regeling ontslaat de Marokkaanse Staat van alle verplichtingen jegens de Nederlandse Staat alsmede jegens de belanghebbende Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat is voldaan aan de daartoe vereiste grondwettelijke procedures.

GEDAAN te Rabat, op 14 februari 1995 in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, welke drie teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. P. VAN SOEST

Voor de Regering
van het Koninkrijk Marokko:

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

حرر بالرباط في 14 تمراير 1994م. في نظيرين أصليين باللغات النيرلندية
والعربية والفرنسية وللنصوص الثلاث نفس الحجية .

عن
حكومة المملكة المغربية

عن
مملكة الهولندية

الفصل الثالث :

إن التعويض الاجمالي والجزافي قد حدد في مبلغ مائتين وتسعة وأربعين ألفا وستمائة وسبعة وخمسين درهما (249.657 درهما) .
وسيحول هذا المبلغ الى حساب مفتوح في اسم سفارة المملكة الهولندية تحت رقم 27.30.413 ب " ALGEMENE BANK MAROKKO S.A . RABAT " داخل أجل شهر على أبعد تقدير يبتدئ من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

الفصل الرابع :

تتولى حكومة المملكة الهولندية وحدها توزيع التعويض المحدد في هذا الإتفاق،ولهذه الغاية فإن السلطات المغربية المختصة تضع رهن اشارة مصالح سفارة المملكة الهولندية بالرباط جميع الوثائق المتوفرة لديها لتسهيل عملية التوزيع .

الفصل الخامس :

ابتداء من التوقيع على هذا الاتفاق ، تتعهد كلتا الحكومتين ، شريطة تنفيذ الحكومة الاخرى للالتزامات المترتبة عليها ، بأن لاتقدم أو تساند أمام الحكومة الأخرى أو أعام هيئة تحكيمية أو قضائية المطالب التي من المحتمل تقديمها من طرف رعاياها والمتعلقة بالملكات المسترجعة تطبيقا للتظهير الشريف بمثابة قانون المشار اليه في الفصل الاول من هذا الاتفاق .

الفصل السادس :

بعد أداء التعويض الاجمالي والجزافي المنصوص عليه في الفصل الثالث ، ستعتبر حكومة المملكة الهولندية أن جميع المطالب المحددة في الفصل الاول والثاني من هذا الاتفاق قد سويت بصفة نهائية وكاملة . وستكون لهذه التسوية قوة ابرائية بالنسبة للدولة المغربية نحو الدولة الهولندية والاشخاص الذاتيين والمعنويين الهولنديين المعنيين بالامر .

الفصل السابع :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما الآخر كتابة باستكمال الاجراءات الدستورية المتطلبة لهذا الغرض .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين
حكومة المملكة الهولندية
و
حكومة المملكة المغربية
يتعلق بتسوية الآثار المالية الناتجة
عن نقل ملكية العقارات الفلاحية أو القابلة للفلاحة
التي كانت في ملك الرعايا الهولنديين إلى الدولة المغربية .

إن حكومة المملكة الهولندية

و
حكومة المملكة المغربية ،

رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة والتعاون بينهما من جهة ، ووعيا
منهما ، من جهة أخرى ، بأنه من الضروري ، لتحقيق هذه الرغبة ، البحث عن حل نهائي
لبعض القضايا ذات الطابع المالي المعلقة بين البلدين .

اتفقتا على مايلي :

الفصل الأول :

تدفع حكومة المملكة المغربية لحكومة المملكة الهولندية تعويضا اجماليا
وجزافيا عن الممتلكات والحقوق والمصالح الفلاحية الهولندية بالمغرب المطبقة عليها
أحكام الظهير الشريف بمثابة قانون رقم 1.73.213 الصادر في 26 من محرم 1393
موافق 2 مارس 1973 المتعلق بنقل ملكية العقارات الفلاحية أو القابلة للفلاحة المملوكة
لاشخاص ذاتين أجنب أو معنويين إلى الدولة المغربية .

الفصل الثاني :

تعتبر هولندية بحكم هذا الاتفاق الممتلكات والحقوق والمصالح الفلاحية ،
كيفما كان شكلها ، التي كان يملكها وقت نقل الملكية ، بصفة مباشرة أو غير مباشرة ،
أشخاص ذاتيون أو معنويون ذوو جنسية هولندية .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PORTANT RÈGLEMENT DES CONSÉQUENCES FINANCIÈRES RÉSULTANT DU TRANSFERT, À L'ÉTAT MAROCAIN, DE LA PROPRIÉTÉ DES IMMEUBLES AGRICOLES OU À VOCATION AGRICOLE AYANT APPARTENU À DES RESSORTISANTS NÉERLANDAIS.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux, d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération et conscients, d'autre part, qu'il convient, à cet effet, de rechercher une solution définitive à certaines questions d'ordre financier en suspens entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit

Article 1

Le Gouvernement du Royaume du Maroc versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts agricoles néerlandais au Maroc, soumis aux dispositions du dahir portant loi n° 1. 73. 213 du 26 moharam 1393 correspondant au 2 mars 1973, relatif au transfert, à l'État Marocain, de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole appartenant aux personnes physiques étrangères ou aux personnes morales.

Article 2

Sont considérés comme néerlandais aux termes du présent Accord les biens, droits et intérêts agricoles ayant appartenu, au moment du transfert de propriété, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, à des personnes physiques ou à des personnes morales de nationalité néerlandaise.

Article 3

Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire s'élève à deux cent quarante neuf mille six cent cinquante sept dirhams (249.657 dhs). Cette somme est versée au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au compte ouvert au nom de l'Ambassade Royale des Pays-Bas à l'Algemene Bank Marokko à Rabat sous le n° 27.30.413.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est chargé de la répartition de l'indemnité fixée au présent Accord. A cette fin, les autorités

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1997 par notification, conformément à l'article 7.

marocaines compétentes communiquent aux services de l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Rabat tous documents disponibles pouvant faciliter cette répartition.

Article 5

A compter de la signature du présent Accord, chacun des deux gouvernements s'engage, sous réserve de l'exécution par l'autre gouvernement des obligations qui lui incombent, à ne pas présenter ni soutenir auprès de l'autre gouvernement ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives aux biens récupérés en application du dahir portant loi visé à l'article premier du présent Accord.

Article 6

Par le paiement de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article 3, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérera comme définitivement et intégralement réglées toutes les revendications définies aux articles premier et 2 du présent Accord. Ce règlement aura effet libératoire pour l'Etat marocain envers l'Etat néerlandais ainsi qu'à l'égard des personnes physiques ou morales néerlandaises intéressées.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifiées par écrit qu'il a été satisfait aux procédures constitutionnelles requises à cet effet.

FAIT à Rabat le 14 février 1995 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, arabe, et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

M. P. VAN SOEST

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO REGULATING THE FINANCIAL CONSEQUENCES OF THE TRANSFER TO THE MOROCCAN STATE OF THE OWNERSHIP OF AGRICULTURAL PROPERTY OR PROPERTY SUITABLE FOR AGRICULTURAL USE FORMERLY BELONGING TO NATIONALS OF THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between them and aware of the desirability for that purpose of seeking a final settlement of certain questions of a financial nature pending between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Kingdom of Morocco shall pay to the Government of the Kingdom of the Netherlands a global lump sum as compensation for Netherlands agricultural property, rights and interests in Morocco covered by the provisions of the Dahir proclaiming Act No. 1-73-213 of 26 Muharram 1393, corresponding to 2 March 1973, concerning the transfer to the Moroccan State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use belonging to foreign individuals or bodies corporate.

Article 2

Netherlands agricultural property, rights and interests within the meaning of this Agreement shall be agricultural property, rights and interests which, at the time of the transfer of ownership, belonged in whatever form, directly or indirectly, to individuals or bodies corporate of Netherlands nationality.

Article 3

The amount of the global lump-sum settlement shall be two hundred and forty-nine thousand six hundred and fifty-seven dirhams (249,657 dhs). This sum shall be paid no later than one month from the date of entry into force of this Agreement into the account opened in the name of the Royal Embassy of the Netherlands at the Algemene Bank Marokko in Rabat and bearing the number 27.30.413.

Article 4

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for the distribution of the compensation provided for in this Agreement. To that end, the

¹ Came into force on 5 June 1997 by notification, in accordance with article 7.

competent Moroccan authorities shall transmit to the Royal Embassy of the Netherlands in Rabat all such available documents as might facilitate this distribution.

Article 5

As from the signature of this Agreement, each of the two Governments agrees, subject to fulfilment by the other Government of the obligations incumbent upon it, not to submit to or support before the other Government or any arbitral or judicial body any claims of its nationals in respect of property recovered pursuant to the Dahir referred to in article 1 of this Agreement.

Article 6

With the payment of the global lump-sum settlement referred to in article 3, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall consider as finally settled and fully paid all claims as defined in articles 1 and 2 of this Agreement. The settlement shall be considered payment in full by the Moroccan State to the Netherlands State and to the Netherlands individuals or bodies corporate concerned.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall have notified each other in writing that the requisite constitutional procedures have been fulfilled.

DONE at Rabat on 14 February 1995, in two originals drafted in the Dutch, Arabic and French languages, all three language texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

M. P. VAN SOEST

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

No. 34318

**DENMARK
and
PERU**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 23 November 1994

Authentic texts: Danish, Spanish and English.

Registered by Denmark on 27 January 1998.

**DANEMARK
et
PÉROU**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 23 novembre 1994

Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 janvier 1998.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN PERUS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Perus regering,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdeleshed men ikke udelukkende:
- (a) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
 - (b) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder der har finansiell værdi,
 - (c) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, leasingkontrakter, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium, i hvilket aktivet befinder sig,

- (d) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,
 - (e) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.
- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb, og i tilfælde af reinvesteringer de beløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- (a) fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.
 - (b) enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, og som udøver økonomisk aktivitet, herunder sådanne, der falder inden for denne aftales rammer som selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet eller lignende enheder.
- (4) Udtrykket »territorium« omfatter, ud over de landområder, der afgrænses af det pågældende lands grænser, de tilhørende maritime zoner og luftområder, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til dets lovgivning og folkeretten.
- (5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Peru, som den rette sammenhæng kræver.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrative praksis

tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

ARTIKEL 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal nyde fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.

ARTIKEL 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen be-

handling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med normal handelsrente indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne udføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse

i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland idet den mest gunstige behandling lægges til grund. Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse og skal kunne omsættes i konvertibel valuta.

ARTIKEL 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller proventet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - (d) indkomster fra ansatte i den anden kontraherende part, som arbejder i forbindelse med en investering på den kontraherende parts territorium.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den gældende vekselkurs på overførselsdatoen.

ARTIKEL 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens

fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

ARTIKEL 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilægelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller i tilfælde af, at begge kontraherende parter ikke er medlemmer af denne konvention,
 - (b) en voldgift eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde: Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontra-

herende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

ARTIKEL 11

Ændringer

Ved ikrafttræden af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

ARTIKEL 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter denne overenskomst ikrafttræden. Den skal imidlertid ikke gælde for uenigheder eller tvister, som er opstået forud for dens ikrafttræden.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på femten år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigge overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en femten-årsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres re-

spektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 23. november 1994 på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

NIELS HELVEG PETERSEN

For Republikken Perus
Regering:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE LA
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

PREAMBULO

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República del Perú,

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones en ambos Estados e intensificar la cooperación entre las empresas privadas en ambos Estados con miras a incentivar el uso productivo de los recursos,

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones sobre una base recíproca servirá a este objetivo,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio,

(1) El término "inversión" significará todo tipo de activo relacionado con actividades económicas y adquirido con el fin de establecer relaciones económicas duraderas entre un inversionista y una empresa sin tener en cuenta la forma legal, incluyendo "joint ventures" y cualquier participación en el capital a la que los inversionistas estén facultados, así como toda valoración de capital y, en particular pero no exclusivamente:

(a) acciones, partes alícuotas o cualquier otra forma de participación en compañías incorporadas en el territorio de una Parte Contratante;

(b) rendimientos reinvertidos, derechos sobre dinero u otros derechos con valor financiero;

(c) bienes muebles e inmuebles, así como cualesquiera otros derechos tales como hipotecas, arrendamientos financieros, privilegios, garantías y cualesquiera otros derechos similares definidos de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra la propiedad en cuestión;

(d) derechos de propiedad industrial e intelectual, tecnología, marcas registradas, derechos de llave (goodwill), conocimientos técnicos (know how) y cualesquiera otros derechos similares;

(e) concesiones comerciales otorgadas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones relativas a recursos naturales.

(2) El término "rendimientos" significará los montos producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios. Tales montos, y en caso de sumas de reinversión producidas por la reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

(3) El término "inversionista" significará, con respecto a una u otra Parte Contratante:

(a) las personas naturales con status de nacionales de una u otra Parte Contratante conforme a su legislación;

(b) cualquier entidad establecida de conformidad con y reconocida como persona jurídica por la legislación de esa Parte Contratante, que realiza una actividad económica incluida dentro del ámbito de este Convenio, tales como compañías, corporaciones, asociaciones, instituciones financieras de desarrollo o entidades similares.

(4) El término "territorio" designa, además de las áreas enmarcadas en los límites terrestres, las zonas marítimas adyacentes y el espacio aéreo, en los cuales las Partes Contratantes ejercen derechos soberanos o jurisdicción, de conformidad con su legislación y el derecho internacional.

(5) "Parte Contratante" se referirá a la República del Perú o al Reino de Dinamarca, según lo requiera el contexto.

ARTICULO 2

PROMOCION DE LA INVERSION

Cada Parte Contratante admitirá la inversión efectuada por los inversionistas de la otra Parte Contratante conforme a su legislación y práctica administrativa, y promoverá tales inversiones tanto como sea posible, incluso facilitando el establecimiento de oficinas representativas.

ARTICULO 3**PROTECCION DE LA INVERSION**

(1) A las inversiones efectuadas por inversionistas de una u otra Parte Contratante les será acordado, en todo momento, un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará de manera alguna en su territorio, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las inversiones efectuadas en su territorio por los inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará toda obligación que pueda producirse con respecto a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante o a los rendimientos de tales inversiones, a un trato menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, el que de estos criterios sea más favorable.

(3) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de su inversión o rendimientos, a un trato menos favorable que el que se acuerda a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, el que de estos criterios sea más favorable.

ARTICULO 4**EXCEPCIONES**

(1) Las disposiciones de este Convenio relativas a la concesión de un trato no menos favorable que el acordado a los inversionistas de una u otra Parte Contratante o de un tercer Estado no deberán ser interpretadas de manera que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulten de:

(a) cualquier unión aduanera existente o futura, organizaciones económicas regionales, o acuerdos internacionales similares en los cuales una u otra Parte Contratante sea o pueda llegar a ser parte; o,

(b) cualquier convenio internacional o acuerdo relacionado total o principalmente a tributación o cualquier legislación interna relacionada total o principalmente a tributación.

ARTICULO 5**EXPROPIACION Y COMPENSACION**

Las inversiones de los inversionistas de una u otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante referida como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por interés público relacionado a las necesidades internas de la parte expropiante, sobre una base no-discriminatoria y a cambio de una compensación rápida, adecuada y efectiva. Dicha compensación será equivalente al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la expropiación inminente sean de conocimiento público, será ejecutada sin demora e incluirá intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha del pago, será efectivamente realizable en moneda convertible y será libremente transferible. Deberá existir una disposición legal que otorgue a un inversionista en cuestión el derecho a una rápida revisión de la legalidad de la medida tomada contra la inversión y de su valoración conforme a los principios establecidos en este párrafo, a través del debido proceso legal en el territorio de la Parte Contratante que efectúa la expropiación.

ARTICULO 6**COMPENSACION POR PERDIDAS**

A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o tumulto en el territorio de la segunda Parte Contratante, les será acordado por esta última, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer Estado, el que de estos criterios sea más favorable. Los pagos que resulten de cualquier disposición de este artículo serán libremente transferibles, se efectuarán sin demora y serán efectivamente realizables en moneda convertible.

ARTICULO 7**REPATRIACION Y TRANSFERENCIA DE CAPITAL Y RENDIMIENTOS**

(1) Cada Parte Contratante permitirá, sin demora, la transferencia de:

(a) el capital invertido o el producto de la liquidación total o parcial, o la venta de la inversión;

- (b) los rendimientos realizados;
- (c) los pagos efectuados para el reembolso de los créditos para inversiones e intereses debidos;
- (d) ingresos de trabajadores de la otra Parte Contratante que trabajan en conexión con una inversión en el territorio de una Parte Contratante.

(2) Las transferencias de moneda según los artículos 5, 6 y el párrafo (1) de este artículo serán efectuadas en la moneda convertible en la cual se efectuó la inversión o en cualquier otra moneda convertible si así lo acordara el inversionista, al tipo de cambio prevaleciente en el mercado en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 8

SUBROGACION

Si una Parte Contratante o su agencia designada efectúa un pago a sus propios inversionistas bajo una garantía que ha acordado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la transferencia, ya sea bajo la ley o de acuerdo a una transacción legal en ese país, de cualquier derecho o título por parte del inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada, así como
- (b) que la primera Parte Contratante o su agencia designada se encuentran autorizadas, en virtud de subrogación, a ejercer los derechos y hacer valer los títulos de ese inversionista y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

ARTICULO 9

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA

(1) Cualquier controversia que pudiera surgir entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante, será sujeta a negociaciones entre las partes en la controversia.

(2) Si alguna controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante continúa existiendo después de un período de tres meses, el inversionista estará facultado a someter el caso, ya sea a:

- (a) el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, de acuerdo a las disposiciones

aplicables del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965, o en caso de que ambas Partes Contratantes no sean parte de este Convenio,

(b) un arbitraje o un tribunal internacional ad hoc de arbitraje, establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional. Las partes en la controversia pueden acordar, por escrito, modificar estas Reglas. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la controversia.

ARTICULO 10

CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a interpretación y aplicación de este Convenio, deberían, en la medida de lo posible, ser resueltas a través de negociaciones entre las Partes Contratantes.

(2) Si una controversia no puede ser resuelta dentro de tres meses desde el inicio de la negociación, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido, para cada caso individual, de la siguiente manera:

Dentro de tres meses de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Luego, esos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado, quien, bajo aprobación de las Partes Contratantes, será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de tres meses de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de cualquiera de los periodos especificados los nombramientos necesarios no han sido realizados, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar cualquiera de los nombramientos necesarios. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o, si de lo contrario, esté impedido de desempeñar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vice-Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si también está impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia siguiente en antigüedad, que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, será invitado a realizar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje aplicará las disposiciones de este Convenio, las de otros Convenios concertados entre las Partes Contratantes y los criterios procesales establecidos por la ley internacional. El tribunal llegará a una decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal de arbitraje determina su propio procedimiento.

(6) Cada Parte Contratante asumirá el costo de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procedimientos de arbitraje. El costo del Presidente y los costos restantes serán asumidos en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11

ENMIENDAS

Al momento de la entrada en vigencia del presente Convenio o cualquier momento posterior, las disposiciones de este Convenio pueden ser enmendadas de la forma que se acuerde entre las Partes Contratantes. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que el requerimiento constitucional para su puesta en vigencia ha sido cumplido.

ARTICULO 12

CONSULTAS

Cada Parte Contratante puede proponer a la otra Parte Contratante la celebración de consultas sobre cualquier materia que afecte la aplicación del presente Convenio. Estas consultas se efectuarán a propuesta de una de las Partes Contratantes en el lugar y la fecha acordados a través de la vía diplomática.

ARTICULO 13

APLICACION DEL PRESENTE CONVENIO

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a todas las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante con anterioridad o posterioridad a la entrada en vigencia del Convenio. Sin embargo, no serán aplicables a las divergencias o controversias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 14**EXTENSION TERRITORIAL**

Con sujeción al artículo 1, el presente Convenio no se aplicará a las Islas Faroe y Groenlandia.

Las disposiciones del presente Convenio pueden extenderse a las Islas Faroe y Groenlandia si así es acordado entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 15**ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente de que los requerimientos constitucionales para la puesta en vigencia de este Convenio han sido cumplidos.

ARTICULO 16**DURACION Y TERMINACION**

(1) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de quince años y continuará en vigor de allí en adelante, salvo que luego de la expiración del período inicial de quince años, una Parte Contratante notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de terminar este Convenio. La notificación de vencimiento será efectiva un año después de que haya sido recibida ésta por la otra Parte Contratante.


(2) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de vencimiento de este Convenio sea efectiva, las disposiciones de los artículos 1 al 10 permanecerán en vigencia por un período posterior de 15 años a partir de esa fecha.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Copenhague, el 23 de noviembre de 1994 en los idiomas danés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

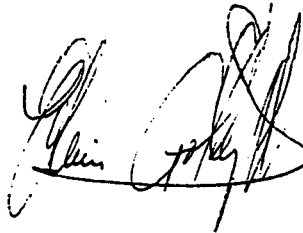
En caso de diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



NIELS HELVEG PETERSEN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Peru,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (1) The term »investment« shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:
 - (a) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;
 - (b) returns reinvested, claims to money or other rights having a financial value;
 - (c) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, leases, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated;

- (d) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;
 - (e) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.
- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.
 - (3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party:
 - (a) natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.
 - (b) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, that perform an economic activity included within the sphere of this Agreement, such as companies, corporations, associations, development finance institutions or similar entities.
 - (4) The term »territory« designates, in addition to the areas contained within the land boundaries, the adjacent maritime zones and air space in which the Contracting Parties exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with its legislation and international law.
 - (5) »Contracting Party« shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Peru as the context requires.

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting

¹ Came into force on 17 February 1995 by notification, in accordance with article 15.

Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

ARTICLE 3

Protection of Investment

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State; whichever of these standards is more favourable.
- (3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State; whichever of these standards is more favourable.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to

which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interests at the normal commercial rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable. Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and be effectively realisable in convertible currency.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall, without delay, allow the transfer of:
 - (a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or sale of the investment;
 - (b) the returns realized;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) earnings of employees of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the prevailing market rate of exchange in force at the date of transfer.

ARTICLE 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the

other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

- (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, the investor shall be entitled to submit the case either to:
 - (a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ or in case both Contracting Parties have not become parties to this Convention,
 - (b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.² The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12

Consultations

Each Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting

the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 14

Territorial Extension

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue to be in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fifteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provi-

sions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 23 November 1994 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government
of Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de créer des conditions favorables dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux Etats en vue d'encourager une utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité répond à cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne des avoirs de toute nature liés à des activités économiques acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quelle que soit sa forme légale, y compris les coentreprises et toute part du capital à laquelle les investisseurs ont droit ainsi que toute plus-value et, en particulier, mais non exclusivement :

a) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes;

b) Les revenus réinvestis, créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;

c) Les biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits tels que les hypothèques, les baux, privilèges, sûretés et tous autres droits analogues, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;

d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle les procédés techniques et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1995 par notification, conformément à l'article 15.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, droits et rétributions. Ces sommes et, en cas de réinvestissement, les montants résultant dudit réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

3. Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la loi;

b) Les entités constituées conformément à la législation de la Partie contractante en question et à ce titre reconnues comme personnes morales qui se livrent à des activités économiques relevant de la sphère du présent Accord, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, ou autres organismes similaires.

4. Le terme « territoire » comprend aussi, en plus du territoire terrestre limité par les frontières terrestres, les zones maritimes adjacentes et l'espace aérien sur lesquels la Partie contractante exerce des droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation et au droit des gens.

5. L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume du Danemark ou la République du Pérou, selon le contexte.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3. Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide de son cas afin d'établir la légalité des mesures prises contre son investissement et de leur évaluation, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une

révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficiant de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements aux termes du présent article doivent être effectués sans retard et être librement transférables en monnaie convertible.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;
 - d) Des gains des employés de l'autre Partie contractante qui exercent une activité rétribuée liée à un investissement sur le territoire d'une Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante, ou à l'organisme qu'elle aura désigné, de même que
- b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de trois mois peut être porté par l'investisseur, soit :

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, soit au cas où aucune des deux Parties contractantes ne serait devenue partie à ladite Convention,

b) Devant un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage spécial établi en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international². Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement. Les sentences prononcées sont définitives et lient les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de divergences ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland. Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur sont remplies.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans et il le demeure par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période initiale l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation devient applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 10 continuent de s'appliquer pendant une période de quinze ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 23 novembre 1994, en langues danoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

No. 34319

**SPAIN
and
ESTONIA**

**Agreement on international road transport. Signed at Tallinn
on 28 February 1997**

Authentic texts: Spanish, Estonian and English.

Registered by Spain on 27 January 1998.

**ESPAGNE
et
ESTONIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Tallinn le 28 février 1997**

Textes authentiques : espagnol, estonien et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 janvier 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESTONIA

El Reino de España y la República de Estonia, en adelante denominados las Partes Contratantes, deseando promover en interés de sus relaciones políticas y económicas, el desarrollo del transporte de pasajeros y mercancías por carretera, con origen en sus territorios, con destino a los mismos, y en tránsito por ellos,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO DE APLICACION

Lo dispuesto en este Acuerdo se aplicará al transporte de pasajeros y mercancías por carretera al territorio de la otra Parte Contratante, desde dicho territorio, con destino al mismo o en tránsito por él.

Sometidas a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a terceros países y desde ellos.

ARTICULO 2

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo.

- a) por "transportista" se entenderá una persona, incluida una persona jurídica, que se halle establecida en una de las Partes Contratantes y que, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, esté legalmente autorizada en el país de establecimiento para realizar transporte internacional de pasajeros y mercancías por carretera, en alquiler o por cuenta propia.
- b) por "vehículo para transporte de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que esté adaptado para el transporte de pasajeros, tenga más de nueve asientos, incluido el del

conductor, y esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.

- c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá un vehículo de motor matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado, de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se halle matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, y que esté equipado y sea utilizado exclusivamente para el transporte de mercancías.

I.- TRANSPORTE DE PASAJEROS

ARTICULO 3

SERVICIOS REGULARES Y DE LANZADERA

1. Los servicios regulares y de lanzadera entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos deberán ser aprobados, previa y conjuntamente, por sus Autoridades competentes.
2. Por "servicios regulares" se entenderá el transporte de pasajeros a lo largo de itinerarios y con arreglo a horarios acordados de antemano y en los cuales los pasajeros podrán entrar o salir del vehículo en paradas previamente determinadas. Estos servicios regulares deberán ser establecidos en base a la reciprocidad. Cada Autoridad competente expedirá la autorización para el tramo del itinerario que se efectúe en su territorio.
3. Por "servicios de lanzadera" se entienden aquéllos en los cuales, mediante repetidos viajes de ida y vuelta, grupos de pasajeros reunidos de antemano son llevados de un único lugar de partida a un único lugar de destino. Dichos grupos, compuestos por pasajeros que han completado el viaje de ida, son transportados al lugar de partida en el viaje subsiguiente.
4. Los transportistas deberán presentar sus solicitudes de autorización para servicios regulares y de lanzadera a la Autoridad competente del país donde estén establecidos. Si dicha Autoridad competente aprueba la solicitud, lo transmitirá a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante, junto con una recomendación.
5. La Comisión Mixta mencionada en el artículo 11 de este Acuerdo deberá:
 - a) establecer las condiciones y requisitos que deben reunir las solicitudes;
 - b) obtener el acuerdo de ambas partes de la Comisión Mixta antes de poder modificar los términos consignados en las solicitudes de servicios regulares;

- c) definir los conceptos de lugar de origen y destino en los servicios de lanzadera.

ARTICULO 4

SERVICIOS DISCRECIONALES

1. Por servicios discrecionales se entenderán los que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares ni en la de servicios de lanzadera, a las que se refiere el artículo 3 del presente Acuerdo.
2. Los siguientes servicios discrecionales efectuados con vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán ninguna autorización de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante en que se realiza el transporte.
 - a) servicios a puertas cerradas, es decir, aquéllos en que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros a lo largo de todo el viaje y para devolverlos al mismo lugar de partida;
 - b) servicios en los que el vehículo lleva pasajeros durante el viaje de ida, y regresa vacío;
 - c) transporte en tránsito realizado en los servicios definidos en el apartado a) o b).
3. Los servicios incluidos en el párrafo 2 del presente artículo deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente rellena en la que figure la lista de pasajeros, que haya sido firmada por el transportista y sellada por las Autoridades aduaneras competentes.

La hoja de ruta se rellenará en el país de origen y deberá llevarse a bordo del vehículo a lo largo de todo el viaje para el que se ha expedido.

4. Todos los demás servicios no mencionados en el artículo 3 de este Acuerdo y el párrafo 2 del presente artículo, están sujetos a una autorización expedida por las Autoridades competentes de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza el transporte.

El transportista está obligado a rellena debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

II - TRANSPORTE DE MERCANCIAS

ARTICULO 5

REGIMEN DE AUTORIZACIONES

1. Los transportistas de una Parte Contratante que, de conformidad con su legislación nacional, tengan el derecho a efectuar transporte internacional de mercancías, podrán realizar tal transporte entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito a través de ellos con una autorización de transporte internacional entregada por las Autoridades competentes de la Parte Contratante donde estén establecidos, de acuerdo con el cupo de autorizaciones y los procedimientos establecidos por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 11 de este Acuerdo.
2. El transporte de mercancías en vehículos cuyo peso total máximo permitido, incluido el de los remolques, no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil permitida, incluida la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas, quedará exento del régimen de autorizaciones.
3. La autorización será utilizada sólo por el transportista a favor de quien se expide y no será transferible.

La autorización deberá llevarse en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

III. - DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 6

CABOTAJE Y TRAFICO A TERCEROS PAISES

1. El transportista domiciliado en el territorio de una Parte Contratante no podrá realizar transporte de pasajeros o mercancías entre dos puntos del territorio de la otra Parte Contratante.
2. El transportista autorizado de una Parte Contratante podrá realizar transporte de mercancías entre el territorio de la otra Parte Contratante y el de un tercer país, así como desde el territorio de un tercer país al territorio de la otra Parte Contratante, a condición de que haya obtenido una autorización especial de la Autoridad competente de esa Parte Contratante, salvo cuando el vehículo se halle en tránsito durante el mismo viaje, en el marco del itinerario normal a través del territorio del país donde está matriculado.

3. La Comisión Mixta determinará el número de autorizaciones especiales para terceros países que intercambiarán las Partes Contratantes.

ARTICULO 7

PESOS Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

1. Por lo que respecta a los pesos y las dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se obliga a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones que sean más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. En caso de que los pesos o las dimensiones del vehículo utilizado para el transporte superen los pesos o dimensiones máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el transportista tendrá que obtener previamente una autorización especial de la Autoridad competente de esa Parte Contratante.
3. El transportista deberá atenerse enteramente a los requisitos especificados en esa autorización.

ARTICULO 8

IMPUESTOS

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de carreteras.
2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. En los vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
 - a) los vehículos;
 - b) el combustible existente en los depósitos normales de los vehículos;
 - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante que son destinadas a la reparación de averías de

un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o destruirse.

ARTICULO 9

LEGISLACION NACIONAL

Para cualquier asunto que no esté regulado por las disposiciones del presente Acuerdo o por las de los Convenios Internacionales de los que los dos países sean Partes, los transportistas de una Parte Contratante están obligados a respetar las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante cuando conduzcan en el territorio de la misma.

ARTICULO 10

INFRACCIONES

1. Si un transportista de una Parte Contratante infringe lo dispuesto en el presente Acuerdo o la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se cometió la infracción deberá, sin perjuicio de cualquier sanción legítima aplicable en su territorio, informar a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante de las circunstancias de la infracción.
2. En el caso de cualquier infracción de las mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo, la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio tuvo lugar la infracción podrá solicitar a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante:
 - a) amonestar al transportista correspondiente, notificándole que cualquier infracción ulterior podrá dar lugar a prohibir la entrada del vehículo en el territorio de la Parte Contratante donde tuvo lugar la infracción, por el período que especificare la Autoridad competente de esa Parte Contratante, o
 - b) notificar al transportista que ha quedado prohibida, temporal o indefinidamente, la entrada de sus vehículos en el territorio de la otra Parte Contratante.
3. La Autoridad competente de una Parte Contratante que reciba tal solicitud de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante cumplirá la misma y, tan pronto como sea posible, informará a la Autoridad competente de esa Parte Contratante de las medidas adoptadas.

ARTICULO 11**AUTORIDADES COMPETENTES. COMISION MIXTA**

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante las Autoridades competentes que están autorizadas para tratar asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.
2. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes se mantendrán en contacto entre sí en relación con cualquier cuestión que surja de la aplicación del presente Acuerdo.
3. Representantes de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán reunirse, siempre que sea necesario, en una Comisión Mixta, con el fin de establecer procedimientos para la expedición de autorizaciones y fijación de cupos de autorizaciones de transporte, regular otras actividades de transporte y resolver los problemas que pudieran surgir de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier acuerdo con la Unión Europea o que resulten de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

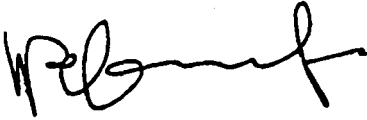
ARTICULO 13**ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de que se le haya notificado a la otra Parte Contratante.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares originales en ^{Tallin} ~~Felaru~~, hoy 29 de ~~Febru~~ ^{de} en español, estonio e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino
de España:



VICENTE BLANCO GASPAR
Embajador de España
en Helsinki

Por la República
de Estonia:



RAIVO VARE
Ministro de transportes
y comunicaciones

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KOHTA

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik (edaspidi nimetatud "lepingupooled"),

soovides lepingupoolte poliitiliste ja majanduslike sidemete tugevdamiseks arendada sõitjate ja kauba maanteevedu oma territooriumidele, territooriumidelt või transiidina läbi oma territooriumide,

leppisid kokku järgnevas:

Artikkel 1

Rakendusvaldkond

Käesoleva kokkuleppe sätted kehtivad lepingupoolte territooriumile, territooriumilt või transiidina läbi selle teostatava sõitjate ja kauba maanteeveo kohta.

Vastavalt käesolevas kokkuleppes sätestatud tingimustele võidakse lubada teostada vedusid kolmandatesse riikidesse ja kolmandatest riikidest.

Artikkel 2

Definitsioonid

Käesolevas kokkuleppes:

- a) mõiste "vedaja" tähendab isikut, sealhulgas lepingupoolte riigis asutatud juriidilist isikut, kes selle riigi seaduste kohaselt võib teostada rahvusvahelist sõitjate- ja kaubavedu maanteedel kas üüri või tasu eest või omal kulul kooskõlas vastavate riiklike seaduste ja määrustega;

- b) mõiste "sõiduk sõitjateveoks" tähendab iga sõitjateveoks kohandatud, mootorajamiga maantesõidukit, milles on rohkem kui üheksa istekohta, kaasa arvatud juhi koht, ja mis on registreeritud lepingupoole territooriumil;
- c) mõiste "sõiduk kaubaveoks" tähendab lepingupoole territooriumil registreeritud mootorsõidukit või sõidukite kombinatsiooni, milles vähemalt veduk on registreeritud ühe lepingupoole territooriumil, ning mis on varustatud ja kasutatav üksnes kaubaveoks.

I. SÕITJATEVEDU

Artikkel 3

Liini- ja pendelveod

1. Liini- ja pendelveod lepingupoolte territooriumide vahel või transiidina läbi nende kiidetakse ühiselt ja eelnevalt heaks lepingupoolte pädevate valitsusasutuste poolt.
2. Mõiste "liinivedu" tähendab sõitjatevedu marsruutidel eelnevalt kokkulepitud sõiduplaanide kohaselt, kusjuures sõitjad võivad sõidukisse siseneda või sealt väljuda eelnevalt kindlaksmääratud peatustes. Selliseid liinivedusid alustatakse vastastikkuse alusel. Kumbki pädev valitsusasutus annab välja veoloa tema territooriumil kulgeva teelõigu kohta.
3. "Pendelveod" on veod, mille puhul eelnevalt gruppidesse koondatud sõitjaid veetakse korduvatel sinna ja tagasi sõitudel ühest ja samast lähtekohast ühte ja samasse sihtkohta. Need sõitjate grupid, kes on sõitnud sihtkohta, tuuakse järgmise sõiduga lähtekohta tagasi.
4. Vedajad peavad esitama liini- ja pendelveodude lubade taotlused selle riigi, kus nad on asutatud, pädevale valitsusasutusele. Kui pädev valitsusasutus nõustub taotlusega, edastab ta selle koos soovituselise teise lepingupoole pädevale valitsusasutusele.

5. Käesoleva kokkuleppe artiklis 11 sätestatud ühiskomisjon peab:
- a) kehtestama taotlustele tingimused ja nõuded;
 - b) saama ühiskomisjoni mõlemalt poolelt nõusoleku liiniveo taotluste tingimuste muutmiseks;
 - c) määratlema pendelvedude lähte- ja sihtkohad.

Artikkel 4

Juhuveod

1. "Juhuveod" tähistavad selliseid vedusid, mis ei kuulu käesoleva kokkuleppe artiklis 3 sätestatud liini- ega pendelvedude mõiste alla.
2. Vedude teostamiseks ühe lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukiga teise lepingupoole territooriumil, ei nõuta luba järgmiste juhuvvedude korral:
 - a) ringsõidud st veod, mille puhul kasutatakse ühte ja sama sõidukit ühe ja sama sõitjategrupi vedamiseks kogu reisi vältel, ning sõitjad tuuakse samasse lähtekohta tagasi;
 - b) veod, mille puhul sõiduk toimetab sõitjad sihtkohta ja pöördu tagasi tühjalt;
 - c) alapunktides a ja b sätestatud vedudega seoses teostatavad transiitveod.
3. Käesoleva artikli lõikes 2 toodud vedude korral peab sõidukis olema kaasas õigesti täidetud sõiduleht sõitjate nimekirjaga, millel on vedaja allkiri ja pädevate tollivõimude pitsat.

Sõiduleht täidetakse koduriigis ning see peab olema sõidukis kogu selle reisi vältel, milleks ta on välja antud.

4. Kõigi teiste käesoleva kokkuleppe artiklis 3 ning käesoleva artikli lõikes 2 nimetatata vedude teostamiseks nõutakse luba, mille annab välja pädev valitsusasutus kooskõlas selle lepingupoole seaduste ja määrustega, kelle territooriumil vedu teostatakse.

Vedaja on kohustatud loa õigesti täitma ning esitama selle volitatud ametiisiku nõudmisel.

II. KAUBAVEDU

Artikkel 5

Lubade kord

1. Lepingupoole vedajad, kellel kooskõlas oma riigi õigusaktidega on õigus teostada rahvusvahelist kaubavedu, võivad kaupu vedada ühe lepingupoole territooriumilt teisele ja transiidina läbi nende rahvusvahelise veoloa alusel. Veoloa annavad välja selle lepingupoole, kelle territooriumil vedaja on asutatud, pädevad valitsusasutused vastavalt lubade kontingendile ja väljaandmise korrale, mille on kehtestanud käesoleva kokkuleppe artiklis 11 nimetatud ühiskomisjon.

2. Loakohustusest on vabastatud kaubavedu sõidukitega, mille lubatud täismass, kaasa arvatud haagiste mass, ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud, kaasa arvatud haagiste kandejõud, ei ületa 3,5 tonni.

3. Luba tohib kasutada vaid vedaja, kellele see on välja antud. Luba ei ole edasiantav. Luba peab olema alati sõidukis ning selle peab esitama volitatud ametiisiku nõudmisel.

III. ÜLDSÄTTED

Artikkel 6

Kabotaaž ja veod kolmandatesse/st riikidesse/st

1. Vedaja, kelle alaline elukoht on ühe lepingupoole territooriumil, ei tohi vedada sõitjaid ega kaupa kahe punkti vahel teise lepingupoole territooriumil.

2. Ühe lepingupoole volitatud vedaja võib vedada kaupa teise lepingupoole territooriumilt kolmanda riigi territooriumile, samuti kolmanda riigi territooriumilt teise lepingupoole territooriumile tingimusel, et ta on teise lepingupoole pädevalt valitsusasutuselt saanud eriloa. Eeltoodu ei kehti juhul, kui sõiduk sama reisi jooksul oma tavalise marsruudi raames sõidab läbi selle riigi territooriumi, kus ta on registreeritud.

3. Ühiskomisjon määrab kindlaks lepingupoolte vahel vahetatavate kolmandate riikide erilubade arvu.

Artikkel 7

Sõidukite mass ja mõõtmed

1. Lepingupoole kohustuvad mitte kehtestama teise lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukite massile ja mõõtmetele rangemaid tingimusi, kui on kehtestatud tema territooriumil registreeritud sõidukitele.

2. Kui vedudeks kasutatava sõiduki mass või mõõtmed ületavad teise lepingupoole territooriumil lubatud massi või mõõtmete ülemmäära, peab vedaja eelnevalt hankima eriloa selle lepingupoole pädevalt valitsusasutuselt.

3. Vedaja peab täitma kõiki sellise loaga kehtestatud nõudmisi.

Artikkel 8

Maksustamine

1. Ühe lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukid, mis käesoleva kokkuleppe kohaste vedude teostamiseks ajutiselt sisenevad teise lepingupoole territooriumile vabastatakse vastastikkuse põhimõttel maantee- ja liiklusmaksudest.

2. Selline vabastus ei kehti maantee- ja sillatollide ega muude sarnaste maksude suhtes, mida nõutakse alati mittediskrimineerimise põhimõttel.

3. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud sõidukite puhul ei nõuta tollimakse:
- a) sõidukite eest;
 - b) sõidukite tavalistes kütusepaakides sisalduva kütuse eest;
 - c) teise lepingupoole territooriumile imporditud varuosade eest, mis on ette nähtud sõiduki remondiks. Väljavahetatud varuosad tuleb re-eksportida või hävitada.

Artikkel 9

Siseriiklikud õigusaktid

Kõigis küsimustes, mida ei reguleeri käesoleva kokkuleppe või rahvusvaheliste konventsioonide, millega mõlemad riigid on ühinenud, sätted, peavad ühe lepingupoole vedajad teise lepingupoole territooriumil sõites järgima selle lepingupoole õigusnorme ja eeskirju.

Artikkel 10

Rikkumised

1. Kui ühe lepingupoole vedaja rikub käesoleva kokkuleppe sätteid või teise lepingupoole territooriumil kehtivaid õigusakte, informeerib selle lepingupoole, kelle territooriumil rikkumine toime pandi, pädev valitsusasutus teise lepingupoole pädevat valitsusasutust rikkumise asjaoludest, võtamata sellega võimalust rakendada enda territooriumil mis tahes õiguspärast sanktsiooni.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud rikkumise korral võib selle lepingupoole, kelle territooriumil rikkumine toime pandi, pädev valitsusasutus paluda teise lepingupoole pädeval valitsusasutusel:

- a) teha hoiatus asjaomasele vedajale, teatades, et järgmise rikkumise korral võidakse keelduda andmast tema sõidukile sissesõiduluba selle lepingupool territooriumile, kus rikkumine toime pandi, selle lepingupoole pädeva valitsusasutuse määratud aja jooksul; või

b) teatada vedajale, et tema sõidukil on ajutiselt või määramata ajaks keelatud siseneda teise lepingupoole territooriumile.

3. Lepingupoole pädev valitsusasutus, kes on saanud sellise palve teise lepingupoole pädevalt valitsusasutuselt, peab selle täitma ja võetud meetmetest võimalikult kiiresti informeerima teise lepingupoole pädevat valitsusasutust.

Artikkel 11

Pädevad valitsusasutused. Ühiskomisjon

1. Lepingupool teatab teisele lepingupoolele, millised pädevad valitsusasutused on volitatud tegelema käesoleva kokkuleppe rakendamisega seotud küsimustega.

2. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused peavad üksteisega ühendust kõigis käesoleva kokkuleppe rakendamisega esile kerkivates küsimustes.

3. Lepingupoolte pädevate valitsusasutuste esindajad võivad ühiskomisjonis kohtuda vajaduse korral mis tahes ajal, et kehtestada veolubade väljastamise kord ja kontingent, reguleerida muud veondusega seotud tegevust ning lahendada käesoleva kokkuleppe rakendamisega esilekerkivaid probleeme.

Artikkel 12

Lepingupooled järgivad kõiki sätteid, mis tulenevad Euroopa Liiduga sõlmitud lepingutest või mis tulenevad ühe või teise lepingupoole liikmelisusest selles.

Artikkel 13

Jõustumine ja kestus

1. Käesolevat kokkulepet rakendatakse ajutiselt alates sellele allakirjutamise kuupäevast. Kokkulepe jõustub kuupäeval, mil lepingupooled on viimase diplomaatilise noodiga teineteisele teatanud oma põhiseaduslike nõuete täitmisest.

2. Käesolev kokkulepe jääb jõusse ajani, mil üks lepingupool selle diplomaatiliste kanalite kaudu lõpetab. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe kuue kuu möödumisel teisele lepingupoolele sellekohase teate edastamisest.

Eeltoodu kinnituseks on valitsuste täievolilised esindajad kirjutanud alla käesolevale kokkuleppele.

Koostatud kahes eksemplaris Tallinnas 28 veebruaril 1997. aastal hispaania, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Erinevate tõlgenduste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Hispaania Kuningriigi
nimel:



Eesti Vabariigi
nimel:



AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as Contracting Parties, desiring to promote, in the interest of their political and economic relations, the development of transport of passengers and goods by road to, from and in transit through their territories

have agreed as follows:

ARTICLE 1

SCOPE

The provisions of this Agreement apply to the transport of passengers and goods by road to, from or in transit through the territory of the other Contracting Party.

Subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries could be authorized.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) the term "carrier" means a person, including a legal person, that is established in one of the Contracting Parties and legally admitted in the Country of establishment to perform international transport of passengers and goods by road, for hire and reward or on own account, in accordance with the relevant national laws and regulations.
- b) the term "Passenger transport vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

¹ Came into force provisionally on 28 February 1997 by signature, and definitively on 24 November 1997 by notification, in accordance with article 13.

- c) the term "goods transport vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties, and which is equipped and used exclusively for the carriage of goods.

I.- TRANSPORT OF PASSENGERS

ARTICLE 3

REGULAR AND SHUTTLE SERVICES

1. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved, jointly and in advance, by their competent authorities.
2. The term "regular service" means transport of passengers along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops. These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the authorization for the section of the itinerary operated in its territory.
3. "Shuttle services" are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are transported from a single place of departure to a single place of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of the subsequent journey.
4. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the competent authority of the Country where they are established. If that competent authority approves the application, it will forward it to the competent authority of the other Contracting Party along with a recommendation.
5. The Mixed Commission mentioned in Article 11 of this Agreement should:
 - a) establish the conditions and requirements that must be fulfilled by the applications;
 - b) get the agreement of both sides of the Mixed Commission before the terms stated on the applications for regular services could be modified;
 - c) define the concepts of place of origin and destination on shuttle services.

ARTICLE 4**OCCASIONAL SERVICES**

1. "Occasional services" denote services falling neither within the definition of regular service nor within the definition for shuttle service, both provided in Article 3 of this Agreement.
2. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party in which the transport is performed:
 - a) round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;
 - b) services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;
 - c) transit transport performed in services defined in indent a) or b).
3. Services included in paragraph 2 of the present Article must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent custom authorities.

The waybill is completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

4. All other services not mentioned within Article 3 of this Agreement and paragraph 2 of the present Article are subject to a permit issued by the competent authorities in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in which territory the transport is performed.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

II.- TRANSPORT OF GOODS**ARTICLE 5****REGIME OF PERMITS**

1. Carriers of one Contracting Party, which in accordance with their national legislation have the right to perform international

transport of goods, may carry out such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across their territories with a permit for international transport issued by the competent authorities of the Contracting Party where they are established, in accordance with the contingent of permits and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 11 of this Agreement.

2. The carriage of goods by vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons, will be excepted from the regime of permits.
3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

III.- GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 6

CABOTAGE AND THIRD COUNTRY TRAFFIC

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.
2. The authorized carrier of one Contracting Party may perform transport of goods between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country, as well as from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, provided that it had obtained a special permit of the competent authority of this Contracting Party, excepting when the vehicle is in transit during the same journey, in the framework of the normal itinerary, through the territory of the Country of its registration.
3. The Mixed Commission shall determine the number of third country special permits to be exchanged by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

WEIGHTS AND DIMENSIONS OF THE VEHICLES

1. As regards to the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in

the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In case the weights or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weights or dimensions permitted in the territory of the other Contracting Party, the carrier has to obtain previously a special permit from the competent authority of that Contracting Party.
3. The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

ARTICLE 8

TAXATION

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempted, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.
2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.
3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article, customs duties shall be exempted on:
 - a) the vehicles;
 - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
 - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

ARTICLE 9

NATIONAL LEGISLATION

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or by those of International Conventions to which the two Countries are Parties, carriers of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 10
INFRINGEMENTS

1. If a carrier of one Contracting Party infringes the provisions of this Agreement or the legislation in force in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the competent authority of the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.
2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:
 - a) to issue a warning to the carrier concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of this vehicle in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or
 - b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited, temporarily or indefinitely.
3. The competent authority of a Contracting Party receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that Contracting Party of the action taken.

ARTICLE 11
COMPETENT AUTHORITIES. MIXED COMMISSION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.
3. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission, for the purpose of establishing procedures for issuance of and contingents of transport permits, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 12

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Union or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

ARTICLE 13

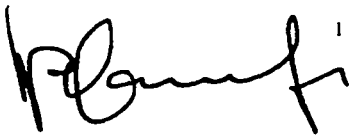
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last Diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.


In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at *Tallinn*, this *28* of *February* in the Spanish, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom
of Spain:



For the Republic
of Estonia:



¹ Vicente Blanco Gaspar.

² Raivo Vare.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés Parties contractantes, désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations politiques et économiques, le développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de voyageurs et de marchandises en provenance de l'autre Partie contractante ou en transit à travers son territoire.

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les activités de transport à destination ou en provenance de pays tiers pourront être autorisées.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale établie dans l'une des Parties contractantes et autorisée dans ledit pays à se livrer aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements nationaux en la matière.

b) L'expression « véhicule de transport de voyageurs » désigne tout véhicule routier par propulsion mécanique adapté au transport de voyageurs, comportant plus de neuf sièges, y compris le siège du conducteur, et immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes.

c) L'expression « véhicule de transport de marchandises » désigne un véhicule à traction automotrice immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou un ensemble de véhicules dont le véhicule à traction automotrice au moins est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est équipé et utilisé exclusivement pour le transport de marchandises.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 février 1997 par la signature, et à titre définitif le 24 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 13.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

SERVICES RÉGULIERS ET EN NAVETTE

1. Les services réguliers et en navette entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires sont approuvés, d'un commun accord et d'avance, par leurs autorités compétentes.

2. L'expression « services réguliers » désigne le transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires établis à l'avance avec des arrêts préétablis pour l'embarquement et le débarquement de voyageurs. Ces services réguliers sont instaurés sur une base de réciprocité. Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent l'autorisation pour le tronçon du trajet effectué sur son territoire.

3. On entend par « services en navette » le transport aller-retour de groupes de voyageurs constitués à l'avance et qui sont transportés d'un point de départ à un point de destination. Lesdits groupes, composés de voyageurs ayant fait le voyage aller, retournent à leur point de départ lors d'un voyage retour ultérieur.

4. Les transporteurs soumettent les demandes d'autorisation concernant les services réguliers et en navette aux autorités compétentes du pays où ils sont établis. Si l'autorité compétente en question approuve la demande, elle en remet un exemplaire à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante accompagné d'une recommandation.

5. La Commission mixte mentionnée à l'article 11 du présent Accord doit :

a) Établir les conditions et les modalités d'application;

b) Obtenir l'accord des deux groupes qui composent la Commission mixte avant d'apporter toute modification aux conditions stipulées dans les demandes d'autorisation visant les services réguliers;

c) Définir les notions de lieu de provenance et lieu de destination en ce qui concerne les services en navette.

Article 4

SERVICES OCCASIONNELS

1. On entend par « services occasionnels » les services qui ne répondent ni à la définition des services réguliers ni à la définition des services en navette figurant à l'article 3 du présent Accord.

2. Les services occasionnels ci-après utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes n'exigent pas de permis de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante dans laquelle les services occasionnels sont effectués :

a) Les services aller-retour, pour lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de voyageurs pour le ramener au même point de départ.

b) Les services aller en charge et retour à vide;

c) Les transports en transit s'agissant des services définis aux alinéas a ou b.

3. Les véhicules assurant les services visés au paragraphe 2 du présent article auront à bord une feuille de route remplie de façon appropriée, contenant la liste des voyageurs, signée par le transporteur et portant le tampon des autorités douanières compétentes.

La feuille de route est remplie dans le pays d'origine et doit se trouver à bord du véhicule pendant toute la durée du déplacement pour lequel elle a été attribuée.

4. Tous les autres services non mentionnés dans l'article 3 du présent Accord et au paragraphe 2 du présent article doivent faire l'objet d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les transports sont effectués.

Le transporteur est tenu de remplir comme il convient la feuille de route et de la présenter sur demande à tout inspecteur habilité.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

AUTORISATIONS

1. Les transporteurs d'une Partie contractante qui, conformément à leur législation nationale ont le droit d'assurer le transport international de marchandises, peuvent effectuer ledit transport entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires avec un permis de transport international délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante où ils sont établis, conformément aux conditions d'attribution des autorisations et aux procédures établies par la Commission mixte mentionnée à l'article 11 du présent Accord.

2. Le transport des marchandises, dont le poids en charge autorisée, y compris celui des remorques, ne doit pas dépasser 6 tonnes, ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne doit pas dépasser 3,5 tonnes, sera exonéré du régime des autorisations.

3. L'autorisation n'est utilisée que par le transporteur auquel elle a été délivrée et n'est pas transférable.

L'autorisation doit se trouver en permanence à bord du véhicule et doit être présentée sur demande à tout inspecteur habilité.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6

TRANSPORT INTERNE ET TRAFIC TRIANGULAIRE

1. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes peut effectuer le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers et entre le territoire d'un pays tiers et le territoire de l'autre Partie contractante, à condition d'avoir obtenu une autorisation spéciale des auto-

rités compétentes de ladite Partie contractante, sauf dans le cas où le véhicule, au cours du voyage normal, transite par le territoire du pays dans lequel il est immatriculé.

3. La Commission mixte fixe le nombre d'autorisations spéciales visant les pays tiers pouvant être échangées par les Parties contractantes.

Article 7

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés chez l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose à ses propres véhicules.

2. Si le poids ou l'encombrement des véhicules utilisés pour le transport dépasse les limites admises sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante en question.

3. Le transporteur doit totalement respecter les critères spécifiés dans ladite autorisation.

Article 8

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

1. Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes et qui sont importés temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés des droits et taxes attachés à la circulation et aux transports routiers.

2. Toutefois, cette exonération ne s'applique pas au paiement des péages et autres taxes semblables, en fonction du principe de non-discrimination.

3. Les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont exonérés de droits de douane sur :

- a) Les véhicules;
- b) Les combustibles contenus dans les réservoirs normalisés du véhicule;
- c) Les pièces de rechange importées dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de dépannage des véhicules. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites.

Article 9

LÉGISLATION NATIONALE

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par les dispositions du présent Accord ou des autres Accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, les transporteurs d'une Partie contractante sont tenus de respecter les lois et

règlements de l'autre Partie contractante toutes les fois où ils circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

VIOLATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette infraction est commise informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des circonstances de cette infraction, sans préjudice de toute autre mesure prévue par la loi sur son propre territoire.

2. Dans le cas de toute transgression visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la transgression se produit peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser au transporteur concerné un avertissement indiquant que toute autre infraction est susceptible d'entraîner le refus de l'entrée du véhicule sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise pendant une période spécifiée par l'autorité compétente de ladite Partie contractante, ou

b) De notifier au transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante a été interdite temporairement ou indéfiniment.

3. L'autorité compétente d'une Partie contractante recevant ladite demande adressée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante doit s'y conformer et informer dès que possible l'autorité compétente de ladite Partie contractante des mesures prises.

Article 11

AUTORITÉS COMPÉTENTES, COMMISSION MIXTE

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes restent en contact en ce qui concerne toute question ayant trait à l'application du présent Accord.

3. Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, au sein d'une Commission mixte afin d'établir les procédures relatives à la délivrance et aux modalités des autorisations de transport, de réglementer d'autres activités de transport et de résoudre les problèmes pouvant découler de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Les deux Parties contractantes respectent les dispositions découlant de tout accord conclu avec l'Union européenne ou de l'adhésion de toute Partie contractante audit Accord.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord s'applique provisoirement à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à la date de la dernière notification par la voie diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la dénonciation par l'une des Parties contractantes, adressée par la voie diplomatique. Dans ce cas, il prend fin six mois après que l'autre Partie contractante a reçu la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 28 février 1992 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, estonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
d'Espagne :

VICENTE BLANCO GASPAR

Pour la République
d'Estonie :

RAIVO VARE

No. 34320

UNITED NATIONS
and
NEPAL

Exchange of letters constituting an agreement concerning the tenth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "The 10th Anniversary of the Kathmandu Process", to be held in Kathmandu from 22 to 24 February 1998. New York, 26 and 28 January 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 January 1998.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL

Échange de lettres constituant un accord relatif à la dixième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement de la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Le dixième anniversaire du processus de Katmandou », devant avoir lieu à Katmandou du 22 au 24 février 1998. New York, 26 et 28 janvier 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL CONCERNING THE TENTH UNITED NATIONS MEETING ON PEACE AND DISARMAMENT IN THE ASIA-PACIFIC REGION, ENTITLED "THE 10th ANNIVERSARY OF THE KATHMANDU PROCESS", TO BE HELD IN KATHMANDU FROM 22 TO 24 FEBRUARY 1998

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE NÉPAL RELATIF À LA DIXIÈME RÉUNION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT DE LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, INTITULÉE « LE DIXIÈME ANNIVERSAIRE DU PROCESSUS DE KATMANDOU », DEVANT AVOIR LIEU À KATMANDOU DU 22 AU 24 FÉVRIER 1998

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 January 1998, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1998, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34321

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the establishment of the Mexico-U.S. Commission for educational and cultural exchange (with memorandum of understanding). Signed at Monterrey on 27 November 1990

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 5 May 1997

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 30 January 1998.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord portant création d'une Commission Mexico-Américaine pour les échanges éducatifs et culturels (avec memorandum d'entente). Signé à Monterrey le 27 novembre 1990

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 5 mai 1997

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 30 janvier 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo identificados conjuntamente como "las Partes" e individualmente como "México" y "Estados Unidos");

Deseando continuar y expandir programas para promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de México y de los Estados Unidos a través de intercambios educativos y culturales, de conformidad con el acuerdo por medio del cual se estableció la Comisión México-Estados Unidos de Cooperación Cultural, efectuado a través del intercambio de notas firmadas en la Ciudad de México el 28 de diciembre de 1948 y el 30 de agosto de 1949, y modificado el 15 de junio de 1972, el 30 de octubre de 1978 y el 23 de enero de 1979; y

Reconociendo la importancia de los intercambios en el campo de la educación superior y la contribución histórica de los programas Fulbright y del gobierno de México para el entendimiento bilateral entre las Partes,

Convienen lo siguiente:

Artículo I

(A) Se establecerá una comisión que sera conocida como la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificada como "la Comisión"), la cual será reconocida por las Partes como una institución binacional creada y establecida para facilitar la administración de un programa de intercambios educativos y culturales. Este programa será financiado con fondos proporcionados a

la Comisión por las Partes de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio.

(B) La Comisión gozará de autonomía de manejo y administración, con sujeción a las previsiones de este Convenio y a los lineamientos y normas que establezcan las Partes.

(C) Dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se establecen, los fondos de los que se disponga por este Convenio y provenientes de otras fuentes públicas y privadas, serán utilizados por la Comisión con el objeto de:

(1) Financiar estudios, investigaciones, instrucción y otras actividades educativas a nivel universitario,

(a) De o para nacionales de México en escuelas e instituciones de educación superior de los Estados Unidos localizadas en los Estados Unidos, y

(b) De o para nacionales de los Estados Unidos en escuelas e instituciones de educación superior de México localizadas en México;

(2) Financiar intercambios, entre México y los Estados Unidos, de estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales;

(3) Financiar otros programas y actividades relacionados con lo educativo y lo cultural, como sea previsto en los presupuestos aprobados en términos del Artículo III siguiente; y

(4) Financiar la administración de la Comisión, sin que recurso público alguno pueda ser utilizado para la búsqueda de las donaciones a que se refiere el punto (J) del Artículo II.

Artículo II

La Comisión podrá, con sujeción a las previsiones del presente Convenio, ejercitar todas las facultades necesarias para llevar adelante los propósitos de este Convenio, incluyéndose las siguientes:

(A) Planear, adoptar y conducir programas, de conformidad con los objetivos de este Convenio y sobre la base de los intereses y necesidades de ambas Partes.

(B) Desarrollar anualmente una propuesta integral que detalle el ámbito de los programas de la Comisión para el siguiente año fiscal de los Estados Unidos (del 1º de octubre al 30 de septiembre), así como las áreas académicas de concentración, los tipos de apoyos a otorgarse, y similares lineamientos generales, para la aprobación de las Partes.

(C) Preparar cada año la difusión y los instructivos de solicitud para un concurso nacional público en México, estableciendo los detalles de los programas de la Comisión e incluyendo los procedimientos para la distribución y presentación de las solicitudes a la Comisión para la consideración de su Consejo.

(D) Recomendar a las instituciones mexicanas competentes los estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales, que sean nacionales de los Estados Unidos, para que participen en estos programas.

(E) Recomendar al J. William Fulbright Foreign Scholarship Board los estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionales, que sean nacionales de México, para que participen en estos programas.

(F) Recomendar a las instituciones mexicanas competentes y al J. William Fulbright Foreign Scholarship Board, los requisitos de selección

de los participantes en los programas, tal y como la Comisión lo juzgue necesario para el logro de los objetivos de este Convenio.

(G) Autorizar, con sujeción a las condiciones y limitaciones que aquí se establecen, el desembolso de fondos y el otorgamiento de apoyos para cumplir con los propósitos del presente Convenio, incluyéndose el pago de transporte, matrícula y colegiatura, manutención y otros gastos inherentes a ello.

(H) Proporcionar la contabilidad de la Comisión a los auditores aprobados por las Partes para las auditorías anuales. A requerimiento de las Partes, la Comisión también permitirá otras auditorías de su contabilidad a representantes de una o ambas Partes.

(I) Adquirir, conservar y disponer de bienes a nombre de la Comisión como se considere necesario o conveniente, incluyéndose las oficinas adecuadas para las actividades de la Comisión.

(J) Buscar y recibir donaciones de fuentes públicas y privadas para proyectos y actividades acordes con los objetivos de la Comisión establecidos en este Convenio. Los funcionarios de México y de los Estados Unidos a que se refiere el Artículo IV siguiente, se sujetarán a las leyes, reglamentos y procedimientos de sus respectivos gobiernos en relación con su participación en la solicitud o aceptación de donativos.

(K) Administrar, apoyar en la administración o facilitar, con la aprobación de los representantes de ambas Partes, otros programas que favorezcan los propósitos de este Convenio.

Artículo III

Las Partes harán anualmente asignaciones de fondos y/o contribuciones en especie a la Comisión para los propósitos de este Convenio. El monto de tales asignaciones anuales estará sujeto a los fondos disponi

bles de ambas Partes de acuerdo con sus leyes y reglamentos nacionales respectivos. Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados - por la Comisión se efectuarán de acuerdo con el presupuesto anual aprobado por las Partes. En la presupuestación y en la contabilidad de fondos, así como en los reportes financieros y programáticos para la Parte Mexicana, la Comisión seguirá las normas estipuladas por las Secretarías de Programación y Presupuesto, y de la Contraloría General de la Federación, en tanto que para la Parte de los Estados Unidos la Comisión seguirá el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Oficina de Información de los Estados Unidos.

Artículo IV

(A) La Comisión estará dirigida por un Consejo integrado por diez - miembros, de los cuales cinco serán nacionales de México y cinco serán nacionales de los Estados Unidos.

(B) El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de los Estados Unidos en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Servicio Informativo y Cultural de los Estados Unidos en México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países.

(C) Los miembros no gubernamentales serán designados por períodos de tres años y podrán ser reelectos. Sin embargo, ningún miembro ocupará el cargo por más de seis años consecutivos. Los períodos darán inicio el 1º de enero y concluirán el 31 de diciembre. Las vacantes por renuncia, terminación de nombramiento o cualquier otra razón, serán llenadas de acuerdo con el párrafo anterior por el resto del período.

(D) Con el propósito de establecer el Consejo con continuidad, sus primeros miembros no gubernamentales serán seleccionados para cubrir períodos escalonados. Un miembro de cada Parte será nombrado por un año, uno por dos años y uno por tres años.

(E) Los Co-Presidentes serán electos por el Consejo entre sus propios miembros por un período de un año; un Co-Presidente será siempre un nacional de México y el otro un nacional de los Estados Unidos. Los Co-Presidentes, como miembros regulares del Consejo, tendrán derecho a voto.

(F) Cada miembro del Consejo tendrá un voto. Las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de votos. Los asuntos en los que resulten empates en votos serán resueltos con posteriores discusiones y deliberaciones del Consejo en su conjunto.

(G) Un Tesorero y un Tesorero Suplente de la Comisión servirán al Consejo como miembros honorarios con voz pero sin voto, y uno de ellos será nacional de México y otro nacional de los Estados Unidos. Estos miembros honorarios serán nombrados y removidos libremente por el Consejo y serán funcionarios del Gobierno de México y del Servicio Informativo y Cultural de los Estados Unidos en México. El Tesorero, y en sus ausencias el Tesorero Suplente, estará autorizado para recibir y depositar fondos en las cuentas designadas por el Consejo y para llevar a cabo actividades de administración financiera como sea determinado por el Consejo. En forma sucesiva anual, los papeles de Tesorero y de Tesorero Suplente serán alternados entre un nacional de México y un nacional de los Estados Unidos.

(H) El Consejo adoptará sus propios reglamentos y establecerá los comités que estime necesarios para la atención de sus asuntos.

(I) El Consejo se reunirá un mínimo de tres veces cada año calendario.

Artículo V

(A) El Consejo contratará a un Director Ejecutivo, quien estará a cargo del trabajo administrativo de la Comisión así como del personal administrativo y de apoyo que pueda ser necesario. El Director Ejecutivo hará recomendaciones al Consejo, pagará los sueldos y salarios del personal mencionado, y efectuará los gastos administrativos que puedan requerirse, utilizando los fondos disponibles en los términos de este Convenio.

(B) El Director Ejecutivo será designado por un período de tres años que podrá ser renovado por períodos adicionales de tres años cada uno a juicio del Consejo.

(C) La oficina principal de la Comisión estará en México, Distrito Federal, pero las reuniones del Consejo y de cualquiera de sus comités se podrán efectuar en otros lugares si el Consejo eventualmente así lo determina. Las actividades de los funcionarios del Consejo o de su personal se podrán llevar a cabo en los lugares que sean aprobados por el Consejo.

Artículo VI

Cada año serán preparados informes adecuados, en fondo y en forma, para cada una de las Partes, sobre las actividades de la Comisión.

Artículo VII

Las Partes harán todos los esfuerzos para facilitar los programas de intercambio de personas autorizados en este Convenio, así como para resolver los problemas que pudieran presentarse en la operación de los mismos.

Artículo VIII

Este Convenio y las actividades aquí mencionadas estarán sujetos a las leyes y reglamentos de ambas Partes.

Artículo IX

Este Convenio podrá ser modificado mediante el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes.

Artículo X

(A) Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y permanecerá vigente por diez años a menos que sea terminado por alguna de las Partes. Cualquiera de las Partes podrán notificar por escrito a la otra sobre su intención de terminarlo, en cuyo caso el Convenio terminará treinta días después del final del primer año calendario que empiece después de la fecha de dicha notificación. El Convenio podrá ser renovado por un período adicional de diez años a través del intercambio de notas diplomáticas.

(B) A la terminación de este Convenio, los fondos y los bienes remanentes de la Comisión serán divididos entre las dos Partes en la proporción de sus respectivas contribuciones a la Comisión, y pasarán a ser propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, limitaciones y obligaciones que hayan sido impuestas al efecto antes de la terminación del Convenio.

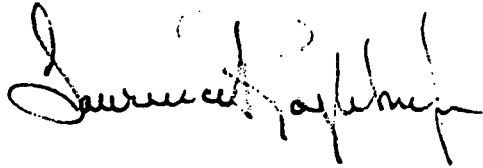
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, a los veintisiete días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, en duplicado en versiones en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Con el propósito de permitir la ejecución del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificado como "el Convenio") firmado el 27 de noviembre de 1990, ambos Gobiernos (en lo sucesivo identificados como "las Partes"), acuerdan lo siguiente:

1.- El Consejo de la Comisión decidirá sobre el sistema que se utilizará para la selección académica de las solicitudes recibidas de los candidatos mexicanos para los intercambios educativos previstos en el Artículo II del Convenio. El Consejo de la Comisión considerará las recomendaciones que resulten del sistema de selección adoptado, y nominará a los candidatos para becas en los Estados Unidos. Por su parte, el Consejo de la Comisión revisará a los candidatos de los Estados Unidos y nominará a los propietarios y suplentes para becas en México para aprobación del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2.- El personal al que se refiere el Convenio en su Artículo V, párrafo (A), consistirá por lo menos en un Director Ejecutivo y en el personal adicional siguiente: recepcionista, dos secretarías de tiempo completo, un funcionario para asuntos administrativos y dos funcionarios de programa.

3.- En relación con el espacio para la oficina que se provee para la Comisión, al que se alude en el Artículo V, párrafo (C), del Convenio, la misma deberá tener espacio para el personal de la Comisión y contener, si es posible, una sala de juntas independiente para reuniones del Consejo, programas de orientación, reuniones de los comités de selección y otros asuntos de la Comisión, así como un recibidor adecua-

do y un área de trabajo para estudiantes y profesores que visiten la Comisión.

4.- El presupuesto anual de la Comisión consistirá en gastos de programa y en costos administrativos. Estos términos se definen de la forma siguiente:

(A) Los gastos de programa pueden incluir todos los costos en que se incurra en el intercambio, vivienda y manutención de los receptores de becas, así como los gastos asociados a la transportación a y desde México y los Estados Unidos, viajes locales, matrícula y colegiatura, estipendios, libros y orientación.

(B) Los costos administrativos incluirán los salarios del personal y todos los gastos necesarios en que se incurra para el establecimiento, mantenimiento y operación de las oficinas de la Comisión.

5.- Con respecto a las obligaciones de las Partes para el pago de los gastos de programa y los costos administrativos:

(A) Ambas Partes procurarán compartir, financieramente o en especie, todos los gastos de programa, tal y como se establece en el Artículo III del Convenio.

(B) La Comisión proporcionará, dentro de su presupuesto operativo, el mobiliario y todo el equipo de comunicaciones necesario para la debida operación de la Comisión, incluyéndose, sin limitar, fotocopadoras, telefax, máquinas de escribir, computadoras, impresoras y programas de cómputo. La Comisión también pagará por los gastos de oficina que incluirán, sin limitar, agua, electricidad y teléfono.

6.- Es propósito de ambas Partes el que la oficina de la Comisión, con plena funcionalidad, personal y equipada, sea abierta en Mé-

vico, Distrito Federal, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de firma del Convenio.

7.- Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor al ser firmado y se mantendrá vigente simultáneamente con el Convenio.

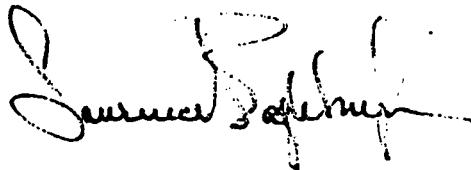
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Memorandum de Entendimiento.

HECHO en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, a los veintisiete días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MEXICAN UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE MEXICO-U.S. COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE

The Government of the Mexican United States and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties" jointly and "Mexico" and the "United States" individually);

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of Mexico and of the United States through educational and cultural exchange in accord with the agreement establishing a Mexican-United States Commission on Cultural Cooperation, effected by an Exchange of Notes signed at Mexico City on December 28, 1948 and August 30, 1949,² and amended on June 15, 1972,³ October 30, 1978 and January 23, 1979;⁴ and

Recognizing the importance of exchanges in the realm of higher education and the historic contribution of the Fulbright and Mexican Government-sponsored programs to bilateral understanding,

Agree as follows:

Article I

(A) There shall be established a commission to be known as the Mexico-U. S. Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall be recognized by the Parties as a binational organization created and established to facilitate the

¹ Came into force on 27 November 1990 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 183.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1177, p. 338.

administration of an educational and cultural exchange program. This program shall be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement.

(B) The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement and the guidelines and norms established by the Parties.

(C) Within the conditions and limitations hereinafter set forth, the funds made available under this Agreement and from other public and private sources shall be used by the Commission for the purposes of:

(1) financing studies, research, instruction and other educational activities at the university level

(a) of or for citizens and nationals of Mexico in United States schools and institutions of higher education located in the United States;

(b) of or for citizens and nationals of the United States in Mexican schools and institutions of higher education located in Mexico, and

(2) financing exchanges between Mexico and the United States of students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals;

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article III below; and

(4) financing the administration of the Commission, but no public funds shall be used for seeking donations under Article II (J).

Article II

The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

(A) Plan, adopt, and conduct programs in accordance with the purposes of this Agreement and on the basis of the interests and needs of both Parties.

(B) Develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following United States fiscal year (from October 1 through September 30), the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the Parties.

(C) Prepare each year an announcement of and application instructions for a national public competition in Mexico setting forth the details of the Commission's programs, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission for consideration by its Board.

(D) Recommend to the competent organizations in Mexico students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals who are citizens or nationals of the United States to participate in such programs.

(E) Recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of Mexico to participate in such programs.

(F) Recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board and the competent organizations in Mexico such qualifications for the selection of participants in the

programs as the Commission may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement.

(G) Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition and registration fees, maintenance and other expenses incident thereto.

(H) Provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by the Parties, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.

(I) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary or desirable, including assuring adequate office facilities for the activities of the Commission.

(J) Seek and receive donations from public and private sources for projects and activities consonant with the purposes of the Commission as established in this Agreement. Mexican and United States officials referred to in Article IV below shall abide by the laws, regulations and procedures of their respective governments with regard to their participation in the solicitation or acceptance of donations.

(K) With the approval of representatives of both Parties, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of this Agreement.

Article III

The Parties will make annual allocations of funds and/or contributions in kind to the Commission for the purposes of

this Agreement. The amount of such annual allocations will be subject to the funds available to both Parties in accordance with their respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting on the part of Mexico, rules to be followed are those stipulated by the Secretariat of Planning and Budget and the Secretariat of the General Comptroller of the Federation. On the part of the United States Party, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.

Article IV

(A) The Commission shall be governed by a Board consisting of ten members, five of whom shall be citizens of Mexico, and five of whom shall be citizens of the United States.

(B) The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be officers of the United States Information Service in Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries.

(C) The non-governmental members shall be appointed for three year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of

service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph for the balance of the term remaining.

(D) In order to establish a Board with continuity, initial non-governmental members will be selected to fill staggered terms. One member from each side will serve for one year, one for two years, and one for three years.

(E) Co-chairpersons shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year; one co-chairperson always shall be a Mexican citizen and the other a United States citizen. The co-chairpersons as regular members of the Board shall have the right to vote.

(F) Each member of the Board shall have one vote. The decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. Issues resulting in tie votes will be resolved by further discussion and deliberations of the full Board.

(G) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall serve the Board as honorary members, with voice but without vote, one of whom shall be a Mexican citizen and one of whom shall be a United States citizen. These honorary members will be appointed and serve at the pleasure of the Board and will be officials of the Government of Mexico and the United States Information Service in Mexico. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Board and perform financial management duties as designated by the Board. In successive years, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be exchanged between Mexican citizens and United States citizens.

(H) The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

(I) The Board shall meet a minimum of three times each calendar year.

Article V

(A) The Board shall engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission as well as such other administrative and clerical staff as may be necessary. The Executive Director shall make recommendations to the Board and pay the salaries and wages of such additional staff as well as incur other administrative expenses as may be necessary from funds made available under the Agreement.

(B) The Executive Director shall be appointed for a term of three years which may be renewed for additional three year terms as the Board deems fit.

(C) The principal office of the Commission shall be in Mexico City, but meetings of its Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine. The activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as approved by the Board.

Article VI

Annual reports acceptable to both Parties in form and content shall be prepared on the activities of the Commission.

Article VII

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article VIII

This Agreement and the activities thereunder shall be subject to the laws and regulations of both Parties.

Article IX

This Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Parties.

Article X

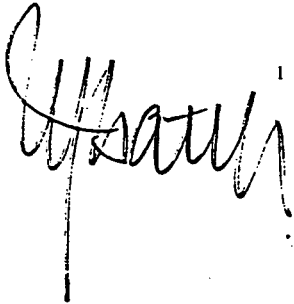
(A) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for ten years unless terminated by either Party. Either Party may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice. The Agreement may be renewed for an additional ten year period upon an exchange of diplomatic notes.

(B) Upon termination of the Agreement, funds and property of the Commission remaining shall be divided between the two Parties in proportion to their respective contributions to the Commission, and become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

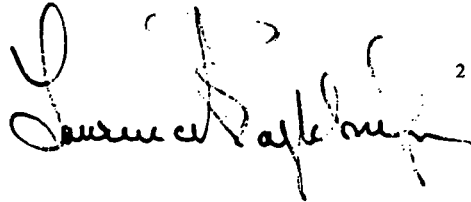
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at _____, this _____ day of _____ 1990, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Mexican United States:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Manuel Barlett Diaz", with a small superscript "1" to its right.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Laurence Egleberger", with a small superscript "2" to its right.

¹ Manuel Barlett Diaz.

² Laurence Egleberger.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE MEXICAN UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

In order to implement the Agreement between the Government of the Mexican United States and the Government of the United States of America for the Establishment of the Mexico-U.S. Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed , 1990, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") agree to the following:

1. The Commission Board will decide on the system to be used for the academic screening of applications received from the Mexican candidates for the educational exchanges provided for in Article II of the Agreement. The Commission Board will consider the recommendations resulting from the screening system adopted and nominate candidates for awards in the United States. In turn, the Commission Board will review the U. S. candidates and nominate principals and alternates for awards in Mexico for approval by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.
2. The staff referred to in the Agreement, Article V, paragraph (A), shall consist of at least an Executive Director and the following additional staff members: receptionist, two full time secretaries, an administrative officer and two program officers.
3. With regard to the office space provided the Commission, referred to in Article V, paragraph (C) of the Agreement, the Commission's offices shall accommodate a Commission staff and provide, if possible, a separate conference room for Board meetings, orientation programs, meetings of selection committees and other Commission business with an adequate lounge area and work space for students and professors who are visiting the Commission.

4. The Commission's annual budget shall consist of program expenses and administrative costs. These terms are defined as follows:

(A) Program expenses may include all costs incurred in the exchange, housing, and maintenance of the scholarship recipients, as well as expenses associated with transportation to and from Mexico and the United States, domestic travel, tuition and registration fees, stipend, books, and orientation.

(B) Administrative costs shall include staff salaries and all necessary expenses incurred in the establishment, maintenance, and operation of the Commission's offices.

5. With respect to the responsibilities of each Party for payment of the program expenses and administrative costs:

(A) Both Parties will strive to share, either financially or in kind, all program expenses as agreed to in Article III of the Agreement.

(B) The Commission will supply from its operating budget furniture and all appropriate communications equipment necessary for the successful operation of a Commission, including but not limited to photocopiers, telefax machines, typewriters, computers, printers, and appropriate software. The Commission shall also pay for office utilities, which shall include but not be limited to water, electricity, and phone usage.

6. It is the intention of both Parties that a fully functioning, staffed, and equipped Commission office will be opened in Mexico City within nine months of the signing of the Agreement.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remain in force coterminous with the Agreement.

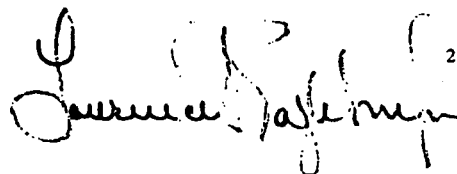
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at _____, this _____ day of _____ 1990, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Mexican United States:



For the Government
of the United States of America:



¹ Manuel Barlett Diaz.

² Laurence Egleberger.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1990 FOR THE ESTABLISHMENT OF THE MEXICO-U.S. COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE²

I

No. 596

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, and wishes to reference the conversations held between officers of both governments to modify the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America that established the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange signed in the city of Monterrey on November 27, 1990, as amended by the Diplomatic Notes exchanged in the city of Mexico on March 30 and May 10, 1995.

On this topic, the Embassy proposes to the Secretariat of Foreign Relations the following amendments:

ITEM 1

Article 1, letters (A) and (C), paragraph (4) should read:

"(A) There shall be established a commission to be known as the U. S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America as a

¹ Came into force on 5 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 156 of this volume.

binational organization and by the Government of the United Mexican States as an international organization, created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program. This program shall be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement."

"(C), (4) financing the administration of the Commission."

Add number (5) to clause (C) of Article 1:

"(C), (5) Financing such other projects and programs for individuals and organizations of the two countries, of mutual interest for the bilateral relationship, provided that the funds to finance these projects or programs shall come from sources other than the ones mentioned in Article III of this Agreement. The Board shall establish the application and approval procedures for these projects and programs.

ITEM II

Delete the following sentence from Article III

"... On the part of Mexico, rules to be followed are those stipulated by the Secretariat of Planning and Budget and the Secretariat of the General Comptroller of the Federation."

ITEM III

Article IV, letters (B), (G) and (I) should read:

"(B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be members of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom shall be from the

United States Information Service. The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries."

"(G) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall be selected by and from the members of the Board. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Board and perform financial management duties as designated by the Board. In successive terms, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be exchanged between United States citizens and Mexican citizens."

"(I) The Board shall meet a minimum of two times each calendar year."

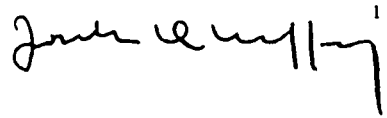
ITEM IV

Delete letter (B) of Article V. Therefore, letter (C) of this article becomes letter (B).

In accordance with Article IX of the Agreement, if the proposed amendments are acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and a positive response, will constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, which shall enter into force on the date of the communication of the Government of Mexico documenting its approval.

Within 10 days from the day in which the Government of Mexico accepts the proposed amendments, the Embassy will submit to the Secretariat, through diplomatic channels, the full text of the amended Agreement. The Secretariat will do the same with the Spanish version of the Agreement. Both texts shall be considered as annexes to the present note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.



Mexico, D.F., May 5, 1997

Embassy of the United States of America

¹ Joseph Duffey.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el agrado de referirse a la Nota de la Embajada, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y hace referencia a las conversaciones que se han llevado a cabo entre funcionarios de ambos Gobiernos, para modificar el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, tal como fue enmendado por Canje de Notas diplomáticas, fechadas en la Ciudad de México, el 30 de marzo y el 10 de mayo de 1995.

Sobre el particular, la Embajada se permite proponer a la Secretaría de Relaciones Exteriores las siguientes modificaciones:

ARTICULO I

El Artículo I del Convenio, incisos (A) y (C), párrafo (4) deberán leer:

“(A) Se establecerá una Comisión que será conocida como la Comisión Estados Unidos-México para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificada como la “Comisión”). La Comisión será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización binacional y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos como una organización internacional, creada y establecida para facilitar la administración de un programa de intercambios educativos y culturales. Este programa será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por las Partes de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio.”

“(C). (4) Financiar la administración de la Comisión.”

Asimismo, se deberá de incorporar un nuevo párrafo (5) al inciso (C) en los siguientes términos:

“(C). (5). Financiar cualquier otro proyecto y programa, para individuos y organizaciones de los dos países, que sean de mutuo interés para la relación bilateral, previendo que los fondos para financiar esos proyectos o programas deberán provenir de fuentes diferentes a aquellas mencionadas en el Artículo III del

presente Convenio. El Consejo establecerá los procedimientos de aplicación y aprobación para esos proyectos y programas.

ARTICULO II

Del Artículo III del Convenio, se suprime la siguiente oración:

"... en tanto que para la Parte mexicana, la Comisión seguirá las normas estipuladas por las Secretarías de Programación y Presupuesto, y de la Contraloría General de la Federación."

ARTICULO III

El Artículo IV, del Convenio, incisos (B), (G) e (I) deberán leer:

"(B) El Jefe de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los ciudadanos estadounidenses Miembros del Consejo, dos de los cuales serán miembros de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México y, al menos uno de ellos, deberá ser del Servicio Informativo de los Estados Unidos. El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países."

(G) Un Tesorero y un Tesorero Suplente de la Comisión serán seleccionados por y de los miembros del Consejo. El Tesorero, y en sus ausencias el Tesorero Suplente, estará autorizado para recibir y depositar fondos en las cuentas designadas por el Consejo y para llevar a cabo actividades de administración financiera como sea determinado por el Consejo. En términos sucesivos, los encargos de Tesorero y de Tesorero Suplente serán alternados entre un nacional de los Estados Unidos y un nacional de México."

"(I) El Consejo se reunirá un mínimo de dos veces cada año calendario."

ARTICULO IV

Del Artículo V del Convenio, se suprime el inciso (B), por lo que el actual (C) pasará a ser el nuevo (B).

Si las propuestas anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el que entrará en vigor en la fecha de la comunicación del Gobierno de México, manifestando su conformidad.

Asimismo, en un plazo de diez (10) días contados a partir de la fecha de la aceptación por parte del Gobierno de México de las propuestas anteriores, esta Embajada procederá a enviar a la Secretaría, por la vía diplomática, el texto en inglés que compile al Convenio en su forma enmendada. En ese sentido, la Secretaría deberá hacer lo propio en relación con la versión en español del Convenio. Dichos textos serán considerados como Anexos a la presente Nota."

En respuesta a la atenta Nota de la Embajada de los Estados Unidos de América arriba transcrita, la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de la Embajada y la presente, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, el que entrará en vigor en la fecha de la presente comunicación.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

México, D.F., a 5 de mayo de 1997

A la Embajada de los Estados
Unidos de América
México, D.F.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the pleasure to refer to the Embassy's Note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply to the esteemed Note from the Embassy of the United States of America, transcribed above, the Secretariat of Foreign Relations has the pleasure to inform the Embassy that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the Note and consequently agrees that the Note from the Embassy and the present Note constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America under the provisions of article IX of the Agreement, which will enter into force on the date of the present communication.

The Secretariat of Foreign Relations takes this opportunity, etc.

Mexico, D.F., 5 May 1997

Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés soit les « Parties », soit le « Mexique » ou les « Etats-Unis » selon le cas),

Désireux de poursuivre et d'élargir les programmes visant à favoriser la compréhension mutuelle entre le peuple mexicain et le peuple américain par des échanges éducatifs et culturels conformément à l'Accord relatif à la création d'une commission mixte des Etats-Unis et du Mexique pour la coopération culturelle, effectué par un échange de notes signées à Mexico les 28 décembre 1948 et 30 août 1949², et amendé les 15 juin 1972³, 30 octobre 1978 et 23 janvier 1979⁴, et

Reconnaissant l'importance des échanges en matière d'enseignement supérieur ainsi que la contribution historique du programme Fulbright et des programmes parrainés par le Gouvernement mexicain à la compréhension bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) Il est créé une commission dite Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommée « la Commission »), qui est reconnue par les Parties comme un organisme binational créé avec l'objet de faciliter l'administration d'un programme d'échanges éducatifs et culturels. Ce programme sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord et de fonds provenant d'autres sources publiques et de sources privées qui appuient les fins de l'Accord;

B) La Commission jouit de l'autonomie de gestion et d'administration, conformément aux dispositions du présent Accord et aux directives et normes établies par les Parties;

C) Dans le cadre des conditions et restrictions posées ci-après, les fonds mis à la disposition de la Commission en vertu du présent Accord et provenant d'autres sources publiques et de sources privées seront utilisés par la Commission à l'effet de :

1. Financer des études, des activités de recherche et de formation et autres activités éducatives au niveau universitaire :

a) Entreprises par et pour des citoyens et nationaux mexicains dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur situés aux Etats-Unis;

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 183.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1177, p. 341.

b) Entreprises par ou pour des citoyens et nationaux des Etats-Unis dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur situés au Mexique;

2. Financer des échanges d'étudiants, chercheurs, instructeurs et enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels entre le Mexique et les Etats-Unis;

3. Financer d'autres programmes et activités éducatifs et culturels connexes prévus aux budgets approuvés conformément à l'article III ci-après; et

4. Financer l'administration de la Commission sous réserve toutefois qu'aucuns fonds publics ne soient utilisés à la collecte de dons effectuée en vertu de la lettre J de l'article II.

Article II

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord. Elle peut notamment :

A) Concevoir, adopter et exécuter des programmes conformes aux fins du présent Accord, compte tenu des intérêts et des besoins des deux Parties;

B) Mettre au point chaque année et soumettre à l'approbation des Parties une proposition détaillée exposant la portée des programmes de la Commission pour le prochain exercice fiscal des Etats-Unis (1^{er} octobre-30 septembre), les thèmes d'études retenus, les types de subventions et toutes autres lignes d'action similaires d'ordre général;

C) Ouvrir chaque année au Mexique un concours national public et établir les instructions relatives aux dossiers de candidatures, exposer à cet effet le contenu des programmes de la Commission, y compris les modalités de la transmission des candidatures et de leur soumission à la Commission pour examen par le Conseil de celle-ci;

D) Recommander aux organismes mexicains compétents les étudiants, chercheurs, instructeurs, enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels ayant la qualité de citoyens ou de nationaux des Etats-Unis susceptibles de participer à ces programmes;

E) Recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board les étudiants, chercheurs, instructeurs, enseignants, professeurs d'université, artistes et autres professionnels ayant la qualité de citoyens ou de nationaux du Mexique susceptibles de participer à ces programmes;

F) Recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board susvisé et aux organismes mexicains compétents tous critères de sélection des participants aux programmes que la Commission estime nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord;

G) Sous réserve des conditions et des restrictions posées dans le présent rapport, autoriser le décaissement de fonds et l'octroi de subventions aux fins des objectifs du présent Accord, notamment pour payer les frais de transport, de scolarité et d'enregistrement et autres définis par la Commission;

H) Veiller à la vérification périodique des comptes de la Commission par des vérificateurs des comptes agréés par les Parties. A la demande des Parties, la Com-

mission autorise également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants d'une Partie ou des deux Parties;

I) Acquérir, posséder et aliéner des biens au nom de la Commission, pour autant qu'elle le juge nécessaire ou souhaitable, notamment pour que celle-ci dispose d'installations adéquates compte tenu de ses activités;

J) Rechercher et recevoir des dons de sources publiques et privées destinés à des projets et à des activités conformes aux objectifs de la Commission tels que posés dans le présent Accord. Les autorités mexicaines et américaines mentionnées à l'article IV ci-après respecteront les lois, règlements et procédures de leurs gouvernements respectifs en ce qui concerne la participation à des appels ou acceptations de dons;

K) Sous réserve de l'approbation des représentants des deux Parties, administrer ou aider à l'administration ou faciliter par quelque moyen que ce soit la réalisation d'autres programmes conformes aux objectifs du présent Accord.

Article III

Chaque année les Parties allouent des fonds ou font des contributions en nature à la Commission en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. Les montants sont alloués dans les limites des fonds dont disposent les deux Parties conformément à leur législation et réglementation internes respectives. Tous engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission sont exécutés dans le cadre d'un budget annuel approuvé par les Parties. Dans les opérations budgétaires et comptables et dans l'établissement des rapports financiers et d'activité, le Mexique applique les règles établies par le Secrétariat de la planification et du budget et le Secrétariat du Trésorier général de la Fédération. Pour ce qui est des Etats-Unis, la Commission applique les règles établies dans le Manual for binational Commissions and Foundations (Manuel à l'intention des commissions et fondations binationales) du United States Information Service (Service de l'information des Etats-Unis).

Article IV

A) La Commission est dirigée par un Conseil composé de dix membres, soit cinq citoyens mexicains et cinq citoyens américains.

B) Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique peut nommer les citoyens mexicains, dont deux sont des fonctionnaires du Gouvernement mexicain, et mettre fin à leur mandat. Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis auprès du Mexique est habilité à nommer les citoyens américains, dont deux sont des fonctionnaires appartenant au Service de l'information des Etats-Unis au Mexique, et mettre fin à leur mandat. Les autres membres du Conseil proviennent des milieux de l'enseignement, des affaires et des collectivités professionnelles des deux pays.

C) Les membres qui n'appartiennent pas à la fonction publique de leurs gouvernements sont nommés pour un mandat de trois ans et sont rééligibles. Aucun membre toutefois ne peut siéger pendant plus de six années consécutives. Les mandats commencent le 1^{er} janvier et expirent le 31 décembre. Il est pourvu aux sièges devenus vacants par suite de démission, d'expiration de mandat ou pour toute autre raison selon la procédure définie au paragraphe précédent pour l'achèvement du mandat en cours.

D) Afin d'assurer la continuité des opérations du Conseil, les mandats des premiers membres non fonctionnaires seront décalés, un membre de chaque côté sera élu pour un mandat d'un an, un autre pour un mandat de deux ans et le troisième pour un mandat de trois ans.

E) Le Conseil élit parmi ses membres les coprésidents pour un mandat d'un an; un coprésident est un citoyen mexicain et l'autre un citoyen américain. En leur qualité de membres à part entière du Conseil, les coprésidents ont droit de vote.

F) Chaque membre du Conseil a droit à une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix. Les questions n'ayant pu être tranchées à la majorité des voix sont résolues au moyen de nouveaux débats au sein du Conseil tout entier.

G) Un trésorier et un trésorier adjoint de la Commission, dont l'un est un citoyen mexicain et l'autre un citoyen américain, font partie du Conseil en tant que membres honoraires. Ils peuvent prendre la parole mais n'ont pas droit de vote. Ces membres honoraires, qui appartiennent à la fonction publique mexicaine et au Service de l'information des Etats-Unis au Mexique respectivement, sont nommés par le Conseil et participent à ses activités à sa discrétion. Le trésorier, et en son absence le trésorier adjoint, sont autorisés à recevoir des fonds et à en effectuer le dépôt dans les comptes bancaires désignés par le Conseil et à s'acquitter des tâches de gestion financière définies par le Conseil. Les fonctions de trésorier et de trésorier adjoint sont occupées à tour de rôle par des citoyens mexicains et des citoyens américains au cours des années qui suivent.

H) Le Conseil adopte les statuts et crée les comités qu'il estime nécessaires à la conduite de ses affaires.

I) Le Conseil se réunit trois fois au moins par exercice civil.

Article V

A) Le Conseil nomme un directeur exécutif qui est responsable de l'administration de la Commission et qui dirige le personnel administratif et de bureau requis. Le Directeur exécutif présente des recommandations au Conseil, assure le versement des salaires et traitements du personnel et acquitte tous frais d'administration encourus sur les fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

B) Le Directeur exécutif est nommé pour un mandat de trois ans qui peut être renouvelé pour d'autres périodes de trois ans selon qu'il conviendra au Conseil.

C) Le siège de la Commission est établi à Mexico. Le Conseil peut toutefois décider de tenir de temps à autre ses réunions et celles de ses comités en d'autres lieux. Les activités des membres de la Commission et de son personnel peuvent être exécutées dans les lieux autorisés par le Conseil.

Article VI

Il est établi chaque année des rapports dont la forme et la teneur doivent être jugées acceptables par les deux Parties concernant les activités de la Commission.

Article VII

Les Parties mettent tout en œuvre pour faciliter les programmes d'échange de personnes sélectionnées en vertu du présent Accord et pour résoudre les problèmes pouvant surgir à l'occasion de l'exécution de ces programmes.

Article VIII

Le présent Accord et les activités qu'il prévoit sont exécutés conformément aux lois et règlements des deux Parties.

Article IX

Le présent Accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article X

A) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de dix ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut notifier par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas celui-ci cessera de produire ses effets trente jours après la fin du premier exercice civil qui suit la date de ladite notification. L'Accord pourra être renouvelé pour une période de dix ans par un échange de notes diplomatiques.

B) A l'expiration du présent Accord, les fonds et biens de la Commission sont répartis entre les deux Parties au prorata de leurs contributions respectives à la Commission et deviennent leur propriété, sous réserve des conditions, restrictions et obligations fixées antérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monterrey, Nuevo León, le 27 novembre 1990, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

MANUEL BARLETT DIAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LAURENCE EGGLEBERGER

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommé « l'Accord ») signé le 27 novembre 1990, les deux Gouvernements (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

1. Le Conseil de la Commission décide de la méthode de dépouillement des demandes reçues de candidats mexicains de participer aux échanges éducatifs prévus à l'article II de l'Accord. Le Conseil examine les recommandations présentées sur la base de cette méthode et propose le nom des candidats susceptibles de bénéficier d'une bourse aux États-Unis. De même, le Conseil examine les demandes présentées par les candidats américains et soumet le nom de candidats et de remplaçants susceptibles de bénéficier d'une bourse au Mexique à l'approbation du J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2. Le personnel visé au paragraphe A de l'article V de l'Accord comprendra au moins un directeur exécutif ainsi que le personnel suivant : un/une réceptionniste, deux secrétaires à plein temps, un fonctionnaire d'administration et deux fonctionnaires chargés des programmes.

3. Les locaux de la Commission évoqués au paragraphe C de l'article V de l'Accord devront être suffisamment spacieux pour abriter le personnel de la Commission et offrir si possible une salle de conférence où se tiendront les réunions du Conseil, les programmes d'orientation, les réunions des comités de sélection et autres activités de la Commission ainsi qu'un espace de détente approprié et des lieux de travail à l'intention des étudiants et des professeurs d'université qui rendent visite à la Commission.

4. Le budget annuel de la Commission portera sur les dépenses des programmes et les frais d'administration. Ces termes sont définis comme suit :

A) Les dépenses des programmes peuvent comprendre tous les frais encourus à l'occasion de l'échange, du logement et de l'entretien des bénéficiaires des bourses ainsi que les dépenses associées au transport des boursiers vers le Mexique et à partir du Mexique et vers les États-Unis et à partir des États-Unis, les déplacements à l'intérieur des pays, les frais de scolarité et d'enregistrement, le montant de la bourse, les livres et l'orientation;

B) Les dépenses d'administration comprendront les rémunérations du personnel et toutes les dépenses indispensables encourues lors de la mise en place, de l'entretien et du fonctionnement des bureaux de la Commission.

5. S'agissant de la part de chaque Partie aux dépenses des programmes et aux dépenses d'administration :

A) Les deux Parties s'efforcent de partager, soit financièrement, soit en nature, toutes les dépenses des programmes convenues à l'article III de l'Accord;

B) La Commission prélève sur son budget d'exploitation les fonds nécessaires à l'achat de mobilier de bureau et de tout l'équipement de transmission requis pour le bon fonctionnement de la Commission, notamment mais non exclusivement les photocopieuses, les machines à télécopie, les machines à écrire, les ordinateurs,

les imprimantes et les logiciels nécessaires. La Commission prendra également en charge les dépenses afférentes aux services urbains, entre autres l'eau, l'électricité et le téléphone.

6. Les deux Parties ont l'intention d'ouvrir à Mexico dans les neuf mois suivant la signature de l'Accord, un établissement opérationnel, doté du personnel requis et équipé comme il convient.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la signature et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Monterrey, Nuevo León, le 27 novembre 1990, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
MANUEL BARLETT DIAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
LAURENCE EGGLEBERGER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1990 RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MEXIQUE-ÉTATS-UNIS POUR DES ÉCHANGES EN MATIÈRE ÉDUCATIVE ET CULTURELLE²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, D. F., le 5 mai 1997

N° 596

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures des États-Unis du Mexique et a l'honneur de se référer aux entretiens entre les fonctionnaires des deux Gouvernements en vue de modifier l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création de la Commission américano-mexicaine pour les échanges éducatifs et culturels, signé à Monterrey le 27 novembre 1990, tel qu'amendé par les notes diplomatiques échangées à Mexico les 30 mars et 10 mai 1995.

A ce sujet, l'Ambassade propose au Secrétariat aux relations extérieures les amendements qui suivent :

Point I

Les lettres A et le paragraphe 4 de la lettre C de l'article I doivent se lire ainsi :

« A) Il est établi une commission dite Commission américano-mexicaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommée « la Commission »). La Commission est reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation binationale et par le Gouvernement des États-Unis du Mexique comme une organisation internationale créée avec l'objet de faciliter l'administration d'un programme d'échanges éducatifs et culturels. Ce programme sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord et à l'aide de fonds provenant d'autres sources publiques et de sources privées qui appuient les objectifs de l'Accord. »

« C), 4. Financer l'administration de la Commission. »

Ajouter un 5^e alinéa à la lettre C de l'article I, comme suit :

« C), 5. Financer tous autres projets et programmes destinés à des personnes physiques et organismes des deux pays et présentant un intérêt mutuel pour la relation bilatérale sous réserve que les fonds destinés au financement de ces projets et programmes proviennent de sources autres que celles évoquées à

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 176 du présent volume.

l'article III du présent Accord. Le Conseil établira les procédures de présentation et d'approbation de ces projets et programmes. »

Point II

Eliminer la phrase suivante de l'article III :

« . . . Le Mexique appliquera les règles établies par le Secrétariat de la planification et du budget et le Secrétariat du Trésorier général de la Fédération. »

Point III

Les lettres B, G et I de l'article IV doivent se lire ainsi :

« B) Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis auprès du Mexique est habilité à nommer les citoyens américains du Conseil et à mettre fin à leur mandat; deux de ceux-ci proviendront de la mission diplomatique des Etats-Unis au Mexique, l'un d'entre eux au moins appartenant au Service de l'information des Etats-Unis. Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique est habilité à nommer les citoyens mexicains du Conseil et à mettre fin à leur mandat; deux de ceux-ci seront des fonctionnaires du Gouvernement mexicain. Les autres membres du Conseil proviennent des milieux de l'enseignement, des affaires et des collectivités professionnelles des deux pays. »

« G) Le trésorier et le trésorier adjoint de la Commission sont choisis parmi les membres du Conseil. Le trésorier, et en son absence le trésorier adjoint, sont autorisés à recevoir des fonds et à en effectuer le dépôt dans les comptes bancaires désignés par le Conseil et à s'acquitter des tâches de gestion financière dévolues par le Conseil. Lors des mandats qui suivront, les fonctions de trésorier et de trésorier adjoint seront remplies à tour de rôle par des citoyens américains et des citoyens mexicains. »

« I) Le Conseil se réunit au moins deux fois par exercice civil. »

Point IV

Eliminer la lettre B de l'article V, la lettre C de l'article devenant la lettre B.

Conformément à l'article IX de l'Accord, si les amendements proposés rencontrent l'agrément des Etats-Unis du Mexique, la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement mexicain constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, qui entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement mexicain aura signifié qu'il accepte les amendements proposés.

Dans les dix jours à compter de la date à laquelle le Gouvernement mexicain aura signifié son acceptation desdits amendements, l'Ambassade transmettra au Secrétariat, par la voie diplomatique, le texte complet de l'Accord amendé. Le Secrétariat procédera de même pour la version de l'Accord en langue espagnole. Les deux textes seront considérés comme annexes à la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

JOSEPH DUFFEY

II

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, le Secrétariat des relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte les termes de ladite note et convient en conséquence que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Mexico, D. F., le 5 mai 1997

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 34322

MULTILATERAL

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of volatile organic compounds or their transboundary fluxes (with annexes). Concluded at Geneva on 18 November 1991

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 2 February 1998.

MULTILATÉRAL

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils on leurs flux transfrontières (avec annexes). Conclu à Genève le 18 novembre 1991

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 2 février 1998.

**PROTOCOL¹ TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE
CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COM-
POUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES**

The Parties.

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,²

Concerned that present emissions of volatile organic compounds (VOCs) and the resulting secondary photochemical oxidant products are causing damage, in exposed parts of Europe and North America, to natural resources of vital environmental and economic importance and, under certain exposure conditions, have harmful effects on human health,

Noting that under the Protocol concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or their Transboundary Fluxes, adopted in Sofia on 31 October 1988,³ there is already agreement to reduce emissions of oxides of nitrogen,

Recognizing the contribution of VOCs and nitrogen oxides to the formation of tropospheric ozone,

Recognizing also that VOCs, nitrogen oxides and resulting ozone are transported across international boundaries, affecting air quality in neighbouring States,

¹ Came into force on 29 September 1997, in accordance with article 16:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instruments of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	
Austria*.....	23 August	1994
Czech Republic*.....	1 July	1997 a
Denmark.....	21 May	1996 A
(Non application to the Faroe Islands and Greenland.)		
Finland.....	11 January	1994 A
France*.....	12 June	1997 AA
Germany.....	8 December	1994
Hungary.....	10 November	1995
Italy.....	30 June	1995
Liechtenstein.....	24 March	1994
Luxembourg.....	11 November	1993
Netherlands*.....	29 September	1993 A
(For the Kingdom in Europe.)		
Norway.....	7 January	1993
Spain.....	1 February	1994
Sweden.....	8 January	1993
Switzerland.....	21 March	1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*.....	14 June	1994
(In respect also of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man.)		

* See p. 334 of this volume for the text of the declarations made upon ratification, acceptance, approval or accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

³ *Ibid.* vol. 1593, p. 287.

Aware that the mechanism of photochemical oxidant creation is such that the reduction of emissions of VOCs is necessary in order to reduce the incidence of photochemical oxidants,

Further aware that methane and carbon monoxide emitted by human activities are present at background levels in the air over the ECE region and contribute to the formation of episodic peak ozone levels; that, in addition, their global-scale oxidation in the presence of nitrogen oxides contributes to the formation of the background levels of tropospheric ozone upon which photochemical episodes are superimposed; and that methane is expected to become the subject of control actions in other forums,

Recalling that the Executive Body for the Convention identified at its sixth session the need to control emissions of VOCs or their transboundary fluxes, as well as to control the incidence of photochemical oxidants, and the need for Parties that had already reduced these emissions to maintain and review their emission standards for VOCs,

Acknowledging the measures already taken by some Parties which have had the effect of reducing their national annual emissions of nitrogen oxides and VOCs,

Noting that some Parties have set air quality standards and/or objectives for tropospheric ozone and that standards for tropospheric ozone concentrations have been set by the World Health Organization and other competent bodies,

Determined to take effective action to control and reduce national annual emissions of VOCs or the transboundary fluxes of VOCs and the resulting secondary photochemical oxidant products, in particular by applying appropriate national or international emission standards to new mobile and new stationary sources and retrofitting existing major stationary sources, and also by limiting the content of components in products for industrial and domestic use that have the potential to emit VOCs,

Conscious that volatile organic compounds differ greatly from each other in their reactivity and in their potential to create tropospheric ozone and other photochemical oxidants and that, for any individual compounds, potential may vary from time to time and from place to place depending on meteorological and other factors,

Recognizing that such differences and variations should be taken into consideration if action to control and reduce emissions and transboundary fluxes of VOCs is to be as effective as possible in minimizing the formation of tropospheric ozone and other photochemical oxidants,

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric movements and effects on the environment of VOCs and photochemical oxidants, as well as on control technologies,

Recognizing that scientific and technical knowledge of these matters is developing and that it will be necessary to take such developments into account when reviewing the operation of the present Protocol and deciding on further action,

Noting that the elaboration of an approach based on critical levels is aimed at the establishment of an effect-oriented scientific basis to be taken into account when reviewing the operation of the present Protocol, and at

deciding on further internationally agreed measures to limit and reduce emissions of VOCs or the transboundary fluxes of VOCs and photochemical oxidants,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;
4. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984,¹
5. "Tropospheric ozone management area" (TOMA) means an area specified in annex I under conditions laid down in article 2, paragraph 2 (b);
6. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;
7. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;
8. "Critical levels" means concentrations of pollutants in the atmosphere for a specified exposure time below which direct adverse effects on receptors, such as human beings, plants, ecosystems or materials do not occur according to present knowledge;
9. "Volatile organic compounds", or "VOCs", means, unless otherwise specified, all organic compounds of anthropogenic nature, other than methane, that are capable of producing photochemical oxidants by reactions with nitrogen oxides in the presence of sunlight;
10. "Major source category" means any category of sources which emit air pollutants in the form of VOCs, including the categories described in annexes II and III, and which contribute at least 1% of the total national emissions of VOCs on an annual basis, as measured or calculated in the first calendar year after the date of entry into force of the present Protocol, and every fourth year thereafter;
11. "New stationary source" means any stationary source of which the construction or substantial modification is commenced after the expiry of two years from the date of entry into force of the present Protocol;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, p. 167.

12. "New mobile source" means any on-road motor vehicle which is manufactured after the expiry of two years from the date of entry into force of the present Protocol;

13. "Photochemical ozone creation potential" (POCP) means the potential of an individual VOC, relative to that of other VOCs, to form ozone by reaction with oxides of nitrogen in the presence of sunlight, as described in annex IV.

Article 2

BASIC OBLIGATIONS

1. The Parties shall control and reduce their emissions of VOCs in order to reduce their transboundary fluxes and the fluxes of the resulting secondary photochemical oxidant products so as to protect human health and the environment from adverse effects.

2. Each Party shall, in order to meet the requirements of paragraph 1 above, control and reduce its national annual emissions of VOCs or their transboundary fluxes in any one of the following ways to be specified upon signature:

(a) It shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to reduce its national annual emissions of VOCs by at least 30% by the year 1999, using 1988 levels as a basis or any other annual level during the period 1984 to 1990, which it may specify upon signature of or accession to the present Protocol; or

(b) Where its annual emissions contribute to tropospheric ozone concentrations in areas under the jurisdiction of one or more other Parties, and such emissions originate only from areas under its jurisdiction that are specified as TOMAs in annex I, it shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to:

(i) Reduce its annual emissions of VOCs from the areas so specified by at least 30% by the year 1999, using 1988 levels as a basis or any other annual level during the period 1984-1990, which it may specify upon signature of or accession to the present Protocol; and

(ii) Ensure that its total national annual emissions of VOCs by the year 1999 do not exceed the 1988 levels; or

(c) Where its national annual emissions of VOCs were in 1988 lower than 500,000 tonnes and 20 kg/inhabitant and 5 tonnes/km², it shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to ensure at least that at the latest by the year 1999 its national annual emissions of VOCs do not exceed the 1988 levels.

3. (a) Furthermore, no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol, each Party shall:

(i) Apply appropriate national or international emission standards to new stationary sources based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration annex II;

(ii) Apply national or international measures to products that contain solvents and promote the use of products that are low

in or do not contain VOCs, taking into consideration annex II, including the labelling of products specifying their VOC content;

(iii) Apply appropriate national or international emission standards to new mobile sources based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration annex III; and

(iv) Foster public participation in emission control programmes through public announcements, encouraging the best use of all modes of transportation and promoting traffic management schemes.

(b) Furthermore, no later than five years after the date of entry into force of the present Protocol, in those areas in which national or international tropospheric ozone standards are exceeded or where transboundary fluxes originate or are expected to originate, each Party shall:

(i) Apply the best available technologies that are economically feasible to existing stationary sources in major source categories, taking into consideration annex II;

(ii) Apply techniques to reduce VOC emissions from petrol distribution and motor vehicle refuelling operations, and to reduce volatility of petrol, taking into consideration annexes II and III.

4. In carrying out their obligations under this article, Parties are invited to give highest priority to reduction and control of emissions of substances with the greatest POCP, taking into consideration the information contained in annex IV.

5. In implementing the present Protocol, and in particular any product substitution measures, Parties shall take appropriate steps to ensure that toxic and carcinogenic VOCs, and those that harm the stratospheric ozone layer, are not substituted for other VOCs.

6. The Parties shall, as a second step, commence negotiations, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, on further steps to reduce national annual emissions of volatile organic compounds or transboundary fluxes of such emissions and their resulting secondary photochemical oxidant products, taking into account the best available scientific and technological developments, scientifically determined critical levels and internationally accepted target levels, the role of nitrogen oxides in the formation of photochemical oxidants and other elements resulting from the work programme undertaken under article 5.

7. To this end, the Parties shall cooperate in order to establish:

(a) More detailed information on the individual VOCs and their POCP values;

(b) Critical levels for photochemical oxidants;

(c) Reductions in national annual emissions or transboundary fluxes of VOCs and their resulting secondary photochemical oxidant products, especially as required to achieve agreed objectives based on critical levels;

(d) Control strategies, such as economic instruments, to obtain overall cost-effectiveness to achieve agreed objectives;

(e) Measures and a timetable commencing no later than 1 January 2000 for achieving such reductions.

8. In the course of these negotiations, the Parties shall consider whether it would be appropriate for the purposes specified in paragraph 1 to supplement such further steps with measures to reduce methane.

Article 3

FURTHER MEASURES

1. Measures required by the present Protocol shall not relieve Parties from their other obligations to take measures to reduce total gaseous emissions that may contribute significantly to climate change, to the formation of tropospheric background ozone or to the depletion of stratospheric ozone, or that are toxic or carcinogenic.

2. Parties may take more stringent measures than those required by the present Protocol.

3. The Parties shall establish a mechanism for monitoring compliance with the present Protocol. As a first step based on information provided pursuant to article 8 or other information, any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in a manner inconsistent with its obligations under this Protocol may inform the Executive Body to that effect and, simultaneously, the Parties concerned. At the request of any Party, the matter may be taken up at the next meeting of the Executive Body.

Article 4

EXCHANGE OF TECHNOLOGY

1. The Parties shall, consistent with their national laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology to reduce emissions of VOCs, particularly through the promotion of:

- (a) The commercial exchange of available technology;
- (b) Direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures;
- (c) The exchange of information and experience;
- (d) The provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1 of this article, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

3. The Parties shall, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology to reduce emissions of VOCs.

Article 5

RESEARCH AND MONITORING TO BE UNDERTAKEN

The Parties shall give high priority to research and monitoring related to the development and application of methods to achieve national or international tropospheric ozone standards and other goals to protect human health and the environment. The Parties shall, in particular, through national or international research programmes, in the work-plan of the Executive Body and through other cooperative programmes within the framework of the Convention, seek to:

- (a) Identify and quantify effects of emissions of VOCs, both anthropogenic and biogenic, and photochemical oxidants on human health, the environment and materials;
- (b) Determine the geographical distribution of sensitive areas;
- (c) Develop emission and air quality monitoring and model calculations including methodologies for the calculation of emissions, taking into account, as far as possible, the different VOC species, both anthropogenic and biogenic, and their reactivity, to quantify the long-range transport of VOCs, both anthropogenic and biogenic, and related pollutants involved in the formation of photochemical oxidants;
- (d) Improve estimates of the performance and costs of technologies for control of emissions of VOCs and record the development of improved and new technologies;
- (e) Develop, within the context of the approach based on critical levels, methods to integrate scientific, technical and economic data in order to determine appropriate rational strategies for limiting VOC emissions and obtain overall cost-effectiveness to achieve agreed objectives;
- (f) Improve the accuracy of inventories of emissions of VOCs, both anthropogenic and biogenic, and harmonize the methods of their calculation or estimation;
- (g) Improve their understanding of the chemical processes involved in the creation of photochemical oxidants;
- (h) Identify possible measures to reduce emissions of methane.

Article 6

REVIEW PROCESS

1. The Parties shall regularly review the present Protocol, taking into account the best available scientific substantiation and technological development.
2. The first review shall take place no later than one year after the date of entry into force of the present Protocol.

Article 7

NATIONAL PROGRAMMES, POLICIES AND STRATEGIES

The Parties shall develop without undue delay national programmes, policies and strategies to implement the obligations under the present Protocol that shall serve as a means of controlling and reducing emissions of VOCs or their transboundary fluxes.

Article 8

INFORMATION EXCHANGE AND ANNUAL REPORTING

1. The Parties shall exchange information by notifying the Executive Body of the national programmes, policies and strategies that they develop in accordance with article 7, and by reporting to it progress achieved under, and any changes to, those programmes, policies and strategies. In the first year after entry into force of this Protocol, each Party shall report on the level of emissions of VOCs in its territory and any TOMA in its territory, by total and, to the extent feasible, by sector of origin and by individual VOC, according to guidelines to be specified by the Executive Body for 1988 or any other year taken as the base year for article 2.2 and on the basis upon which these levels have been calculated.

2. Furthermore each Party shall report annually:

(a) On the matters specified in paragraph 1 for the previous calendar year, and on any revision which may be necessary to the reports already made for earlier years;

(b) On progress in applying national or international emission standards and the control techniques required under article 2, paragraph 3;

(c) On measures taken to facilitate the exchange of technology.

3. In addition, Parties within the geographical scope of EMEP shall report, at intervals to be specified by the Executive Body, information on VOC emissions by sector of origin, with a spatial resolution, to be specified by the Executive Body, appropriate for purposes of modelling the formation and transport of secondary photochemical oxidant products.

4. Such information shall, as far as possible, be submitted in accordance with a uniform reporting framework.

Article 9

CALCULATIONS

EMEP shall, utilizing appropriate models and measurements, provide to the annual meetings of the Executive Body relevant information on the long-range transport of ozone in Europe. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties to the Convention therein shall be used.

Article 10

ANNEXES

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol. Annex I is mandatory while annexes II, III and IV are recommendatory.

Article 11

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting, provided that those proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least 90 days in advance.
3. Amendments to the Protocol, other than amendments to its annexes, shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any Party which has accepted them after two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance of the amendment, on the ninetieth day after the date on which that Party deposited its instrument of acceptance of the amendments.
4. Amendments to the annexes shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body and shall become effective 30 days after the date on which they have been communicated, in accordance with paragraph 5 of this article.
5. Amendments under paragraphs 3 and 4 of this article shall, as soon as possible after their adoption, be communicated by the Executive Secretary to all Parties.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

If a dispute arises between two or more Parties as to the interpretation or application of the present Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 13

SIGNATURE

1. The present Protocol shall be open for signature at Geneva from 18 November 1991 until 22 November 1991 inclusive, then at the United Nations Headquarters in New York until 22 May 1992, by the States members of the Commission as well as States having consultative

status with the Commission, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947,¹ and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 14

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.
2. The present Protocol shall be open for accession as from 22 May 1992 by the States and organizations referred to in article 13, paragraph 1.

Article 15

DEPOSITARY

The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of Depositary.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For each State and organization referred to in article 13, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17

WITHDRAWAL

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Session (E/437)*, p. 10.

take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 18

AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva this eighteenth day of November one thousand nine hundred and ninety-one.

[For the signatures, see p. 319 of this volume.]

ANNEX I

DESIGNATED TROPOSPHERIC OZONE MANAGEMENT AREAS (TOMAs)

The following TOMAs are specified for the purposes of this Protocol:

Canada

TOMA No. 1: The Lower Fraser Valley in the Province of British Columbia.

This is a 16,800-km² area in the southwestern corner of the Province of British Columbia averaging 80 km in width and extending 200 km up the Fraser River Valley from the mouth of the river in the Strait of Georgia to Boothroyd, British Columbia. Its southern boundary is the Canada/United States international boundary and it includes the Greater Vancouver Regional District.

TOMA No. 2: The Windsor-Quebec Corridor in the Provinces of Ontario and Quebec.

This is a 157,000-km² area consisting of a strip of land 1,100 km long and averaging 140 km in width stretching from the City of Windsor (adjacent to Detroit in the United States) in the Province of Ontario to Quebec City in the Province of Quebec. The Windsor-Quebec Corridor TOMA is located along the north shore of the Great Lakes and the St. Lawrence River in Ontario and straddles the St. Lawrence River from the Ontario-Quebec border to Quebec City in Quebec. It includes the urban centres of Windsor, London, Hamilton, Toronto, Ottawa, Montreal, Trois-Rivières and Quebec City.

Norway

The total Norwegian mainland as well as the exclusive economic zone south of 62°N latitude in the region of the Economic Commission for Europe (ECE), covering an area of 466,000 km².

ANNEX II

CONTROL MEASURES FOR EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS (VOCs)
FROM STATIONARY SOURCES

INTRODUCTION

1. The aim of this annex is to provide the Parties to the Convention with guidance in identifying best available technologies to enable them to meet the obligations of the Protocol.
2. Information regarding emission performance and costs is based on official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies, in particular documents received and reviewed by the Task Force on Emissions of VOCs from Stationary Sources. Unless otherwise indicated, the techniques listed are considered to be well established on the basis of operational experience.
3. Experience with new products and new plants incorporating low-emission techniques, as well as with the retrofitting of existing plants, is continuously growing; the regular elaboration and amendment of the annex will therefore be necessary. Best available technologies identified for new plants can be applied to existing plants after an adequate transition period.
4. The annex lists a number of measures spanning a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on a number of factors, including economic circumstances, technological infrastructure and any existing VOC control implemented.
5. This annex does not, in general, take into account the specific species of VOC emitted by the different sources, but deals with best available technologies for VOC reduction. When measures are planned for some sources, it is worthwhile to consider giving priority to those activities which emit reactive rather than non-reactive VOCs (e.g. in the solvent-using sector). However, when such compound-specific measures are designed, other effects on the environment (e.g. global climate change) and on human health should also be taken into account.

I. MAJOR SOURCES OF VOC EMISSIONS FROM STATIONARY SOURCES

6. The major sources of anthropogenic non-methane VOC emissions from stationary sources are the following:
 - (a) Use of solvents;
 - (b) Petroleum industry including petroleum-product handling;
 - (c) Organic chemical industry;
 - (d) Small-scale combustion sources (e.g. domestic heating and small industrial boilers);
 - (e) Food industry;
 - (f) Iron and steel industry;
 - (g) Handling and treatment of wastes;
 - (h) Agriculture.
7. The order of the list reflects the general importance of the sources subject to the uncertainties of emission inventories. The distribution of VOC emissions according to different sources depends greatly on the fields of activity within the territory of any particular Party.

II. GENERAL OPTIONS FOR VOC-EMISSION REDUCTION

8. There are several possibilities for the control or prevention of VOC emissions. Measures for the reduction of VOC emissions focus on products and/or process modifications (including maintenance and operational control) and on the retrofitting of existing plants. The following list gives a general outline of measures available, which may be implemented either singly or in combination:

(a) Substitution of VOCs, e.g. the use of water-based degreasing baths, and paints, inks, glues or adhesives which are low in or do not contain VOCs;

(b) Reduction by best management practices such as good housekeeping, preventive maintenance programmes, or by changes in processes such as closed systems during utilization, storage and distribution of low-boiling organic liquids;

(c) Recycling and/or recovery of efficiently collected VOCs by control techniques such as adsorption, absorption, condensation and membrane processes; ideally, organic compounds can be reused on-site;

(d) Destruction of efficiently collected VOCs by control techniques such as thermal or catalytic incineration or biological treatment.

9. The monitoring of abatement procedures is necessary to ensure that appropriate control measures and practices are properly implemented for an effective reduction of VOC emissions. Monitoring of abatement procedures will include:

(a) The development of an inventory of those VOC-emission reduction measures, identified above, that have already been implemented;

(b) The characterization and quantification of VOC emissions from relevant sources by instrumental or other techniques;

(c) Periodic auditing of abatement measures implemented to ensure their continued efficient operation;

(d) Regularly scheduled reporting on (a), (b) and (c), using harmonized procedures, to regulatory authorities;

(e) Comparison, with the objectives of the Protocol, of VOC-emission reductions achieved in practice.

10. The investment/cost figures have been collected from various sources. On account of the many influencing factors, investment/cost figures are highly case-specific. If the unit "cost per tonne of VOC abated" is used for cost-efficient strategy considerations, it must be borne in mind that such specific figures are highly dependent on factors such as plant capacity, removal efficiency and raw gas VOC concentration, type of technology, and the choice of new installations as opposed to retrofitting. Illustrative cost figures should also be based on process-specific parameters, e.g. mg/m² treated (paints), kg/m³ product or kg/unit.

11. Cost-efficient strategy considerations should be based on total costs per year (including capital and operational costs). VOC-emission reduction costs should also be considered within the framework of the overall process

economics, e.g. the impact of control measures and costs on the costs of production.

III. CONTROL TECHNIQUES

12. The major categories of available control techniques for VOC abatement are summarized in table 1. Those techniques chosen for inclusion in the table have been successfully applied commercially and are now well established. For the most part, they have been applied generally across sectors.

13. Sector-specific techniques, including the limitation of the solvent content of products, are given in sections IV and V.

14. Care should be taken to ensure that the implementation of these control techniques does not create other environmental problems. If incineration has to be used, it should be combined with energy recovery, where appropriate.

15. Using such techniques, concentrations of below 150 mg/m³ (as total carbon, standard conditions) can usually be achieved in exhaust air flows. In most cases, emission values of 10-50 mg/m³ can be achieved.

16. Another common procedure for destroying non-halogenated VOCs is to use VOC-laden gas streams as secondary air or fuel in existing energy-conversion units. However, this usually requires site-specific process modifications and therefore it too is excluded from the following table.

17. Data on efficiency are derived from operational experience and are considered to reflect the capabilities of current installations.

18. Cost data are more subject to uncertainty due to interpretation of costs, accountancy practices and site-specific conditions. Therefore the data provided are case-specific. They cover the cost ranges for the different techniques. The costs do, however, accurately reflect the relationships between the costs of the different techniques. Differences in costs between new and retrofit applications may in some cases be significant but do not differ sufficiently to change the order in table 1.

19. The choice of a control technique will depend on parameters such as the concentration of VOCs in the raw gas, gas volume flow, the type of VOCs, and others. Therefore, some overlap in the fields of application may occur; in that case, the most appropriate technique must be selected according to case-specific conditions.

TABLE 1. A SUMMARY OF AVAILABLE VOC CONTROL TECHNIQUES, THEIR EFFICIENCIES AND COSTS

Technique	Lower concentration in air flow		Higher concentration in air flow		Application
	Efficiency	Cost	Efficiency	Cost	
Thermal incineration**	High	High	High	Medium	Wide for high concentration flows
Catalytic incineration**	High	Medium	Medium	Medium	More specialized for lower concentration flows
Adsorption* (activated carbon filters)	High	High	Medium	Medium	Wide for low concentration flows
Absorption (Waste gas washing)	-	-	High	Medium	Wide for high concentration flows
Condensation*	-	-	Medium	Low	Special cases of high concentration flows only
Biofiltration	Medium to high	Low	Low***	Low	Mainly in low concentration flows, including odour control

Concentration: Lower <3 g/m³ (in many cases <1g/m³); Higher >5g/m³

Efficiency: High >95%
Medium 80-95%
Low <80%

Total cost: High >500 ECU/t VOC abated
Medium 150-500 ECU/t VOC abated
Low <150 ECU/t VOC abated

* These processes can be combined with solvent recovery systems. Cost savings then ensue.

** Savings due to energy recovery are not included; these can reduce the costs considerably.

*** With buffering filters to dampen emission peaks, medium to high efficiencies are achieved at medium to low costs.

IV. SECTORS

20. In this section, each VOC-emitting sector is characterized by a table containing the main emission sources, control measures including the best available technologies, their specific reduction efficiency and the related costs.

21. An estimate is also provided of the overall potential within each sector for reducing its VOC emissions. The maximum reduction potential refers to situations in which only a low level of control is in place.

22. Process-specific reduction efficiencies should not be confused with the figures given for the reduction potential of each sector. The former are technical feasibilities, while the latter take into account the likely penetration and other factors affecting each sector. The process-specific efficiencies are given only qualitatively, as follows:

I = > 95%, II = 80-95%, III = < 80%

23. Costs depend on capacity, site-specific factors, accountancy practices and other factors. Consequently, costs may vary greatly; therefore, only qualitative information (medium, low, high) is provided, referring to comparisons of costs of different technologies mentioned for specific applications.

A. Industrial use of solvents

24. The industrial use of solvents is in many countries the biggest contributor to VOC emissions from stationary sources. Main sectors and control measures, including best available technologies and reduction efficiencies, are listed in table 2, and the best available technology is specified for each sector. There may be differences between small and large or new and old plants. For this reason, the estimated overall reduction potential quoted is below the values implied in table 2. The estimated overall reduction potential for this sector is up to 60%. A further step to reduce episodic ozone formation potential can include the reformulation of the remaining solvents.

25. With respect to the industrial use of solvents, three approaches can in principle be used: a product-oriented approach which, for instance, leads to a reformulation of the product (paint, degreasing products, etc.); process-oriented changes; and add-on control technologies. For some industrial uses of solvents only a product-oriented approach is available (in the case of painting constructions, painting buildings, the industrial use of cleaning products, etc.). In all other cases, the product-oriented approach deserves priority, *inter alia*, because of the positive spin-off effects on the solvent emission of the manufacturing industry. Furthermore, the environmental impact of emissions can be reduced by combining best available technology with product reformulation to replace solvents by less harmful alternatives. According to a combined approach of this kind, the maximum emission reduction potential of up to 60% could lead to an improvement in environmental performance that is significantly higher.

TABLE 2. VOC-EMISSION CONTROL MEASURES, REDUCTION EFFICIENCY AND COSTS FOR THE SOLVENT-USING SECTOR

Source of emission	Emission control measures	Reduction efficiency	Abatement costs and savings
Industrial surface coating	Conversion to:		
	- powder paints	I	Savings
	- low in/not containing VOCs	I - III	Low costs
	- high solids	I - III	Savings
	Incineration:		
- thermal	I - II	Medium to high costs	
- catalytic	I - II	Medium costs	
Activated carbon adsorption	I - II	Medium costs	
Paper surface coating	Incinerator	I - II	Medium costs
	Radiation cure/waterborne inks	I - III	Low costs
Car manufacturing	Conversion to:		
	- powder paints	I	
	- water-based systems	I - II	Low costs
	- high solid coating	II	
	Activated carbon adsorption	I - II	Low costs
	Incineration with heat recovery		
- thermal	I - II		
- catalytic	I - II		
Commercial painting	Low in/not containing VOCs	I - II	Medium costs
	Low in/not containing VOCs	II - III	Medium costs
Printing	Low-solvent/water-based inks	II - III	Medium costs
	Letterpress: radiation cure	I	Low costs
	Activated carbon adsorption	I - II	High costs
	Absorption		
	Incineration	I - II	
	- thermal		
- catalytic			
Biofiltration including buffer filter	I	Medium costs	
Metal degreasing	Change-over to systems low in/not containing VOCs	I	
	Closed machines		
	Activated carbon adsorption	II	Low to high costs
	Cover, chilled freeboards	III	Low costs
Dry-cleaning	Recovery dryers and good house-keeping (closed cycles)	II - III	Low to medium costs
	Condensation	II	Low costs
	Activated carbon adsorption	II	Low costs
Flat wood panelling	Coatings low in/not containing VOCs	I	Low costs

26. There is rapid ongoing development towards low-solvent or solvent-free paints, which are among the most cost-effective solutions. For many plants, a combination of low-solvent and adsorption/incineration techniques are chosen. VOC-emission control for large-scale, industrial painting (e.g. of cars, domestic appliances) could be implemented relatively quickly. Emissions have been reduced as far as 60 g/m² in several countries. The technical possibility of reducing emissions from new plants to below 20 g/m² has been recognized by several countries.

27. For the degreasing of metal surfaces, alternative solutions are water-based treatment or closed machines with activated carbon for recovery, with low emissions.

28. For the different printing techniques, several methods to reduce VOC emissions are employed. These mainly involve the changing of inks, changes within the printing process using other printing methods, and gas cleaning techniques. Waterborne ink instead of solvent-based ink is used for flexographic printing on paper and is under development for printing on plastic. Waterborne inks for screen and rotogravure printing are available for some applications. The use of electron beam cured ink in offset eliminates VOCs and is used in the package printing industry. For some printing methods, UV-cured inks are available. Best available technology for publication rotogravure is the gas cleaning technique using carbon adsorbers. In packaging, the rotogravure recovery of solvent by adsorption (zeolites, active carbon) is practised, but incineration and absorption are also used. For heatset, the weboffset thermal or catalytic incineration of exhaust gases is used. The incineration equipment often includes a unit for heat recovery.

29. For dry-cleaning, the best available technology consists of closed machines and treatment of the exhaust ventilation air by activated carbon filters.

B. Petroleum industry

30. The petroleum industry is one of the major contributors to VOC emissions from stationary sources. Emissions are from both refineries and distribution (including transportation and filling-stations). The following comments refer to table 3; the measures mentioned also include best available technology.

31. Refinery process emissions arise from fuel combustion, flaring of hydrocarbons, vacuum-system discharges and fugitive emissions from process units, such as flanges and connectors, opened lines and sampling systems. Other major VOC emissions within refineries and related activities result from storage, waste-water treatment processes, loading/discharging facilities such as harbours, truck- and railway-racks, pipeline terminals, and periodic operations such as shut-downs, servicing and start-ups (process-unit turnarounds).

32. Process-unit turnaround emissions may be controlled by venting vessel vapours to vapour recovery systems or controlled flaring.

33. Vacuum-system discharges may be controlled by condensation or by piping to boilers or heaters.

TABLE 3. VOC-EMISSION CONTROL MEASURES, REDUCTION EFFICIENCY
AND COSTS FOR THE PETROLEUM INDUSTRY

Source of emission	Emission control measures	Reduction efficiency	Abatement costs and savings
Petroleum refineries			
- Fugitive emissions	Regular inspection and maintenance	III	Medium costs
- Process-unit turnarounds	Flares/process furnace vapour recovery	I	not available
- Waste-water separator	Floating cover	II	Medium costs/savings
- Vacuum process system	Surface contact condensers Non-condensable VOCs piped to heaters or furnaces	I	
- Incineration of sludge	Thermal incineration	I	
Storage of crude oil and products			
- Petrol	Internal floating roofs with secondary seals	I - II	Savings
	Floating roof tanks with secondary seals	II	Savings
- Crude oil	Floating roof tanks with secondary seals	II	Savings
- Petrol marketing terminals (loading and unloading of trucks, barges and trains)	Vapour recovery unit	I - II	Savings
- Petrol service stations	Vapour balance on tank trucks (Stage I)	I - II	Low costs/savings
	Vapour balance during refuelling (refuelling nozzles) (Stage II)	I (- II**)	Medium costs*

* Depending on capacity (station size), retrofitting or new service stations.

** Will increase with increasing penetration of standardization of vehicle filling pipes.

34. Fugitive emissions from process equipment in gas/vapour or light liquid service (e.g. automatic control valves, manual valves, pressure relief devices, sampling systems, pumps, compressors, flanges and connectors) can be reduced or prevented by regularly performing leak detection, repair programmes and preventive maintenance. Equipment with substantial leaks (e.g. valves, gaskets, seals, pumps, etc.) can be replaced by equipment that is more leakproof. For example, manual and automatic control valves can be changed for corresponding valves with bellow gaskets. Pumps in gas/vapour and light liquid service can be fitted with dual mechanical seals with controlled degassing vents. Compressors can be equipped with seals with a barrier fluid system that prevents leakage of the process fluid to the atmosphere, and leakage from compressor seals directed to the flares.

35. Pressure relief valves for media that may contain VOCs can be connected to a gas-collecting system and the gases collected burnt in process furnaces or flares.

36. VOC emissions from the storage of crude oil and products can be reduced by equipping fixed-roof tanks with internal floating roofs or by equipping floating-roof tanks with secondary seals.

37. VOC emissions from the storage of petrol and other light liquid components can be reduced by several means. Fixed-roof tanks can be equipped with internal floating roofs with primary and secondary seals or connected to a closed vent system and an effective control device, e.g. vapour recovery, flaring or combustion in process heaters. External floating-roof tanks with primary seals can be equipped with secondary seals, and/or supplemented with tight, fixed roofs, with pressure relief valves which can be connected to the flare.

38. VOC emissions in connection with waste-water handling and treatment can be reduced by several means. Water-seal controls can be installed, as can junction boxes, equipped with tight-fitting covers, in drain systems. Sewer lines can be covered. Alternatively, the drain system can be completely closed to the atmosphere. Oil-water separators, including separation tanks, skimmers, weirs, grit chambers, sludge hoppers and slop-oil facilities, can be equipped with fixed roofs and closed vent systems that direct vapours to a control device, designed either for the recovery or destruction of the VOC vapours. Alternatively, oil-water separators can be equipped with floating roofs with primary and secondary seals. The effective reduction of VOC emissions from waste-water treatment plants can be achieved by draining oil from process equipment to the slop-oil system, thus minimizing the oil-flow into the waste-water treatment plant. The temperature of incoming water can also be controlled in order to lower emissions to the atmosphere.

39. The petrol storage and distribution sector has a high reduction potential. Emission control covering the loading of petrol at the refinery (via intermediate terminals) up to its discharge at petrol service stations is defined as Stage I; control of emissions from the refuelling of cars at service stations is defined as Stage II (see para. 33 of annex III on Control Measures for Emissions of Volatile Organic Compounds (VOCs) from on-road Motor Vehicles).

40. Stage I control consists of vapour balancing and vapour collection at the loading of petrol, and recovering the vapour in recovery units. Furthermore, vapour collected at service stations from the discharge of petrol from trucks can be returned and recovered in vapour recovery units.

41. Stage II control consists of vapour balancing between the vehicle fuel tank and the service station's underground storage tank.

42. Stage II together with Stage I is the best available technology for reducing evaporative emissions during petrol distribution. A complementary means of reducing VOC emissions from fuel storage and handling is to reduce fuel volatility.

43. The overall reduction potential in the petroleum industry sector is up to 80%. This maximum could be reached only where the current level of emission control is low.

C. Organic chemical industry

44. The chemical industry also makes a considerable contribution to VOC emissions from stationary sources. The emissions are of different characters with a wide range of pollutants, because of the variety of products and production processes. Process emissions can be divided into the following major subcategories: reactor-process emissions, air-oxidation emissions and distillation, and other separation processes. Other significant emission sources are from leaks, storage and product transfer (loading/unloading).

45. For new plants, process modifications and/or new processes often reduce emissions considerably. So-called "add-on" or "end-of-pipe" techniques such as adsorption, absorption, thermal and catalytic incineration in many cases represent alternative or complementary technologies. To reduce evaporation losses from storage tanks and emissions from loading and unloading facilities, the control measures recommended for the petroleum industry (table 3) can be applied. Control measures including best available technologies and their process-related reduction efficiencies are given in table 4.

46. The feasible overall reduction potential in the organic chemical industry is up to 70%, depending on the industry mix and the extent to which control technologies and practices are in place.

D. Stationary combustion

47. Optimal VOC-emission reduction from stationary combustion depends on the efficient use of fuel at the national level (table 5). It is also important to ensure the effective combustion of fuel by the use of good operational procedures, efficient combustion appliances and advanced combustion-management systems.

48. For small systems in particular, there is still a considerable reduction potential, especially in the burning of solid fuels. VOC reduction in general is achievable by the replacement of old stoves/boilers and/or fuel-switching to gas. The replacement of single room stoves by central heating systems and/or the replacement of individual heating systems in general reduces pollution; however, overall energy efficiency has to be taken into account. Fuel-switching to gas is a very effective control measure, provided the distribution system is leakproof.

49. For most countries, the VOC-reduction potential for power plants is negligible. On account of the uncertain replacement/fuel-switch involved, no figures can be given regarding the overall reduction potential and the related costs.

TABLE 4. VOC-EMISSION CONTROL MEASURES, REDUCTION EFFICIENCY AND COSTS FOR THE ORGANIC CHEMICAL INDUSTRY

Source of emission	Emission control measures	Reduction efficiency	Abatement costs and savings
Fugitive emissions	Leak detection and repair programme		
	- regular inspection	III	Low costs
Storage and handling	- See table 3 -		
Process emissions	General measures:		
	- carbon adsorption	I - II	n.a.
	- incineration: - thermal	I - II	Medium to high costs
	- catalytic	I - II	n.a.
	- absorption		n.a.
	- biofiltration	n.a.	n.a.
	- flaring		n.a.
- Formaldehyde production	- incineration: - thermal	I	High costs
	- catalytic	I	
- Polyethylene production	- flaring	I	Medium costs
	- catalytic incineration	I - II	
- Polystyrene production	- thermal incineration	I	Medium costs
	- flaring		
- Vinyl chloride production	Process modifications (examples):		
	- substitution of air by oxygen in the oxychlorination step	II	n.a.
	- flaring	I	Medium costs
- Polyvinylchloride production	- slurry stripping of monomer	II	n.a.
	- Nitro-2-methyl-1-propanol-1 absorption		
- Polypropylene production	- high yield catalyst	I	Savings
- Ethylene oxide production	- substitution of air by oxygen	I	n.a.
		I	n.a.

n.a. Not available

TABLE 5. VOC-EMISSION CONTROL MEASURES FOR STATIONARY COMBUSTION SOURCES

Source of emission	Emission control measures
Small-scale combustion sources	Energy savings, e.g. insulation Regular inspection Replacement of old furnaces Natural gas and fuel oil instead of solid fuels Central heating system District heating system
Industrial and commercial sources	Energy savings Better maintenance Fuel-type modification Change of furnace and load Change of burning conditions
Stationary internal combustion sources	Catalytic converters Thermal reactors

E. Food industry

50. The food industry sector covers a wide range of VOC-emitting processes from large and small plants (table 6). The major sources of VOC emissions are:

- (a) Production of alcoholic beverages;
- (b) Baking;
- (c) Vegetable oil extraction using mineral oils;
- (d) Animal rendering.

Alcohol is the principal VOC from (a) and (b). Aliphatic hydrocarbons are the principal VOC from (c).

51. Other potential sources include:

- (a) Sugar industry and sugar use;
- (b) Coffee and nut roasting;
- (c) Frying (chipped potatoes, crisps, etc.);
- (d) Fish meal processing;
- (e) Preparation of cooked meats, etc.

52. VOC emissions are typically odorous, of low concentration with high volume flow and water content. For this reason, the use of biofilters has been used as an abatement technique. Conventional techniques such as absorption, adsorption, thermal and catalytic incineration have also been

used. The principal advantage of biofilters is their low operational cost compared with other techniques. Nevertheless, periodic maintenance is required.

53. It may be feasible for larger fermentation plants and bakeries to recover alcohol by condensation.

54. Aliphatic hydrocarbon emissions from oil extraction are minimized by using closed cycles and good housekeeping to prevent losses from valves and seals, etc. Different oil seeds require different volumes of mineral oil for extraction. Olive oil can be extracted mechanically, in which case no mineral oil is necessary.

55. The technologically feasible overall reduction potential in the food industry is estimated to be up to 35%.

TABLE 6. VOC-EMISSION CONTROL MEASURES, REDUCTION EFFICIENCY AND COSTS FOR THE FOOD INDUSTRY

Source of emission	Emission control measures	Reduction efficiency	Abatement costs
In general	Closed cycles		
	Bio-oxidation	II	Low*
	Condensation and treatment	I	High
	Adsorption/absorption		
	Thermal/catalytic incineration		
Vegetable-oil processing	Process-integrated measures	III	Low
	Adsorption		
	Membrane technique		
	Incineration in process furnace		
Animal rendering	Biofiltration	II	Low*

* Owing to the fact that these processes are usually applied to gases with low VOC concentrations, the costs per cubic metre of gas are low, although VOC abatement per tonne is high.

F. Iron and steel industry (including ferro-alloys, casting etc.)

56. In the iron and steel industry, VOC emissions may be from a variety of sources:

(a) Processing of input materials (cokeries, agglomeration plants, sintering, pelletizing, briquetting, scrap-handling);

(b) Metallurgical reactors (submerged arc furnaces, electric arc furnaces, converters, especially if using scrap; (open) cupolas, blast furnaces);

(c) Product handling (casting, reheating furnaces, and rolling mills).

57. Reducing the carbon carrier in raw materials (e.g. on sintering belts) reduces the potential of VOC emissions.

58. In the case of open metallurgical reactors, VOC emissions may occur especially from contaminated scrap and under pyrolytic conditions. Special attention has to be paid to the collection of gases from charging and tapping operations, in order to minimize fugitive VOC emissions.

59. Special attention has to be paid to scrap which is contaminated by oil, grease, paint, etc., and to the separation of fluff (non-metallic parts) from metallic scrap.

60. The processing of products usually entails fugitive emissions. In the case of casting, emissions of pyrolysis gases occur, chiefly from organically bonded sands. These emissions can be reduced by choosing low-emission bonding resins and/or minimizing the quantity of binders. Biofilters have been tested on such flue gases. Oil mist in the air from rolling mills can be reduced to low levels by filtration.

61. Coking plants are an important VOC emission source. Emissions arise from: coke oven gas leakage, the loss of VOCs normally diverted to an associated distillation plant, and from the combustion of coke oven gas and other fuel. VOC emissions are reduced mainly by the following measures: improved sealing between oven doors and frames and between charging holes and covers; maintaining suction from ovens even during charging; dry quenching either by direct cooling with inert gases or by indirect cooling with water; pushing directly into the dry quenching unit; and efficient hooding during pushing operations.

G. Handling and treatment of waste

62. Concerning municipal solid waste control, the primary objectives are to reduce the amount of waste produced and to reduce the amount to be treated. In addition, the waste treatment should be optimized from an environmental point of view.

63. If landfill processes are used, VOC-emission control measures for the treatment of municipal waste should be linked to an efficient collection of the gases (mostly methane).

64. These emissions can be destroyed (incineration). Another option is the purification of the gas (bio-oxidation, absorption, activated carbon, adsorption) leading to use of the gas for energy production.

65. The landfill of industrial waste containing VOCs leads to VOC emissions. This point has to be taken into account in the definition of waste-management policies.

66. The overall reduction potential is estimated to be 30%, though this figure includes methane.

H. Agriculture

67. The principal sources of VOC emissions from agriculture are:

- (a) Burning of agricultural waste, particularly straw and stubble;
- (b) Use of organic solvents in pesticide formulations;
- (c) Anaerobic degradation of animal feeds and wastes.

68. VOC emissions are reduced by:

(a) Controlled disposal of straw as opposed to the common practice of open-field burning;

(b) Minimal use of pesticides with high organic solvent contents, and/or the use of emulsions and water-based formulations;

(c) Composting of waste, combining manure with straw, etc;

(d) Abatement of exhaust gases from animal houses, manure drying plant, etc., by use of biofilters, adsorption, etc.

69. In addition, alterations of feed reduce emissions of gas from animals, and the recovery of gases for use as fuel is a possibility.

70. It is not currently possible to estimate the reduction potential of VOC emissions from agriculture.

V. PRODUCTS

71. In circumstances in which abatement by control techniques is not appropriate, the sole means of reducing VOC emissions is by altering the composition of products used. The main sectors and products concerned are: adhesives used in households, light industry, shops and offices; paints for use in households; household cleaning and personal care products; office products such as correcting fluids and car maintenance products. In any other situation in which products like those mentioned above are used (e.g. painting, light industry), alterations in product composition are highly preferable.

72. Measures aimed at reducing VOC emissions from such products are:

(a) Product substitution;

(b) Product reformulation;

(c) Altering the packaging of products, especially for reformulated products.

73. Instruments designed to influence market choice include:

(a) Labelling to ensure that consumers are well informed of the VOC content;

(b) Active encouragement of low-VOC-content products (e.g. the "Blue Angel" scheme);

(c) Fiscal incentives linked to VOC content.

74. The efficiency of these measures depends on the VOC content of the products involved and the availability and acceptability of alternatives. Reformulation should be checked to ensure that products do not create problems elsewhere (e.g. increased emissions of chlorofluorocarbons (CFCs)).

75. VOC-containing products are used for industrial as well as domestic purposes. In either case the use of low-solvent alternatives may entail changes in application equipment and in work practices.

76. Paints commonly used for industrial and domestic purposes have an average solvent content of about 25 to 60%. For most applications, low-solvent or solvent-free alternatives are available or under development:

(a) Paint for use in the light industry:

Powder paint = 0% VOC content in product

Waterborne paint = 10% VOC content in product

Low-solvent paint = 15% VOC content in product

(b) Paint for domestic use:

Waterborne paint = 10% VOC content in product

Low-solvent paint = 15% VOC content in product

Switching over to alternative paints is expected to result in an overall VOC-emission reduction of about 45 to 60%.

77. Most adhesive products are used in industry, while domestic uses account for less than 10%. About 25% of the adhesives in use contain VOC solvents. For these adhesives, the solvent content varies widely and may constitute half the weight of the product. For several application areas, low-solvent/solvent-free alternatives are available. This source category therefore offers a high reduction potential.

78. Ink is mainly used for industrial printing processes, with solvent contents differing widely, up to 95%. For most printing processes, low-solvent inks are available or under development in particular for printing on paper (see para. 28).

79. About 40 to 60% of VOC emissions from consumer products (including office products and those used in car maintenance) are from aerosols. There are three basic ways of reducing VOC emissions from consumer products:

(a) Substitution of propellants and the use of mechanical pumps;

(b) Reformulation;

(c) Change of packaging.

80. The potential reduction of VOC emissions from consumer products is estimated to be 50%.

ANNEX III

CONTROL MEASURES FOR EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS (VOCs)
FROM ON-ROAD MOTOR VEHICLES

INTRODUCTION

1. This annex is based on information on emission control performance and costs contained in official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies, in the report on Volatile Organic Compounds from On-road Vehicles: Sources and Control Options, prepared for the Working Group on Volatile Organic Compounds, in documentation of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe (ECE) and its subsidiary bodies (in particular, documents TRANS/SCL/WP.29/R.242, 486 and 506), and on supplementary information provided by governmentally designated experts.
2. The regular elaboration and amendment of this annex will be necessary in the light of continuously expanding experience with new vehicles incorporating low-emission technology and the development of alternative fuels, as well as with retrofitting and other strategies for existing vehicles. The annex cannot be an exhaustive statement of technical options; its aim is to provide guidance to Parties in identifying economically feasible technologies for fulfilling their obligations under the Protocol. Until other data become available, this annex concentrates on on-road vehicles only.

I. MAJOR SOURCES OF VOC EMISSIONS FROM MOTOR VEHICLES

3. Sources of VOC emissions from motor vehicles have been divided into: (a) tailpipe emissions; (b) evaporative and refuelling emissions; and (c) crankcase emissions.
4. Road transport (excluding petrol distribution) is a major source of anthropogenic VOC emissions in most ECE countries and contributes between 30 and 45% of total man-made VOC emissions in the ECE region as a whole. By far the largest source of road transport VOC emissions is the petrol-fuelled vehicle which accounts for 90% of total traffic emissions of VOCs (of which 30 to 50% are evaporative emissions). Evaporative and refuelling emissions result primarily from petrol use, and are considered very low in the case of diesel fuels.

II. GENERAL ASPECTS OF CONTROL TECHNOLOGIES FOR
VOC EMISSIONS FROM ON-ROAD MOTOR VEHICLES

5. The motor vehicles considered in this annex are passenger cars, light-duty trucks, on-road heavy-duty vehicles, motor cycles and mopeds.
6. While this annex deals with both new and in-use vehicles, it is primarily focused on VOC-emission control for new vehicle types.
7. This annex also provides guidance on the influence of changes in petrol properties on evaporative VOC emissions. Fuel substitution (e.g. natural gas, liquefied petroleum gas (LPG), methanol) can also provide VOC-emission reductions but this is not considered in this annex.

8. Cost figures for the various technologies given are manufacturing cost estimates rather than retail prices.

9. It is important to ensure that vehicle designs are capable of meeting emission standards in service. This can be done through ensuring conformity of production, full useful-life durability, warranty of emission-control components, and recall of defective vehicles. For in-use vehicles, continued emission-control performance can also be ensured by an effective inspection and maintenance programme, and measures against tampering and misfuelling.

10. Emissions from in-use vehicles can be reduced through programmes such as fuel volatility controls, economic incentives to encourage the accelerated introduction of desirable technology, low-level oxygenated fuel blends, and retrofitting. Fuel volatility control is the single most effective measure that can be taken to reduce VOC emissions from in-use motor vehicles.

11. Technologies that incorporate catalytic converters require the use of unleaded fuel. Unleaded petrol should therefore be generally available.

12. Measures to reduce VOC and other emissions by the management of urban and long-distance traffic, though not elaborated in this annex, are important as an efficient additional approach to reducing VOC emissions. Key measures for traffic management aim at improving the modal split through tactical, structural, financial and restrictive elements.

13. VOC emissions from uncontrolled motor vehicles contain significant levels of toxic compounds, some of which are known carcinogens. The application of VOC reduction technologies (tailpipe, evaporative, refuelling and crankcase) reduces these toxic emissions in generally the same proportion as the VOC reductions achieved. The level of toxic emissions can also be reduced by modifying certain fuel parameters (e.g., reducing benzene levels in petrol).

III. CONTROL TECHNOLOGIES FOR TAILPIPE EMISSIONS

(a) Petrol-fuelled passenger cars and light-duty trucks

14. The main technologies for controlling VOC emissions are listed in table 1.

15. The basis for comparison in table 1 is technology option B, representing non-catalytic technology designed in response to the requirements of the United States for 1973/1974 or of ECE regulation 15-04 pursuant to the 1958 Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicles Equipment and Parts. The table also presents achievable emission levels for open- and closed-loop catalytic control as well as their cost implications.

16. The "uncontrolled" level (A) in table 1 refers to the 1970 situation in the ECE region, but may still prevail in certain areas.

17. The emission level in table 1 reflects emissions measured using standard test procedures. Emissions from vehicles on the road may differ significantly because of the effect, inter alia, of ambient temperature, operating

conditions, fuel properties, and maintenance. However, the reduction potential indicated in table 1 is considered representative of reductions achievable in use.

18. The best currently available technology is option D. This technology achieves large reductions of VOC, CO and NO_x emissions.

19. In response to regulatory programmes for further VOC emission reductions (e.g. in Canada and the United States), advanced closed-loop three-way catalytic converters are being developed (option E). These improvements will focus on more powerful engine-management controls, improved catalysts, on-board diagnostic systems (OBD) and other advances. These systems will become best available technology by the mid-1990s.

20. A special category are two-stroke engine cars which are used in parts of Europe; these cars currently have very high VOC emissions. Hydrocarbon emissions from two-stroke engines are typically between 45.0 and 75.0 grams per test, according to the European driving cycle. Attempts are under way to apply engine modifications and catalytic after-treatment to this type of engine. Data are needed on the reduction potentials and durability of these solutions. Furthermore, different two-stroke engine designs are currently being developed that have the potential for lower emissions.

TABLE 1. TAILPIPE EMISSION CONTROL TECHNOLOGIES FOR PETROL-FUELLED PASSENGER CARS AND LIGHT-DUTY TRUCKS

Technology option	Emission level (%)		Cost* (\$US)
	4-stroke	2-stroke	
A. Uncontrolled situation	400	900	-
B. Engine modifications (engine design, carburetion and ignition systems, air injection)	100 (1.8 g/km)	-	**
C. Open-loop catalyst	50	-	150-200
D. Closed-loop three-way catalyst	10-30	-	250-450***
E. Advanced closed-loop three-way catalyst	6	-	350-600***

* Additional production-cost estimates per vehicle, relative to technology option B.

** Costs for engine modifications from options A to B are estimated at \$US 40-100.

*** Under technology options D and E, CO and NO_x emissions are also substantially reduced, in addition to VOC reductions. Technology options B and C can also result in some CO and/or NO_x control.

(b) Diesel-fuelled passenger cars and trucks

21. Diesel-fuelled passenger cars and light-duty trucks have very low VOC emissions, generally lower than those resulting from closed-loop catalytic control on petrol-fuelled cars. However, their emissions of particulates and NO_x are higher.

22. No ECE country currently has rigorous tailpipe VOC control programmes for heavy-duty diesel-fuelled vehicles, because of their generally low VOC emission rates. However, many countries have diesel particulate control programmes, and the technology that is employed to control particulates (e.g., combustion chamber and injection system improvements) has the net end result of lowering VOC emissions as well.

23. Tailpipe VOC emission rates from heavy-duty diesel-fuelled vehicles are expected to be reduced by two thirds as the result of a vigorous particulate control programme.

24. VOC species emitted from diesel-fuelled engines are different from those emitted by petrol-fuelled engines.

(c) Motor cycles and mopeds

25. VOC emission control technologies for motor cycles are summarized in table 2. Current ECE regulations (R.40) can normally be met without requiring reduction technologies. The future standards of Austria and Switzerland may require oxidizing catalytic converters for two-stroke engines in particular.

26. For two-stroke mopeds with small oxidizing catalytic converters, a VOC-emission reduction of 90% is achievable, at additional production costs of \$US 30-50. In Austria and Switzerland, standards requiring this technology are already in force.

TABLE 2. TAILPIPE EMISSION CONTROL TECHNOLOGIES AND PERFORMANCE FOR MOTOR CYCLES

Technology option	Emission level (%)		Cost (\$US)*
	2-stroke	4-stroke	
A. Uncontrolled	400 (9.6 g/km)	100 (2 g/km)	-
B. Best non-catalyst	200	60	-
C. Oxidizing catalytic converter, secondary air	30-50	20	50
D. Closed-loop three-way catalytic converter	not applicable	10**	350

* Additional production-cost estimates per vehicle.

** Expected to be available by 1991 for a few specific motor cycle types (prototypes already constructed and tested).

IV. CONTROL TECHNOLOGIES FOR EVAPORATIVE AND REFUELLING EMISSIONS

27. Evaporative emissions consist of fuel vapour emitted from the engine and fuel system. They are divided into: (a) diurnal emissions, which result from the "breathing" of the fuel tank as it is heated and cooled over the course of a day; (b) hot-soak emissions produced by the heat from the engine after it is shut down; (c) running losses from the fuel system while the vehicle is in operation; and (d) resting losses such as from open-bottom canisters (where used) and from some plastic fuel-system materials which are reportedly subject to permeation losses, in which petrol slowly diffuses through the material.

28. The control technology typically used for evaporative emissions from petrol-fuelled vehicles includes a charcoal canister (and associated plumbing) and a purge system to burn the VOCs in a controlled manner in the engine.

29. Experience with existing evaporative-emission control programmes in the United States indicates that evaporative-emission control systems have not provided the degree of control desired, especially during severe ozone-prone days. This is partly because the volatility of in-use petrol is much higher than that of certification-test petrol. It is also due to an inadequate test procedure that resulted in inadequate control technology. The United States evaporative-emission control programme in the 1990s will emphasize reduced-volatility fuels for use in summer and an improved test procedure to encourage advanced evaporative control systems that will result in the in-use control of the four emission sources mentioned in paragraph 27 above. For countries with high volatility petrol, the single most cost-effective measure to reduce VOC emissions is to reduce volatility of in-use petrol.

30. In general, effective evaporative-emission control requires the consideration of: (a) control of petrol volatility, adjusted to climatic conditions; and (b) an appropriate test procedure.

31. A list of control options, reduction potentials and cost estimates is given in table 3, with option B as the best available control technology at present. Option C will soon become best available technology and will represent a significant improvement over option B.

32. The fuel economy benefits associated with evaporative-emission controls are estimated at less than 2%. The benefits are due to the higher energy density, and low Reid-vapour-pressure (RVP) of fuel, and to the combustion rather than venting of captured vapours.

33. In principle, emissions that are released during refuelling of vehicles can be recovered by systems installed at petrol stations (Stage II) or by systems on board of vehicles. Controls at petrol stations are a well-established technology, while on-board systems have been demonstrated using several prototypes. The question of in-use safety of on-board vapour recovery systems is presently under study. It may be appropriate to develop safety performance standards in conjunction with on-board vapour recovery systems to assure their safe design. Stage II controls can be implemented more quickly since service stations in a given area can be fitted with these controls. Stage II controls benefit all petrol-fuelled vehicles while on-board systems only benefit new vehicles.

34. While evaporative emissions from motor cycles and mopeds are at present uncontrolled in the ECE region, the same general control technologies as for petrol-fuelled cars can be applied.

TABLE 3. EVAPORATIVE-EMISSION CONTROL MEASURES AND REDUCTION POTENTIALS FOR PETROL-FUELLED PASSENGER CARS AND LIGHT-DUTY TRUCKS

Technology option	VOC reduction potential (%) <u>1/</u>	Cost (\$US) <u>2/</u>
A. Small canister, lenient RVP <u>3/</u> limits, 1980s US Test Procedure	<80	20
B. Small canister, stringent RVP limits, <u>4/</u> 1980s US Test Procedure	80-95	20
C. Advanced evaporative controls, stringent RVP limits, <u>4/</u> 1990s US Test Procedure <u>5/</u>	>95	33

1/ Relative to uncontrolled situation.

2/ Additional production-cost estimates per vehicle.

3/ Reid vapour pressure.

4/ Based on United States data, assuming an RVP limit of 62 kPa during warm season at a cost of \$US 0.0038 per litre. Taking account of the fuel economy benefit associated with low RVP petrol, the adjusted cost estimate is \$US 0.0012 per litre.

5/ United States Test Procedure in the 1990s will be designed for the more effective control of multiple diurnal emissions, running losses, operation under high ambient temperature, hot-soak conditions following extended operation, and resting losses.

ANNEX IV

CLASSIFICATION OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS (VOCs) BASED ON
THEIR PHOTOCHEMICAL OZONE CREATION POTENTIAL (POCP)

1. This annex summarizes the information available and identifies the still existing elements to develop in order to guide the work to be carried out. It is based on information regarding hydrocarbons and ozone formation contained in two notes prepared for the Working Group on Volatile Organic Compounds (EB.AIR/WG.4/R.11 and R.13/Rev.1); on the results of further research carried out, in particular in Austria, Canada, Germany, Netherlands, Sweden, the United Kingdom, the United States of America and the EMEP Meteorological Synthesizing Centre-West (MSC-W); and on supplementary information provided by governmentally designated experts.
2. The final aim of the POCP approach is to provide guidance on regional and national control policies for volatile organic compounds (VOCs), taking into account the impact of each VOC species as well as sectoral VOC emissions in episodic ozone formation expressed in terms of the photochemical ozone creation potential (POCP), which is defined as the change in photochemical ozone production due to a change in emission of that particular VOC. POCP may be determined by photochemical model calculations or by laboratory experiments. It serves to illustrate different aspects of episodic oxidant formation, e.g. peak ozone or accumulated ozone production during an episode.
3. The POCP concept is being introduced because there is a large variation between the importance of particular VOCs in the production of ozone during episodes. A fundamental feature of the concept is that, in the presence of sunlight and NO_x , each VOC produces ozone in a similar way despite large variations in the circumstances under which ozone is produced.
4. Different photochemical model calculations indicate that substantial reduction of VOCs and NO_x emissions are necessary (order of magnitude above 50% in order to achieve significant ozone reduction). Moreover the maximum concentrations of ozone near the ground are reduced in a less than proportional way when VOC emissions are reduced. This effect is shown in principle by theoretical scenario calculation. When all species are reduced by the same proportion, maximum ozone values (above 75 ppb hourly average) in Europe are reduced depending on the existing ozone level by only 10-15% if the mass of non-methane man-made VOC emissions is reduced by 50%. By contrast, if emissions of the most important (in terms of POCP and mass values or reactivity) non-methane man-made VOC species were reduced by 50% (by mass), the calculated result is a 20-30% reduction of peak episodic ozone concentration. This confirms the merits of a POCP approach to determine priorities for VOC emission control and clearly shows that VOCs may at least be divided into large categories, according to their importance in episodic ozone formation.
5. POCP values and reactivity scales have been calculated as estimates, each based on a particular scenario (e.g. emission increases and decreases, air mass trajectories) and targeted towards a particular objective (e.g. peak ozone concentration, integrated ozone, average ozone). POCP values and reactivity scales are dependent on chemical mechanisms. Clearly there are

differences between the different estimates of POCPs, which in some cases can span more than a factor of four. The POCP numbers are not constant but vary in space and time. To give an example: the calculated POCP of ortho-xylene in the so-called "France-Sweden" trajectory has a value of 41 on the first day and of 97 on the fifth day of the travelling time. According to calculations of the Meteorological Synthesizing Centre-West (MSC-W) of EMEP, the POCP of ortho-xylene for O₃ over 60 ppb, varies between 54 and 112 (5 to 95 percentiles) for the grids of the EMEP area. The variation of the POCP in time and space is not only caused by the VOC composition of the air parcel due to man-made emissions but is also a result of meteorological variations. The fact is that any reactive VOC can contribute to the episodic formation of photochemical oxidants to a higher or lower extent, depending on the concentrations of NO_x and VOC and meteorological parameters. Hydrocarbons with very low reactivity, like methane, methanol, ethane and some chlorinated hydrocarbons contribute in a negligible manner to this process. There are also differences as a result of meteorological variations between particular days and over Europe as a whole. POCP values are implicitly dependent on how emission inventories are calculated. Currently there is no consistent method or information available across Europe. Clearly, further work has to be done on the POCP approach.

6. Natural isoprene emissions from deciduous trees, together with nitrogen oxides (NO_x) mainly from man-made sources, can make a significant contribution to ozone formation in warm summer weather in areas with a large coverage of deciduous trees.
7. In table 1, VOC species are grouped according to their importance in the production of episodic peak ozone concentrations. Three groups have been selected. Importance in table 1 is expressed on the basis of VOC emission per unit mass. Some hydrocarbons, such as n-butane, become important because of their mass emission although they may not appear so according to their OH reactivity.
8. Tables 2 and 3 show the impacts of individual VOCs expressed as indices relative to the impact of a single species (ethylene) which is given an index of 100. They indicate how such indices, i.e. POCPs, may give guidance for assessing the impact of different VOC emission reductions.
9. Table 2 shows averaged POCPs for each major source category based on a central POCP estimate for each VOC species in each source category. Emission inventories independently determined in the United Kingdom and Canada have been used in this compilation and presentation. For many sources, e.g. motor vehicles, combustion installations, and many industrial processes, mixtures of hydrocarbons are emitted. Measures to reduce specifically the VOC compounds identified in the POCP approach as very reactive are in most cases unavailable. In practice, most of the possible reduction measures will reduce emissions by mass irrespective of their POCPs.
10. Table 3 compares a number of different weighting schemes for a selected range of VOC species. In assigning priorities within a national VOC control programme, a number of indices may be used to focus on particular VOCs. The simplest but least effective approach is to focus on the relative mass emission, or relative ambient concentration.

TABLE 1. CLASSIFICATION OF VOCs INTO THREE GROUPS ACCORDING TO THEIR IMPORTANCE IN EPISODIC OZONE FORMATION

<u>More important</u>	
Alkenes	
Aromatics	
Alkanes	> C6 alkanes except 2,3 dimethylpentane
Aldehydes	All aldehydes except benzaldehyde
Biogenics	Isoprene
<u>Less important</u>	
Alkanes	C3 - C5 alkanes and 2,3 dimethylpentane
Ketones	Methyl ethyl ketone and methyl t-butyl ketone
Alcohols	Ethanol
Esters	All esters except methyl acetate
<u>Least important</u>	
Alkanes	Methane and ethane
Alkynes	Acetylene
Aromatics	Benzene
Aldehydes	Benzaldehyde
Ketones	Acetone
Alcohols	Methanol
Esters	Methyl acetate
Chlorinated hydrocarbons	Methyl chloroform, Methylene chloride, Trichloroethylene and tetrachloroethylene

11. Relative weighting based on OH reactivity addresses some but by no means all of the important aspects of the atmospheric reactions which generate ozone in the presence of NO_x and sunlight. The SARP (Statewide Air Pollution Research Centre) weightings address the situation in California. Because of differences in the model conditions appropriate to the Los Angeles basin and Europe, major differences in the fates of photochemical, labile species, such as aldehyde, result. POCPs calculated with photochemical models in the Netherlands, United States of America, United Kingdom, Sweden and by EMEP (MSC-W) address different aspects of the ozone problem in Europe.

12. Some of the less-reactive solvents cause other problems, e.g. they are extremely harmful to human health, difficult to handle, persistent, can cause negative environmental effects at other levels (e.g. in the free troposphere or the stratosphere). In many cases the best available technology for reducing solvent emission is the application of non-solvent using systems.

13. Reliable VOC emission inventories are essential to the formulation of any cost-effective VOC control policies and in particular those based on the POCP approach. National VOC emissions should therefore be specified according to sectors, at least following guidelines specified by the Executive Body, and should as far as possible be complemented by data on species and time variations of emissions.

TABLE 2. SECTORAL POCPs OF THE VARIOUS EMISSION SECTORS AND THE PERCENTAGE BY MASS OF VOCs IN EACH OZONE CREATION CLASS

Sector	Sectoral POCP		Percentage mass in each ozone creation class			
	Canada	United Kingdom	More Important	Less Important	Least Important	Unknown
Petrol-engined vehicle exhaust	63	61	76	16	7	1
Diesel vehicle exhaust	60	59	38	19	3	39
Petrol-engined vehicle evaporation	-	51	57	29	2	12
Other transport	63	-	-	-	-	-
Stationary combustion	-	54	34	24	24	18
Solvent usage	42	40	49	26	21	3
Surface coating	48	51	-	-	-	-
Industrial process emissions	45	32	4	41	0	55
Industrial chemicals	70	63	-	-	-	-
Petroleum refining and distribution	54	45	55	42	1	2
Natural gas leakage	-	19	24	8	6	2
Agriculture	-	40	-	-	100	-
Coal mining	-	0	-	-	100	-
Domestic waste landfill	-	0	-	-	100	-
Dry cleaning	29	-	-	-	-	-
Wood combustion	55	-	-	-	-	-
Slash burn	58	-	-	-	-	-
Food industry	-	37	-	-	-	-

TABLE 3. COMPARISON BETWEEN WEIGHTING SCHEMES (EXPRESSED RELATIVE TO ETHYLENE = 100)
FOR 85 VOC SPECIES

VOC	OH Scale (a)	Canada		SAPRC		UK		Sweden		EMEP	LOTOS
		by mass (b)	(c)	MIR (c)	POCP (d)	range (e)	max. diff. (f)	0-4 days (g)	(h)		
Methane	0.1	-	0	0.7	0-3	-	-	-	-	-	-
Ethane	3.2	91.2	2.7	8.2	2-30	17.3	12.6	5-24	6-25	-	-
Propane	9.3	100	6.2	42.1	16-124	60.4	50.3	-	-	-	-
n-Rutane	15.3	212	11.7	41.4	15-115	55.4	46.7	22-85	25-87	-	-
i-Butane	14.2	103	15.7	31.5	19-59	33.1	41.1	-	-	-	-
n-Pentane	19.4	109	12.1	40.8	9-105	61.2	29.8	-	-	-	-
i-Pentane	18.8	210	16.2	29.6	12-68	36.0	31.4	-	-	-	-
n-Hexane	22.5	71	11.5	42.1	10-151	78.4	45.2	-	-	-	-
2-Methylpentane	22.2	100	17.0	52.4	19-140	71.2	52.9	-	-	-	-
3-Methylpentane	22.6	47	17.7	43.1	11-125	64.7	40.9	-	-	-	-
2,2-Dimethylbutane	10.5	-	7.5	25.1	12-49	-	-	-	-	-	-
2,3-Dimethylbutane	25.0	-	13.8	38.4	25-65	-	-	-	-	-	-
n-Heptane	25.3	41	9.4	52.9	13-165	79.1	51.8	-	-	-	-
2-Methylhexane	18.4	21	17.0	49.2	11-159	-	-	-	-	-	-
3-Methylhexane	18.4	24	16.0	49.2	11-157	-	-	-	-	-	-
n-Octane	26.6	-	7.4	49.3	12-151	69.8	46.1	-	-	-	-
2-Methylheptane	26.6	-	16.0	46.9	12-146	69.1	45.7	-	-	-	-
n-Nonane	27.4	-	6.2	46.9	10-148	63.3	35.1	-	-	-	-
2-Methyloctane	27.3	-	13.2	50.5	12-147	66.9	45.4	-	-	-	-
n-Decane	27.6	-	5.3	46.4	8-156	71.9	42.2	-	-	-	-
2-Methylnonane	27.9	-	11.7	44.8	8-153	71.9	42.3	-	-	-	-
n-Undecane	29.6	21	4.7	43.6	8-144	66.2	38.6	-	-	-	-
n-Dodecane	28.4	-	4.3	41.2	7-138	57.6	31.1	-	-	-	-
Methylcyclohexane	35.7	18	22.3	-	-	40.3	38.6	-	-	-	-
Methylene chloride	-	-	-	1	0-3	0	0	-	-	-	-
Chloroform	-	-	-	-	-	0.7	0.4	-	-	-	-
Methyl chloroform	-	-	-	0.1	0-1	0.2	0.2	-	-	-	-
Trichloroethylene	-	-	-	6.6	1-13	8.6	11.1	-	-	-	-
Tetrachloroethylene	-	-	-	0.5	0-2	1.4	1.4	-	-	-	-
Allyl chloride	-	-	-	-	-	56.1	48.3	-	-	-	-
Methanol	10.9	-	7	12.3	9-21	16.5	21.3	-	-	-	-
Ethanol	25.5	-	15	26.8	4-89	44.6	22.5	9-58	20-71	-	-
i-Propanol	30.0	-	7	-	-	17.3	20.3	-	-	-	-

TABLE 3 (continued)

VOC	OH Scale [a]	Canada by mass [b]	SAPRC MIR [c]	UK FOCP [d]	UK range [e]	Sweden max. diff. [f]	0-4 days [g]	EMEP [h]	LOTOS [i]
Butanol	38.9	-	30	-	-	65.5	21.4	-	-
1-Butanol	45.4	-	14	-	-	38.8	25.5	-	-
Ethylene glycol	41.4	-	21	-	-	-	-	-	-
Propylene glycol	55.2	-	18	-	-	-	-	-	-
But-2-diol	-	-	-	-	-	28.8	6.6	-	-
Dimethyl ether	22.3	-	11	-	-	28.8	34.3	-	-
Methyl-t-butyl ether	11.1	-	8	-	-	-	-	-	-
Ethyl-t-butyl ether	25.2	-	26	-	-	-	-	-	-
Acetone	1.4	-	7	17.8	10-27	17.3	12.4	-	-
Methyl ethyl ketone	5.5	-	14	47.3	17-80	38.8	17.8	-	-
Methyl-i-butyl ketone	-	-	-	-	-	67.6	31.8	-	-
Methyl acetate	-	-	-	2.5	0-7	5.8	6.7	-	-
Ethyl acetate	-	-	-	21.8	11-56	29.5	29.4	-	-
i-Propyl acetate	-	-	-	21.5	14-36	-	-	-	-
n-Butyl acetate	-	-	-	32.3	14-91	43.9	32.0	-	-
i-Butyl acetate	-	-	-	33.2	21-59	28.8	35.3	-	-
Propylene glycol methyl ether	-	-	-	-	-	77.0	49.1	-	-
Propylene glycol methyl ether acetate	-	-	-	-	-	30.9	15.7	-	-
Ethylene	100	100	100	100	100	100	100	100	100
Propylene	217	44	125	103	75-163	73.4	59.9	69-138	55-120
1-Butene	194	32	115	95.9	57-185	79.9	49.5	-	-
2-Butene	371	-	136	99.2	82-157	78.4	43.6	-	-
1-Pentene	148	-	79	105.9	40-288	72.7	42.4	-	-
2-Pentene	327	-	79	93.0	65-160	77.0	38.1	-	-
2-Methyl-1-butene	300	-	70	77.7	52-113	69.1	18.1	-	-
2-Methyl-2-butene	431	24	93	77.9	61-102	93.5	45.3	-	-
3-Methyl-1-butene	158	-	79	89.5	60-154	-	-	-	-
Isobutene	318	50	77	64.3	58-76	79.1	58.0	-	-

TABLE 3 (continued)

VOC	OH Scale (a)	Canada by mass (b)	SAPRC MIR (c)	UK POCP (d)	UK range (e)	Sweden max. diff. 0-4 days (f)	EMEP (h)	LOTOS (i)
Isoprene	515	-	121	-	-	53.2	58.3	-
Acetylene	10.4	82	6.8	16.8	10-42	27.3	36.8	-
Benzene	5.7	71	5.3	18.9	11-45	31.7	40.2	-
Toluene	23.4	218	34	56.3	41-83	44.6	47.0	-
o-Xylene	48.3	38	87	66.6	41-97	42.4	16.7	54-112
m-Xylene	80.2	53	109	99.3	78-135	58.3	47.4	26-67
p-Xylene	49.7	53	89	88.8	63-180	61.2	47.2	-
Ethylbenzene	25	32	36	59.3	35-114	53.2	50.4	-
1,2,3-Trimethyl benzene	89	-	119	117	76-175	69.8	29.2	-
1,2,4-Trimethyl benzene	107	44	119	120	86-176	68.3	33.0	-
1,3,5-Trimethyl benzene	159	-	140	115	74-174	69.1	33.0	-
o-Ethyltoluene	35	-	96	66.8	31-130	59.7	40.8	-
m-Ethyltoluene	50	-	96	79.4	41-140	62.6	40.1	-
p-Ethyltoluene	33	-	96	72.5	36-135	62.6	44.3	-
n-Propylbenzene	17	-	28	49.2	25-110	51.1	45.4	-
i-Propylbenzene	18	-	30	56.5	35-105	51.1	52.3	-
Formaldehyde	104	-	117	42.1	22-58	42.4	26.1	-
Acetaldehyde	128	-	72	52.7	33-122	53.2	18.6	-
Propionaldehyde	117	-	87	60.3	28-160	65.5	17.0	-
Butyraldehyde	124	-	-	56.8	16-160	64.0	17.1	-
i-Butyraldehyde	144	-	-	63.1	38-128	58.3	30.0	-
Valeraldehyde	112	-	-	68.6	0-268	61.2	32.1	-
Acrolein	-	-	-	-	-	120.1	82.3	-
Benzaldehyde	43	-	-10	-33.4	-82-(-12)	-	-	-

[a] OH + VOC rate coefficient divided by molecular weight.

[b] Ambient VOC concentrations at 18 sites in Canada expressed on mass basis.

[c] Maximum Incremental Reactivity (MIR) based on California scenarios, Statewide Air Pollution Research Centre, Los Angeles, USA.

[d] Average POCP based on three scenarios and 9 days; FRG-Ireland, France-Sweden and UK.

TABLE 3 (continued)

- (e) Range of POCs based on three scenarios and 11 days.
 (f) POCs calculated for a single source in Sweden producing maximum ozone difference.
 (g) POCs calculated for a single source in Sweden using average difference in ozone over 4 days.
 (h) Range (5th-95th percentile) of POCs calculated over EMEP grid.
 (i) Range (20th-80th percentile) of POCs calculated over LOTOS grid.

$$\text{POCP} = \frac{\frac{a}{b}}{\frac{c}{d}} \times 100$$

- where (a) - Change in photochemical oxidant formation due to a change in a VOC emission
 (b) - Integrated VOC emission up to that time
 (c) - Change in photochemical oxidant formation due to a change in ethylene emissions
 (d) - Integrated ethylene emission up to that time

It is a quantity derived from a photochemical ozone model by following the photochemical ozone production with and without the presence of an individual hydrocarbon. The difference in ozone concentrations between such pairs of model calculations is a measure of the contribution that VOC makes in ozone formation.

PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS DES COMPOSÉS ORGANIQUES VOLATILS OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES

Les Parties.

Résolues à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance²,

Préoccupées par le fait que les émissions actuelles de composés organiques volatils (COV) et les produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent endommagent, dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord, des ressources naturelles d'une importance vitale du point de vue écologique et économique, et, dans certaines conditions d'exposition, ont des effets nocifs sur la santé humaine,

Notant qu'en vertu du Protocole relatif à la lutte contre les émissions d'oxyde d'azote ou leurs flux transfrontières, adopté à Sofia le 31 octobre 1988³, on s'est déjà mis d'accord pour réduire les émissions d'oxyde d'azote,

Reconnaissant la contribution des COV et des oxydes d'azote dans la formation de l'ozone troposphérique,

Reconnaissant aussi que les COV, les oxydes d'azote et l'ozone qui en résulte sont transportés à travers les frontières internationales, influant sur la qualité de l'air dans les Etats voisins,

Conscientes que le mécanisme de la création d'oxydants photochimiques est tel qu'il est indispensable de réduire les émissions de COV pour diminuer l'incidence des oxydants photochimiques,

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1997, conformément à l'article 16 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne.....	8 décembre 1994
Autriche*.....	23 août 1994
Danemark.....	21 mai 1996 A
(Non application aux îles Faroé et au Groenland.)	
Espagne.....	1 ^{er} février 1994
Finlande.....	11 janvier 1994 A
France*.....	12 juin 1997 AA
Hongrie.....	10 novembre 1995
Italie.....	30 juin 1995
Liechtenstein.....	24 mars 1994
Luxembourg.....	11 novembre 1993
Norvège.....	7 janvier 1993
Pays-Bas*.....	29 septembre 1993 A
(Pour le Royaume en Europe.)	
République tchèque*.....	1 ^{er} juillet 1997 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*.....	4 juin 1994
(Aussi à l'égard de Bailliage de Guernesey, du Bailliage de Jersey et à l'île de Man.)	
Suède.....	8 janvier 1993
Suisse.....	21 mars 1994

* Voir p. 334 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1593, p. 287.

Conscientes en outre que le méthane et le monoxyde de carbone émis du fait des activités humaines sont présents à des concentrations de fond dans l'air au-dessus de la région de la CEE et contribuent à créer, par épisodes, des concentrations de pointe d'ozone; qu'en outre leur oxydation à l'échelle mondiale en présence d'oxydes d'azote contribue à former des concentrations de fond d'ozone troposphérique auxquels se surajoutent des épisodes photochimiques; et que le méthane devrait faire l'objet de mesures de lutte dans d'autres enceintes,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa sixième session, qu'il était nécessaire de lutter contre les émissions de COV ou leurs flux transfrontières et de maîtriser l'incidence des oxydants photochimiques, et que les Parties qui avaient déjà réduit ces émissions devaient maintenir et réviser leurs normes d'émission pour les COV,

Tenant compte des mesures déjà prises par plusieurs Parties qui ont eu pour effet de réduire leurs émissions annuelles nationales d'oxydes, d'azote et de COV,

Notant que certaines Parties ont fixé des normes de qualité de l'air et/ou des objectifs pour l'ozone troposphérique et que des normes relatives aux concentrations en ozone troposphérique ont été fixées par l'Organisation mondiale de la santé et d'autres organes compétents,

Résolues à prendre des mesures efficaces pour lutter contre les émissions annuelles nationales de COV ou les flux transfrontières de COV et les produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent et pour les réduire, en particulier en appliquant des normes nationales ou internationales appropriées d'émissions aux nouvelles sources mobiles et aux nouvelles sources fixes, en adaptant les principales sources fixes existantes, et aussi en limitant la proportion de composants susceptibles d'émettre des COV dans les produits destinés à des utilisations industrielles et domestiques,

Conscientes que les composés organiques volatils diffèrent beaucoup les uns des autres par leur réactivité et leur capacité à créer de l'ozone troposphérique et d'autres oxydants photochimiques, et que, pour tout composant individuel, ces possibilités peuvent varier d'un moment à l'autre et d'un lieu à l'autre en fonction de facteurs météorologiques et autres,

Reconnaissant qu'il faut tenir compte des différences et des variations en question si l'on veut que les mesures prises pour lutter contre les émissions et les flux transfrontières de COV et pour les réduire soient aussi efficaces que possible et aboutissent à réduire au minimum la formation d'ozone troposphérique et d'autres oxydants photochimiques,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques existantes relatives aux émissions, aux déplacements atmosphériques et aux effets sur l'environnement des COV et des oxydants photochimiques, ainsi qu'aux techniques de lutte,

Reconnaissant que les connaissances scientifiques et techniques sur ces questions se développent et qu'il faudra tenir compte de cette évolution lorsque l'on examinera l'application du présent Protocole et que l'on décidera des mesures ultérieures à prendre,

Notant que l'élaboration d'une approche fondée sur les niveaux critiques vise à établir une base scientifique axée sur les effets, dont il faudra tenir compte lors de l'examen de l'application du présent Protocole et avant de décider de nouvelles mesures agréées à l'échelon international qui seront destinées à limiter et réduire les émissions de COV ou les flux transfrontières de COV et d'oxydants photochimiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention", la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;

2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;

3. On entend par "Organe exécutif", l'Organe exécutif de la Convention, constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;

4. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP", la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984,

5. On entend par "zone de gestion de l'ozone troposphérique" (ZGOT), une zone spécifiée dans l'annexe I conformément aux conditions exposées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2;

6. On entend par "Parties", sauf incompatibilité avec le contexte, les Parties au présent Protocole;

7. On entend par "Commission", la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;

8. On entend par "niveaux critiques", des concentrations de polluants dans l'atmosphère, pour une durée d'exposition spécifiée, au-dessous desquelles, en l'état actuel des connaissances, il ne se produit pas d'effets néfastes directs sur des récepteurs tels que l'homme, les végétaux, les écosystèmes ou les matériaux;

9. On entend par "composés organiques volatils" ou "COV", sauf indication contraire, tous les composés organiques artificiels, autres que le méthane, qui peuvent produire des oxydants photochimiques par réaction avec les oxydes d'azote en présence de lumière solaire;

10. On entend par "grande catégorie de sources", toute catégorie de sources qui émettent des polluants atmosphériques sous la forme de COV, notamment les catégories décrites dans les annexes techniques II et III, et qui contribuent pour au moins 1 % au total annuel des émissions nationales de COV, mesuré ou calculé sur la première année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, et tous les quatre ans par la suite;

11. On entend par "source fixe nouvelle", toute source fixe que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier sensiblement à l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

12. On entend par "source mobile nouvelle", tout véhicule routier automobile construit après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

13. On entend par "potentiel de création d'ozone photochimique" (PCOP), le potentiel d'un COV donné, par rapport à celui d'autres COV, de former de l'ozone

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, p. 167.

en réagissant avec des oxydes d'azote en présence de lumière solaire, tel qu'il est décrit dans l'annexe IV.

Article 2

Obligations fondamentales

1. Les Parties maîtrisent et restreignent leurs émissions de COV afin de réduire les flux transfrontières de ces composés et les flux des produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent et protéger ainsi la santé et l'environnement d'effets nocifs.

2. Afin de satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie maîtrise et réduit ses émissions annuelles nationales de COV, ou leurs flux transfrontières selon l'une des modalités suivantes à préciser lors de la signature :

a) Elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30 % d'ici 1999, en retenant comme base les niveaux de 1988 ou tout autre niveau annuel de la période 1984-1990 qu'elle peut spécifier lorsqu'elle signe le présent Protocole ou y adhère; ou

b) Si ses émissions annuelles contribuent aux concentrations d'ozone troposphérique dans des zones placées sous la juridiction d'une ou plusieurs autres Parties et proviennent uniquement des zones relevant de sa juridiction spécifiées en tant que ZGOT à l'annexe I, elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour

i) Réduire ses émissions annuelles de COV en provenance des zones ainsi spécifiées d'au moins 30 % d'ici 1999 en retenant comme base les niveaux de 1988 ou tout autre niveau annuel de la période 1984-1990 qu'elle peut spécifier lorsqu'elle signe le présent Protocole ou y adhère;

ii) Faire en sorte que ses émissions annuelles nationales totales de COV d'ici 1999 ne dépassent pas les niveaux de 1988;

c) Si ses émissions annuelles nationales de COV ont été en 1988 inférieures à 500 000 tonnes et 20 kg par habitant et 5 tonnes par km², elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour faire au moins en sorte que, au plus tard en 1999, ses émissions annuelles nationales de COV ne dépassent pas les niveaux de 1988.

3. a) En outre, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties :

i) Appliquent aux sources fixes nouvelles des normes nationales ou internationales d'émission appropriées fondées sur les meilleures techniques disponibles qui sont économiquement viables, compte tenu de l'annexe II;

ii) Appliquent des mesures nationales ou internationales pour les produits contenant des solvants et encouragent l'emploi de produits à teneur en COV faible ou nulle, compte tenu de l'annexe II, y compris l'adoption d'un étiquetage précisant la teneur des produits en COV;

iii) Appliquent aux sources mobiles nouvelles des normes nationales ou internationales d'émission appropriées fondées sur les meilleures techniques disponibles qui sont économiquement viables, compte tenu de l'annexe III;

iv) Incitent la population à participer aux programmes de lutte contre les émissions grâce à des annonces publiques, en encourageant la meilleure

utilisation de tous les modes de transport et en lançant des programmes de gestion de la circulation;

b) En outre, cinq ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, dans les zones où les normes nationales ou internationales concernant l'ozone troposphérique sont dépassées ou dans lesquelles des flux transfrontières ont ou pourraient avoir leur origine, les Parties :

- i) Appliquent aux sources fixes existantes dans les grandes catégories de sources les meilleures techniques disponibles et économiquement viables, compte tenu de l'annexe II;
- ii) Appliquent des techniques propres à réduire les émissions de COV provenant de la distribution des produits pétroliers et des opérations de ravitaillement en carburant des véhicules automobiles et à réduire la volatilité des produits pétroliers, compte tenu des annexes II et III.

4. En s'acquittant des obligations qui leur incombent en application du présent article, les Parties sont invitées à accorder la plus haute priorité à la réduction ou à la maîtrise des émissions de substances présentant le plus fort PCOP, compte tenu des données présentées à l'annexe IV.

5. Pour appliquer le présent Protocole, et en particulier toute mesure de substitution de produits, les Parties prennent les dispositions voulues afin de faire en sorte que des COV toxiques et cancérigènes ou encore qui attaquent la couche d'ozone stratosphérique ne viennent pas remplacer d'autres COV.

6. Dans un deuxième temps, les Parties engagent des négociations, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sur les mesures ultérieures à prendre pour réduire les émissions annuelles nationales de composés organiques volatils ou les flux transfrontières de ces émissions et des produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent, en tenant compte des meilleures innovations scientifiques et techniques disponibles, des niveaux critiques déterminés scientifiquement et des niveaux cibles acceptés sur le plan international, du rôle des oxydes d'azote dans la formation d'oxydants photochimiques et d'autres éléments résultant du programme de travail entrepris au titre de l'article 5.

7. A cette fin, les Parties coopèrent en vue de définir :

- a) Des données plus détaillées sur les divers COV et leurs potentiels de création d'ozone photochimique;
- b) Des niveaux critiques pour les oxydants photochimiques;
- c) Des réductions des émissions annuelles nationales ou des flux transfrontières de COV et des produits oxydants photochimiques secondaires en résultant, en particulier dans la mesure où cela est nécessaire pour atteindre les objectifs convenus sur la base de niveaux critiques;
- d) Des stratégies de lutte, par exemple des instruments économiques, permettant d'assurer la rentabilité globale nécessaire pour atteindre les objectifs convenus;
- e) Des mesures et un calendrier commençant au plus tard le 1^{er} janvier 2000 pour parvenir à réaliser lesdites réductions.

8. Au cours de ces négociations, les Parties examinent l'opportunité qu'il y aurait, aux fins de l'application du paragraphe 1, de compléter les mesures ultérieures par des mesures destinées à réduire les émissions de méthane.

Article 3

Autres mesures

1. Les mesures prescrites par le présent Protocole ne dispensent pas les Parties de leurs autres obligations de prendre des mesures pour réduire les émissions gazeuses totales pouvant contribuer sensiblement au changement du climat, à la formation d'ozone de fond dans la troposphère, à l'appauvrissement de l'ozone dans la stratosphère ou qui sont toxiques ou cancérigènes.
2. Les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qui sont prescrites par le présent Protocole.
3. Les Parties établissent un mécanisme pour surveiller l'application du présent Protocole. Dans un premier temps, en se fondant sur des renseignements fournis en application de l'article 8 ou d'autres renseignements, toute Partie qui est fondée à croire qu'une autre Partie agit ou a agi de manière incompatible avec ses obligations contractées en vertu du présent Protocole peut en informer l'Organe exécutif et, en même temps, les Parties intéressées. A la demande de toute Partie, la question peut être présentée pour examen à la session suivante de l'Organe exécutif.

Article 4

Echange de technologie

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologie en vue de réduire les émissions de COV, en particulier en encourageant :
 - a) L'échange commercial des techniques disponibles;
 - b) Des contacts et une coopération directs dans le secteur industriel, y compris les coentreprises;
 - c) L'échange d'informations et de données d'expérience;
 - d) La fourniture d'une assistance technique.
2. Pour encourager les activités indiquées au paragraphe 1 du présent article, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organismes et les particuliers compétents des secteurs privé et public qui sont en mesure de fournir la technologie, les services de conception et d'ingénierie, le matériel ou le financement nécessaires.
3. Six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties entreprennent d'examiner ce qu'il y a lieu de faire pour créer des conditions plus favorables à l'échange de techniques permettant de réduire les émissions de COV.

Article 5

Activités de recherche et de surveillance à entreprendre

Les Parties accordent un rang de priorité élevé aux activités de recherche et de surveillance concernant l'élaboration et l'application de méthodes permettant de mettre au point des normes nationales ou internationales relatives à l'ozone troposphérique et d'atteindre d'autres objectifs pour protéger la santé et l'environnement. Les Parties s'attachent en particulier, par des programmes de recherche nationaux ou internationaux, dans le plan de travail de l'Organe exécutif et par d'autres programmes de coopération entrepris dans le cadre de la Convention, à :

- a) Recenser et quantifier les effets des émissions de COV d'origine anthropique et biotique et des oxydants photochimiques sur la santé, l'environnement et les matériaux;
- b) Déterminer la répartition géographique des zones sensibles;
- c) Mettre au point des systèmes de surveillance et de modélisation des émissions et de la qualité de l'air, y compris des méthodes de calcul des émissions, en tenant compte, autant que possible, des différentes espèces de COV d'origine anthropique et biotique, et de leur réactivité, afin de quantifier le transport à longue distance des COV d'origine anthropique et biotique et des polluants connexes qui interviennent dans la formation d'oxydants photochimiques;
- d) Affiner les évaluations de l'efficacité et du coût des techniques de lutte contre les émissions de COV et tenir un relevé des progrès réalisés dans la mise au point de techniques améliorées ou nouvelles;
- e) Mettre au point dans le contexte de l'approche fondée sur les niveaux critiques, des méthodes permettant d'intégrer les données scientifiques, techniques et économiques, afin de déterminer des stratégies rationnelles appropriées pour limiter les émissions de COV et assurer la rentabilité d'ensemble nécessaire pour atteindre les objectifs convenus;
- f) Améliorer l'exactitude des inventaires des émissions de COV d'origine anthropique et biotique, et harmoniser les méthodes utilisées pour les calculer ou les évaluer;
- g) Mieux comprendre les processus chimiques entrant en jeu dans la formation d'oxydants photochimiques;
- h) Définir des mesures appropriées pour réduire les émissions de méthane.

Article 6

Processus d'examen

1. Les Parties examinent périodiquement le présent Protocole en tenant compte des arguments scientifiques les plus probants et des meilleures innovations techniques disponibles.
2. Le premier examen aura lieu un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 7

Programmes, politiques et stratégies nationaux

Les Parties élaborent sans délai excessif des programmes, politiques et stratégies nationales d'exécution des obligations découlant du présent Protocole, qui permettront de combattre et de réduire les émissions de COV ou leurs flux transfrontières.

Article 8

Echange de renseignements et rapports annuels

1. Les Parties échangent des renseignements en faisant connaître à l'Organe exécutif les politiques, stratégies et programmes nationaux qu'elles élaborent conformément à l'article 7 et en lui faisant rapport sur les progrès réalisés dans l'application desdits programmes, politiques et stratégies et, le cas échéant, sur les modifications qui y sont apportées. Au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque Partie, présente un rapport sur le niveau des émissions de COV sur son territoire et sur toute ZGOT qui en ferait

partie, globalement et, dans toute la mesure possible, par secteur d'origine et par COV, conformément à des directives à préciser par l'Organe exécutif pour 1988 ou toute autre année retenue comme année de référence aux fins de l'article 2.2 et sur la base de laquelle ces niveaux ont été calculés.

2. En outre, chaque Partie fera rapport annuellement sur :

a) Les questions énumérées au paragraphe 1 pour l'année civile précédente, et sur les révisions qu'il y aurait lieu d'apporter aux rapports déjà présentés pour les années précédentes;

b) Les progrès réalisés dans l'application des normes nationales d'émission et les techniques antipollution prescrites au paragraphe 3 de l'article 2;

c) Les mesures prises pour faciliter l'échange de technologie.

3. En outre, les Parties dans la zone géographique des activités de l'EMEP présentent, à des intervalles que doit préciser l'Organe exécutif, des renseignements sur les émissions de COV par secteur d'origine, avec une résolution spatiale, à spécifier par l'Organe exécutif, répondant aux fins de modélisation de la formation et du transport des produits oxydants photochimiques secondaires.

4. Ces renseignements sont communiqués, autant que possible, conformément à un cadre de présentation uniforme des rapports.

Article 9

Calculs

A l'aide de modèles et de mesures appropriés, l'EMEP communique des renseignements pertinents sur le transport à longue distance de l'ozone en Europe aux réunions annuelles de l'Organe exécutif. Dans les régions situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP, des modèles adaptés aux circonstances particulières des Parties à la Convention qui se trouvent dans ces régions sont utilisés.

Article 10

Annexes techniques

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole. L'annexe I est de nature obligatoire, tandis que les annexes II, III et IV ont un caractère de recommandation.

Article 11

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle suivante, à condition que le Secrétaire exécutif les ait distribuées aux Parties au moins 90 jours à l'avance.

3. Les amendements au Protocole, autres que les amendements à ses annexes, sont adoptés par consensus des Parties présentes à une réunion de l'Organe exécutif, et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute Partie qui les a acceptés après que deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements, le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes sont adoptés par consensus des Parties présentes à une réunion de l'Organe exécutif et prennent effet le trentième jour qui suit la date à laquelle ils ont été communiqués conformément au paragraphe 5 du présent article.

5. Les amendements visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont communiqués à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif le plus tôt possible après leur adoption.

Article 12

Règlement des différends

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Article 13

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres de la Commission ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à Genève du 18 novembre 1991 au 22 novembre 1991 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, jusqu'au 22 mai 1992.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 14

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 13 à compter du 22 mai 1992.

Article 15

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième session, (E/437)*, p. 10.

Article 16

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 13 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

Dénonciation

A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 18

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huitième jour du mois de novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

[Pour les signatures, voir p. 319 du présent volume.]

ANNEXE I

ZONES DE GESTION DE L'OZONE TROPOSPHERIQUE (ZGOT) DESIGNÉES

Les ZGOT ci-après sont spécifiées aux fins du présent Protocole :

Canada

ZGOT No 1 : Vallée inférieure du Fraser dans la province de la Colombie britannique

Il s'agit d'une portion de 16 800 km² de la vallée du Fraser dans la partie sud-ouest de la province de la Colombie britannique, large en moyenne de 80 km et s'étendant sur 200 km de l'embouchure du fleuve Fraser, dans le détroit de Georgia, à Boothroyd, Colombie britannique. Elle est limitée au sud par la frontière internationale entre le Canada et les Etats-Unis et englobe le district régional de l'agglomération de Vancouver.

ZGOT No 2 : Corridor Windsor-Québec dans les provinces de l'Ontario et du Québec

Zone de 157 000 km² consistant en une bande de 1 100 km de long et de 140 km de large en moyenne, s'étendant de la ville de Windsor (en face de la ville de Détroit aux Etats-Unis) dans la province de l'Ontario jusqu'à la ville de Québec, dans la province du Québec. La ZGOT du corridor Windsor-Québec s'étend le long de la rive nord des Grands Lacs et du fleuve St-Laurent, dans l'Ontario, et de part et d'autre du St-Laurent, de la frontière Ontario-Québec à la ville de Québec, dans la province du Québec. Elle englobe les centres urbains de Windsor, London, Hamilton, Toronto, Ottawa, Montréal, Trois-Rivières et Québec.

Norvège

L'ensemble du territoire norvégien ainsi que la zone économique exclusive au sud de 62° de latitude nord, dans la région de la Commission Economique pour l'Europe (CEE), recouvrant une superficie de 466 000 km².

ANNEXE II

MESURES DE REDUCTION DES EMISSIONS DE COMPOSES ORGANIQUES
VOLATILS (COV) PROVENANT DE SOURCES FIXES

INTRODUCTION

1. La présente annexe a pour but d'aider les Parties à la Convention à recenser les meilleures technologies disponibles afin de leur permettre de satisfaire aux obligations découlant du Protocole.
2. Les informations relatives à la production et au coût des émissions sont basées sur la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires, notamment sur des documents reçus et examinés par l'Equipe spéciale des émissions de COV provenant de sources fixes. Sauf indication contraire, les techniques énumérées sont jugées bien établies compte tenu de l'expérience acquise dans leur application.
3. Le recours aux nouveaux produits et aux nouvelles usines comportant des techniques à faible émission, ainsi qu'à l'adaptation des installations existantes, ne cesse de se développer; il sera donc nécessaire de compléter et de modifier périodiquement l'annexe. Les meilleures technologies disponibles identifiées pour les nouvelles installations peuvent être appliquées aux installations existantes après une période de transition adéquate.
4. L'annexe énumère un certain nombre de mesures couvrant un éventail de coûts et de rendements. Le choix des mesures à appliquer dans tel ou tel cas dépendra de plusieurs facteurs, dont les circonstances économiques, l'infrastructure technique et toute opération en cours pour maîtriser les émissions de COV.
5. La présente annexe ne prend généralement pas en compte les espèces spécifiques de COV émises par les différentes sources, mais traite des meilleures technologies disponibles de réduction des COV. Quant on projette des mesures pour certaines sources, il vaut la peine d'envisager de donner la priorité aux activités qui émettent des COV réactifs plutôt que des COV non réactifs (par exemple dans le secteur qui utilise des solvants). Mais lorsque l'on conçoit ces mesures spécifiques à certains composés, il convient aussi de prendre en considération d'autres effets sur l'environnement (par exemple le changement du climat mondial) et sur la santé humaine.

I. PRINCIPALES ORIGINES DES EMISSIONS DE COV PROVENANT DE SOURCES FIXES

6. Les émissions artificielles de COV autres que le méthane provenant de sources fixes ont principalement pour origine :
 - a) L'utilisation des solvants;
 - b) L'industrie du pétrole, y compris la manutention des produits pétroliers;
 - c) L'industrie de la chimie organique;
 - d) Les petits foyers de combustion (par exemple, le chauffage domestique et les petites chaudières industrielles);
 - e) L'industrie alimentaire;
 - f) La sidérurgie;
 - g) La manutention et le traitement des déchets;
 - h) L'agriculture.
7. L'ordre dans lequel ces sources sont énumérées reflète leur importance générale sous réserve des incertitudes liées aux inventaires d'émissions.

La répartition des émissions de COV selon leur source dépend dans une large mesure des domaines d'activité sur le territoire de chaque Etat partie.

II. OPTIONS GENERALES POUR LA REDUCTION DES EMISSIONS DE COV

8. Il existe plusieurs possibilités de maîtriser ou d'empêcher les émissions de COV. Les mesures visant à réduire les émissions de COV sont axées sur les produits et/ou la modification des procédés (y compris l'entretien et le contrôle de l'exploitation), ainsi que sur l'adaptation des installations existantes. La liste suivante donne un aperçu général de ces mesures, qui peuvent être appliquées isolément ou associées :

a) Le remplacement des COV par d'autres substances, par exemple l'emploi de bûches de dégraissage en phase aqueuse ou de peintures, encres, colles ou adhésifs contenant peu de COV ou sans COV;

b) La réduction des émissions par des pratiques de gestion optimale (bonne gestion, programmes d'entretien préventif) ou la modification des procédés, par exemple le recours à des systèmes en circuit fermé pour l'emploi, le stockage et la distribution de liquides organiques à bas point d'ébullition;

c) Le recyclage ou la récupération des COV recueillis de façon efficace par des techniques telles que l'adsorption, l'absorption, la condensation et la séparation transmembranaire; la solution idéale est de réutiliser les composés organiques sur place;

d) La destruction des COV recueillis de façon efficace au moyen de techniques telles que l'incinération thermique ou catalytique ou le traitement biologique.

9. Il est nécessaire de surveiller les procédés de réduction des émissions de COV afin de s'assurer que les mesures et pratiques appropriées sont bien appliquées pour obtenir une réduction efficace. La surveillance des procédés de réduction comporte les aspects suivants :

a) L'élaboration d'un inventaire des mesures de réduction des émissions de COV énumérées plus haut qui ont déjà été mises en oeuvre;

b) La détermination de la nature et du volume des émissions de COV provenant des sources pertinentes au moyen d'instruments ou d'autres techniques;

c) Le contrôle périodique des mesures de réduction mises en oeuvre afin d'assurer qu'elles continuent d'être appliquées d'une manière efficace;

d) La présentation aux autorités chargées de la réglementation de rapports périodiques sur les aspects a), b) et c) selon des procédures harmonisées;

e) La comparaison des réductions d'émissions de COV réalisées dans la pratique avec les objectifs du Protocole.

10. Les chiffres relatifs à l'investissement et aux coûts proviennent de diverses sources. Ils sont hautement spécifiques de chaque cas en raison des multiples facteurs qui interviennent. Si l'on utilise dans l'optique d'une stratégie de rentabilité l'unité "coût par tonne de réduction des émissions de COV", il ne faut pas oublier que des chiffres aussi spécifiques dépendent dans une large mesure de facteurs tels que la capacité des installations, le rendement des procédés d'élimination et la concentration de COV dans les gaz bruts, le type de technique et le choix de nouvelles installations au lieu d'une modification des installations existantes. Les coûts illustratifs devraient aussi être basés sur des paramètres spécifiques du procédé, par exemple mg/m² traité (peintures), kg/m³ de produit ou kg/unité.

11. Toute stratégie de rentabilité doit se fonder sur les coûts annuels totaux (comprenant l'investissement et les frais d'exploitation). D'autre part, le coût de la réduction des émissions de COV doit être considéré en fonction des

caractéristiques économiques globales d'un procédé, par exemple l'impact des mesures antiémissions et de leurs coûts sur les coûts de production.

III. TECHNIQUES ANTIEMISSIONS

12. Le tableau 1 récapitule les principales catégories de techniques existant pour la réduction des émissions de COV. Les techniques qu'il a été décidé d'inclure dans le tableau ont été appliquées commercialement avec succès et sont désormais largement adoptées. La plupart d'entre elles ont été appliquées à la fois dans plusieurs secteurs.

13. Les sections IV et V indiquent les techniques spécifiques de tel ou tel secteur, y compris la limitation de la teneur des produits en solvant.

14. Il faudrait aussi s'assurer que l'application de ces techniques ne crée pas d'autres problèmes d'ordre écologique. S'il faut recourir à l'incinération, celle-ci doit aller de pair avec une récupération d'énergie, lorsque c'est possible.

15. Ces techniques permettent habituellement d'obtenir dans les flux d'air rejeté des concentrations inférieures à 150 mg/m³ (carbone total, conditions normalisées). Dans la plupart des cas, les valeurs d'émissions se situent entre 10 et 50 mg/m³.

16. Une autre méthode courante de destruction des COV non halogénés consiste à utiliser les flux de gaz chargés de COV comme air ou combustible secondaire dans les installations existantes de conversion de l'énergie. Toutefois, cela nécessite habituellement des modifications propres à chaque installation, si bien que cette méthode n'est pas non plus incluse dans le tableau qui suit.

17. Les données relatives au rendement sont basées sur des expériences concrètes et l'on estime qu'elles reflètent le potentiel des installations existantes.

18. Les données relatives aux coûts comportent plus d'incertitudes liées à l'interprétation des coûts, aux méthodes de comptabilité et aux conditions propres à chaque emplacement. Les données fournies sont donc spécifiques de chaque cas. Elles englobent l'éventail des coûts pour les différentes techniques. Cependant, elles reflètent de façon exacte les relations entre les coûts des différentes techniques. Les différences de coûts entre des installations nouvelles ou adaptées peuvent être assez marquées dans certains cas, mais pas assez pour modifier l'ordre indiqué dans le tableau 1.

19. Le choix d'une technique antiémissions dépendra de paramètres tels que la concentration de COV dans le gaz brut, le débit de gaz, le type de COV, etc. Il peut donc se produire quelques chevauchements entre les champs d'application, auquel cas il faut choisir la technique qui convient le mieux eu égard à la situation.

IV. SECTEURS

20. Dans la présente section, chaque secteur produisant des émissions de COV est caractérisé par un tableau indiquant les principales sources d'émissions, les mesures de réduction dont les meilleures technologies disponibles, leur rendement spécifique et le coût de la réduction.

21. Le tableau donne aussi pour chaque secteur une estimation du potentiel global de réduction des émissions de COV. Le potentiel de réduction maximal s'applique aux situations où il n'existe qu'un faible niveau de réduction.

22. Il ne faut pas confondre le rendement des mesures de réduction spécifiques de chaque procédé avec les chiffres indiquant le potentiel de réduction dans chaque secteur. Dans le premier cas, il s'agit de possibilités techniques, tandis que dans le second, il est tenu compte de la pénétration probable et d'autres facteurs qui

TABLÉAU 1. BREVE PRESENTATION DES TECHNIQUES EXISTANTES DE REDUCTION DES EMISSIONS DE COV, DE LEUR RENDEMENT ET DE LEUR COUT

Technique	Concentration plus faible dans le débit d'air		Concentration plus forte dans le débit d'air		Application
	Rendement	Coût	Rendement	Coût	
Incinération thermique**/	Elevé	Elevé	Elevé	Moyen	Générale pour les débits à concentration plus spécialisée pour les débits à faible concentration
Incinération catalytique**/	Elevé	Moyen	Moyen	Moyen	Générale pour les débits à faible concentration
Adsorption* (filtres à charbon actif)	Elevé	Elevé	Moyen	Moyen	Générale pour les débits à forte concentration
Absorption (lavage des gaz résiduels)	-	-	Elevé	Moyen	Uniquement dans des cas spéciaux de flux à forte concentration
Condensation*	-	-	Moyen	Bas	Principalement pour les flux à faible concentration, notamment pour combattre les odeurs
Filtration biologique	Moyen à élevé	Bas	Bas***	Bas	Plus forte > 5 q/m ³

Concentration: Plus faible < 3 q/m³ (dans de nombreux cas < 1 q/m³); Plus forte > 5 q/m³

Rendement: Elevé > 95%
Moyen 80-95%
Bas < 80%

Coût total: Elevé > 500 ECU/t d'émissions de COV réduites
Moyen 150-500 ECU/t d'émissions de COV réduites
Bas < 150 ECU/t d'émissions de COV réduites

* / Ces procédés peuvent être associés à des systèmes de récupération des solvants, d'où une réduction des coûts.

** / Les économies réalisées grâce à la récupération de l'énergie ne sont pas incluses; elles peuvent entraîner une réduction considérable des coûts.

*** / Avec des filtres tampons pour modérer les pics d'émission, un rendement moyen à élevé peut être obtenu pour un coût moyen à faible.

interviennent dans chaque secteur. Le rendement spécifique de chaque procédé n'est indiqué que d'une manière qualitative, comme suit :

I = > 95 %; II = 80-95 %; III = < 80 %.

23. Les coûts dépendent de la capacité, de facteurs particuliers au site, des méthodes de comptabilité et d'autres éléments. En conséquence, les coûts peuvent être très variables; c'est pourquoi seules des informations qualitatives (moyen, bas, élevé) sont fournies quant aux coûts comparés des différentes technologies mentionnées pour des applications précises.

A. Utilisation de solvants dans l'industrie

24. Dans de nombreux pays, c'est l'utilisation des solvants dans l'industrie qui contribue le plus aux émissions de COV provenant de sources fixes. Le tableau 2 énumère les principaux secteurs et les mesures de réduction possibles, notamment les meilleures technologies disponibles, et le rendement des dispositifs de réduction, et la meilleure technologie disponible est indiquée pour chaque secteur. Des différences peuvent apparaître entre installations petites et grandes ou neuves et anciennes. C'est pourquoi le potentiel global estimatif de réduction cité est inférieur aux valeurs présentées au tableau 2. Le potentiel global estimatif de réduction pour ce secteur peut atteindre jusqu'à 60 %. Un autre moyen de réduire le potentiel de formation épisodique d'ozone peut consister à reformuler les solvants restants.

25. En ce qui concerne l'utilisation des solvants dans l'industrie, trois approches peuvent en principe être appliquées : une approche orientée vers le produit, qui conduit par exemple à reformuler le produit (peinture, produits dégraissants, etc.); des modifications du procédé; et des technologies antiémissions supplémentaires. Pour certaines utilisations de solvants dans l'industrie, seule l'approche orientée vers le produit peut être utilisée (peinture de constructions, peinture de bâtiments, utilisation industrielle de produits de nettoyage, etc.). Dans tous les autres cas l'approche orientée vers le produit mérite la priorité, notamment du fait des retombées positives sur l'émission de solvants de l'industrie manufacturière. En outre, on peut réduire l'impact des émissions sur l'environnement en combinant la meilleure technologie disponible avec la reformulation du produit pour remplacer les solvants par des substances moins nocives. Dans une approche combinée de ce type, le potentiel maximal de réduction des émissions, jusqu'à 60 %, peut conduire à une amélioration sensiblement plus grande de la protection de l'environnement.

26. Les travaux de recherche se poursuivent rapidement pour mettre au point des peintures contenant peu de solvant ou sans solvant, cette solution étant parmi les plus rentables. Pour de nombreuses installations, on a choisi l'association de techniques exigeant peu de solvant et de techniques d'adsorption/incinération. Les mesures de réduction des émissions de COV pourraient être mises en oeuvre assez rapidement pour les travaux de peinture industrielle à grande échelle (par exemple, peinture de véhicules automobiles ou d'appareils ménagers). Les émissions ont été réduites à seulement 60 g/m² dans plusieurs pays. Il a été reconnu dans plusieurs pays qu'il était techniquement possible de ramener les émissions des nouvelles installations au-dessous de 20 g/m².

27. Pour le dégraissage des surfaces métalliques, on peut citer comme solutions de remplacement le traitement en phase aqueuse ou l'emploi de machines en circuit fermé avec récupération au moyen de charbon actif, qui donnent de faibles émissions.

28. Pour les différentes techniques d'impression, on emploie plusieurs méthodes afin de réduire les émissions de COV. Elles consistent principalement à changer les encres, à modifier le procédé d'impression en utilisant d'autres méthodes d'impression, et à épurer les gaz. On utilise de l'encre à l'eau au lieu d'encres à base de solvant pour l'impression flexographique sur papier, et cette technique est en cours de développement pour l'impression sur plastique. Il existe des encres à l'eau pour certains travaux de sérigraphie et de rotogravure. Le séchage de l'encre par un faisceau d'électrons en offset élimine les COV et est utilisé dans l'imprimerie d'emballage. Pour certaines méthodes d'impression, il existe

TABLEAU 2. MESURES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE COV, RENDEMENT DES DISPOSITIFS DE REDUCTION ET COUT POUR LE SECTEUR DE L'UTILISATION DES SOLVANTS

Source d'émission	Mesures antiémissions	Rendement des dispositifs de réduction	Coût de la réduction des émissions et économies
Revêtements de surface dans l'industrie	Conversion à l'emploi de :		
	- peintures en poudre	I	Economies
	- peintures contenant peu de COV ou sans COV	I-III	Coût faible
	- peintures à teneur élevée en solides	I-III	Economies
Application d'enduits de surface sur papier	Incinération : - thermique	I-II	Coût moyen à élevé
	Adsorption sur charbon actif	I-II	Coût moyen
Application d'enduits de surface sur papier	Incinération	I-II	Coût moyen
	Séchage aux rayonnements/encres en solution aqueuse	I-III	Coût faible
Construction automobile	Conversion à l'emploi de :		
	- peintures en poudre	I	
	- peintures à l'eau	I-II	Coût faible
	- enduits de surface à teneur élevée en solides	II	
Peintures industrielles	Adsorption sur charbon actif	I-II	Coût faible
	Incinération avec récupération de chaleur :		
	- thermique	I-II	
	- catalytique	I-II	
Peintures industrielles	Peintures sans COV	I	Coût moyen
	Peintures contenant peu de COV	II-III	Coût moyen
Imprimerie	Encres contenant peu de solvant ou en solution aqueuse	II-III	Coût moyen
	Impression typographique : séchage par rayonnement	I	Coût faible
	Adsorption sur charbon actif	I-II	Coût élevé
	Incinération		
	- thermique	I-II	
	- catalytique		
	Filtres biologiques, y compris filtre tampon	I	Coût moyen

TABLEAU 2 (suite)

Source d'émission	Mesures antiémissions	Rendement des dispositifs de réduction	Coût de la réduction des émissions et économies
Dégraissage des métaux	Adoption de systèmes contenant peu de COV ou sans COV	I	
	Machines fonctionnant en circuit fermé	II	Coût faible à élevé
	Adsorption sur charbon actif	III	Coût faible
	Amélioration des couvercles et réfrigération des gaines de ventilation		
Nettoyage à sec	Séchoirs à récupération et gestion rationnelle (circuit fermé)	II-III	Coût faible à moyen
	Condensation	II	Coût faible
	Adsorption sur charbon actif	II	Coût faible
Assemblage de panneaux de bois plats	Revêtements sans COV	I	Coût faible
	Revêtements contenant peu de COV		

des encres séchées aux ultraviolets. La meilleure technologie disponible pour la rotogravure est l'épuration des gaz au moyen d'adsorbants au charbon actif. Dans la rotogravure d'emballage, on pratique la récupération du solvant par adsorption (zéolites, charbon actif), mais on utilise aussi l'incinération et l'adsorption. Pour le thermofixage et l'offset à bobines, on utilise l'incinération thermique ou catalytique des gaz dégagés. Les matériels d'incinération comportent souvent une unité de récupération de la chaleur.

29. Pour le nettoyage à sec, la meilleure technologie disponible consiste en machines fonctionnant en circuit fermé avec traitement de l'air de ventilation expulsé au moyen de filtres au charbon actif.

B. Industrie du pétrole

30. L'industrie du pétrole figure au nombre des secteurs qui contribuent le plus aux émissions de COV, en provenance de sources fixes. Les émissions proviennent aussi bien des raffineries que du réseau de distribution (y compris les moyens de transport et les stations de distribution d'essence). Les observations qui suivent s'appliquent au tableau 3 et les mesures indiquées comprennent aussi la meilleure technologie disponible.

31. Dans les raffineries, les émissions proviennent de la combustion des combustibles, du brûlage à la torche d'hydrocarbures, des décharges des installations de vide et de fuites d'unités de processus telles que brides et raccords, lignes ouvertes et systèmes de prélèvement d'échantillons. D'autres émissions importantes de COV dans les raffineries et les activités connexes proviennent du stockage, des processus de traitement des eaux usées, des installations de chargement/déchargement telles que ports, installations routières et ferroviaires, terminaux de pipeline, et d'opérations périodiques telles que arrêts, entretiens et démarrages (révisions complètes d'unités de processus).

32. On peut maîtriser les émissions qui se produisent pendant la révision générale des unités de traitement en canalisant les vapeurs vers des dispositifs de récupération ou en assurant leur combustion contrôlée à la torche.

33. On peut maîtriser les émissions provenant de la distillation sous vide par un dispositif de condensation des vapeurs ou en canalisant celles-ci vers des chaudières ou installations de chauffe.

34. On peut réduire ou prévenir les émissions dues à des fuites d'équipements de fabrication en service gaz/vapeur ou liquide léger (par exemple vannes à commande automatique, vannes manuelles, détendeurs, systèmes de prélèvement, pompes, compresseurs, brides et connecteurs) en exécutant régulièrement des programmes de détection et de réparation des fuites et en pratiquant une maintenance préventive. Les équipements (par exemple vannes, garnitures, joints, pompes, etc.) présentant des fuites importantes peuvent être remplacés par des équipements plus étanches. Par exemple, des vannes à commande manuelle ou automatique peuvent être remplacées par des vannes analogues équipées de garnitures à soufflet. Les pompes à gaz/vapeur et à liquide léger peuvent être équipées de joints mécaniques doubles avec événements de dégazage contrôlé. Les compresseurs peuvent être munis de joints à fluide barrière qui empêchent le fluide de processus de fuir dans l'atmosphère et de dispositifs qui envoient à la torchère les émissions dues aux fuites de joints de compresseur.

35. Les soupapes limiteuses de pression pour les milieux susceptibles de contenir des COV peuvent être raccordées à un système de collecte des gaz, et les gaz recueillis brûlés dans des fours de processus ou à la torche.

36. On peut réduire les émissions de COV dues au stockage du pétrole brut et des produits pétroliers en installant un toit flottant à l'intérieur des réservoirs à toit fixe ou en dotant les réservoirs à toit flottant d'une étanchéité secondaire.

37. Les émissions de COV provenant du stockage d'essence et d'autres composants liquides légers peuvent être réduites par plusieurs moyens. Les réservoirs à toit fixe peuvent être équipés d'un toit flottant interne avec joints primaires et

TABLEAU 3. MESURES DE LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS DE COV, RENDREMENT DES DISPOSITIFS DE RÉDUCTION ET COUT DANS L'INDUSTRIE DU PÉTROLE

Source d'émissions	Mesures antiémissions	Rendement des dispositifs de réduction	Coût de la réduction des émissions et économies
Raffineries de pétrole			
- Émissions dues à des fuites	Inspection et entretien réguliers	III	Coût moyen
- Révision générale des unités de traitement	Brûlage à la torche/incinération, récupération des vapeurs	I	Non disponible
- Séparation des eaux usées	Couverture flottante	II	Coût moyen/économies
- Distillation sous vide (pompes)	Condenseurs surfaçiques	I	
	Les COV non condensables sont canalisés vers des chaudières ou des fours		
- Incinération des boues	Incinération thermique	I	
Stockage du pétrole brut et des produits pétroliers			
- Essence	Réservoirs à toit flottant intérieur avec étanchéités secondaires	I - II	Économies
	Réservoirs à toit flottant avec étanchéités secondaires	II	Économies
- Pétrole brut	Réservoirs à toit flottant avec étanchéités secondaires	II	Économies
- Terminaux de commercialisation de l'essence (chargement et déchargement des camions, péniches et wagons)	Dispositif de récupération des vapeurs	I - II	Économies
- Stations de distribution d'essence	Aspiration des vapeurs au pompage des camions-citernes (phase I)	I - II	Coût faible/économies
	Aspiration des vapeurs lors du remplissage du réservoir des véhicules (pistolets de distribution modifiés) (phase II)	I (- II**/)	Coût moyen */

*/ Selon la capacité (importance de la station de distribution), adaptation ou construction de nouvelles stations de distribution.

**/ Le rendement augmentera à mesure que seront normalisés les dispositifs de remplissage des véhicules.

secondaires ou raccordés à un système de ventilation fermé avec un dispositif efficace de commande, par exemple pour la récupération de vapeur, le brûlage à la torche ou la combustion dans des chaudières. Les réservoirs à toit flottant externe comportant un joint primaire peuvent être munis d'un joint secondaire et/ou complétés par un toit fixe hermétique et une vanne limiteuse de pression raccordée à la torchère.

38. Les émissions de COV liées à la manutention et au traitement des eaux usées peuvent être réduites de plusieurs manières. On peut installer des commandes à joints hydrauliques, ainsi que des boîtes de jonction équipées de couvercles hermétiques, dans les systèmes de vidange. On peut aussi prévoir un réseau d'évacuation complètement hermétique. Les séparateurs huile-eau, notamment les réservoirs de séparation, écrémeurs, déversoirs, chambres à gravillons, trémies à boues et systèmes de récupération des huiles à redistiller, peuvent être équipés de toits fixes et de systèmes de ventilation fermés qui envoient les vapeurs vers un dispositif conçu pour récupérer ou pour détruire les vapeurs de COV. On peut encore équiper les séparateurs huile-eau de toits flottants avec joints primaires et secondaires. Une réduction efficace des émissions de COV des installations de traitement des eaux usées peut être assurée en envoyant l'huile des équipements de fabrication aux systèmes de récupération des huiles à redistiller, de façon à réduire le débit d'huile dans l'installation d'épuration des eaux usées. La température de l'eau d'arrivée peut aussi être contrôlée de manière à diminuer les émissions dans l'atmosphère.

39. Le secteur du stockage et de la distribution de l'essence offre un potentiel de réduction élevé. Les mesures antiémissions appliquées depuis le chargement de l'essence à la raffinerie (en passant par les terminaux intermédiaires) jusqu'à sa livraison aux stations de distribution correspondent à la phase I; la réduction des émissions provenant du ravitaillement des véhicules en essence aux postes de distribution correspond à la phase II (voir par. 33 de l'annexe III sur les mesures de réduction des émissions de composés organiques volatils (COV) provenant des véhicules routiers à moteur).

40. Les mesures de réduction de la phase I consistent à équilibrer les circuits de vapeurs et à collecter les vapeurs lors du chargement de l'essence, puis à les récupérer dans des dispositifs appropriés. D'autre part, les vapeurs d'essence recueillies dans les stations de distribution lors du déchargement des camions-citernes peuvent être renvoyées et récupérées dans des dispositifs appropriés.

41. La phase II consiste à équilibrer les circuits de vapeurs entre le réservoir de carburant du véhicule et la citerne enterrée de la station de distribution.

42. La combinaison du stade II et du stade I constitue la meilleure technologie disponible pour réduire les émissions par évaporation dans la distribution d'essence. Un moyen complémentaire de réduire les émissions de COV provenant des installations de stockage et de manutention des carburants consiste à baisser la volatilité de ces derniers.

43. Le potentiel global de réduction dans le secteur de l'industrie du pétrole peut atteindre 80 %. Ce maximum ne peut être atteint que dans les cas où le niveau actuel de réduction des émissions est faible.

C. Industrie de la chimie organique

44. L'industrie chimique contribue aussi pour beaucoup aux émissions de COV provenant de sources fixes. Ces émissions, de différente nature, sont constituées de polluants très variés en raison de la diversité des produits et des procédés de fabrication. Les émissions résultant des processus se répartissent entre les sous-catégories principales suivantes : émissions dues au procédé de réaction, émissions dues à l'oxydation à l'air et à la distillation, émissions provenant d'autres procédés de séparation. Les autres sources d'émission notables sont les fuites, et les opérations de stockage et de transfert de produits (chargement/déchargement).

45. Dans les installations neuves, la modification des procédés et/ou l'emploi de nouveaux peuvent souvent abaisser considérablement les émissions. Les techniques dites "additionnelles" ou "en fin de circuit" telles que l'adsorption, l'absorption et l'incinération thermique ou catalytique représentent dans bien des cas des technologies alternatives ou complémentaires. Pour réduire les pertes par évaporation à partir des réservoirs de stockage et les émissions des installations de chargement et de déchargement, on peut appliquer les mesures recommandées pour l'industrie pétrolière (tableau 3). Le tableau 4 énumère les mesures antiémissions, y compris les meilleures technologies disponibles, ainsi que les rendements des dispositifs de réduction liés aux processus.

46. Dans l'industrie de la chimie organique, le potentiel global de réduction réalisable peut atteindre 70 % suivant le secteur industriel et la mesure dans laquelle les techniques et pratiques de réduction sont appliquées.

D. Sources de combustion fixes

47. Pour réduire de façon optimale les émissions de COV provenant de sources de combustion fixes, il faut que le combustible soit utilisé rationnellement au niveau national (tableau 5). Il importe aussi d'assurer une combustion efficace du combustible par l'emploi de méthodes d'exploitation judicieuses, d'appareils de combustion à rendement élevé et de systèmes perfectionnés de régulation de la combustion.

48. Pour les petits foyers en particulier, il est encore possible de réduire considérablement les émissions, surtout lors de la combustion de combustibles solides. En général, on peut réduire les émissions de COV en procédant au remplacement des fours anciens et des chaudières anciennes et/ou en remplaçant le combustible utilisé par le gaz. Le remplacement de poêles chauffant une seule pièce par des systèmes de chauffage central et/ou le remplacement de systèmes de chauffage individuel réduisent en général la pollution; il faut cependant prendre en compte le rendement énergétique global. La conversion au gaz est une mesure très efficace pour réduire les émissions, à condition que le système de distribution soit étanche.

49. Dans la plupart des pays, le potentiel de réduction des émissions de COV dans les centrales électriques est négligeable. Faute de savoir avec certitude comment les matériels et les combustibles seront remplacés, il n'est pas possible de donner des chiffres concernant le potentiel global de réduction des émissions et les coûts correspondants.

TABLEAU 4. MESURES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE COV, RENDEMENT DES DISPOSITIFS DE REDUCTION ET COUT DANS L'INDUSTRIE DE LA CHIMIE ORGANIQUE

Source d'émission	Mesures antiémissions	Rendement des dispositifs de réduction	Coût de la réduction des émissions et économies
Emissions dues à des fuites	Programme de détection et de réparation des fuites (inspection régulière)	III	Coût faible
Stockage et manutention	- Voir tableau 3		
Emissions liées au processus	Mesures générales : - adsorption sur charbon - incinération : - thermique - catalytique	I - II I - II I - II	n.d. Coût moyen à élevé n.d. n.d. n.d.
- Production de formaldéhyde	- absorption - filtration biologique - brûlage à la torche - incinération : - thermique - catalytique	n.d. I I I - II I	Coût élevé Coût moyen Coût moyen
- Production de polyéthylène	- brûlage à la torche - incinération catalytique - incinération thermique - brûlage à la torche	I I I I	n.d.
- Production de polystyrène	Modification des procédés (exemples) : - remplacement de l'air par l'oxygène pour l'oxychloration - brûlage à la torche - rétention en suspension du monomère	II I II	n.d. Coût moyen n.d.
- Production de chlorure de vinyle	- absorption per nitro-2-méthyl-1-propanol-1 - catalyseur à haut rendement - remplacement de l'air par de l'oxygène	I I I	Economies n.d. n.d.

n.d. : non disponible.

**TABEAU 5. MESURES DE REDUCTION DES EMISSIONS DE COV
POUR LES SOURCES DE COMBUSTION FIXES**

Source d'émission	Mesures antiémissions
Installations de combustion peu importantes	Economies d'énergie (par isolation, par exemple) Inspections périodiques Remplacement des chaudières anciennes Remplacement des combustibles solides par le gaz naturel et le fioul Système de chauffage central Réseau de chauffage urbain
Sources industrielles et commerciales	Economies d'énergie Amélioration de l'entretien Modification du type de combustible Modification des foyers et des charges Modification des conditions de combustion
Sources fixes à combustion interne	Convertisseurs catalytiques Réacteurs thermiques

E. Industrie alimentaire

50. L'industrie alimentaires utilise une large gamme de procédés émettant des COV dans des installations petites et grandes (tableau 6). Les principales sources d'émissions de COV sont les suivantes :

- a) Production de boissons alcoolisées;
- b) Boulangerie;
- c) Extraction d'huiles végétales au moyen d'huiles minérales;
- d) Extraction de graisses animales.

L'alcool est le principal COV émis par a) et b). Les hydrocarbures aliphatiques sont les principaux COV émis par c).

51. Il existe d'autres sources potentielles :

- a) Industrie sucrière et utilisation du sucre;
- b) Torréfaction du café et des fruits à coque;
- c) Friture (pommes de terre frites, chips, etc.);
- d) Préparation de farine de poisson;
- e) Préparation de plats cuisinés, etc.

52. Les émissions de COV sont habituellement odorantes, de faible concentration avec un débit volumique et une teneur en eau élevés. C'est pourquoi les biofiltres ont été utilisés comme techniques de réduction des émissions. Mais on a aussi eu recours à des techniques classiques telles que l'absorption, l'adsorption,

l'incinération thermique et l'incinération catalytique. Le principal avantage des biofiltres est leur faible coût d'exploitation par rapport à d'autres techniques. Néanmoins, un entretien périodique est nécessaire.

53. Dans les grandes installations de fermentation et les boulangeries industrielles, on peut récupérer l'alcool par condensation.

54. Les émissions d'hydrocarbures aliphatiques résultant de l'extraction d'huiles sont réduites au minimum par l'emploi de cycles fermés et une bonne gestion des installations afin d'éviter les fuites de vannes et de joints, etc. L'extraction de l'huile des graines oléagineuses nécessite des quantités très variables d'huile minérale. L'huile d'olive peut être extraite mécaniquement, ce qui n'exige pas d'huile minérale.

55. On estime que le potentiel global de réduction technologiquement réalisable dans l'industrie alimentaire peut atteindre 35 %.

TABLEAU 6. MESURES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE COV, RENDEMENT DE LA REDUCTION ET COÛTS POUR L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE

Source d'émission	Mesures antiémissions	Rendement des dispositifs de réduction	Coût de la réduction des émissions
En général	Cycles fermés Bio-oxydation Condensation et traitement Adsorption/absorption Incinération thermique/ catalytique	II I	Bas */ Élevé
Extraction des huiles végétales	Mesures intégrées au processus Adsorption Technique membranaire Incinération dans un four de processus	III	Bas
Ponte des graisses animales	Biofiltration	II	Bas */

*/ Ces procédés étant habituellement appliqués à des gaz à faible concentration de COV, les coûts par mètre cube de gaz traité sont bas, bien que le coût de la réduction par tonne de COV soit élevé.

F. Sidérurgie (y compris les ferro-alliages, le moulage, etc.)

56. Dans la sidérurgie, les émissions de COV proviennent de diverses sources :

a) Traitement des matières premières (cokéfaction; production d'agglomérés : frittage, bouletage et briquetage; utilisation de ferraille);

b) Réacteurs métallurgiques (fours à arc submergé; fours à arc électrique; convertisseurs, surtout si l'on utilise de la ferraille; cubilots (ouverts); hauts fourneaux);

c) Manutention de produits (moulage; fours à réchauffer; laminoirs).

57. En diminuant la teneur en carbone des matières premières (par exemple sur les bandes d'agglomération), on réduit le potentiel d'émission de COV.

58. Dans le cas de réacteurs métallurgiques ouverts, des émissions de COV peuvent se produire, surtout si l'on utilise de la ferraille contaminée et dans des conditions de pyrolyse. Il faut accorder une attention particulière à la collecte des gaz provenant des opérations de chargement et de coulée afin de réduire au minimum les émissions de COV dues à des fuites.

59. Il faut particulièrement faire attention à la ferraille contaminée par des huiles, des graisses, des peintures, etc., et à la séparation des poussières (parties non métalliques) et de la partie métallique.

60. Le traitement des produits provoque ordinairement des émissions dues à des fuites. Dans le cas du moulage, des émissions de gaz de pyrolyse se produisent, surtout à partir des sables agglomérés par un liant organique. On peut diminuer ces émissions en choisissant des résines de liaison à faible pouvoir émissif et/ou en réduisant le plus possible la quantité de liants. Des biofiltres ont été essayés sur ces gaz de pyrolyse. La filtration permet de ramener à de faibles niveaux les brouillards d'huile dans l'air des laminoirs.

61. Les cokeries sont une source importante d'émissions de COV. Les émissions proviennent des causes suivantes : fuite de gaz des fours à coke, pertes de COV qui seraient normalement dirigés sur une installation de distillation associée, ainsi que de la combustion des gaz de four à coke et d'autres combustibles. Les principales mesures de réduction des émissions de COV sont les suivantes : meilleure étanchéité entre les portes et les cadres des fours et entre les bouches et les tampons d'enfournement; maintien de l'aspiration des fours même pendant le chargement; extinction à sec, soit par refroidissement direct avec des gaz inertes soit par refroidissement indirect à l'eau; défournement direct dans la tour d'extinction à sec et utilisation de hottes efficaces pendant les opérations de défournement.

G. Manutention et traitement des déchets

62. En ce qui concerne la maîtrise des ordures ménagères, les principaux objectifs consistent à réduire la quantité de déchets produits et le volume à traiter. En outre, le traitement des déchets doit être optimisé du point de vue écologique.

63. Si l'on a recours à des décharges, les mesures de lutte contre les émissions de COV lors du traitement des ordures ménagères doivent être associées à une collecte efficace des gaz (surtout du méthane).

64. Ces émissions peuvent être détruites (incinération). Une autre solution consiste à épurer les gaz (oxydation biologique, absorption, charbon actif, adsorption), ceux-ci pouvant être ensuite utilisés pour produire de l'énergie.

65. Les décharges de déchets industriels contenant des COV produisent des émissions de COV. Il faut en tenir compte en élaborant les politiques de gestion des déchets.

66. Le potentiel global de réduction est estimé à 30 %, mais ce chiffre comprend le méthane.

H. Agriculture

67. Les principales sources d'émissions de COV du secteur agricole sont :

- a) Le brûlage des déchets agricoles, surtout de la paille et du chaume;
- b) L'emploi de solvants organiques dans les préparations de pesticides;

- c) La dégradation anaérobie des aliments du bétail et des déchets animaux.
68. Les moyens de réduction des émissions de COV sont :
- a) L'élimination contrôlée de la paille, remplaçant la pratique courante du brûlage à l'air libre;
- b) Une utilisation aussi faible que possible de pesticides à haute teneur en solvants organiques, et/ou l'utilisation d'émulsions et de préparations en phase aqueuse;
- c) Le compostage des déchets, le mélange paille-fumier, etc.;
- d) La réduction des gaz provenant des locaux réservés aux animaux, des installations de séchage du fumier, etc., au moyen de biofiltres, par adsorption, etc.
69. En outre, les modifications apportées à la composition des aliments permettent de réduire les émissions de gaz par les animaux, et il est possible de récupérer ces gaz pour les utiliser comme combustible.
70. On ne peut pas actuellement évaluer les possibilités de réduction des émissions de COV provenant de l'agriculture.

V. PRODUITS

71. Lorsque la réduction des émissions de COV par des techniques spécifiques n'est pas possible, le seul moyen de réduire ces émissions est de modifier la composition des produits utilisés. Les principaux secteurs et produits concernés sont les suivants : adhésifs utilisés dans les ménages, l'industrie légère, les ateliers et les bureaux; peintures à usage domestique; produits pour le ménage et pour la toilette; produits de bureau tels que correcteurs liquides, et produits d'entretien pour automobiles. Dans tous les autres cas où l'on utilise des produits comme ceux qui viennent d'être mentionnés (par exemple, peinture, industrie légère), il est de loin préférable de modifier la composition des produits.
72. Les mesures visant à réduire les émissions de COV de ce genre de produits sont les suivantes :
- a) Remplacement du produit;
- b) Reformulation du produit;
- c) Modification du conditionnement des produits, surtout pour les produits reformulés.
73. Les instruments destinés à influencer le choix du marché sont notamment les suivants :
- a) Etiquetage, pour faire en sorte que les consommateurs soient bien informés de la teneur en COV;
- b) Encouragement actif à l'utilisation de produits à faible teneur en COV (par exemple, le système "Ange Bleu");
- c) Incitations fiscales liées à la teneur en COV.
74. L'efficacité de ces mesures dépend de la teneur en COV des produits considérés ainsi que de l'existence et de l'acceptabilité de solutions de remplacement. Avant de reformuler des produits, il faut vérifier que les nouveaux produits ne créent pas de problèmes ailleurs (par exemple, émissions accrues de chlorofluorocarbones (CFC)).

75. Les produits contenant des COV sont utilisés à des fins industrielles aussi bien que domestiques. Dans chaque cas, l'emploi de produits de remplacement à faible teneur en solvant peut imposer de modifier le matériel d'application et les méthodes de travail.

76. Les peintures couramment utilisées à des fins industrielles et domestiques ont une teneur moyenne en solvant d'environ 25 à 60 %. Pour la plupart des usages, des produits de remplacement à teneur faible ou nulle en solvant existent ou sont en cours de développement :

Teneur du produit en COV

a) Peinture destinée à être utilisée dans l'industrie légère :	
Peinture en poudre	0 %
Peinture à l'eau	10 %
Peinture à faible teneur en solvant	15 %
b) Peinture de ménage :	
Peinture à l'eau	10 %
Peinture à faible teneur en solvant	15 %

L'adoption d'autres types de peinture devrait entraîner une réduction globale des émissions de COV d'environ 45 à 60 %.

77. Le plupart des produits adhésifs sont utilisés dans l'industrie, tandis que les usages domestiques représentent moins de 10 %. Environ 25 % des adhésifs utilisés contiennent des solvants renfermant des COV. La teneur en solvant de ces adhésifs est très variable et peut atteindre la moitié du poids du produit. Dans plusieurs domaines d'application, il existe des produits de remplacement contenant peu ou pas du tout de solvant. Cette catégorie de source offre donc un potentiel de réduction élevé.

78. L'encre est principalement utilisée dans les procédés d'impression industrielle, avec des teneurs en solvant très variables, pouvant aller jusqu'à 95 %. Pour la plupart des procédés d'impression, des encres à faible teneur en solvant existent ou sont en cours de mise au point, en particulier pour l'impression sur papier (voir par. 28).

79. Environ 40 à 60 % des émissions de COV provenant de produits de consommation (y compris les produits de bureau et les produits utilisés pour l'entretien des véhicules automobiles) proviennent d'aérosols. Il y a trois moyens essentiels de réduire les émissions de COV provenant de produits de consommation :

- a) Remplacement des gaz propulseurs et utilisation de pompes mécaniques;
- b) Reformulation;
- c) Modification du conditionnement.

80. Le potentiel de réduction des émissions de COV provenant des produits de consommation est évalué à 50 %.

Annexe III**MESURES DE REDUCTION DES EMISSIONS DE COMPOSES ORGANIQUES VOLATILS (COV)
PROVENANT DE VEHICULES ROUTIERS A MOTEUR****INTRODUCTION**

1. La présente annexe se fonde sur des informations concernant les résultats et les coûts des mesures de réduction des émissions qui figurent dans la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires; le rapport intitulé "Les composés organiques volatils provenant de véhicules routiers; sources et options en matière de réduction" établi pour le Groupe de travail des composés organiques volatils; la documentation du Comité des transports intérieurs de la Commission Economique pour l'Europe (CEE) et de ses organes subsidiaires (en particulier les documents TRANS/SCL/WP.29/R.242, 486 et 506); et également sur des renseignements complémentaires communiqués par des experts désignés par les gouvernements.

2. Il sera nécessaire de compléter et de modifier périodiquement la présente annexe en fonction de l'expérience progressivement acquise avec les véhicules nouveaux équipés de dispositifs à faible taux d'émission et la mise au point de carburants de substitution, ainsi qu'avec l'adaptation des véhicules existants et l'application d'autres stratégies à ces véhicules. Cette annexe ne saurait être un exposé exhaustif de toutes les options techniques; elle a pour but d'aider les Parties à recenser les techniques économiquement réalisables en vue de s'acquitter de leurs obligations découlant du Protocole. Jusqu'à ce que d'autres données soient disponibles, elle porte uniquement sur les véhicules routiers.

**I. PRINCIPALES SOURCES D'EMISSIONS DE COV PROVENANT
DES VEHICULES ROUTIERS A MOTEUR**

3. Les sources d'émissions de COV provenant de véhicules à moteur sont les suivantes : a) émissions provenant du tuyau d'échappement; b) émissions par évaporation et lors du ravitaillement en carburant; c) émissions provenant du carter.

4. Les transports routiers (à l'exclusion de la distribution de l'essence) sont l'une des principales sources d'émissions anthropiques de COV dans la plupart des pays de la CEE, leur apport représentant de 30 à 45 % du total des émissions de COV dues à l'activité humaine dans l'ensemble de la région de la CEE. Le véhicule fonctionnant à l'essence est de loin la source la plus importante des émissions de COV provenant des transports routiers; il représente 90 % du total des émissions de COV dues à la circulation (dont 30 à 50 % sont des émissions par évaporation). Les émissions par évaporation et les émissions lors du ravitaillement en carburant résultent surtout de l'emploi de l'essence et sont tenues pour négligeables dans le cas des carburants diesel.

**II. ASPECTS GENERAUX DES TECHNIQUES DE REDUCTION DES EMISSIONS
DE COV PROVENANT DES VEHICULES ROUTIERS A MOTEUR**

5. Les véhicules à moteur dont il est question dans la présente annexe sont les voitures particulières, les camionnettes, les véhicules routiers lourds, les motocycles et les cyclomoteurs.

6. Bien que la présente annexe traite aussi bien de véhicules neufs que de véhicules en cours d'utilisation, elle est surtout axée sur la réduction des émissions de COV provenant des types de véhicules neufs.

7. La présente annexe fournit aussi des orientations sur la façon dont les modifications des caractéristiques de l'essence influent sur les émissions de COV par évaporation. Le remplacement du carburant (par exemple par du gaz naturel, du gaz de pétrole liquéfié (GPL) ou du méthanol) permet aussi de réduire les émissions de COV, mais cette possibilité n'est pas examinée dans la présente annexe.

8. Les chiffres relatifs au coût des diverses techniques indiquées sont des évaluations du coût de fabrication plutôt que des prix de détail.
9. Il importe de veiller à ce que la conception des véhicules puisse répondre aux normes en vigueur pour les émissions. Cela peut se faire en assurant la conformité de la production, la durabilité pendant toute la période d'utilisation, la garantie des équipements servant à réduire les émissions et le rappel des véhicules défectueux. Pour les véhicules en cours d'utilisation, le maintien des résultats en matière de réduction des émissions peut aussi être assuré par un programme efficace d'inspection et d'entretien et par des mesures visant à empêcher les manipulations frauduleuses et l'emploi de carburants défectueux.
10. Il est possible de réduire les émissions provenant des véhicules en cours d'utilisation grâce à des programmes prévoyant par exemple de réduire l'évaporation des carburants, des incitations économiques en vue d'encourager l'introduction accélérée des techniques souhaitables, l'emploi de carburants faiblement oxygénés (pour les moteurs à mélange riche) et des mesures d'adaptation. La réduction de l'évaporation des carburants est à elle seule la plus efficace des mesures qui puissent être prises pour réduire les émissions de COV provenant des véhicules en cours d'utilisation.
11. Les techniques faisant intervenir des pots catalytiques nécessitent l'emploi de carburant sans plomb. Il faut donc veiller à ce que l'essence sans plomb soit disponible partout.
12. Bien qu'elles ne soient pas examinées en détail dans la présente annexe, les mesures visant à réduire les émissions de COV et autres par l'aménagement de la circulation urbaine ou à longue distance constituent un moyen supplémentaire efficace à cet effet. Les principales mesures d'aménagement de la circulation ont pour but d'améliorer la répartition modale par des dispositions tactiques, structurelles, financières et restrictives.
13. Les émissions de COV provenant de véhicules à moteur n'ayant fait l'objet d'aucune mesure de réduction ont une teneur non négligeable en composés toxiques, dont certains sont notoirement cancérigènes. L'application de techniques de réduction des émissions de COV (émissions à l'échappement, par évaporation, lors du ravitaillement en carburant ou provenant du carter) diminue ces émissions toxiques en général dans la même proportion que pour les COV. On peut également réduire les émissions toxiques en modifiant certains paramètres du carburant, par exemple en réduisant la teneur en benzène de l'essence.

III. TECHNIQUES DE REDUCTION POUR LES EMISSIONS A L'ECHAPPEMENT

a) Voitures particulières et camionnettes à moteur à essence

14. Le tableau 1 énumère les principales techniques de réduction des émissions de COV.
15. La base de comparaison dans le tableau 1 est l'option technique B qui représente une technologie non catalytique conçue pour répondre aux prescriptions adoptées aux Etats-Unis en 1973/1974 ou au règlement 15-04 de la CEE conformément à l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Le tableau présente aussi les taux d'émission réalisables avec des pots catalytiques en boucle ouverte ou fermée ainsi que leurs incidences du point de vue du coût.
16. Le taux "sans réduction des émissions" (A) dans le tableau 1 s'applique à la situation en 1970 dans la région de la CEE, mais il se peut qu'il soit encore valable dans certaines zones.
17. Le taux d'émission du tableau 1 reflète les émissions mesurées selon des méthodes d'épreuve normalisées. Les émissions provenant des véhicules sur la route

peuvent être nettement différentes sous l'effet notamment de la température ambiante, des conditions d'exploitation, des caractéristiques du carburant et de l'entretien. Néanmoins, le potentiel de réduction indiqué au tableau 1 est considéré comme représentatif des réductions réalisables.

18. La meilleure technologie actuellement disponible est l'option D, qui permet de réduire considérablement les émissions de COV, de CO et de NO_x.

19. Pour se conformer aux programmes de réglementation prévoyant de nouvelles réductions des émissions de COV (par exemple au Canada et aux États-Unis), des pots catalytiques perfectionnés à trois voies et en boucle fermée sont en cours de mise au point (option E). Ces améliorations mettront l'accent sur des systèmes plus performants de gestion du moteur, de meilleurs catalyseurs, des systèmes de diagnostic embarqués et d'autres perfectionnements. Ces systèmes deviendront les meilleures techniques disponibles d'ici le milieu des années 90.

20. Les véhicules équipés d'un moteur à deux temps, qui sont actuellement utilisés dans certaines parties de l'Europe, constituent une catégorie à part; ces véhicules ont actuellement des émissions de COV très élevées. Les émissions d'hydrocarbures des moteurs à deux temps sont généralement comprises entre 45,0 et 73,7 grammes par essai, selon le cycle de conduite européen. On s'efforce actuellement de modifier le moteur et de le doter d'un dispositif à pot catalytique. Il est nécessaire d'obtenir des données sur les potentiels de réduction et la durabilité de ces solutions. De plus, divers types de moteurs à deux temps susceptibles d'avoir de faibles émissions sont actuellement mis au point.

TABLEAU 1. TECHNIQUES DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS À L'ÉCHAPPEMENT POUR LES VOITURES PARTICULIÈRES ET LES CAMIONNETTES À MOTEUR À ESSENCE

Option technique	Taux d'émission (%)		Coût (dollars E.-U.) */
	4 temps	2 temps	
A. Situation sans réduction des émissions	400	900	-
B. Modifications du moteur (conception du moteur, systèmes de carburation et d'allumage, injection d'air)	100 (1.8 g/km)	-	**/
C. Pot catalytique en boucle ouverte	50	-	150-200
D. Pot catalytique à trois voies et en boucle fermée	10-30	-	250-450 ***/
E. Pot catalytique perfectionné à trois voies et en boucle fermée	6	-	350-600 ***/

*/ Estimations du coût de production supplémentaire par véhicule par rapport à l'option technique B.

**/ Le coût de modification du moteur pour passer de l'option A à l'option B est estimé à 40-100 dollars E.-U.

***/ Avec les options techniques D et E, on peut aussi réduire notablement les émissions de CO et de NO_x (en plus des émissions de COV). Les options B et C peuvent également autoriser une certaine réduction des émissions de CO ou de NO_x.

b) Voitures particulières et camions à moteur diesel

21. Les émissions de COV provenant des voitures particulières et des camionnettes à moteur diesel sont très faibles, généralement inférieures à celles des véhicules fonctionnant à l'essence équipés d'un pot catalytique en boucle fermée. En revanche, les émissions de particules et de NO_x sont plus élevées.

22. Aucun pays de la CEE n'a actuellement de programme strict de réduction des COV provenant de l'échappement des poids lourds à moteur diesel parce que leurs taux d'émission de COV sont généralement bas. Cependant, de nombreux pays ont adopté des programmes de réduction des émissions de particules provenant du carburant diesel et la technique appliquée à cet effet (par exemple l'amélioration de la chambre de combustion ou du système d'injection) a pour résultat final net d'abaisser aussi les émissions de COV.

23. On estime que les taux d'émission de COV provenant de l'échappement des poids lourds à moteur diesel seront réduits des deux tiers si l'on applique un programme énergétique de réduction des émissions de particules.

24. Les COV émis par les moteurs diesel sont différents de ceux provenant des moteurs à essence.

c) Motocycles et cyclomoteurs

25. Le tableau 2 récapitule les techniques de réduction des émissions de COV provenant des motocycles. Il est normalement possible de satisfaire aux prescriptions du règlement de la CEE en vigueur (R.40) sans appliquer de techniques de réduction. Les futures normes autrichiennes et suisses nécessiteront peut-être des pots catalytiques oxydants en particulier pour les moteurs à deux temps.

26. Sur les cyclomoteurs à deux temps équipés d'un petit pot catalytique oxydant, il est possible de réduire les émissions de COV de 90 % moyennant un coût de production supplémentaire de 30 à 50 dollars E.-U. En Autriche et en Suisse les normes en vigueur exigent déjà l'application de cette technique.

TABLEAU 2. TECHNIQUES DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS À L'ÉCHAPPEMENT ET RÉSULTATS OBTENUS POUR LES MOTOCYCLES

Option technique	Taux d'émission (%)		Coût (dollars E.-U.) */
	2 temps	4 temps	
A. Sans réduction des émissions	400 (9,6 g/km)	100 (2 g/km)	-
B. Meilleur dispositif non catalytique	200	60	-
C. Pot catalytique oxydant, air secondaire	30-50	20	50
D. Pot catalytique à trois voies et en boucle fermée	sans objet	10 **/	350

*/ Coût de production supplémentaire par véhicule (chiffre estimatif).

**/ Prévu dès 1991 pour quelques types déterminés de motocycles (prototypas déjà construits et soumis à des essais).

IV. TECHNIQUES DE REDUCTION DES EMISSIONS PAR EVAPORATION ET LORS DU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT

27. Les émissions par évaporation consistent en vapeur de carburant émise à partir du moteur et du circuit d'alimentation. On distingue les émissions suivantes :

- a) les émissions diurnes qui résultent de la "respiration" du réservoir de carburant à mesure qu'il est réchauffé et qu'il se refroidit au cours de la journée;
- b) les émissions par déperdition de la chaleur du moteur après qu'il a été arrêté;
- c) les fuites provenant du circuit d'alimentation pendant que le véhicule est en marche; et d) les pertes au repos, par exemple à partir de cartouches filtrantes à fond ouvert (le cas échéant) ou de certaines matières plastiques du circuit d'alimentation qui seraient sujettes à des fuites dues à la perméabilité, l'essence traversant lentement le plastique.

28. La technique la plus souvent utilisée pour réduire les émissions par évaporation provenant des véhicules à moteur à essence fait intervenir une cartouche de charbon actif (avec canalisation connexe) et un système de purge pour réaliser la combustion contrôlée des COV dans le moteur.

29. Il ressort de l'expérience acquise aux Etats-Unis avec les programmes en vigueur que les systèmes de réduction des émissions par évaporation n'ont pas donné les résultats escomptés, surtout pendant les journées à forte concentration en ozone. Cela est dû en partie au fait que la volatilité de l'essence généralement utilisée est beaucoup plus élevée que celle du carburant servant aux épreuves d'homologation, et aussi au fait qu'une méthode d'essai inadéquate a abouti à l'utilisation d'une technique de réduction non satisfaisante. Le programme de réduction des émissions par évaporation que les Etats-Unis mettront en oeuvre dans les années 90 instaurera sur l'utilisation en été de carburants moins volatils et sur une méthode d'essai améliorée en vue d'encourager des systèmes perfectionnés de réduction des émissions par évaporation qui permettront de réduire en cours d'utilisation les émissions provenant des quatre sources mentionnées plus haut au paragraphe 27. Dans les pays où l'essence disponible est très volatile, la mesure la plus rentable pour réduire les émissions de COV consiste à abaisser la volatilité de l'essence généralement utilisée.

30. En règle générale, toute politique efficace de réduction des émissions par évaporation doit prévoir : a) une réduction de la volatilité de l'essence, adaptée aux conditions climatiques; et b) une méthode d'épreuve appropriée.

31. Le tableau 3 énumère les options en matière de réduction, les potentiels de réduction et les coûts estimatifs, l'option B représentant la meilleure technique de réduction existant actuellement. L'option C sera bientôt la meilleure technique disponible et représentera une amélioration considérable par rapport à l'option B.

32. On évalue à moins de 2 % les économies de carburant obtenues grâce aux mesures de réduction des émissions par évaporation. Ces économies tiennent à une densité d'énergie plus élevée, à une plus faible pression de vapeur du carburant selon Reid et à la combustion - qui remplace l'évacuation - des vapeurs captées.

33. En principe, les émissions lors du ravitaillement en carburant peuvent être récupérées par des systèmes à la pompe (deuxième phase) ou par des systèmes montés sur le véhicule. Les systèmes de réduction dans les stations de distribution d'essence font appel à une technique déjà bien maîtrisée, tandis que les systèmes embarqués ont fait l'objet d'essais de démonstration sur plusieurs prototypes. La question de la sécurité est en cours d'utilisation des systèmes embarqués de récupération de vapeurs est actuellement à l'étude. Il pourrait être opportun de mettre au point des norme fonctionnelles de sécurité en association avec des systèmes embarqués de récupération de vapeurs pour en assurer la sécurité au stade de la conception. Les mesures de réduction de la deuxième phase peuvent être mises en oeuvre plus rapidement puisqu'il est possible d'équiper des systèmes correspondants les stations de distribution dans un périmètre donné. Les mesures

de réduction de la deuxième phase profitent à tous les véhicules à essence tandis que les systèmes embarqués ne profitent qu'aux nouvelles véhicules.

34. Bien que les émissions par évaporation provenant des motocycles et cyclomoteurs ne fassent encore l'objet d'aucun contrôle dans la région de la CEE, on peut en règle générale appliquer les mêmes techniques de réduction que pour les véhicules à moteur à essence.

TABLEAU 3. MESURES DE REDUCTION DES EMISSIONS PAR EVAPORATION ET POTENTIELS DE REDUCTION POUR LES VOITURES PARTICULIERES ET LES CAMIONNETTES A MOTEUR A ESSENCE

Options techniques	Potentiel de réduction des COV (%) ^{1/}	Coût (dollars E.-U.) ^{2/}
A. Petite cartouche, limites RVP souples ^{3/} , méthode d'épreuve des Etats-Unis pour les années 80	< 80	20
B. Petite cartouche, limites RVP strictes ^{4/} , méthode d'épreuve des Etats-Unis pour les années 80	80-95	20
C. Systèmes perfectionnés de réduction des émissions par évaporation, limites RVP strictes ^{4/} , méthode d'épreuve des Etats-Unis pour les années 90 ^{5/}	> 95	33

^{1/} Par rapport à la situation sans réduction des émissions.

^{2/} Coût de production supplémentaire par véhicule (chiffre estimatif).

^{3/} Reid vapeur pressure (pression de vapeur selon Reid).

^{4/} D'après les données des Etats-Unis, dans l'hypothèse d'une limite RVP de 62 kPa pendant la saison chaude pour un coût de 0,0038 dollar E.-U. par litre. Si l'on tient compte de l'économie de carburant résultant de l'utilisation d'une essence à faible RVP, le coût estimatif ajusté est de 0,0012 dollar E.-U. par litre.

^{5/} La méthode d'épreuve des Etats-Unis pour les années 90 sera conçue en vue d'une réduction plus efficace des émissions diurnes multiples, des fuites pendant la marche du véhicule, des émissions pendant l'exploitation à température ambiante élevée, des émissions par percolation après fonctionnement prolongé, et des fuites au repos.

Annexe IVCLASSIFICATION DES COMPOSES ORGANIQUES VOLATILS (COV)
D'APRES LEUR POTENTIEL DE CREATION D'OZONE
PHOTOCHIMIQUE (PCOP)

1. La présente annexe résume les informations disponibles et indique les éléments qui restent à élaborer, afin de guider les travaux à réaliser. Elle est fondée sur les renseignements relatifs aux hydrocarbures et à la formation de l'ozone qui figurent dans deux notes rédigées pour le Groupe de travail des composés organiques volatils (EB.AIR/WG.4/R.11 et R.13/Rev.1), sur les résultats d'autres recherches menées en particulier en Allemagne, en Autriche, au Canada, aux Etats-Unis d'Amérique, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni, en Suède et au Centre de synthèse météorologique-Ouest de l'EMEP (CSM-O) et sur des renseignements supplémentaires fournis par des experts désignés par les gouvernements.
2. La finalité de l'approche du PCOP est de constituer un guide pour les politiques régionales et nationales de lutte contre les composés organiques volatils (COV) en tenant compte de l'impact de chaque espèce de COV ainsi que des émissions de COV par secteurs dans la formation des épisodes d'ozone; cette contribution est exprimée sous la forme d'un potentiel de création d'ozone photochimique (PCOP), lequel est défini comme suit : modification de la production d'ozone photochimique par suite d'une modification de l'émission d'un COV particulier. Le PCOP peut être déterminé par des calculs sur modèle ou par des expériences de laboratoire. Il sert à illustrer différents aspects de la formation d'oxydants lors des épisodes, par exemple les pics d'ozone ou la production cumulative d'ozone pendant un épisode.
3. La notion de PCOP est présentée ici parce qu'il existe de grandes différences en ce qui concerne la contribution respective des différents COV dans la production d'épisodes d'ozone. Cette notion comporte un élément fondamental, à savoir que, en présence de la lumière solaire et de NO_x , chaque COV produit de l'ozone d'une manière semblable bien que les circonstances dans lesquelles l'ozone est produit soient très variables.
4. Différents calculs sur modèles photochimiques indiquent qu'il faut réduire très fortement les émissions de COV et de NO_x (dans des proportions supérieures à 50 %) pour pouvoir réduire sensiblement la formation d'ozone. En outre, quand on diminue les émissions de COV, les concentrations maximales d'ozone près du sol sont réduites dans une mesure moins que proportionnelle. Le principe de cet effet est indiqué par des calculs théoriques de scénarios. Quand toutes les espèces sont réduites dans la même proportion, les valeurs maximales de l'ozone (plus de 75 ppb par heure en moyenne) en Europe ne sont réduites que de 10 à 15 %, selon le niveau d'ozone existant, si la quantité globale des émissions anthropiques de COV autres que le méthane est réduite de 50 %. Or, si l'on diminuait de 50 % (en valeur massique) les émissions anthropiques des espèces de COV, autres que le méthane, les plus importantes (en termes de PCOP et de valeur massique ou de réactivité), les calculs feraient apparaître une diminution de 20 à 30 % des pics d'ozone des épisodes. Ce résultat confirme les avantages de la méthode du PCOP pour établir un ordre de priorité dans la lutte contre les émissions de COV et montre clairement que les COV peuvent tout au moins être répartis en grandes catégories selon leur importance dans la formation des épisodes d'ozone.
5. Les valeurs du PCOP et les échelles de réactivité ont été calculées sous forme d'estimations, chaque estimation étant fondée sur un scénario particulier (par exemple augmentations et diminutions des émissions, trajectoires des masses d'air) et orientée vers un objectif précis (par exemple pic d'ozone, ozone intégré, ozone moyen). Les valeurs du PCOP et les échelles de réactivité sont fonction de processus chimiques. Il y a manifestement des différences entre les estimations des PCOP, qui peuvent dans certains cas dépasser 400 %. Les chiffres des PCOP ne sont pas constants, mais varient dans l'espace et le temps. C'est ainsi que pour le PCOP de l'orthoxyène dans ce que l'on appelle la trajectoire "France-Suède", les

calculs donnent une valeur de 41 le premier jour et de 97 le cinquième jour du temps de parcours. Selon les calculs du Centre de synthèse météorologique-Ouest de l'EMEP, le PCOP de l'orthoxyène pour une concentration d'ozone supérieure à 60 ppb varie entre 54 et 112 (5 à 95 percentiles) pour les mailles du quadrillage EMEP. La variation du PCOP dans le temps et l'espace ne tient pas seulement aux émissions anthropiques de COV qui composent le volume d'air, mais découle également des variations météorologiques. De fait, tout COV réactif peut contribuer à la formation épisodique d'oxydants photochimiques dans des proportions plus ou moins importantes, en fonction des concentrations en oxydes d'azote et en COV et aussi en fonction de paramètres météorologiques. Les hydrocarbures très peu réactifs tels le méthane, le méthanol, l'éthane et certains hydrocarbures chlorés n'ont pratiquement aucune part dans ce processus. Il y a aussi des différences résultant des variations météorologiques entre des jours particuliers et sur l'ensemble de l'Europe. Les valeurs du PCOP dépendent implicitement de la façon dont on calcule les inventaires d'émissions. Il n'existe actuellement ni méthode ni information homogènes pour toute l'Europe. A l'évidence, la méthode du PCOP doit encore être améliorée.

6. Les émissions naturelles d'isoprène provenant des feuillus, associées aux oxydes d'azote (NO_x) provenant principalement de sources anthropiques, peuvent contribuer de façon importante à la formation d'ozone quand le temps est chaud en été dans les régions où les feuillus couvrent une vaste superficie.

7. Dans le tableau 1, les espèces de COV sont groupées selon leur importance dans la production de pics d'ozone lors des épisodes. Trois groupes ont été retenus. Le degré d'importance est exprimé sur la base de l'émission de COV par quantité globale unitaire. Certains hydrocarbures comme le n-butane prennent de l'importance en raison de la quantité globale émise, bien qu'ils puissent paraître peu importants d'après leur réactivité avec les radicaux OH.

TABLEAU 1. CLASSIFICATION DES COV EN TROIS GROUPES SELON LEUR IMPORTANCE DANS LA FORMATION DES EPISODES D'OZONE

Assez importants

Alcènes	
Aromatiques	
Alcanes	Les alcanes >C6 sauf le diméthyl-2,3 pentane
Aldéhydes	Tous les aldéhydes sauf le benzaldéhyde
COV naturels	Isoprène

Peu importants

Alcanes	Alcanes en C3 à C5 et diméthyl-2,3 pentane
Cétones	Méthyléthylcétone et méthyl t-butylcétone
Alcools	Ethanol
Esters	Tous les esters sauf l'acétate de méthyle

Très peu importants

Alcanes	Méthane et éthane
Alcyènes	Acétylène
Aromatiques	Benzène
Aldéhydes	Benzaldéhyde
Cétones	Acétone
Alcools	Méthanol
Esters	Acétate de méthyle
Hydrocarbures chlorés	Méthylchloroforme, chlorure de méthylène, trichloroéthylène et tétrachloroéthylène

8. Les tableaux 2 et 3 montrent l'impact de différents COV exprimé en indices par rapport à l'impact d'une espèce (l'éthylène) à laquelle est attribué l'indice 100. Ils montrent comment ces indices, c'est-à-dire les PCOP, peuvent orienter l'évaluation de l'impact de différentes réductions des émissions de COV.

9. Le tableau 2 indique le PCOP moyen pour chaque grande catégorie de sources sur la base d'une estimation centrale du PCOP pour chaque espèce de COV dans chaque catégorie de source. Pour établir et présenter ce tableau, on a utilisé des inventaires d'émissions établis de manière indépendante au Royaume-Uni et au Canada. Pour beaucoup de sources, par exemple les véhicules à moteur, les installations de combustion et de nombreux procédés industriels, il y a des émissions de mélanges d'hydrocarbures. Dans la plupart des cas, il n'existe pas de mesures visant à diminuer spécifiquement les COV définis comme très réactifs dans le cadre de la méthode du PCOP. Dans la pratique, la plupart des mesures de réduction possibles diminueront les émissions par quantités globales quel que soit leur PCOP.

10. Dans le tableau 3 sont comparés différents systèmes de pondération pour un certain nombre d'espèces de COV. Pour établir un ordre de priorité dans un programme national de lutte contre les COV, on peut utiliser un certain nombre d'indices relatifs à des COV particuliers. La méthode la plus simple mais la moins efficace consiste à privilégier l'émission des quantités relatives, c'est-à-dire la concentration relative dans l'air ambiant.

11. La pondération relative fondée sur la réactivité avec les radicaux OH tient compte de quelques-uns (mais certainement pas de la totalité) des aspects importants des réactions atmosphériques qui produisent de l'ozone en présence de NO_x et de lumière solaire. Les pondérations SAPRC (Statewide Air Pollution Research Centre) correspondent à la situation en Californie. Les conditions des modèles qui conviennent pour la cuvette de Los Angeles et celles qui conviennent pour l'Europe n'étant pas les mêmes, les espèces photochimiquement labiles comme les aldéhydes évoluent très différemment. Les PCOP calculés à l'aide de modèles photochimiques aux Etats-Unis d'Amérique, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni et en Suède ainsi que dans le cadre de l'EMEP (CSM-O) prennent en compte des aspects différents du problème de l'ozone en Europe.

12. Certains des solvants moins réactifs posent d'autres problèmes : ils sont, par exemple, extrêmement préjudiciables à la santé de l'homme, difficiles à manipuler, tenaces, et peuvent avoir des effets négatifs sur l'environnement à d'autres niveaux (notamment dans la troposphère libre ou la stratosphère). Dans bien des cas, la meilleure technique disponible pour réduire les émissions de solvants consiste à appliquer des systèmes qui n'utilisent pas de solvants.

13. Des inventaires fiables des émissions de COV sont indispensables pour pouvoir élaborer des politiques de lutte contre les COV qui soient efficaces par rapport à leur coût, en particulier quand il s'agit de politiques fondées sur la méthode du PCOP. Les données nationales sur les émissions de COV devraient donc être ventilées par secteurs, en suivant tout au moins les directives spécifiées par l'Organe directeur, et devraient être complétées autant que possible par des données sur les espèces de COV et les variations des émissions dans le temps.

TABLEAU 2. PCOP DES DIVERS SECTEURS D'ÉMISSION ET POURCENTAGE DE COV PAR QUANTITÉ GLOBALE
DANS CHAQUE CLASSE DE CRÉATION D'OZONE

Secteur	PCOP par secteur			Quantité globale dans chaque classe de création d'ozone (en %)				
	Canada	Royaume-Uni	Assez importante	Peu importante	Très peu importante	Inconnue		
Gaz d'échappement des moteurs à essence	63	61	76	16	7	1		
Gaz d'échappement des moteurs diesel	60	59	38	19	3	39		
Évaporation d'essence des véhicules	-	51	57	29	2	12		
Autres moyens de transport	63	-	-	-	-	-		
Combustion fixe	-	54	34	24	24	18		
Application de solvants	42	40	49	26	21	3		
Revêtements de surface	48	51	-	-	-	-		
Émissions des procédés industriels	45	32	4	41	0	55		
Produits chimiques industriels	70	63	-	-	-	-		
Raffinage et distribution du pétrole	54	45	55	42	1	2		
Fuites de gaz naturel	-	19	24	8	66	2		
Agriculture	-	40	-	-	100	-		
Extraction du charbon	-	0	-	-	100	-		
Décharges d'ordures ménagères	-	0	-	-	100	-		
Nettoyage à sec	29	-	-	-	-	-		
Combustion du bois	55	-	-	-	-	-		
Agriculture sur brûlis	58	-	-	-	-	-		
Industrie alimentaire	-	37	-	-	-	-		

TABLEAU 3. COMPARAISON ENTRE LES SYSTEMES DE PONDERATION (PAR RAPPORT A L'ETHYLENE = 100)
POUR 95 ESPECES DE COV

COV	Echelle OH		Canada par SAPRC		POOP		Suède		ENEP	LOTOS
	[a]	[b]	[c]	[d]	[e]	[f]	[g]	[h]		
Méthane	0.1	-	0	0.7	0-3	-	-	-	-	-
Ethane	3.2	91.2	2.7	8.2	2-30	17.3	12.6	5-24	6-25	-
Propane	9.3	100	6.2	42.1	16-124	60.4	50.3	-	-	-
n-Butane	15.3	212	11.7	41.4	15-115	55.4	46.7	22-85	25-87	-
1-Butane	14.2	103	15.7	31.5	19-59	33.1	41.1	-	-	-
n-Pentane	19.4	109	12.1	40.8	9-105	61.2	29.8	-	-	-
1-Pentane	18.8	210	16.2	29.6	12-68	36.0	31.4	-	-	-
n-Hexane	22.5	71	11.5	42.1	10-151	78.4	45.2	-	-	-
Méthylpentane-2	22.2	100	17.0	52.4	19-140	71.2	52.9	-	-	-
Méthylpentane-3	22.6	47	17.7	43.1	11-125	64.7	40.9	-	-	-
Diméthylbutane-2,2	10.5	-	7.5	25.1	12-49	-	-	-	-	-
Diméthylbutane-2,3	25.0	-	13.8	38.4	25-65	-	-	-	-	-
n-Heptane	25.3	41	9.4	52.9	13-165	79.1	51.8	-	-	-
Méthylhexane-2	18.4	21	17.0	49.2	11-159	-	-	-	-	-
Méthylhexane-3	18.4	24	16.0	49.2	11-157	-	-	-	-	-
n-Octane	26.6	-	7.4	49.3	12-151	69.8	46.1	-	-	-
Méthylheptane-2	26.6	-	16.0	46.9	12-146	69.1	45.7	-	-	-
n-Nonane	27.4	-	6.2	46.9	10-148	63.3	35.1	-	-	-
Méthylheptane-2	27.3	-	13.2	50.5	12-147	66.9	45.4	-	-	-
n-Decane	27.6	-	5.3	46.4	8-156	71.9	42.2	-	-	-
Méthylnonane-2	27.9	-	11.7	44.8	8-153	71.9	42.3	-	-	-
n-Undecane	29.6	21	4.7	43.6	8-144	66.2	38.6	-	-	-
n-Dodecane	28.4	-	4.3	41.2	7-138	57.6	31.1	-	-	-
Méthylcyclohexane	35.7	18	22.3	-	-	40.3	38.6	-	-	-
Chlorure de méthylène	-	-	-	1	0-3	0	0	-	-	-
Chloroforme	-	-	-	-	-	0.7	0.4	-	-	-
Chloroforme méthylé	-	-	-	0.1	0-1	0.2	0.2	-	-	-
Trichloroéthylène	-	-	-	6.6	1-13	8.6	11.1	-	-	-
Tétrachloroéthylène	-	-	-	0.5	0-2	1.4	1.4	-	-	-
Chlorure d'allyle	-	-	-	-	-	56.1	48.3	-	-	-
Méthanol	10.9	-	7	12.3	9-21	16.5	21.3	-	-	-
Ethanol	25.5	-	15	26.8	4-89	44.6	22.5	9-58	20-71	-

TABLEAU 3 (suite)

COV	Echelle		SAPRC RDM	POOP Royaume-Uni	POOP Royaume-Uni	Suède différence maximale	EMEP LOTS		
	OH	Canada par quantité globale							
	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)
i-Propanol	30.6	-	7	-	-	17.3	20.3	-	-
Butanol	38.9	-	30	-	-	65.5	21.4	-	-
i-Butanol	45.4	-	14	-	-	38.8	25.5	-	-
Ethylène-glycol	41.4	-	21	-	-	-	-	-	-
Propylène-glycol	55.2	-	18	-	-	-	-	-	-
But-2-diol	-	-	-	-	-	28.8	6.6	-	-
Ether méthylique	22.3	-	11	-	-	28.0	34.3	-	-
Ether méthyl-t-butyle	11.1	-	8	-	-	-	-	-	-
Ether éthyl-t-butyle	25.2	-	26	-	-	-	-	-	-
Acétone	1.4	-	7	17.8	10-27	17.3	12.4	-	-
Méthyléthylcétone	5.5	-	14	47.3	17-80	38.8	17.8	-	-
Méthyl-i-butyle cétone	-	-	-	-	-	67.6	31.8	-	-
Acétate de méthyle	-	-	-	2.5	0-7	5.8	6.7	-	-
Acétate d'éthyle	-	-	-	21.8	11-56	29.5	29.4	-	-
Acétate de i-propyle	-	-	-	21.5	14-36	-	-	-	-
Acétate de n-butyle	-	-	-	32.3	14-91	43.9	32.0	-	-
Acétate de i-butyle	-	-	-	33.2	21-59	28.8	35.3	-	-
Ether de propylène- glycol méthyle	-	-	-	-	-	77.0	49.1	-	-
Acétate d'éther de propylène-glycol méthyle	-	-	-	-	-	30.9	15.7	-	-
Ethylène	100	100	100	100	100	100	100	100	100
Propylène	217	44	125	103	75-163	73.4	59.9	69-138	55-120
Butène-1	194	32	115	95.9	57-185	79.9	49.5	-	-
Butène-2	371	-	136	99.2	82-157	78.4	43.6	-	-
Pentène-1	148	-	79	105.9	40-288	72.7	42.4	-	-
Pentène-2	327	-	79	93.0	65-160	77.0	38.1	-	-
Méthyl-2 butène-1	300	-	70	77.7	52-113	69.1	18.1	-	-

TABLEAU 3 (suite)

COV	Echelle OH		Canada par SAPRC		POOP		Intervalle		Suède		EMEP	LOTOS
	[a]	[b]	[c]	[d]	[e]	[f]	[g]	[h]	[i]			
	quantité globale	RDM	Royaume-Uni	différence maximale	0-4 jours							
Méthyl-2 butène-2	431	24	93	77.9	61-102	93.5	45.3	-	-	-	-	-
Méthyl-3 butène-1	158	-	79	89.5	60-154	-	-	-	-	-	-	-
Isobutène	318	50	77	64.3	58-76	79.1	58.0	-	-	-	-	-
Isoprène	515	-	121	-	-	53.2	58.3	-	-	-	-	-
Acétylène	10.4	82	6.8	16.8	10-42	27.3	36.8	-	-	-	-	-
Benzène	5.7	71	5.3	18.9	11-45	31.7	40.2	-	-	-	-	-
Toluène	23.4	218	34	56.3	41-83	44.6	47.0	-	-	-	-	-
o-Xylène	48.3	38	87	66.6	41-97	42.4	16.7	54-112	26-67	-	-	-
m-Xylène	80.2	53	109	99.3	78-135	58.3	47.4	-	-	-	-	-
p-Xylène	49.7	53	89	88.8	63-180	61.2	47.2	-	-	-	-	-
Ethylbenzène	25	32	36	59.3	35-114	53.2	50.4	-	-	-	-	-
Triméthyl-1,2,3 benzène	89	-	119	117	76-175	69.8	29.2	-	-	-	-	-
Triméthyl-1,2,4 benzène	107	44	119	120	86-176	68.3	33.0	-	-	-	-	-
Triméthyl-1,3,5 benzène	159	-	140	115	74-174	69.1	33.0	-	-	-	-	-
o-Ethyltoluène	35	-	96	66.8	31-130	59.7	40.8	-	-	-	-	-
m-Ethyltoluène	50	-	96	79.4	41-140	62.6	40.1	-	-	-	-	-
p-Ethyltoluène	33	-	96	72.5	36-135	62.6	44.3	-	-	-	-	-
n-Propylbenzène	17	-	28	49.2	25-110	51.1	45.4	-	-	-	-	-
i-Propylbenzène	18	-	30	56.5	35-105	51.1	52.3	-	-	-	-	-
Formaldéhyde	104	-	117	42.1	22-58	42.4	26.1	-	-	-	-	-
Acétaldéhyde	128	-	72	52.7	33-122	53.2	18.6	-	-	-	-	-
Propionaldéhyde	117	-	87	60.3	28-160	65.5	17.0	-	-	-	-	-
Butyraldéhyde	124	-	-	56.8	16-160	64.0	17.1	-	-	-	-	-
i-Butyraldéhyde	144	-	-	63.1	38-128	58.3	30.0	-	-	-	-	-
Valéraldéhyde	112	-	-	68.6	0-268	61.2	32.1	-	-	-	-	-
Acroléine	-	-	-	-	-	120.1	82.3	-	-	-	-	-
Benzaldéhyde	43	-	-10	-33.4	-82-(-12)	-	-	-	-	-	-	-

Notes du tableau 3

- (a) Coefficient d'activité COV + OH divisé par le poids moléculaire.
- (b) Concentrations de COV dans l'air ambiant dans 18 stations du Canada, pour des quantités globales de base.
- (c) Réactivité différentielle maximale (RDM) d'après les scénarios californiens, Statewide Air Pollution Research Centre (Los Angeles, États-Unis).
- (d) PCOP moyen, sur la base de trois scénarios et neuf jours; République fédérale d'Allemagne-Irlande, France-Suède et Royaume-Uni.
- (e) Intervalle des PCOP, sur la base de trois scénarios et onze jours.
- (f) PCOP calculés pour une seule source en Suède produisant une différence maximale d'ozone.
- (g) PCOP calculés pour une seule source en Suède utilisant une différence moyenne de l'ozone sur quatre jours.
- (h) Intervalle (du 5ème au 95ème centile) des PCOP calculés sur le quadrillage EMEP.
- (i) Intervalle (du 20ème au 80ème centile) des PCOP calculés sur le quadrillage LOTOS.

$$\text{PCOP} = \begin{matrix} (a : c) & 100 \\ (b & d) \end{matrix}$$

(a) = modification dans la formation d'oxydants photochimiques due à un changement dans une émission de COV.

(b) = émission intégrée du COV jusqu'à ce point chronologique.

(c) = modification dans la formation d'oxydants photochimiques due à un changement dans les émissions d'éthylène.

(d) = émission intégrée d'éthylène jusqu'à ce point chronologique.

On tire cette quantité d'un modèle de l'ozone photochimique en suivant la production d'ozone photochimique en présence et en l'absence d'un hydrocarbure particulier. La différence des concentrations d'ozone entre ces paires de calculs sur modèle constitue une mesure de la contribution de ce COV à la formation d'ozone.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ВЫБРОСОВ ЛЕТАЧИХ ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ ИЛИ ИХ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны.

преисполненные решимости осуществить Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

обеспокоенные тем, что в подверженных загрязнению районах Европы и Северной Америки вышеские выбросы летучих органических соединений (ЛОС) и образующиеся в результате этого вторичные продукты фотохимического окисления причиняют ущерб природным ресурсам, имеющим жизненно важное экологическое и экономическое значение, и при определенных условиях воздействия наносят вред здоровью людей.

отмечая, что в соответствии с Протоколом об ограничении выбросов окислов азота или их трансграничных потоков, принятым в Софии 31 октября 1988 года, уже существует соглашение о сокращении выбросов окислов азота,

признавая роль ЛОС и окислов азота в образовании тропосферного озона,

признавая также, что ЛОС, окислы азота и образующийся в результате их выбросов озон переносятся через международные границы, влияя на качество воздуха в соседних государствах,

принимая во внимание, что механизм образования фотохимических окислителей таков, что для уменьшения распространения фотохимических окислителей необходимо сократить выбросы ЛОС,

принимая во внимание также, что выбросы метана и окиси углерода, являющиеся результатом деятельности человека, присутствуют на фоновых уровнях в атмосфере региона ЕЭК и способствуют образованию эпизодических пиковых уровней озона; что в дополнение к этому их окисление в глобальном масштабе в присутствии окислов азота способствует образованию фоновых уровней тропосферного озона, на что оказывают дополнительное влияние фотохимические процессы; и что метан, как ожидается, станет на других форумах объектом мер по ограничению выбросов,

напоминая, что Исполнительный орган по Конвенции на своей шестой сессии отметил необходимость ограничения выбросов ЛОС или их трансграничных потоков, а также ограничения распространения фотохимических окислителей и необходимость для Сторон, которые уже сократили эти выбросы, продолжать применять и пересматривать установленные ими нормы выбросов ЛОС,

учитывая уже принятые некоторыми Сторонами меры, которые привели к сокращению их национальных годовых выбросов окислов азота и ЛОС,

отмечая, что некоторые Стороны установили нормы качества воздуха и/или цели в отношении тропосферного озона и что Всемирная организация здравоохранения и другие компетентные органы установили нормы концентраций тропосферного озона,

присполненные решности принять эффективные меры по ограничению и сокращению национальных годовых выбросов ЛОС или трансграничных потоков ЛОС и образующихся в результате этого вторичных продуктов фотохимического окисления, в частности путем применения соответствующих национальных или международных норм выбросов в отношении новых мобильных и новых стационарных источников и реконструкции существующих крупных стационарных источников, а также путем ограничения в продуктах для промышленного и бытового использования содержания компонентов, являющихся потенциальными источниками выбросов ЛОС,

сознавая, что летучие органические соединения существенно различаются между собой по своей химической активности и потенциальной способности создавать тропосферный озон и другие фотохимические окислители и что у всех отдаленных соединений эта потенциальная способность может меняться в зависимости от времени и места, а также от метеорологических и других факторов,

признавая, что такие различия и отклонения следует принимать во внимание для обеспечения наибольшей возможной эффективности мер по ограничению и сокращению выбросов и трансграничных потоков ЛОС при сведении к минимуму образования тропосферного озона и других фотохимических окислителей,

принимая во внимание имеющиеся научно-технические данные о выбросах, перемещениях в атмосфера и воздействии ЛОС и фотохимических окислителей на окружающую среду, а также о технологиях борьбы с ними,

признавая, что научно-технические знания в данной области расширяются и что это необходимо будет учитывать при рассмотрении действия настоящего Протокола и при принятии решений о дальнейших действиях,

отмечая, что разработка подхода, основанного на критических уровнях, направлена на создание ориентированной на воздействие загрязнителей научной основы, которая будет учитываться при рассмотрении действия настоящего Протокола и при принятии решений о дальнейших согласованных на международном уровне мерах по ограничению и сокращению выбросов ЛОС или трансграничных потоков ЛОС и фотохимических окислителей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года.
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе.
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции.
4. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года.

5. "Район регулирования содержания тропосферного озона" (РРТО) означает район, определенный в приложении I в соответствии с условиями, изложенными в пункте 2 b) статьи 2.
6. "Стороны" означают, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола.
7. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций.
8. "Критические уровни" означают концентрации загрязнителей в атмосфере для конкретного времени воздействия, ниже которых, согласно современному уровню знаний, не возникают непосредственные вредные последствия для таких рецепторов, как люди, растения, экосистемы или материалы.
9. "Летучие органические соединения", или "ЛОС", означают, если не указано иное, все органические соединения антропогенного происхождения, кроме метана, способные производить фотохимические окислители в реакции с оксидами азота при наличии солнечного света.
10. "Категория крупных источников" означает любую категорию источников, которые выбрасывают загрязнители воздуха в виде ЛОС, включая категории, описанные в приложениях II и III, и на которые ежегодно приходится по меньшей мере 1% общего объема национальных выбросов ЛОС, измеряемого или рассчитываемого в первый календарный год со дня вступления в силу настоящего Протокола, а затем один раз каждые четыре года.
11. "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, строительство или существенная модификация которого были начаты по истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Протокола.
12. "Новый мобильный источник" означает любое дорожное механическое транспортное средство, которое произведено по истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Протокола.
13. "Фотохимический потенциал образования озона" (ФПО) означает потенциал отдаленного ЛОС, по отношению к потенциалу других ЛОС, образовывать озон в результате реакции с оксидами азота при наличии солнечного света, как описано в приложении IV.

Статья 2

Основные обязательства

1. Стороны ограничивают и сокращают свои выбросы ЛОС с целью сокращения их трансграничных потоков и потоков образующихся вторичных продуктов фотохимического окисления в целях охраны здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия.
2. Каждая Сторона с целью выполнения требований, содержащихся в пункте 1 выше, ограничивает и сокращает свои национальные годовые выбросы ЛОС или их трансграничные потоки любым из следующих способов, определяемых при подписании:
- а) Сторона принимает как можно скорее и в качестве первого шага эффективные меры для сокращения к 1999 году как минимум на 30% своих национальных годовых выбросов ЛОС, используя в качестве основы уровни 1988 года или любой другой годовой уровень за период 1984-1990 годов, который она может указать при подписании настоящего Протокола или при присоединении к нему; или

b) в тех случаях, когда ее годовые выбросы способствуют концентрации тропосферного озона в районах, находящихся под юрисдикцией одной или более других Сторон, и такие выбросы происходят только из находящихся под ее юрисдикцией районов, которые определены в приложении I в качестве РРТО, она принимает как можно скорее и в качестве первого шага эффективные меры для:

- 1) сокращения к 1999 году, как минимум на 30%, своих годовых выбросов ЛОС из определенных таким образом районов, используя в качестве основы уровни 1988 года или любой другой годовой уровень за период 1984–1990 годов, который она может указать при подписании настоящего Протокола или при присоединении к нему; и
- 11) обеспечения того, чтобы ее общие национальные годовые выбросы ЛОС не превышали к 1999 году уровни 1988 года; или

c) в тех случаях, когда ее национальные годовые выбросы ЛОС составляли в 1988 году менее 500 000 т и 20 кг на одного жителя и 5 т/км², она принимает как можно скорее и в качестве первого шага эффективные меры для обеспечения, как минимум, того, чтобы ее национальные годовые выбросы ЛОС не превышали, самое позднее к 1999 году, уровни 1988 года.

3. a) Кроме того, не позднее чем через два года со дня вступления в силу настоящего Протокола каждая Сторона:

- 1) применяет с учетом приложения II соответствующие национальные или международные нормы выбросов в отношении новых стационарных источников, основанные на наилучших имеющихся технологиях, внедрение которых экономически осуществимо;
- 11) применяет в отношении продуктов, содержащих растворители, меры на национальном и международном уровнях и поощряет использование продуктов с низким или нулевым содержанием ЛОС, с учетом приложения II, включая маркировку продуктов с указанием содержания в них ЛОС;
- 111) применяет с учетом приложения III соответствующие национальные или международные нормы выбросов в отношении новых мобильных источников, основанные на наилучших имеющихся технологиях, применение которых экономически оправдано;
- 1v) способствует участию общественности в программах ограничения выбросов путем публичных сообщений, стимулируя наиболее оптимальное использование всех видов транспорта и поощряя внедрение схем рациональной организации движения.

b) Кроме того, не позднее чем через пять лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в тех районах, в которых превышаются национальные или международные нормы содержания озона в тропосфере или в которых появляются трансграничные потоки или ожидается их появление, каждая Сторона:

- 1) применяет с учетом приложения II к существующим стационарным источникам, относящимся к категории крупных источников, наилучшие имеющиеся технологии, использование которых экономически целесообразно; и
- 11) применяют с учетом приложений II и III методы сокращения выбросов ЛОС, возникающих при транспортировке бензина и заправке механических транспортных средств и уменьшении летучести бензина.

4. Сторонам предлагается при выполнении своих обязательств по этой статье придавать первоочередное значение сокращению и ограничению выбросов веществ, обладающих наибольшим ФПОУ, принимая во внимание информацию, содержащуюся в приложении IV.

5. При осуществлении настоящего Протокола, и в особенности любых мер по замене продуктов, Стороны предпринимают соответствующие шаги для того, чтобы не допускать замены ЛОС другими ЛОС, которые являются токсичными и канцерогенными и наносят ущерб стратосферному озоновому слою.

6. В качестве второго шага Стороны не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола приступают к переговорам по дальнейшим мерам, направленным на уменьшение годовых национальных выбросов летучих органических соединений или трансграничных потоков таких выбросов и образующихся в результате этого вторичных продуктов фотохимического окисления, принимая во внимание наилучшие имеющиеся научно-технические достижения, определенные на научной основе критические уровни и международно признанные контрольные уровни, роль окислов азота в образовании фотохимических окислителей и другие элементы, являющиеся результатом программы работы, осуществляемой согласно статье 5.

7. С этой целью Стороны сотрудничают, с тем чтобы определить:

- a) более подробную информацию по отдельным ЛОС и их значениям ФПОУ;
- b) критические уровни для фотохимических окислителей;
- c) размеры сокращения национальных годовых выбросов или трансграничных потоков ЛОС и образующихся в результате этого вторичных продуктов фотохимического окисления, особенно с учетом требований достижения согласованных целей, основанных на критических уровнях;
- d) стратегии ограничения, например экономические механизмы, для обеспечения общей экономической эффективности при достижении согласованных целей; и
- e) меры по достижению такого сокращения и графика их проведения не позднее чем с 1 января 2000 года.

8. В ходе этих переговоров Стороны рассматривают вопрос о том, будет ли целесообразным для целей, указанных в пункте 1, дополнить такие дальнейшие шаги мерами по сокращению выбросов метана.

Статья 3

Дополнительные меры

1. Меры, требуемые настоящим Протоколом, не освобождают Стороны от их иных обязательств осуществлять меры по сокращению общих газообразных выбросов, которые могут в значительной степени способствовать изменению климата, образованию фоновому тропосферного озона, или истощению озонового слоя в стратосфере, или являются токсичными или канцерогенными.

2. Стороны могут принимать более строгие меры, чем меры, требуемые настоящим Протоколом.

3. Стороны устанавливают механизм контроля за соблюдением настоящего Протокола. В качестве первого шага на основе информации, представленной согласно статье 8, или другой информации любая Сторона, которая имеет основания считать, что другая Сторона действует или действовала каким-либо

образом, не совместимым с ее обязательствами по настоящему Протоколу, может информировать об этом Исполнительный орган и одновременно заинтересованные Стороны. По просьбе любой Стороны данный вопрос может быть рассмотрен на следующем заседании Исполнительного органа.

Статья 4

Обмен технологиями

1. Стороны в соответствии со своими национальными законами, правилами и практикой способствуют обмену технологиями в целях сокращения выбросов ЛОС, в частности, путем содействия:

- a) коммерческому обмену имеющейся технологией;
- b) установлению прямых связей и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия;
- c) обмену информацией и опытом;
- d) предоставлению технической помощи.

2. Содействуя осуществлению видов деятельности, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Стороны создают для этого благоприятные условия путем облегчения контактов и сотрудничества между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, имеющими возможность предоставлять технологию, оказывать проектные и инженерные услуги, предоставлять оборудование или финансовые средства.

3. Не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола Стороны приступают к рассмотрению процедур создания более благоприятных условий для обмена технологиями с целью сокращения выбросов ЛОС.

Статья 5

Необходимые научные исследования и мониторинг

Стороны уделяют первоочередное внимание научным исследованиям и мониторингу, связанным с разработкой и применением методов достижения национальных или международных норм для тропосферного озона и других целей в интересах охраны здоровья человека и окружающей среды. Стороны, в частности, в национальных или международных исследовательских программах, в плане работы Исполнительного органа и в других совместных программах в рамках Конвенции стремятся:

- a) выявлять и определять в количественном отношении воздействие выбросов ЛОС, как антропогенных, так и биогенных, и фотохимических окислителей на здоровье человека, окружающую среду и материалы;
- b) определять географическое распределение чувствительных районов;
- c) разрабатывать механизмы мониторинга выбросов и качества воздуха и модели расчетов, включая методологии исчисления объемов выбросов, с учетом, по возможности, различных видов ЛОС, как антропогенных, так и биогенных, и их реакционной способности, с целью определения количественных показателей переноса на большие расстояния ЛОС, как антропогенных, так и биогенных, и связанных с ними загрязнителей, участвующих в образовании фотохимических окислителей;

- d) совершенствовать оценки эффективности технологий ограничения выбросов ЛОС и связанных с ними затрат и вести учет разработки усовершенствованных и новых технологий;
- e) разрабатывать в контексте подхода, основанного на критических уровнях, методы сведения воедино научно-технических и экономических данных с целью определения соответствующих рациональных стратегий ограничения выбросов ЛОС и обеспечения общей экономической эффективности при достижении согласованных целей;
- f) повышать точность кадастров выбросов ЛОС, как антропогенных, так и биогенных, и согласовать методы их расчета и оценки;
- g) углублять свои знания о химических процессах, связанных с образованием фотохимических окислителей; и
- h) выявлять возможные меры по сокращению выбросов метана.

Статья 6

Процесс рассмотрения действия Протокола

1. Стороны регулярно рассматривают действие настоящего Протокола с учетом наилучших имеющихся научных обоснований и технологических достижений.
2. Первое рассмотрение действия проводится не позднее чем через один год со дня вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 7

Национальные программы, политика и стратегии

Стороны разрабатывают без необоснованного промедления национальные программы, политику и стратегии, направленные на выполнение обязательств по настоящему Протоколу, которые служат средством ограничения и сокращения выбросов ЛОС или их трансграничных потоков.

Статья 8

Обмен информацией и ежегодное представление отчетов

1. Стороны обмениваются информацией путем уведомления Исполнительного органа о национальных программах, политике и стратегиях, которые они разрабатывают в соответствии со статьей 7, и представления ему отчетов о прогрессе, достигнутом в рамках осуществления этих программ, политики и стратегии, и о любых внесенных в них изменениях. В первый год после вступления в силу для нее настоящего Протокола каждая из Сторон представляет отчет об уровне выбросов ЛОС на своей территории и о любом РРТО на своей территории в итоговых показателях и, по мере возможности, по секторам происхождения и по отдельным ЛОС в соответствии с руководящими принципами, которые будут установлены Исполнительным органом для 1988 года или любого другого года, взятого за базовый год для статьи 2.2, а также о той базе, на которой рассчитывались эти уровни.
2. Кроме того, каждая из Сторон ежегодно представляет отчет:
 - a) по вопросам, указанным в пункте 1, для предыдущего календарного года и по любым поправкам, которые, возможно, потребуются внести в отчеты, уже представленные за предыдущие годы.

b) о прогрессе в области применения национальных или международных норм выбросов и методов ограничения выбросов, необходимых в соответствии с пунктом 3 статьи 2;

c) о мерах, принятых в целях облегчения обмена технологиями.

3. Помимо этого Стороны, на которые распространяется географический охват ЕМЕП, с периодичностью, которая будет определена Исполнительным органом, представляют информацию о выбросах ЛОС по секторам происхождения с указанием пространственного разрешения, которое будет определено Исполнительным органом, соответствующую целью моделирования образования и переноса вторичных продуктов фотохимического окисления.

4. Такая информация, по возможности, представляется в соответствии с единообразной формой представления отчетности.

Статья 9

Расчеты

ЕМЕП представляет ежегодным совещаниям Исполнительного органа соответствующую информацию о переносе озона на большие расстояния в Европе, используя при этом соответствующие модели и измерения. В районах, расположенных за пределами географического охвата ЕМЕП, используются модели, отвечающие существующим тем конкретным условиям Сторон Конвенции.

Статья 10

Приложения

Приложения к настоящему Протоколу являются неотъемлемой частью Протокола. Приложение I имеет обязательную силу, в то время как приложения II, III и IV имеют рекомендательный характер.

Статья 11

Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предлагаемые поправки представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Комиссии, который направляет их всем Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном совещании при условии, что такие поправки были направлены Исполнительным секретарем Сторонам по крайней мере за 90 дней до совещания.
3. Поправки к настоящему Протоколу, за исключением поправок к его приложениям, принимаются на основе консенсуса Сторонами, присутствующими на совещании Исполнительного органа, и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день со дня сдачи на хранение двумя третями этих Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой принявшей их Стороны после того, как две трети Сторон сдадут на хранение свои документы о принятии данной поправки, на девяностый день со дня сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии данных поправок.
4. Поправки к приложениям принимаются присутствующими на совещании Исполнительного органа Сторонами на основе консенсуса и вступают в силу через 30 дней со дня получения сообщения об этих поправках в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

5. Поправки, вносимые в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, в кратчайшие сроки после их принятия доводятся Исполнительным секретарем до сведения всех Сторон.

Статья 12

Урегулирование споров

При возникновении спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они идут решение путем переговоров или любым иным методом урегулирования споров, приемлемым для сторон, участвующих в споре.

Статья 13

Подписание

1. Настоящий протокол открыт для подписания в Женеве с 18 ноября 1991 года по 22 ноября 1991 года включительно, затем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 22 мая 1992 года, государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии, в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями в области экономической интеграции, состоящими из суверенных государств - членом Комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации в области экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В таких случаях государства - члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 14

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 13, с 22 мая 1992 года.

Статья 15

Депозитарий

Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.

Статья 16

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства или организации, которые указаны в пункте 1 статьи 13 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 17

Выход

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девятый день после даты получения уведомления Депозитарием или в более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 18

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Женеве восемнадцатого ноября одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

[For the signatures, see p. 319 of this volume — Pour les signatures, voir p. 319 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ВЫДЕЛЕННЫЕ РАЙОНЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ
ТРОПОСФЕРНОГО ОЗОНА (РРТО)

Для целей настоящего Протокола определяются следующие РРТО:

Канада

РРТО № 1: Долина нижнего течения реки Фрейзер в провинции Британская Колумбия.

Это территория долины реки Фрейзер площадью 16 800 км² на юго-западе провинции Британская Колумбия шириной в среднем 80 км и длиной 200 км, пролегающая от устья реки в проливе Джорджия до Бутройда, Британская Колумбия. Ее южной границей является международная граница между Канадой и Соединенными Штатами, и эта территория включает региональный район Большого Ванкувера.

РРТО № 2: Уинсор-Квебекский коридор в провинциях Онтарио и Квебек.

Эта территория площадью 157 000 км² охватывает участок суши длиной 1 100 км со средней шириной 140 км, который пролегает от города Уинсор (прилегающего к Детройту в Соединенных Штатах) в провинции Онтарио до города Квебек в провинции Квебек. Уинсор-Квебекский коридор РРТО расположен вдоль северного побережья Великих озер и реки Св. Лаврентия в Онтарио и охватывает реку Св. Лаврентия от границы между Онтарио и Квебеком до города Квебек в провинции Квебек. В него входят городские центры Уинсор, Лондон, Гамильтон, Торонто, Оттава, Монреаль, Труа-Ривьер и Квебек.

Норвегия

Вся материковая часть территории Норвегии, а также исключительная экономическая зона к югу от 62° с.ш. в регионе Европейской экономической комиссии (ЕЭК) площадью 466 000 км².

ПРИЛОЖЕНИЕ II

МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛЕТАЮЩИХ ОРГАНИЧЕСКИХ
СОЕДИНЕНИЙ (ЛОС) ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

ВВЕДЕНИЕ

1. Цель настоящего приложения заключается в предоставлении Сторонам Конвенции руководящих принципов определения наилучших имеющихся технологий, что позволит им выполнить обязательства по Протоколу.
2. В основе информации, касающейся характеристик выбросов и затрат на борьбу с ними, лежит официальная документация Исполнительного органа и его вспомогательных органов, в частности документы, полученные и рассмотренные Целевой группой по выбросам ЛОС из стационарных источников. Считается, что за исключением специально оговоренных случаев, перечисляемые методы достаточно разработаны на основе опыта практического использования.
3. Опыт, накопленный в области использования новых продуктов и эксплуатации новых установок, на которых применяются технологии сокращения выбросов, а также модернизации существующего оборудования, становится все более обширным; поэтому необходимо будет на регулярной основе осуществлять доработку приложения и вносить в него поправки. Наилучшие имеющиеся технологии, определенные для новых установок, могут быть применены и к существующему оборудованию после надлежащего переходного периода.
4. В приложении перечисляется ряд мер, характеризующихся различными затратами на их осуществление и эффективностью. Выбор мер в том или ином случае будет определяться рядом факторов, включая соображения экономического характера, технологическую инфраструктуру и осуществляемые меры по борьбе с выбросами ЛОС.
5. В данном приложении в целом не затрагиваются конкретные виды ЛОС, выделяемые различными источниками, а рассматриваются наилучшие имеющиеся технологии сокращения выбросов ЛОС. При планировании мер в отношении некоторых источников целесообразно изучить возможности уделения первоочередного внимания тем видам деятельности, в ходе которых происходят выбросы химически активных ЛОС, а не выбросы ЛОС, не являющихся химически активными ЛОС (например, в секторе, использующем растворители). Однако в ходе разработки таких мер, ориентированных на конкретные соединения, необходимо также учитывать и другие последствия для окружающей среды (например, изменение глобального климата) и для здоровья человека.

I. ОСНОВНЫЕ ОБЛАСТИ, В КОТОРЫХ ПРОИСХОДЯТ ВЫБРОСЫ
ЛОС ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

6. Ниже перечисляются основные области, связанные с антропогенными выбросами ЛОС, не содержащими метан:
 - a) использование растворителей;
 - b) нефтяная промышленность, включая транспортировку, погрузку и разгрузку нефтепродуктов;
 - c) промышленность органической химии;
 - d) небольшие установки по сжиганию (например, установки для бытового обогрева и небольшие промышленные паровые котлы);

- e) пищевая промышленность;
- f) черная металлургия;
- g) сбор, транспортировка и обработка отходов;
- h) сельское хозяйство.

7. Порядок перечисления отражает уровень общей значимости данных областей, находящийся в зависимости от степени неопределенности кадастров выбросов. Структура распределения выбросов ЛОС по различным источникам зависит в значительной степени от области деятельности в пределах территории той или иной конкретной Стороны.

II. ОБЩИЕ АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ ЛОС

8. Существует несколько возможностей сокращения или предотвращения выбросов ЛОС. Меры по сокращению выбросов ЛОС направлены главным образом на модификацию продуктов и/или технологических процессов (включая ремонтно-техническое обслуживание и эксплуатационный контроль), а также на реконструкцию существующих предприятий. Ниже перечисляются общие принципы, лежащие в основе существующих мер, которые могут применяться по отдельности или в сочетании друг с другом:

- a) замена ЛОС; например, использование водных ванн для обезжиривания и применение красок, типографской краски, клея и адгезивов с низким содержанием ЛОС или без них;
- b) сокращение выбросов путем использования наилучшей практики управления, например путем рационального ведения хозяйства, осуществления программ предупредительного ремонтно-технического обслуживания или внесения таких изменений в технологические процессы, как применение замкнутых систем в ходе использования, хранения и распределения органических жидкостей с низкой температурой кипения;
- c) рециркуляция и/или ракуперация ЛОС, эффективный сбор которых осуществляется с помощью таких методов ограничения выбросов, как адсорбция, абсорбция, конденсация и мембранные технологии; идеальным вариантом было бы повторное использование органических соединений на том же промышленном объекте;
- d) деструкция ЛОС, эффективный сбор которых осуществляется с помощью таких методов ограничения выбросов, как термическое или каталитическое сжигание или биологическая обработка.

9. Мониторинг процедур борьбы с выбросами является необходимым условием обеспечения надлежащего осуществления соответствующих мер и практики ограничения выбросов ЛОС в целях их эффективного сокращения. Мониторинг процедур борьбы с выбросами включает:

- a) составление перечня тех определенных выше мер по сокращению выбросов ЛОС, которые к настоящему времени уже осуществлены;
- b) составление характеристик и определение количественного объема выбросов ЛОС из соответствующих источников путем использования контрольно-измерительной аппаратуры и других методов;
- c) периодический анализ осуществляемых мер по борьбе с выбросами с целью обеспечения их эффективного дальнейшего проведения;

d) регулярное запланированное представление регулирующим органам информации по пунктам а), b) и с) с помощью согласованных процедур;

e) сопоставление достигнутого на практике уровня сокращения выбросов ЛОС с целевыми показателями Протокола.

10. Данные о показателях капиталовложений/затрат были получены из различных источников. С учетом множества воздействующих факторов указанные показатели сильно разнятся между собой для каждого отдельного случая. Если при рассмотрении стратегии эффективности затрат используется такая единица, как "затраты на одну тонну сокращения ЛОС", то необходимо учитывать, что значение этих конкретных показателей определяется в основном такими факторами, как мощность установки, эффективность удаления и концентрация ЛОС в неочищенном газе, вид технологии и выбор новых установок, а не модернизация. Иллюстративные данные о затратах также должны основываться на параметрах конкретных технологических процессов, например мг/м² обработанной продукции (красок), кг/м³ или кг/единицу произведенной продукции.

11. В основе соображений, связанных со стратегией эффективности затрат, должен лежать такой фактор, как общие ежегодные затраты (включая капитальные и эксплуатационные издержки). Затраты на сокращение выбросов ЛОС следует также рассматривать в экономических рамках всего процесса, например с учетом влияния мер по ограничению выбросов и связанных с ними затрат на издержки производства.

III. МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ

12. В таблице 1 в кратком виде приводятся основные категории имеющихся методов ограничения выбросов ЛОС. Указанные в таблице методы успешно применяются в коммерческом масштабе и в настоящее время достаточно хорошо разработаны. В большинстве случаев они применяются в рамках всего сектора.

13. Методы, применяющиеся в конкретных секторах, включая ограничение содержания растворителей в продуктах, излагаются в разделах IV и V.

14. Следует также добиваться того, чтобы применение этих методов ограничения выбросов не создавало других экологических проблем. При необходимости использования сжигания оно должно, по возможности, совмещаться с рекуперацией энергии.

15. С помощью таких методов можно, как правило, обеспечить уровень концентрации ниже 150 мг/м³ (общего содержания углерода в отвечающих стандартам условиях) в потоках отработанного воздуха. В большинстве случаев можно обеспечить уровень концентрации в выбросах в размере 10–50 мг/м³.

16. Еще одной обычно применяемой процедурой разрушения негалогенированных ЛОС является использование потоков газа, содержащих ЛОС, в качестве вторичного воздуха или топлива в существующих установках для преобразования энергии. Однако для этого обычно требуется внесение изменений в технологический процесс в соответствии с особенностями данной установки, и поэтому этот метод также не включается в приводимую ниже таблицу.

17. Данные об эффективности составлены на основе изучения эксплуатационного опыта и, можно считать, отражают возможности существующих установок.

18. Данные о затратах в большей степени являются неопределенными в связи с особенностями интерпретации данных, относящихся к издержкам, практике бухгалтерского учета и условиям работы установок. Поэтому данные приводятся для каждого конкретного случая. Они охватывают круг затрат, связанных с различными методами. Однако эти затраты достаточно точно отражают взаимосвязь

между издержками, связанными с различными методами. В отдельных случаях различия в затратах, относящихся к новым и модернизированным установкам, могут быть значительными, однако не настолько, чтобы изменить порядок перечисления в таблице 1.

19. Выбор метода ограничения выбросов будет зависеть от таких параметров, как концентрация ЛОС в неочищенном газе, объем газа, вид ЛОС и другие факторы. Поэтому области применения могут в некоторой степени перекрываться; в этом случае должен выбраться наиболее подходящий метод в зависимости от конкретных условий.

IV. СЕКТОРЫ

20. В данном разделе каждый сектор, связанный с выбросами ЛОС, характеризуется с помощью таблицы, в которой перечисляются основные области выбросов, меры по их ограничению, включая наилучшие имеющиеся технологии, их конкретную эффективность сокращения выбросов, а также сопутствующие затраты.

21. По каждому сектору приводится также оценка возможного сокращения общего объема выбросов ЛОС. Значение максимально возможного сокращения выбросов соответствует тому положению, при котором осуществляются лишь минимальные меры по их ограничению.

22. Значения эффективности сокращения выбросов для каждого конкретного процесса не следует путать с показателями, указываемыми для потенциала сокращения выбросов по каждому сектору. Первые характеризуют техническую осуществимость, в то время как во вторых учитываются возможные масштабы практического осуществления и другие факторы, играющие определенную роль в каждом секторе. Эффективность по каждому конкретному процессу приводится только в качественном выражении, т.е.:

I = >95%; II = 80-95%; III = <80%.

23. Затраты определяются мощностью установки, местными факторами, практикой бухгалтерского учета и другими факторами. Следовательно, затраты могут сильно различаться; поэтому приводится информация только качественного характера (средние, низкие, высокие), основанная на сравнении затрат на различные технологии, упомянутые для конкретных областей применения.

A. Использование растворителей в промышленности

24. С использованием растворителей в промышленности во многих странах связана наибольшая доля выбросов ЛОС из стационарных источников. В таблице 2 указываются основные секторы и меры по ограничению выбросов, включая наилучшие имеющиеся технологии и эффективность сокращения выбросов, и для каждого сектора указывается наилучшая имеющаяся технология. Между небольшими и крупными или между новыми и устаревшими установками могут существовать различия. Поэтому указываемый оценочный потенциал общего сокращения выбросов ниже значений, приводящихся в таблице 2. Оценочный потенциал общего сокращения выбросов в этом секторе составляет до 60%. Последующей мерой по сокращению эпизодического образования озона может быть изменение химического состава растворителей.

25. В отношении использования растворителей в промышленности в принципе могут применяться три подхода: подход, ориентированный на продукты, например изменение химического состава продукта (красок, обезжиривающих средств и т.д.); модификация технологических процессов; и послепроизводственные технологии ограничения выбросов. Для некоторых видов применения растворителей в промышленности может использоваться лишь подход, ориентированный на продукты (в случае окрашивания конструкций, окрашивания зданий, промышленного

ТАБЛИЦА 1. КРАТКОЙ ПЕРЕЧЕНЬ СУЩЕСТВУЮЩИХ МЕТОДОВ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ЛОС, ИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ И ЗАТРАТЫ НА ИХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ

Метод	Низкие концентрации в потоке воздуха		Высокие концентрации в потоке воздуха		Область применения
	Эффективность	Затраты	Эффективность	Затраты	
Термическое сжигание**	Высокая	Высокие	Высокая	Средние	Широкая в случае высоких концентраций в потоках
Каталитическое сжигание**	Высокая	Средние	Средняя	Средние	Более ограниченная в случае более низких концентраций в потоках
Адсорбция* (фильтры на активированного угля)	Высокая	Высокие	Средняя	Средние	Широкая в случае низких концентраций в потоках
Абсорбция (Промывка отработанных газов)	-	-	Высокая	Средние	Широкая в случае высоких концентраций в потоках
Конденсация*	-	-	Средняя	Низкие	Только в особых случаях высоких концентраций в потоках
Биофильтрация	Средняя-высокая	Низкие	Низкая**	Низкие	Главным образом при низких концентрациях в потоках, включая подавление запаха

Концентрация: низкая < 3 г/м³ (во многих случаях < 1 г/м³); высокая > 5 г/м³
 Эффективность: высокая > 95%
 Средняя 80-95%
 Низкая < 80%

Общие затраты: высокие > 500 экв/тонна сокращения ЛОС
 Средние 150-500 экв/тонна сокращения ЛОС
 Низкие < 150 экв/тонна сокращения ЛОС

* Эти процессы могут совмещаться с системами для рекуперации растворителей. В этом случае достигается экономия затрат.

** Показатели экономии, связанной с рекуперацией энергии, не учитываются; при их учете затраты можно значительно сократить.

*** При использовании буферных фильтров с целью сглаживания экстремальных значений выбросов средняя/высокая эффективность достигается при средних/низких затратах.

ТАБЛИЦА 2. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛОС, ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ СОКРАЩЕНИЯ И ЗАТРАТЫ В ОБЛАСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАСТВОРИТЕЛЕЙ

Источник выбросов	Мера по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами и экономия
Покрывные поверхности в промышленности	Переход к использованию:		
	- порошковых красок	I - III	Экономия
	- красок с низким содержанием растворителей/без растворителей	I - III	Низкие затраты
	- красок с высоким содержанием сухого остатка	I - III	Экономия
Нанесение покрытий на бумагу	Сжигание: - термическое	I - II	Средние-высокие затраты
	- каталитическое	I - II	Средние затраты
	Адсорбция с помощью активированного угля	I - II	Средние затраты
	Использование печей для сжигания радиационная обработка/использование водных типографских красок	I - II I - III	Средние затраты Низкие затраты
Автомобилестроение	Переход к использованию:		
	- порошковых красок	I - II	Низкие затраты
	- водных систем	II	
	- высокопрочного покрытия	I - II	Низкие затраты
Окрашивание при ведении хозяйственной деятельности	Адсорбция с помощью активированного угля	I - II	
	Сжигание с рекуперацией тепла	I - II	
	- термическое	I - II	
	- каталитическое	I - II	
Печатание	Краски без ЛОС/с низким содержанием ЛОС	I - II	Средние затраты
	Краски без ЛОС/с низким содержанием ЛОС	II - III	Средние затраты
	Типографские краски с низким содержанием растворителей/водные типографские краски	II - III	Средние затраты
	Высокая печать: радиационная обработка углем	I	Низкие затраты
Печатание	Адсорбция активированным углем	I - II	Высокие затраты
	Абсорбция	I - II	
	Сжигание	I - II	
	- термическое	I - II	
- каталитическое	I		
Бнофльтрация, включая использование бнофтерных фильтров	I		Средние затраты

ТАБЛИЦА 2 (продолжение)

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами и законами
Обезжиривание металлов	Переход к использованию систем, не содержащих ЛОС с низким содержанием ЛОС	I	
	Плотное закрытие машины	II	Низкие-высокие затраты
	Адсорбция активированным углем	III	Низкие затраты
Химическая чистка	Использование крышек и охлаждение бортов резервуаров	II - III	Низкие-средние затраты
	Использование рекуперационных сушилок и применение оптимальных методов ведения хозяйства (замкнутые циклы)	II	
	Конденсация	II	
	Адсорбция активированным углем	II	
Изготовление деревянных панелей	Покрытия, не содержащие ЛОС/с низким содержанием ЛОС	I	Низкие затраты

применения чистящих продуктов и т.д.). Во всех других случаях подход, ориентированный на продукты, заслуживает приоритетного применения, в частности, ввиду положительных побочных последствий с точки зрения выбросов, образуемых растворителями в обрабатывающей промышленности. Кроме того, воздействие выбросов на окружающую среду может быть уменьшено путем сочетания наилучшей имеющейся технологии с изменением состава продуктов в целях замены растворителей менее вредными альтернативными веществами. В соответствии с такого рода комбинированным подходом потенциал максимального сокращения выбросов в размере 60% может привести к значительному улучшению экологических характеристик.

26. В настоящее время наблюдается стремительный прогресс в области создания красителей с низким содержанием растворителей или красителей, не содержащих растворителей; их использование является одним из наиболее эффективных решений с точки зрения затрат. На многих установках находит применение сочетание методов использования веществ с низким содержанием растворителей и адсорбции/сжигания. Меры по ограничению выбросов ЛОС можно достаточно быстро осуществить в отношении крупномасштабных промышленных процессов окраски (например, автомобилей, бытовых приборов). В нескольких странах выбросы были сокращены до 60 г/м². В ряде стран признана техническая возможность сокращения выбросов из новых установок до уровня ниже 20 г/м².

27. Альтернативными решениями в области обезжиривания металлических поверхностей являются использование водной обработки или плотно закрытых установок с применением активированного угля в целях регенерации при небольших объемах выбросов.

28. Для различных технологий печати используются несколько методов сокращения выбросов ЛОС. Они включают главным образом замену типографских красок, изменения в самом процессе печати на основе использования других технологий печати и методы очистки газов. Водная краска вместо краски, содержащей растворители, используется для флексографической печати на бумаге и в настоящее время разрабатывается для такой печати на полимерной основе. Для некоторых областей применения имеются водные краски для растровой и ротационной глубокой печати. Применение в офсетной печати краски, отверждаемой с помощью электронного луча, позволяет устранить ЛОС, и эта краска используется в процессах печати при производстве упаковочных материалов. Для некоторых технологий печати имеются краски, основанные на ультрафиолетовом отверждении. Наилучшей имеющейся технологией для ротационной глубокой печати при выпуске печатных изданий является технология очистки газов с использованием поглотителей с активированным углем. При выпуске упаковочных материалов с применением ротационной глубокой печати практикуется рекуперация растворителя методом адсорбции (цеолиты, активированный уголь), но также используется сжигание и абсорбция. В случае ролевой офсетной печати применяется термическое или каталитическое сжигание отработанных газов. Оборудование для сжигания часто включает установку для рекуперации тепла.

29. В области химической чистки наилучшую имеющуюся технологию представляют закрытые установки и обработка отработанного вентиляционного воздуха с помощью фильтров с активированным углем.

V. Нефтеперерабатывающая промышленность

30. Самые крупные объемы выбросов ЛОС из стационарных источников образуются, в частности, в нефтеперерабатывающей промышленности. Выбросы происходят как на нефтеперерабатывающих заводах, так и в сети распределения (включая трубопроводы и топливозаправочные станции). Приводимые ниже комментарии относятся к таблице 3; упоминаемые меры также включают наилучшую имеющуюся технологию.

ТАБЛИЦА 3. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛОС, ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ СОКРАЩЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ЗАТРАТЫ В НЕФТЕПЕРЕРАБАТЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами и экономия
Нефтеперерабатывающие заводы			
- Выбросы в связи с утечками	Регулярные осмотры и ремонтно-техническое обслуживание	III	Средние затраты
- Технологические циклы работы установок	Факелы/регенерация паровоздушных смесей в технологических печах	I	Данные отсутствуют
- Сепаратор сточных вод	Подвижная крыша	II	Средние затраты/экономия
- Вакуумные технологические системы	Поверхностные контактные конденсаторы, не поддающиеся конденсированию ЛОС направляются по трубам в подогреватели или печи	I	
- Сжигание шламов	Термическое сжигание	I	
Хранение сырой нефти и нефтепродуктов			
- Топливо	Использование внутренних плавающих крыш, оснащенных вторичным уплотнением Использование резервуаров с плавающими крышами с вторичным уплотнением	I-II II	Экономия Экономия
- Сырая нефть	Использование резервуаров с плавающими крышами с вторичным уплотнением	II	Экономия

ТАБЛИЦА 3 (окончание)

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами и экономия
- Терминалы для сбита топлива (погрузочно-разгрузочные работы на бензовозах, баржах и железнодорожных цистернах)	Паровоздушные рекуперационные установки	I-II	Экономия
- Топливозаправочные станции	Регламентирование содержания паровоздушной смеси в бензовозах (этап I)	I-II	Низкие затраты/экономия
	Регламентирование содержания паровоздушной смеси в ходе заправки (раздаточные краны) (этап II)	I(-II)**	Средние затраты*

* В зависимости от мощности (размер станции) и типа станции (модернизированная или новая).

** Увеличиваются по мере стандартизации раздаточных трубопроводов для заправки автомобилей.

31. Образующиеся в процессе переработки нефти и нефтепродуктов выбросы связаны с сжиганием топлива, сжиганием в факеле углеводородов, сбросами продуктов из вакуумных систем и случайными выбросами из технологических установок, например, из фланцев и соединителей, открытых линий и систем взятая проб. Другие крупные выбросы ЛОС на нефтеперерабатывающих заводах и в ходе деятельности в смежных областях связаны с хранением, процессами очистки сточных вод, погрузочно-разгрузочными объектами, такими, как гавани, авто- и железнодорожные наливные эстакады, а также конечные пункты трубопроводов, и с такими периодическими технологическими операциями, как остановка, ремонтно-техническое обслуживание и повторный пуск (технологические циклы работы установок).

32. Ограничение выбросов в ходе технологических циклов работы установок можно обеспечить за счет выпуска резервуарной смеси в системы паров для регенерации или контролируемого сжигания в факеле бросовых газов.

33. Выбросы из вакуумных систем можно ограничить путем конденсации или перекачки в паровые котлы или нагреватели.

34. Выбросы в связи с утечками возникающие на технологическом оборудовании, связанном с газом/паром или легкой жидкостью (например, автоматическими регулировочными клапанами, вентилями, устройствами снятия давления, системами взятия проб, насосами, компрессорами, фланцами и соединителями), могут быть сокращены или предотвращены путем проведения регулярных проверок на герметичность, осуществления программы ремонта и профилактического обслуживания. Оборудование (например, вентили, прокладки, уплотнения, насосы и т.д.), дающее существенные утечки, может быть заменено более герметичным оборудованием. Например, вентили и автоматические регулировочные клапаны могут быть заменены соответствующими устройствами с сильфонными прокладками. Насосы, используемые для перекачки газа/пара и легкой жидкости, могут быть оборудованы двойными механическими уплотнениями с регулируемыми отверстиями для удаления газов. На компрессорах могут применяться уплотнения с буферной жидкостной системой, которая предотвращает утечку технологической жидкости в атмосферу и просачивание направляемых в факелы веществ через уплотнения компрессоров.

35. Клапаны снятия давления для среды, которая может содержать ЛОС, могут быть соединены с системой для сбора газов, и собираемые газы могут сжигаться в технологических печах или в факелах.

36. Сокращение выбросов ЛОС, связанных с хранением сырой нефти и нефтепродуктов, может обеспечиваться путем оснащения резервуаров с неподвижной крышей внутренней плавающей крышей или установкой в резервуарах с плавающей крышей вторичного уплотнения.

37. Сокращение выбросов ЛОС, связанных с хранением бензина и других легкожидкостных компонентов, может обеспечиваться несколькими способами. Резервуары с неподвижной крышей могут оснащаться внутренними плавающими крышами с первичными и вторичными уплотнениями или соединяться с замкнутой вентиляционной системой и эффективным регулировочным устройством, например для улавливания паров, сжигания в факеле или сжигания в технологических печах. Резервуары с внешней плавающей крышей с первичными уплотнениями могут оснащаться вторичными уплотнениями и/или дополнительными герметизированными неподвижными крышами с клапанами снятия давления, которые могут быть соединены с факелом.

38. Выбросы ЛОС, связанные с транспортировкой и обработкой сточных вод, могут быть сокращены несколькими способами. Могут быть установлены водонепроницаемые регулировочные устройства, а также герметизированные кожухи в местах соединений в системах стока. Специальные кожухи могут быть

установлены на сточных трубах. Другим способом может быть полная герметизация системы стока. Сепараторы для разделения нефти и воды, включая сепараторные резервуары, отделители легких фракций, затворы сливных отверстий, камеры с сеткой, отстойники и устройства для улавливания неконденционных нефтепродуктов, могут быть оснащены неподвижными крышами и замкнутыми вентиляционными системами, направляющими пары в регулировочное устройство либо для регенерации, либо для ликвидации паров ЛОС. Кроме того, сепараторы для разделения нефти и воды могут быть снабжены плавающими крышами с первичными и вторичными уплотнениями. Эффективное сокращение выбросов ЛОС на установках по обработке сточных вод может обеспечиваться путем слива нефтепродукта из технологического оборудования в систему улавливания неконденционных нефтепродуктов, в результате чего сводится к минимуму поток нефтепродуктов в установку по обработке сточных вод. Температура поступающей воды также может регулироваться в целях сокращения выбросов в атмосферу.

39. В секторе хранения и транспортировки бензина имеются большие возможности для сокращения выбросов. Меры по ограничению выбросов, охватывающие розлив топлива на нефтеперерабатывающих заводах (с помощью промежуточных терминалов) и его слив на бензозаправочных станциях, определяются как мероприятия, осуществляемые на этапе I; меры по ограничению выбросов, связанных с заправкой автомобилей на бензозаправочных станциях, определяются как мероприятия, осуществляемые на этапе II (см. пункт 33 приложения III по мерам ограничения выбросов летучих органических соединений (ЛОС) от дорожных механических транспортных средств).

40. Меры по ограничению выбросов, осуществляемые на этапе I, заключаются в обеспечении сбалансированности содержания паровоздушной смеси и ее сборе при розливе топлива, а также в его регенерации в рекуперационных установках. Кроме того, паровоздушную смесь, собираемую на бензозаправочных станциях в ходе слива нефти из бензовозов, можно направлять в паровоздушные рекуперационные установки и регенерировать.

41. Меры по ограничению выбросов, осуществляемые на этапе II, заключаются в обеспечении сбалансированности содержания паровоздушной смеси между резервуаром бензовоза и подземным резервуаром для хранения топлива на бензозаправочных станциях.

42. Меры, осуществляемые на этапе II, вместе с мерами, осуществляемыми на этапе I, представляют собой наилучшую имеющуюся технологию сокращения выбросов испарений в процессе транспортировки бензина. Дополнительный способ сокращения выбросов ЛОС при хранении и транспортировке топлива заключается в уменьшении летучести топлива.

43. Общий потенциал сокращения выбросов в нефтеперерабатывающей промышленности достигает 80%. Этого максимального значения можно достигнуть только в том случае, если текущий уровень ограничения выбросов является низким.

C. Промышленность органической химии

44. В химической промышленности также образуются значительные объемы выбросов ЛОС из стационарных источников. Характер этих выбросов является неодинаковым, в них содержатся самые различные загрязнители, что связано с

многочисленным использованием продуктов и технологических процессов. Можно различать следующие основные категории технологических выбросов: выбросы, образующиеся в результате протекания химических технологических реакций; выбросы, связанные с окислением кислородом воздуха; а также выбросы, возникающие в ходе процессов перегонки и других процессов сепарации. Другими важными источниками выбросов являются утечка, хранение и перемещение продуктов (погрузка/разгрузка).

45. Модификация и/или применение новых технологических процессов на новых установках часто позволяют значительно снизить уровень выбросов. Во многих случаях альтернативными или дополняющими технологиями являются "добавочные" методы или методы, применяемые "в конце технологической цепочки", например адсорбция, абсорбция, термическое и каталитическое сжигание. Для уменьшения потерь, связанных с испарением из резервуаров для хранения продуктов, и сокращения выбросов в ходе погрузочно-разгрузочных работ можно применять меры по ограничению выбросов, рекомендованные для нефтеперерабатывающей промышленности (таблица 3). В таблице 4 приводятся меры по ограничению выбросов, включая наилучшие имеющиеся технологии, и указывается связанная с этими мерами эффективность сокращения выбросов.

46. Общий реальный потенциал сокращения выбросов в промышленности органической химии достигает 70% в зависимости от сектора промышленности, масштабов применения технологии и практики ограничения выбросов.

D. Стационарные источники сжигания

47. Оптимальный режим сокращения выбросов ЛОС из стационарных источников сжигания определяется эффективностью использования топлива на национальном уровне (таблица 5). Важно также обеспечить оптимальный режим сжигания топлива путем применения оптимальных эксплуатационных процедур, эффективного оборудования для сжигания и современных систем управления процессом сжигания.

48. Что касается небольших систем, то для них по-прежнему имеется значительный потенциал для сокращения потенциала сокращения выбросов, особенно при сжигании твердых топлив. Сокращения выбросов ЛОС можно достигнуть путем замены устаревших печей/паровых котлов и/или перехода к использованию газа. Замена печей, предназначенных для отопления отдельных помещений, системами центрального отопления и/или замена систем индивидуального отопления в целом позволяют сократить загрязнение; однако следует учитывать общую эффективность использования энергии. Переход к использованию газа является весьма эффективной мерой ограничения выбросов при условии герметичности систем распределения.

49. В большинстве стран возможности для сокращения выбросов ЛОС на электростанциях невелики. В связи с тем, что положение в области замены топлива/перехода к использованию других видов топлива является неопределенным, привести какие-либо показатели, касающиеся общего потенциала сокращения выбросов и соответствующих затрат, не представляется возможным.

ТАБЛИЦА 4. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛОС, ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ СОКРАЩЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ЗАТРАТЫ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ ОРГАНИЧЕСКОЙ ХИМИИ

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами и законсия
Выбросы в связи с утечками	Обнаружение утечки и программа ремонтного обслуживания - регулярный осмотр	III	Низкие затраты
Хранение и транспортировка	См. таблицу 3		
Технологические выбросы	Общие меры: - Углеродная адсорбция - сжигание: - термическое - абсорбция - биофильтрация - сжигание в факеле - сжигание: - термическое - сжигание в факеле - каталитическое сжигание - термическое сжигание - сжигание в факеле	I - II I - II I - II D.O. I I I - II I	D.O. Средне-высокие затраты D.O. D.O. D.O. Высокие затраты Средние затраты Средние затраты
- Производство формальдегида			
- Производство полиэтилена			
- Производство полистирола			
- Производство винилхлорида	Модификации технологического процесса (примеры): - замена воздуха кислородом на стадии окислорирования - сжигание в факеле	II I	D.O. Средние затраты
- Производство поливинилхлорида	- Удаление мономера из шлама - абсорбция нитро-2-метил-1-пропанола-1 - высокопроизводительные катализаторы - замена воздуха кислородом	II I I I	D.O. законсия D.O. D.O.

D.O. - Данные отсутствуют.

ТАБЛИЦА 5. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛОС ДЛЯ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ СЖИГАНИЯ

<u>Источник выбросов</u>	<u>Меры по ограничению выбросов</u>
Небольшие установки сжигания	Энергосбережение, например применение изоляционных материалов Регулярный осмотр Замена устаревших печей Использование природного газа и жидкого топлива вместо твердого топлива Системы центрального отопления Районные системы обогрева
Промышленные и коммерческие источники	Энергосбережение Повышение уровня эксплуатационного обслуживания Переход к использованию других типов топлива Изменения конструкции печей и загрузки Изменение условий сжигания
Стационарные источники внутр. сгорания	Каталитические преобразователи Термические реакторы

Е. Пищевая промышленность

50. Сектор пищевой промышленности охватывает широкий круг процессов на крупных и небольших установках, в ходе которых образуются выбросы ЛОС (таблица 6). Основными источниками выбросов ЛОС являются следующие:

- a) производство спиртных напитков;
- b) пекарное производство;
- c) экстракция растительного масла с использованием минеральных масел;
- d) переработка непищевого животного сырья.

Спирт представляет собой основное ЛОС, образующееся в результате процессов a) и b). Аليفатические углеводороды являются основными ЛОС, образующимися в процессе c).

51. Другими потенциальными источниками являются следующие:

- a) производство и использование сахара;
- b) обжаривание кофе и орехов;
- c) жарение (приготовление жареного картофеля, хрустящих мучных изделий и т.д.);
- d) производство продуктов питания из рыбы;
- e) производство готовых мясных продуктов и т.д.

52. Для выбросов ЛОС характерен типичный запах, низкая концентрация, большой объем и высокое содержание воды. Поэтому в качестве метода борьбы используются биофильтры. Кроме того, применяются и обычные методы, такие, как абсорбция, адсорбция, термическое и каталитическое сжигание. Основным преимуществом биофильтрации является низкий уровень эксплуатационных издержек в сравнении с другими методами. Тем не менее требуется периодическое эксплуатационное обслуживание.

53. На крупных предприятиях, применяющих процессы брожения, и в крупных пекарнях целесообразно применение метода рекуперация спирта путем конденсации.

54. Выбросы алифатических углеводородов, образующиеся при экстракции масел, сводятся к минимуму за счет применения замкнутых технологических циклов и тщательного контроля в целях предотвращения утечек через клапаны и уплотнения и т.д. Различные виды маслосодержащих семян требуют различных объемов минерального масла для целей экстракции. Оливковое масло может извлекаться механическим путем, для чего не требуется использование минерального масла.

55. Согласно оценкам, общий потенциал технологически осуществимого сокращения выбросов составляет в пищевой промышленности до 35%.

ТАБЛИЦА 6. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛОС, ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ СОКРАЩЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ЗАТРАТЫ В ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов	Затраты на борьбу с выбросами
Вся пищевая промышленность	Замкнутые технологические циклы Биоокисление Конденсация и обработка Адсорбция/абсорбция Термическое/каталитическое сжигание	II	Низкие*
		I	Высокие
Переработка растительного масла	Комплексные технологические меры Адсорбция Мембранная технология Сжигание в технологических печах	III	Низкие
Переработка непищевого животного сырья	Биофильтрация	II	Низкие*

* Ввиду того, что эти процессы, как правило, применяются в отношении газов с низкой концентрацией ЛОС, затраты на куб. метр газа низки, хотя затраты в расчете на тонну ЛОС являются значительными.

F. Черная металлургия (включая ферросплавы, процессы разлива и т.д.)

56. В черной металлургии выбросы ЛОС могут возникать в самых различных областях:

а) при переработке исходных материалов (коксовые заводы; агломерационные установки: спекание, гранулирование, брикетирование; переработка металлолома);

б) в металлургических реакторах (печи с погруженной дугой; дуговые электроды; конвертеры, в особенности те, на которых используется металлолом; (открытые) вагранки; доменные печи);

с) при технологической обработке (разливка; подогревательные печи и прокатные станы).

57. Уменьшение содержания углерода в сырьевых материалах (например, на транспортерах агломашины) позволяет уменьшить возможные выбросы ЛОС.

58. В случае с открытыми металлургическими агрегатами выбросы ЛОС могут образовываться в особенности в тех случаях, когда используется загрязненный скрап или когда его использование происходит в пиролитических условиях. Особое внимание следует уделять сбору газов, образующихся в результате операций загрузки и выпуска металла, в целях сведения к минимуму утечек ЛОС.

59. Особое внимание необходимо уделять скрапу, загрязненному маслом, смазочными материалами, краской и т.д., а также отделению мусора от металлического скрапа (неметаллических элементов).

60. С процессами технологической обработки связаны, как правило, выбросы, возникающие в результате утечек. При разливке образуются выбросы пиролитических газов, источником которых главным образом является песок, связанный с органическими веществами. Эти выбросы могут быть сокращены путем выбора связующих смол, образующих выбросы низкой концентрации, и/или путем использования минимального количества связующих веществ. Были проведены испытания по применению биофильтров для обработки таких топочных газов. Образование масляного тумана в прокатных цехах может быть сокращено до низких уровней путем фильтрации.

61. Крупным источником выбросов ЛОС являются коксовые заводы. Выбросы имеют место в результате утечки газа из коксовальних печей, утечки ЛОС, обычно поступающих в подсоединенную перегонную установку, и сжигания газа, образующегося в коксовальних печах, и другого топлива. Сокращение выбросов ЛОС обеспечивается в основном с помощью следующих мер: повышения качества уплотнений между дверцами и рамами печей и между загрузочными окнами и крышками; поддержания процесса удаления газа из печей даже во время загрузки; использования сухого тушения либо путем непосредственного охлаждения с помощью инертных газов, либо путем опосредованного охлаждения с помощью воды; проталкивания кокса непосредственно в установку сухого тушения; и обеспечения эффективного покрытия в ходе проталкивания кокса.

Г. Сбор, транспортировка и обработка отходов

62. Главная цель мер по ограничению твердых городских отходов заключается в сокращении объемов образующихся отходов и объемов, подлежащих обработке. Кроме того, процесс обработки отходов должен быть оптимальным с точки зрения охраны окружающей среды.

63. Если используются процессы захоронения отходов на свалках, то меры по ограничению выбросов ЛОС при обработке городских отходов следует связывать с мероприятиями по эффективному сбору газов (в основном метана).

64. Вещества, содержащиеся в этих выбросах, могут разрушаться (сжигаться). Еще одним вариантом является очистка газов (биоокисление, абсорбция, использование активированного угля, адсорбция) в целях использования этих газов для производства энергии.

65. Вывоз на свалку промышленных отходов, содержащих ЛОС, приводит к выбросам ЛОС. Это соображение необходимо учитывать при определении политики в области обработки и удаления отходов.

66. Согласно оценкам, общий потенциал сокращения выбросов составляет 30%, однако в этом показателе учитывается метан.

Н. Сельское хозяйство

67. Основными источниками выбросов ЛОС в сельском хозяйстве являются:

- a) сжигание сельскохозяйственных отходов, особенно соломы и стерни;
- b) использование органических растворителей при приготовлении пестицидов;
- c) анаэробное разложение кормов для животных и отходов животноводства.

68. К числу мер по сокращению выбросов ЛОС относятся:

- a) регулируемое удаление соломы в отличие от обычной практики ее сжигания на открытом воздухе;
- b) минимальное применение пестицидов с высоким содержанием органических растворителей и/или использование эмульсий и составов на водной основе;
- c) приготовление компоста из отходов, используя навоз в сочетании с соломой и т.д.;
- d) меры по борьбе с выбросами газов, образующимися в помещениях для животных, при работе установок по сушке навоза и т.д., путем использования биофильтров, адсорбции и т.п.

69. Кроме того, изменения в составе кормов позволяют сократить объем газов, выделяемых животными, и существует возможность регенерации газов с целью их использования в качестве топлива.

70. В настоящее время невозможно оценить потенциал сокращения выбросов ЛОС в сельском хозяйстве.

V. ПРОДУКТЫ

71. В тех условиях, когда применение методов ограничения выбросов является нецелесообразным, единственным средством сокращения выбросов ЛОС является изменение состава используемых продуктов. Основными областями и продуктами в этой связи являются следующие: клеющие материалы, используемые в домашних хозяйствах, легкой промышленности, магазинах и учреждениях; краски, используемые в домашних хозяйствах; бытовые чистящие вещества и предметы личной гигиены; канцелярские товары, такие, как корректорские жидкости и продукты для ухода за автомобилями. В любых других ситуациях, когда используются продукты, аналогичные вышеупомянутым (например, при окрашивании в легкой промышленности), крайне предпочтительным является изменение состава продуктов.

72. Меры по сокращению выбросов ЛОС, связанных с такими продуктами, включают следующие:

- a) замена продуктов;
- b) изменение состава продуктов;

- c) изменение упаковки продуктов, особенно продуктов с измененным составом.

73. Способы оказания влияния на выбор потребителями продуктов на рынке включают следующие:

- a) маркирование в целях обеспечения надлежащей информированности потребителей о содержании ЛОС в продуктах;
- b) активное стимулирование потребления продуктов с низким содержанием ЛОС (например, программа "Голубой ангел");
- c) налоговые льготы, зависящие от содержания в продуктах ЛОС.

74. Эффективность этих мер определяется содержанием ЛОС в соответствующих продуктах, а также наличием и приемлемостью их заменителей. Изменение их состава должно осуществляться под контролем, с тем чтобы устранить возникновение каких-либо проблем, связанных с ними (например, увеличение объемов выбросов хлорфторуглеродов (ХФУ)).

75. Содержащие ЛОС продукты используются в промышленности, а также в домашнем секторе. И в том и в другом случае при применении заменителей с низким содержанием растворителей может потребоваться внесение изменений в технологическое оборудование и в весь процесс использования.

76. Среднее содержание растворителей в красках, обычно используемых в промышленности и в быту, составляет приблизительно 25–60%. Практически для всех видов использования имеются или разрабатываются заменители с низким содержанием растворителей или заменители, не содержащие растворителей.

- a) Краски для использования в легкой промышленности:

Порошковые краски	= 0%	содержания ЛОС в продукте
Водосодержащие краски	= 10%	"
Краски с низким содержанием растворителей	= 15%	"

- b) Бытовые краски:

Водосодержащие краски	= 10%	содержания ЛОС в продукте
Краски с низким содержанием растворителей	= 15%	"

Предполагается, что переход к использованию альтернативных красок обеспечит общий потенциал сокращения выбросов ЛОС приблизительно на уровне 45–60%.

77. Большинство клеев используются в промышленности, в то время как на долю их бытового потребления приходится менее 10%. В приблизительно 25% используемого клея содержатся растворители с ЛОС. Содержание растворителей в таких сортах клея изменяется в широких пределах и может достигать половины веса продукта. В нескольких областях применения имеются альтернативные продукты с низким содержанием растворителей/без растворителей. Поэтому здесь имеются широкие возможности для сокращения выбросов.

78. Типографская краска используется главным образом в промышленных процессах печати, при этом содержание растворителей изменяется в широких пределах и

может достигать 95%. Для большинства процессов печати, в особенности для печати на бумажной основе, имеется или разрабатывается типографская краска с низким содержанием растворителей (см. пункт 28).

79. Приблизительно 40–60% выбросов ЛОС, связанных с потребительскими товарами, образуется за счет аэрозольных продуктов (включая канцелярские товары и продукты для ухода за автомобилями). Выбросы, связанные с содержащимися в потребительских товарах ЛОС, можно сократить следующими тремя основными способами:

- a) заменой газов-вытеснителей и использованием механических насосов;
- b) изменением химического состава продуктов;
- c) изменением упаковки.

80. Потенциал сокращения выбросов ЛОС, связанных с потребительскими товарами, составляет, по оценкам, 50%.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ ЛЕТУЧИХ ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ (ЛОС)
ИЗ ДОРОЖНЫХ МЕХАНИЧЕСКИХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее приложение основано на информации об эффективности различных методов ограничения выбросов и связанных с ними затратах, которая содержится в официальных документах Исполнительного органа и его вспомогательных органов; в докладе "Летучие органические соединения из дорожных транспортных средств, источники выбросов и способы борьбы с ними", подготовленном для Рабочей группы по летучим органическим соединениям; в документах Комитета Европейской экономической комиссии (ЕЭК) по внутреннему транспорту и его вспомогательных органов (в частности, в документах TRANS/SC.1/WR.29/R.242, 486 и 506); а также на дополнительной информации, предоставленной назначенными правительствами экспертами.

2. В свете постоянного расширения познаний в области новых транспортных средств, использующих технологии с низким уровнем выбросов, в области разработок альтернативных видов топлива, а также в области модернизации существующих транспортных средств и других связанных с ними направлений деятельности потребуется регулярно вносить в настоящее приложение уточнения и изменения. В настоящем приложении невозможно исчерпывающим образом перечислить все технические варианты; его цель заключается в предоставлении Сторонам общих ориентиров при определении экономически целесообразных технологий для выполнения их обязательств в соответствии с Протоколом. До получения дополнительных данных настоящее приложение затрагивает только дорожные транспортные средства.

I. ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВЫБРОСОВ ЛОС ИЗ МЕХАНИЧЕСКИХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

3. Источники выбросов ЛОС из механических транспортных средств подразделяются на: а) выбросы выхлопных газов; б) выбросы в виде испарений и в ходе заправки топливом; и с) выбросы картерных газов.

4. В большинстве стран - членов ЕЭК дорожный транспорт (не считая транспортировки бензина) является одним из основных источников антропогенных выбросов ЛОС: на его долю приходится 30-45% всех происходящих в результате деятельности человека выбросов ЛОС в регионе ЕЭК в целом. Крупнейшим источником выбросов ЛОС из дорожных транспортных средств являются транспортные средства с бензиновыми двигателями, на долю которых приходится 90% от общего объема выбросов ЛОС из транспортных средств (при этом 30-50% составляют выбросы в виде испарений). Выбросы в виде испарений и в ходе заправки топливом образуются главным образом в результате использования бензина и считаются незначительными в случае использования дизельного топлива.

II. ОБЩИЕ АСПЕКТЫ ТЕХНОЛОГИЙ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ЛОС
ИЗ ДОРОЖНЫХ МЕХАНИЧЕСКИХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

5. К автотранспортным средствам, рассматриваемым в настоящем приложении, относятся легковые автомобили, грузовые автомобили малой грузоподъемности, дорожные транспортные средства большой грузоподъемности, мотоциклы и мопеды.

6. В настоящем приложении рассматриваются как новые, так и находящиеся в эксплуатации транспортные средства, однако основное внимание в нем сосредоточено на мерах борьбы с выбросами ЛОС из новых типов транспортных средств.

7. Кроме того, настоящее приложение служит руководством по вопросу о влиянии изменений свойств бензина на выбросы ЛОС в виде испарений. Заменители топлива (например, природный газ, сжиженный нефтяной газ (СНГ), метанол) также могут обеспечить уменьшение выбросов ЛОС, но этот аспект не рассматривается в настоящем приложении.

8. Приводимые показатели затрат для различных технологий представляют собой скорее оценки издержек производства, нежели розничные цены.

9. Важно обеспечить, чтобы конструкции транспортных средств могли обеспечить соответствие нормам выбросов в процессе эксплуатации. Этого можно достичь путем: соблюдения установленных требований в процессе производства; обеспечения эксплуатационной надежности в течение всего срока службы; выдачи гарантий на узлы, используемые для контроля выбросов; и изъятия из обращения неисправных транспортных средств. Что касается уже находящихся в эксплуатации транспортных средств, постоянное соблюдение норм выбросов также может обеспечиваться путем осуществления эффективной программы техосмотра и технического обслуживания, а также мер, направленных на недопущение несанкционированного вмешательства в работу агрегатов и неправильной заправки топливом.

10. Уменьшение выбросов из уже находящихся в эксплуатации транспортных средств может быть обеспечено на основе таких мер, как уменьшение испаряемости топлива; введение экономических стимулов, способствующих ускоренному внедрению соответствующей технологии; приготовление топливных смесей с низким содержанием кислорода (для двигателей, работающих на обогащенных смесях) и переоборудование. Ограничение летучести топлива является наиболее эффективным методом сокращения выбросов ЛОС из находящихся в эксплуатации транспортных средств.

11. Технологии, основанные на применении каталитических преобразователей, требуют использования неэтилированного топлива. Поэтому необходимо обеспечить повсеместную доступность неэтилированного бензина.

12. Хотя в настоящем приложении не рассматриваются меры по уменьшению выбросов ЛОС и других выбросов на основе рациональной организации движения транспорта в городах и междугородных транспортных потоков, они имеют большое значение как эффективный дополнительный способ уменьшения выбросов ЛОС. Основные меры по рациональной организации движения транспорта направлены на совершенствование системы распределения перевозок между различными видами транспорта на основе использования тактических, структурных, финансовых и ограничительных элементов.

13. Выбросы ЛОС из механических транспортных средств, не оборудованных средствами контроля, содержат значительные объемы токсичных соединений, некоторые из которых являются канцерогенными. Применение технологий уменьшения выбросов ЛОС (выбросы выхлопных газов, выбросы в виде испарений, выбросы в ходе заправки топливом и выбросы картерных газов) позволяет сократить эти токсичные выбросы в общей сложности в той же пропорции, в какой достигается снижение выбросов ЛОС. Уровень токсичных выбросов может быть снижен и за счет изменения некоторых параметров топлива (например, за счет уменьшения содержания бензола в бензине).

III. ТЕХНОЛОГИИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ВЫХОДЯЩИХ ГАЗОВ

а) Легковые автомобили и грузовые автомобили малой грузоподъемности с бензиновыми двигателями

14. Основные технологии ограничения выбросов ЛЮС перечисляются в таблице 1.

15. Основой для сопоставления в таблице 1 является технологический вариант В, который представляет собой технологию без использования каталитических преобразователей, разработанную на основе требований, установленных в Соединенных Штатах в 1973/1974 годах или вытекающих из Правил ЕЭК 15-04, принятого в соответствии с Соглашением 1958 года о принятии единообразных условий официального утверждения и взаимном признании официального утверждения предметов оборудования и частей механических транспортных средств. В таблице также представлены достижимые уровни выбросов при использовании каталитических преобразователей с замкнутым и незамкнутым циклами, а также последствия с точки зрения затрат.

16. Указанный в таблице 1 уровень "отсутствия контроля" (А) соответствует положению, которое существовало в регионе ЕЭК в 1970 году, но может все еще иметь место в некоторых районах.

17. Уровень выбросов в таблице 1 приводится на основе стандартных процедур проверки. Выбросы из транспортных средств в дорожных условиях могут значительно различаться, в частности, в зависимости от температуры окружающего воздуха, условий эксплуатации, свойств топлива и технического состояния транспортного средства. Однако указанные в таблице 1 потенциальные возможности сокращения выбросов, как считается, показывают, примерно какого сокращения можно добиться на практике.

18. Лучшей существующей в настоящее время технологией является вариант D. Применение этой технологии позволяет значительно уменьшить выбросы ЛЮС, CO и NO_x.

19. В связи с программами регулирования, направленными на дальнейшее уменьшение выбросов ЛЮС (например, в Канаде и Соединенных Штатах), в настоящее время разрабатываются усовершенствованные каталитические преобразователи тройного действия замкнутого цикла (вариант E). Эти разработки направлены главным образом на создание более эффективных устройств контроля за работой двигателя, совершенствование катализаторов, использование бортовых диагностических систем (БДС) и на внедрение других усовершенствований. Эти системы станут наилучшей имеющейся технологией к середине 90-х годов.

20. Особой категорией являются легковые автомобили с двухтактным двигателем, которые в настоящее время находятся в эксплуатации в некоторых районах Европы; эти легковые автомобили в настоящее время характеризуются очень высоким уровнем выбросов ЛЮС. Выбросы углеводородов из двухтактных двигателей обычно составляют 45,0–75,0 граммов при испытании, проводимом в соответствии с европейским циклом движения. В настоящее время предпринимаются попытки модифицировать этот тип двигателя и оснастить уже используемые двигатели каталитическими преобразователями. Необходимы данные о потенциальных возможностях уменьшения выбросов и надежности этих решений. Кроме того, в настоящее время разрабатываются различные конструкции двухтактных двигателей с потенциально низким уровнем выбросов.

ТАБЛИЦА 1. ТЕХНОЛОГИИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ВЫХОПНЫХ ГАЗОВ ДЛЯ ЛЕГКОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ И ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ МАЛОЙ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТИ С БЕНЗИНОВЫМИ ДВИГАТЕЛЯМИ

Технологический вариант	Уровень выбросов (в %) ^а		Стоимость* (долл. США)
	4-тактный двигатель	2-тактный двигатель	
А. Отсутствие контроля	400	900	-
В. Модификация двигателя (конструкция двигателя, системы смесеобразования и зажигания, нагнетание воздуха)	100 (1,8 г/ку)	-	**
С. Каталитический преобразователь незамкнутого цикла	50	-	150-200
Д. Каталитический преобразователь тройного действия замкнутого цикла	10-30	-	250-450***
Е. Усовершенствованный каталитический преобразователь тройного действия замкнутого цикла	6	-	350-600***

* Предполагаемая сумма дополнительных издержек производства из расчета на одно транспортное средство с использованием технологического варианта В.

** Согласно оценке, расходы, связанные с модификацией двигателя при переходе с варианта А на вариант В, составляют 40-100 долл. США.

*** При использовании технологических вариантов Д и Е, помимо уменьшения выбросов ЛОС, существенно снижаются также выбросы СО и NO_x. Технологические варианты В и С также могут обеспечить некоторое ограничение выбросов СО и/или NO_x.

б) Легковые и грузовые автомобили с дизельными двигателями

21. Легковые автомобили и грузовые автомобили малой грузоподъемности с дизельными двигателями имеют очень низкий уровень выбросов ЛОС, который, как правило, ниже уровня выбросов легковых автомобилей с бензиновым двигателем, оснащенным каталитическим преобразователем замкнутого цикла. Однако они характеризуются более высоким уровнем выбросов твердых частиц и NO_x.

22. В настоящее время ни одна из стран ЕЭК не имеет эффективной программы борьбы с выбросами ЛОС в выхлопных газах транспортных средств большой грузоподъемности с дизельными двигателями, поскольку уровень выбросов ЛОС таких транспортных средств, как правило, является невысоким. Однако во многих странах осуществляются программы борьбы с выбросами твердых частиц из дизельных двигателей, и технология, используемая для ограничения выбросов твердых частиц (например, усовершенствованные камеры сгорания и системы впрыска топлива), в конечном итоге позволяет снизить также и уровень выбросов ЛОС.

23. Предполагается, что активное осуществление программы ограничения выбросов твердых частиц позволит на две трети сократить выбросы ЛОС в выхлопных газах транспортных средств большой грузоподъемности с дизельными двигателями.

24. По своему составу выбросы ЛОС из дизельных двигателей отличаются от ЛОС, содержащихся в выбросах из бензиновых двигателей.

с) Мотоциклы и мопеды

25. Краткая информация о технологиях ограничения выбросов ЛОС из мотоциклетных двигателей приводится в таблице 2. Для соблюдения существующих правил ЕЭК (R.40) обычно не требуются технологии уменьшения выбросов. Будущие стандарты Австрия и Швейцарки, возможно, потребуют применения каталитических преобразователей с окислением, в частности для двухтактных двигателей.

26. Что касается мопедов с двухтактным двигателем, оснащенных небольшим каталитическим преобразователем с окислением, то при увеличении издержек производства на 30–50 долл. США можно сократить выбросы ЛОС на 90%. В Австрии и Швейцарии уже действуют стандарты, предписывающие применение этой технологии.

ТАБЛИЦА 2. ТЕХНОЛОГИИ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ВЫСОКОТОКСИЧНЫХ ГАЗОВ ДЛЯ МОТОЦИКЛОВ

Технологический вариант	Уровень выбросов (в %) / 2-тактный / 4-тактный / двигатель		Стоимость (в долл. США)*
	2-тактный / двигатель	4-тактный / двигатель	
A. Отсутствие контроля	400 (9,6 г/км)	100 (2 г/км)	-
B. Наилучший вариант без каталитического преобразователя	200	60	-
C. Каталитический преобразователь с окислением, применение системы нагнетания вторичного воздуха	30–50	20	50
D. Каталитический преобразователь тройного действия замкнутого цикла	не применим	10**	350

* Предполагаемая сумма дополнительных издержек производства из расчета на одно транспортное средство.

** Предполагается, что этот уровень будет достигнут к 1991 году на нескольких конкретных типах мотоциклов (прототипы уже созданы и прошли испытания).

IV. ТЕХНОЛОГИИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ В ВИДЕ ИСПАРЕНИЙ И ВОЗНИКАЮЩИХ В ХОДЕ ЗАПРАВКИ ТОПЛИВОМ

27. Выбросы в виде испарений представляют собой пары топлива, выделяемые двигателем и топливной системой. Они подразделяются на: а) суточные выбросы, образующиеся в результате "дыхания" топливного бака в процессе его нагревания и охлаждения в течение дня; б) насыщенные горячие выбросы, образующиеся в результате выделения тепла из двигателя после его отключения; в) выделения из топливной системы при работе транспортного средства; и г) нерабочие потери, например, из емкостей, открывавшихся через нижнюю часть (в случае их использования), и из некоторых пластических материалов, из которых изготовлена топливная система и которые, как предполагается, допускают потери в результате проницаемости, т.е. в результате медленной диффузии бензина через материал.

28. Технология ограничения выбросов, которая, как правило, используется для уменьшения выбросов в виде испарений из транспортных средств с бензиновыми двигателями, включает угольную камеру (с соответствующими подводными и отводящими трубками) и систему удаления для регулируемого сжигания ЛОС в двигателе.

29. Опыт претворения в жизнь существующих программ борьбы с выбросами в виде испарений в Соединенных Штатах свидетельствует о том, что системы ограничения выбросов в виде испарений не смогли обеспечить желаемый уровень контроля, особенно в дни с низким содержанием озона в атмосфере. В какой-то степени это происходит из-за того, что летучесть бензина, используемого при эксплуатации

транспортных средств, значительно выше, чем бензина, испытываемого на официальное утверждение. Это также объясняется тем, что неадекватная процедура испытания привела к разработке неадекватной технологии борьбы с выбросами. В 90-х годах в Соединенных Штатах в ходе осуществления программы ограничения выбросов в виде испарений основное внимание будет сосредоточено на применении в летнее время топлива с меньшей летучестью и на улучшении процедур испытаний для стимулирования разработки более совершенных систем ограничения выбросов в виде испарений, которые позволят на практике ограничивать выбросы из четырех источников, упомянутых выше в пункте 27. Для стран, в которых применяется топливо с высокой летучестью, единственной экономически эффективной мерой сокращения выбросов ЛОС является уменьшение летучести.

30. Таким образом, эффективное ограничение выбросов в виде испарений требует рассмотрения вопросов, связанных с: а) контролем летучести бензина в зависимости от климатических условий; и б) соответствующей процедурой испытания.

31. В таблице 3 показаны варианты ограничения выбросов, возможности уменьшения выбросов, а также оценки издержек, причем в настоящее время наилучшей имеющейся технологией борьбы с выбросами является вариант В. В скором времени вариант С будет представлять собой наилучшую имеющуюся технологию и явится значительным шагом вперед по сравнению с вариантом В.

32. Экономия топлива, которой можно добиться в результате применения технологий ограничения выбросов в виде испарений, согласно оценкам, составляет менее 2%. Такая экономия достигается благодаря использованию топлива с более высокой энергетической плотностью и малым давлением паров по шкале Рихта (ДТР), а также благодаря тому, что происходит не выброс, а сгорание улавливаемых паров.

33. В принципе, выбросы, образующиеся в ходе заправки, могут улавливаться с помощью систем, устанавливаемых на бензозаправочных станциях (этап II) или непосредственно на транспортных средствах. Технологии ограничения выбросов, используемые на заправочных станциях, уже получили широкое признание, а системы, устанавливаемые на транспортных средствах, были опробованы на нескольких прототипах. В настоящее время изучается вопрос об эксплуатационной безопасности бортовых систем рекуперации паров. Возможно, целесообразно разработать нормы безопасной эксплуатации для бортовых систем рекуперации паров для обеспечения безопасности конструкций. Этап II может быть осуществлен достаточно быстро, поскольку заправочные станции в данном районе можно оборудовать указанными системами. Меры, предусмотренные в рамках этапа II, могут быть применены ко всем транспортным средствам с бензиновыми двигателями, тогда как бортовые системы могут быть оснащены только новые транспортные средства.

34. В настоящее время в регионе ЕЭК контроль за выбросами в виде испарений из мотоциклов и мопедов не осуществляется, однако по отношению к этим выбросам могут применяться те же общие методы ограничения выбросов, что и для ограничения выбросов из автомобилей с бензиновым двигателем.

ТАБЛИЦА 3. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ В ВИДЕ ИСПАРЕНИЙ ИЗ ЛЕГКОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ И ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ МАЛОЙ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТИ С БЕНЗИНОВЫМИ ДВИГАТЕЛЯМИ И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ УМЕНЬШЕНИЯ

Технологические варианты	Возможности уменьшения ЛОС (в %) <u>1/</u>	Стоимость (долл. США) <u>2/</u>
А. Небольшая емкость, нежесткие пределы ДТР <u>3/</u> , процедура испытания, применяемая в США в 80-е годы	<80	20
В. Небольшая емкость, жесткие пределы ДТР <u>4/</u> , процедура испытания, применяемая в США в 80-е годы	80 - 95	20
С. Усовершенствованные системы борьбы с выбросами в виде испарений, жесткие пределы ДТР <u>4/</u> , процедура испытаний, которая будет применяться в США в 90-е годы <u>5/</u>	>95	33

1/ По отношению к положению, при котором контроль отсутствует.

2/ Предполагаемая сумма дополнительных издержек производства из расчета на одно транспортное средство.

3/ Давление паров по шкале Рида.

4/ На основе данных, полученных в Соединенных Штатах, при условии, что предел ДТР составляет 62 кПа в течение теплого периода времени при стоимости 0,0038 долл. США на литр. С учетом экономии топлива при использовании бензина с низким ДТР скорректированная оценка издержек производства составляет 0,0012 долл. США на литр.

5/ Процедура испытания в Соединенных Штатах в 90-х годах будет направлена на более эффективное ограничение многочисленных дневных выбросов, эксплуатационных выбросов, эксплуатационных выбросов при высокой температуре окружающей среды, выбросов насыщенных горячих паров после продолжительной эксплуатации и испарений из неработающих транспортных средств.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕТУЧИХ ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ (ЛОС) НА ОСНОВЕ ИХ ФОТОХИМИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ОБРАЗОВАНИЯ ОЗОНА (ФПОО)

1. В настоящем приложении подытоживается имеющаяся информация и определяются элементы, которые еще предстоит разработать, в целях установления направлений предстоящей работы. Оно подготовлено на основе информации об углеводородах и образовании озона, содержащейся в двух записках, подготовленных для Рабочей группы по летучим органическим соединениям (ЕВ.AIR/WG.4/R.11 и R.13/Rev.1); результатов последующих исследований, проведенных, в частности, в Австрии, Германии, Канаде, Нидерландах, Соединенном Королевстве, Соединенных Штатах Америки и Швеции и Метеорологическим синтезирующим центром - Запад (МЦЦ-3) ЕМЕП; а также на основе дополнительной информации, представленной экспертами, назначенными правительствами.

2. Конечная цель подхода на основе ФПОО заключается в том, чтобы обеспечить ориентиры для региональной и национальной политики в области ограничения выбросов летучих органических соединений (ЛОС) с учетом воздействия каждой разновидности ЛОС и выбросов ЛОС по промышленным секторам на процесс эпизодического образования озона, выражаемых в единицах фотохимического потенциала образования озона (ФПОО), определяемого как изменение объема озона, образующегося в ходе фотохимических реакций в результате изменения объема выбросов того или иного ЛОС. ФПОО может определяться путем расчетов в рамках фотохимических моделей или в ходе лабораторных экспериментов. Этот показатель иллюстрирует различные аспекты процесса эпизодического образования атмосферных окислителей, например, пиковые концентрации озона или кумулятивное образование озона в ходе одного эпизода.

3. Необходимость использования концепции ФПОО обуславливается значительными различиями в роли тех или иных ЛОС в процессе эпизодического образования озона. Отличительная особенность этой концепции заключается в том, что при воздействии солнечного света в присутствии NO_x механизм образования озона является одинаковым для всех ЛОС, несмотря на значительные различия в условиях, в которых протекает этот процесс.

4. Результаты расчетов в рамках различных фотохимических моделей свидетельствуют о том, что необходимо существенно сократить выбросы ЛОС и NO_x (приблизительно более чем на 50% для того, чтобы добиться значительного уменьшения концентрации озона). Кроме того, максимальные концентрации озона в приземном слое уменьшаются несколько меньше, чем соответствующие выбросы ЛОС. В принципе, этот эффект иллюстрируется результатами теоретических расчетов в рамках различных сценариев. При сокращении выбросов всех ЛОС на одну и ту же величину значения максимальной концентрации озона в Европе (среднечасовой уровень свыше 75 частей/млрд.) уменьшаются в зависимости от существующего уровня концентрации озона лишь на 10-15% при сокращении массы антропогенных выбросов ЛОС, не содержащих метан, на 50%. В свою очередь, при сокращении антропогенных выбросов основных (с точки зрения ФПОО и массы или химической активности) разновидностей ЛОС, не содержащих метан, на 50% (по массе) уменьшение пиковых эпизодических концентраций озона, как свидетельствуют результаты расчетов, составляет 20-30%. Этот пример подтверждает достоинства подхода на основе принципа ФПОО при определении приоритетных направлений

ограничения выбросов ЛОС и ясно свидетельствует о том, что ЛОС можно подразделить, по меньшей мере, на крупные категории в зависимости от той роли, которую они играют в процессе эпизодического образования озона.

5. Рассчитанные значения ФПОО и уровни химической активности являются оценочными, при этом видя оценка основывается на том или ином сценарии (например, увеличение или уменьшение выбросов, различные траектории воздушных потоков) и ориентирована на определенную цель (например, пиковые концентрации озона, общая концентрация озона, средние концентрации озона). Значения ФПОО и уровни химической активности зависят от механизма химической реакции. Между отдельными оценками ФПОО, несомненно, имеются существенные различия, которые в некоторых случаях могут отличаться друг от друга более чем в 4 раза. Значения ФПОО не являются постоянными, а изменяются в зависимости от времени и местонахождения. Например, расчетное значение ФПОО для ортоксилула на так называемой траектории "Франция-Швеция" составляет 41 в первый день и 97 на пятый день движения. По расчетам Метеорологического синтезирующего центра - Запад (МСЦ-3) ЕМЕП значение ФПОО ортоксилула при O_3 выше 60 частей/млрд. варьируется от 54 до 112 (5-95 перцентилей) для квадратов сетки ЕМЕП. Изменения показателя ФПОО в зависимости от времени и местонахождения вызваны не только составом ЛОС в переносимой воздушной массе в результате антропогенных выбросов, но и изменениями метеорологических условий. Любое химически активное ЛОС в зависимости от концентраций NO_x и ЛОС и метеорологических параметров может в большей или меньшей степени содействовать эпизодическому образованию озона. Углеводороды с низкой степенью химической активности, такие, как метан, метанол, этан и некоторые хлорированные углеводороды, оказывают незначительное воздействие на этот процесс. Кроме того, различия объясняются также изменением погодных условий на протяжении определенного периода времени и во всей Европе в целом. Значения ФПОО косвенно зависят от методов расчета кадастров выбросов. В настоящее время в Европе не разработан последовательный метод и не имеется соответствующей информации. Очевидно, что необходима дальнейшая разработка подхода на основе ФПОО.

6. Выбросы природного изопрена, источником которых являются теряющие на зиму листву деревья, в совокупности с выбросами оксидов (окислов) азота (NO_x) в основном из антропогенных источников могут активно способствовать образованию озона в теплую погоду в летний период времени в районах, значительную часть территории которых занимают листопадные деревья.

7. В таблице 1 приводится классификация разновидностей ЛОС в зависимости от роли, которую они играют в процессе образования пиковых эпизодических концентраций озона. В этой таблице произведена разбивка ЛОС по трем группам. Значимость химических веществ, указываемых в таблице 1, выражается в виде объема выброса ЛОС, приходящегося на единицу массы. Некоторые углеводороды, например, п-бутан, отнесены к категории химических веществ, играющих важную роль, с учетом значительного объема их выбросов, хотя они могут и не являться таковыми, если рассматривать их химическую активность по ОН.

ТАБЛИЦА 1. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛОС ПО ТРЕМ ГРУППАМ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОЙ РОЛИ, КОТОРУЮ ОНИ ИГРАЮТ В ПРОЦЕССЕ ЭПИЗОДИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ОЗОНА

<u>Более важная</u>	
Алкены	
Ароматические углеводороды	
Алканы	>C ₆ -алканы, за исключением 2,3-диметилпентана
Альдегиды	Все альдегиды, за исключением бензальдегида
Биогенные углеводороды	Изопрен
<u>Менее важная</u>	
Алканы	C ₃ -C ₅ -алканы и 2,3-диметилпентан
Кетоны	Метилэтилкетон и метил t-бутилкетон
Спирты	Этанол
Сложные эфиры	Все сложные эфиры, за исключением метилацетата
<u>Наименее важная</u>	
Алканы	Метан и этан
Алкены	Ацетилен
Ароматические углеводороды	Бензол
Альдегиды	Бензальдегид
Кетоны	Ацетон
Спирты	Метанол
Сложные эфиры	Метилацетат
Хлорированные углеводороды	Метилхлороформ, метилхлорид, трихлорэтилен и тетрахлорэтилен

8. В таблицах 2 и 3 приводятся показатели воздействия отдельных ЛОС, выраженные в виде относительных показателей, приведенных к значению воздействия одной разновидности ЛОС (этилен), которое принимается за 100. В этих таблицах указывается, каким образом такие показатели, т.е. значения ФПО, могут служить основой для оценки воздействия различных способов сокращения выбросов ЛОС.

9. В таблице 2 указываются усредненные значения ФПО для каждой категории крупных источников, рассчитанные на основе оценки ФПО, которая является основной для каждой разновидности ЛОС в каждой категории источников. При составлении этой таблицы использовались кадастры выбросов, независимо разработанные в Соединенном Королевстве и Канаде. Выбросы из многих источников, например механических транспортных средств, установок сжигания и многих производственных процессов, содержат смесь углеводородов. В большинстве случаев не принимаются меры, конкретно направленные на уменьшение выбросов ЛОС, которые в рамках подхода на основе ФПО были определены как обладающие очень высокой степенью химической активности. На практике большая часть мер, которые могут быть приняты в целях борьбы с выбросами, приведут к уменьшению массы выбросов независимо от показателя ФПО.

10. В таблице 3 сравнивается ряд различных схем исчисления для отдельных совокупностей разновидностей ЛОС. При выборе приоритетов в рамках

национальной программы ограничения выбросов ЛОС для принятия мер в отношении того или иного ЛОС может использоваться ряд показателей. Самый простой, но наименее эффективный подход заключается в рассмотрении относительных массовых выбросов или относительных концентраций окружающего воздуха.

11. Исчисление на основе относительных показателей химической активности по ОН позволяет изучить некоторые, но никак не все важные аспекты атмосферных химических реакций, в ходе которых под воздействием солнечного света в присутствии NO_x образуется озон. В ходе применяемой в SAPRC (Общенациональный научно-исследовательский центр проблем загрязнения воздуха) процедуры исчисления рассматривается ситуация, сложившаяся в Калифорнии. Разные условия моделирования, применяемые для бассейна Лос-Анджелеса и для Европы, приводят к существенным различиям в "жизненных циклах" таких нестабильных в фотохимическом отношении разновидностей ЛОС, как альдегиды. ФПОО, рассчитанные с помощью фотохимических моделей в Нидерландах, Соединенном Королевстве, Соединенных Штатах Америки, Швеции и ЕМЕП (MCL-3), позволяют рассмотреть различные аспекты проблемы образования озона в Европе.

12. Некоторые менее реакционноспособные растворители вызывают другие проблемы, например они очень вредны для здоровья человека, их применение связано с определенными трудностями, они характеризуются стойкостью и могут оказывать негативное воздействие на окружающую среду на других уровнях (например, в свободной тропосфере или в стратосфере). Во многих случаях наилучшим методом сокращения выбросов растворителей является применение систем без использования растворителей.

13. Надежные кадастры выбросов ЛОС необходимы для разработки любой экономически эффективной политики ограничения выбросов ЛОС и в особенности такой политики, которая проводится в соответствии с подходом на основе ФПОО. Поэтому национальный уровень выбросов ЛОС требуется определять по секторам, по меньшей мере, в соответствии с руководящими принципами, утвержденными Руководящим органом; эту информацию необходимо по мере возможности дополнять данными о разновидностях ЛОС и изменениях выбросов по времени.

ТАБЛИЦА 2. ПОКАЗАТЕЛИ ФПОО ПО РАЗЛИЧНЫМ СЕКТОРАМ ВЕЗРОСОВ И ПРОЦЕНТНАЯ ДОЛЯ МАССЫ ЛОС, ПРИХОДЯЩАЯ НА КАЖДУЮ ГРУППУ, УЧАСТВУЮЩУЮ В ОБРАЗОВАНИИ ОЗОНА

Сектор	ФПОО по секторам				Процентная доля массы, приходящая на на каждую озонообразующую группу		
	Канада	Соединенное Королевство	Более Корольство значительная	Менее значительная	Наименее известна	Неизвестна	
						Значительная	Значительная
Выхлопные газы транспортных средств, работающих на бензине	63	61	76	16	7	1	
Выхлопные газы транспортных средств с дизельными двигателями	60	59	38	19	3	39	
Испарения из транспортных средств с бензиновыми двигателями	-	51	57	29	2	12	
Другие транспортные средства	63	-	-	-	-	-	
Стационарные источники сжигания	-	54	34	24	24	18	
Использование растворителей	42	40	49	26	21	2	
Покрители поверхностей	48	51	-	-	-	-	
Промышленные выбросы	45	32	4	41	0	55	
Промышленные химические вещества	70	63	-	-	-	-	
Переработка и распределение нефти	54	45	55	42	1	2	
Утечка природного газа	-	19	24	8	66	2	
Сельское хозяйство	-	40	-	-	100	-	
Добыча угля	-	0	-	-	100	-	
Свалки бытовых отходов	-	0	-	-	100	-	
Химическая чистка	29	-	-	-	-	-	
Сжигание древесины	55	-	-	-	-	-	
Сжигание порубочных остатков	58	-	-	-	-	-	
Пищевая промышленность	-	37	-	-	-	-	

ТАБЛИЦА 3. СРАВНИВНИЕ СХЕМ ИСЧИСЛЕНИЯ (В ПЕРЕСЧЕТЕ НА ПОКАЗАТЕЛЬ ДЛЯ ЭТИЛЕНА = 100)
ДЛЯ 85 РАЗНОВИДНОСТЕЙ ЛОС

ЛОС	По шкале По массе					Швеция Максим. 0-4 для раскол- денке	ЕВРОП ЛОТОС		
	ОН	(Канада)	SARPS МДМА	ФПОО (Соед. Корол.)	Диапазон изменен. (Соед. Корол.)				
	[a]	[b]	[c]	[d]	[e]	[f]	[g]	[h]	[i]
метан	0,1	-	0	0,7	0-3	-	-	-	-
этан	3,2	91,2	2,7	8,2	2-30	17,3	12,6	5-24	6-25
пропан	9,3	100	6,2	42,1	16-124	60,4	50,3	-	-
п-бутан	15,3	212	11,7	41,4	15-115	55,4	46,7	22-85	25-87
1-бутан	14,2	103	15,7	31,5	19-59	33,1	41,1	-	-
п-пентан	19,4	109	12,1	40,8	9-105	61,2	29,8	-	-
1-пентан	18,8	210	16,2	29,6	12-68	36,0	31,4	-	-
п-гексан	22,5	71	11,5	42,1	10-151	78,4	45,2	-	-
2-метилпентан	22,2	100	17,0	52,4	19-140	71,2	52,9	-	-
3-метилпентан	22,6	47	17,7	43,1	11-125	64,7	40,9	-	-
2,2-диметилбутан	10,5	-	7,5	25,1	12-49	-	-	-	-
2,3-диметилбутан	25,0	-	13,8	38,4	25-65	-	-	-	-
п-гептан	25,3	41	9,4	52,9	13-165	79,1	51,8	-	-
2-метилгексан	18,4	21	17,0	49,2	11-159	-	-	-	-
3-метилгексан	18,4	24	16,0	49,2	11-157	-	-	-	-
п-октан	26,6	-	7,4	49,3	12-151	69,8	46,1	-	-
2-метилгептан	26,6	-	16,0	46,9	12-146	69,1	45,7	-	-
п-нонан	27,4	-	6,2	46,9	10-148	63,3	35,1	-	-
2-метилоктан	27,3	-	13,2	50,5	12-147	66,9	45,4	-	-
п-декан	27,6	-	5,3	46,4	8-156	71,9	42,2	-	-
2-метилнонан	27,9	-	11,7	44,8	8-153	71,9	42,3	-	-
п-ундекан	29,6	21	4,7	43,6	8-144	66,2	38,6	-	-
п-дудекан	28,4	-	4,3	41,2	7-138	57,6	31,1	-	-
метилциклогексан	35,7	18	22,3	-	-	40,3	38,6	-	-
метилхлорид	-	-	-	1	0-3	0	0	-	-

ТАБЛИЦА 3 (продолжение)

ЛОС	По шкале По массе		SAPRS		EPOO		Диапазон		Швеция		EBCBT	JOTOS
	ОН	(Канада)	НДХА	(Соед. Корол.)	(Соед. Корол.)	изменен. Корол.)	Максим. расход- дни	0-4 дня	расход-	дни		
	[a]	[b]	[c]	[d]	[e]	[f]	[g]	[h]	[i]	[j]		
хлороформ	-	-	-	-	-	0,7	0,4	-	0,7	0,4	-	-
метилхлороформ	-	-	-	0,1	0-1	0,2	0,2	-	0,2	0,2	-	-
трихлорэтилен	-	-	-	6,6	1-13	8,6	11,1	-	8,6	11,1	-	-
тетрахлорэтилен	-	-	-	0,5	0-2	1,4	1,4	-	1,4	1,4	-	-
алкилхлорид	-	-	-	-	-	56,1	48,3	-	56,1	48,3	-	-
метанол	10,9	-	7	12,3	9-21	16,5	21,3	-	16,5	21,3	-	-
этанол	25,5	-	15	26,8	4-89	44,6	22,5	-	44,6	22,5	9-58	20-71
1-пропанол	30,6	-	7	-	-	17,3	20,3	-	17,3	20,3	-	-
бутанол	38,9	-	30	-	-	65,5	21,4	-	65,5	21,4	-	-
1-бутанол	45,4	-	14	-	-	38,8	25,5	-	38,8	25,5	-	-
этиленгликоль	41,4	-	21	-	-	-	-	-	-	-	-	-
пропилен гликоль	55,2	-	18	-	-	-	-	-	-	-	-	-
бут-2-диол	-	-	-	-	-	28,8	6,6	-	28,8	6,6	-	-
диметиловый эфир	22,3	-	11	-	-	28,8	34,3	-	28,8	34,3	-	-
метил-1-бутиловый эфир	11,1	-	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-
этил-1-бутиловый эфир	25,2	-	26	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ацетон	1,4	-	7	17,8	10-27	17,3	12,4	-	17,3	12,4	-	-
метил-этиловый кетон	5,5	-	14	47,3	17-80	38,8	17,8	-	38,8	17,8	-	-
метил-1-бутиловый кетон	-	-	-	-	-	67,6	31,8	-	67,6	31,8	-	-
метиловый ацетат	-	-	-	2,5	0-7	5,8	6,7	-	5,8	6,7	-	-
этиловый ацетат	-	-	-	21,8	11-56	29,5	29,4	-	29,5	29,4	-	-
1-пропилацетат	-	-	-	21,5	14-36	-	-	-	-	-	-	-
п-бутилацетат	-	-	-	32,3	14-31	43,9	32,0	-	43,9	32,0	-	-
1-бутилацетат	-	-	-	33,2	21-59	28,8	35,3	-	28,8	35,3	-	-
пропиленгликольметил	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

ТАБЛИЦА 3 (продолжение)

ЛОС	По шкале ООН		По массе (Канада)		SAPRS	SAPRS	СРОО	Диапазон изменений (Соед. Корол.)		Швейцария	Максим. 0-4 дня		ЕВРОП	ЛОТОС
	[a]	[b]	[c]	[d]	Корол.)	Корол.)	[e]	[f]	[g]	[h]	[i]			
эфир	-	-	-	-	-	-	-	-	-	77,0	49,1	-	-	-
пропиленгликольметил	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30,9	15,7	-	-	-
эфирцетат	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100	100	100	100	100
пропилен	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
1-бутен	217	44	125	103	103	103	75-163	73,4	59,9	73,4	59,9	69-138	55-120	100
2-бутен	194	32	115	95,9	95,9	95,9	57-185	79,9	49,5	79,9	49,5	-	-	-
1-пентен	371	-	136	99,2	99,2	99,2	82-157	78,4	43,6	78,4	43,6	-	-	-
2-пентен	148	-	79	105,9	105,9	105,9	40-288	72,7	42,4	72,7	42,4	-	-	-
3-пентен	327	-	79	93,0	93,0	93,0	65-160	77,0	38,1	77,0	38,1	-	-	-
2-метил-1-бутен	300	-	70	77,9	77,9	77,9	52-113	69,1	18,1	69,1	18,1	-	-	-
2-метил-2-бутен	431	24	93	77,9	77,9	77,9	61-102	93,5	45,3	93,5	45,3	-	-	-
3-метил-1-бутен	158	-	79	89,5	89,5	89,5	60-154	-	-	-	-	-	-	-
изобутен	318	50	77	64,3	64,3	64,3	58-76	79,1	58,0	79,1	58,0	-	-	-
изопрен	515	-	121	-	-	-	-	53,2	58,3	53,2	58,3	-	-	-
ацетилен	10,4	82	6,8	16,8	16,8	16,8	10-42	27,3	36,8	27,3	36,8	-	-	-
бензол	5,7	71	5,3	18,9	18,9	18,9	11-45	31,7	40,2	31,7	40,2	-	-	-
толуол	23,4	218	34	56,3	56,3	56,3	41-83	44,6	47,0	44,6	47,0	-	-	-
о-ксилол	48,3	38	87	66,6	66,6	66,6	41-97	42,4	16,7	42,4	16,7	54-112	26-67	-
m-ксилол	80,2	53	109	99,3	99,3	99,3	78-135	58,3	47,4	58,3	47,4	-	-	-
p-ксилол	49,7	53	89	88,8	88,8	88,8	63-180	61,2	47,2	61,2	47,2	-	-	-
этилбензол	25	32	36	59,3	59,3	59,3	35-114	53,2	50,4	53,2	50,4	-	-	-
1,2,3-триметилбензол	89	-	119	117	117	117	76-175	69,8	29,2	69,8	29,2	-	-	-
1,2,4-триметилбензол	107	44	119	120	120	120	86-176	68,3	33,0	68,3	33,0	-	-	-
1,3,5-триметилбензол	159	-	140	115	115	115	74-174	69,1	33,0	69,1	33,0	-	-	-
о-этилтолуол	35	-	96	66,8	66,8	66,8	31-130	59,7	40,8	59,7	40,8	-	-	-
m-этилтолуол	50	-	96	79,4	79,4	79,4	41-140	62,6	44,3	62,6	44,3	-	-	-
p-этилтолуол	33	-	96	72,5	72,5	72,5	36-135	62,6	44,3	62,6	44,3	-	-	-
n-пропилбензол	17	-	28	49,2	49,2	49,2	25-110	51,1	45,4	51,1	45,4	-	-	-
1-пропилбензол	18	-	30	56,5	56,5	56,5	35-105	51,1	52,3	51,1	52,3	-	-	-

ТАБЛИЦА 3 (окончание)

ЛОС	По шкале По массе		SAPRC (Канада)	MДХА (Соед. Корол.)	EPA (Соед. Корол.)	Диапазон изменен. Максим. расход-раскок-		Швеция	
	ОН	а) [a]				б) [b]	с) [c]	д) [d]	е) [e]
формальдегид	104	-	117	42,1	22-58	42,4	26,1	-	-
уксусный альдегид	128	-	72	52,7	33-122	53,2	18,6	-	-
пропионовый альдегид	117	-	87	60,3	28-160	65,5	17,0	-	-
масляный альдегид	124	-	-	56,8	16-160	64,0	17,1	-	-
1-масляный альдегид	144	-	-	63,1	38-128	58,3	30,0	-	-
валериановый альдегид	112	-	-	68,6	0-268	61,2	32,1	-	-
акролейн	-	-	-	-	-	120,1	82,3	-	-
бензальдегид	43	-	-10	-33,4	-82-(-12)	-	-	-	-

[a] Отношение коэффициента интенсивности выбросов ОН + ЛОС к молекулярному весу.

[b] Концентрация ЛОС в окружающем воздухе в 18 районах в Канаде, рассчитанные на основе массы.

[c] Максимальная дифференциальная химическая активность (МДХА) в рамках сценариев для Калифорнии;

[d] Общациональный научно-исследовательский центр проблем загрязнения воздуха, Лос-Анджелес, США.

[e] Средний EPA, рассчитанный в рамках 3 сценариев и 9 дней; ФЭГ-Ирландия, Франция-Швеция и Соединенное Королевство.

[f] Диапазон изменения EPA, рассчитанный в рамках 3 сценариев и 11 дней.

[g] EPA, рассчитанный для одного источника в Швеции, характеризуемого максимальным диапазоном изменения объема озона.

[h] EPA, рассчитанный для одного источника в Швеции, с использованием среднего диапазона изменения объема озона за четыре дня.

[i] Диапазон изменения EPA (5-96 процентов), рассчитанный по сетке EPA.

[j] Диапазон изменения EPA (20-80 процентов), рассчитанный по сетке ЛОС.

$$\text{EPA} = \frac{a}{b} \times 100$$

где a) - изменение объема образования фотохимического окислителя в результате изменения объема выбросов ЛОС

b) - общий объем выбросов ЛОС до данного момента

c) - изменение объема образования фотохимического окислителя в результате изменения объема выбросов этилена

d) - общий объем выбросов этилена до данного момента.

Это количественное значение рассчитывается на основе фотохимической модели образования озона путем

прослеживания процесса фотохимического образования озона в случае присутствия и отсутствия того или

иного углеводорода. Разница в значениях концентрации озона в этих двух случаях расчетов в рамках модели

позволяет судить о вкладе этого ЛОС в образование озона.

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

RUTH FELDGRIL-ZANKEL¹

In the name of Belarus:
Au nom du Bélarus :
От имени Беларуси:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

PH. BERG¹

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

VENKO BECHKOV

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

FERNAND G. HURTUBISE¹

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

In the name of the Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии :

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

OLE PLOUZMANN¹

In the name of Estonia:
Au nom de l'Estonie :
От имени Эстонии:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

SIRPA PIETIKÄINEN¹

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

BERNARD MIYET¹

In the name of Germany:
Au nom de l'Allemagne :
От имени Германии:

BERND SCHMIDBAUER¹
ULRICH ROSENGARTEN

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

VASSILIOS KORKOLOPOULOS¹

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

FERENE BOSENBACHER¹

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

CARLO BERNINI¹

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

HERBERT WILLE¹

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

PAUL PETERS¹

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

J. F. BODDENS HOSANG¹

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

THORBJØRN BERNTSEN¹

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

FERNANDO REINO¹
[2 April 1992 — 2 avril 1992]

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:

FERNANDO VALENZUELA¹
Ad referendum

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

OLOF JOHANSSON¹

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

FLAVIO COTTI¹

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

In the name of Ukraine:
Au nom de l'Ukraine :
От имени Украины:

VIKTOR P. RIVACHUK¹

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

MARTIN ROBERT MORLAND¹

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

ROBERT A. REINSTEIN¹

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

In the name of the European Community:
Au nom de la Communauté européenne :
От имени Европейского сообщества:

FERNANDO REINO

LAURENS JAN BRINKHORTS

[2 April 1992 — 2 avril 1992]

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:
Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :
От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

¹ See p. 325 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 325 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

AUSTRIA

“With regard to article 2 (basic obligations) Austria declares to be bound by the provisions of paragraph 2 (a). Furthermore, Austria chooses the year 1988 as a base year with respect to paragraph 2 (a).”

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In signing the present Protocol, Belgium undertakes to reduce its national annual emissions of VOCs by at least 30 per cent by the year 1999, using 1988 levels as a basis (article 2, paragraph 2 (a)).

CANADA

Pursuant to article 2, paragraph 2 of the referenced Protocol, Canada is pleased to inform other Parties to the present Protocol that it selects option (b) from among the three options available. Base year: 1988

DENMARK

Denmark hereby declares that it will reduce its national annual emissions of VOCs by at least 30% by the year 1999, using 1985 as a basis.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche se déclare liée par les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2. Par ailleurs, l'Autriche choisit 1988 comme année de référence.

BELGIQUE

La Belgique signe le présent Protocole avec l'engagement de réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30 % d'ici 1999 en retenant comme base les niveaux de 1988 (article 2, paragraphe 2 a).

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application du paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole, le Canada a le plaisir d'informer les autres Parties au Protocole qu'il choisit l'option *b* parmi les trois options proposées, et retient 1988 comme année de référence.

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Danemark déclare par la présente qu'il réduira ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30 % d'ici 1999, en retenant comme base les niveaux de 1985.

EUROPEAN COMMUNITY

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La Comunidad Económica Europea, habida cuenta en especial de las alternativas a disposición de sus Estados miembros en aplicación del apartado 2 del artículo 2 del Protocolo, declara que las obligaciones que para ella resulten del Protocolo en lo relativo a los objetivos de reducción de las emisiones de COV no podrán ser superiores al total de las obligaciones contraídas por los Estados miembros que hayan ratificado el Protocolo."

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

"Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, der herved især henholder sig til de alternativer, som står til medlemsstaternes rådighed i medfør af protokollens artikel 2, stk. 2, erklærer, at de af protokollen følgende forpligtelser for Fællesskabet for så vidt angår målene for begrænsning af VOC-emissioner ikke kan være større end summen af de forpligtelser, der er indgået af de medlemsstater, der har ratificeret protokollen."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft erklärt insbesondere angesichts der Alternativen, die ihren Mitgliedstaaten bei der Anwendung des Artikels 2 Absatz 2 des Protokolls zur Verfügung stehen, daß die sich für die Gemeinschaft aus dem Protokoll ergebenden Verpflichtungen hinsichtlich der Zielsetzungen für die Reduzierung der VOC-Emissionen nicht größer sein dürfen als die Summe der Verpflichtungen der Mitgliedstaaten, die das Protokoll ratifiziert haben."

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

"Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, έχοντας υπόψη τις εναλλακτικές δυνατότητες που διαθέτουν τα κράτη μέλη της κατ'εφαρμογή του άρθρου 2, παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου, δηλώνει ότι οι υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν για την ΕΟΚ από το Πρωτόκολλο όσον αφορά τους στόχους μείωσης των εκπομπών των πτητικών οργανικών ενώσεων (VOCs) δεν είναι δυνατόν να υπερβαίνουν το σύνολο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει τα κράτη μέλη της τα οποία έχουν κυρώσει το Πρωτόκολλο."

"The European Economic Community, taking account in particular of the alternatives available to its Member States in application of Article 2(2) of the Protocol, hereby declares that its obligations under the Protocol with regard to the objectives for reducing VOC emissions may not be greater than the sum of the obligations entered into by its Member States which have ratified the Protocol."

"La Communauté économique européenne, compte tenu notamment des alternatives à la disposition de ses Etats membres en application de l'article 2, paragraphe 2 du Protocole, déclare que les obligations résultant pour elle du Protocole en ce qui concerne les objectifs de réduction des émissions des VOCS ne peuvent être plus élevées que la somme des obligations contractées par ses Etats membres qui ont ratifié le Protocole."

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"La Comunità economica europea, tenuto conto in particolare delle alternative a disposizione degli Stati membri in applicazione dell'articolo 2, paragrafo 2 del protocollo, dichiara che gli obblighi per essa risultanti dal protocollo per quanto riguarda gli obiettivi di riduzione delle emissioni di COV non possono essere superiori alla somma degli obblighi contratti dagli Stati membri che hanno ratificato il protocollo."

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

"De Europese Economische Gemeenschap verklaart dat, met name gezien de alternatieven waarover haar Lid-Staten op grond van artikel 2, lid 2, van het Protocol beschikken, de verplichtingen die voor haar uit het Protocol voortvloeien met betrekking tot de doelstelling de VOC's te verminderen niet hoger mogen zijn dan de som van de verplichtingen die zijn aangegaan door haar Lid-Staten die het Protocol hebben bekrachtigd."

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

"A Comunidade Económica Europeia, tendo em conta nomeadamente as alternativas à disposição dos Estados-membros em aplicação do no 2 do artigo 2 do Protocolo, declara que as obrigações para si decorrentes do Protocolo no que diz respeito aos objectivos de redução das emissões de VOCS não podem ser mais elevadas do que a soma das obrigações contraídas pelos Estados-membros que tiverem ratificado o Protocolo."

FINLAND

Finland, upon signature of the present Protocol, declares that it intends to reduce its annual national emissions of VOC's by at least 30%, using 1988 levels as a basis.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In signing the present Protocol, the French Republic undertakes to reduce its national annual emissions of VOCs by at least 30 per cent by the year 1999, using 1988 levels as a basis (article 2, paragraph 2 *a*).

GERMANY

Germany specifies upon signature that it shall reduce its national annual emissions of VOC by at least 30% by the year 1999 using 1988 levels as a basis according to article 2, paragraph 2 *a*).

GREECE

Greece, upon signature of the present Protocol, declares under its article 2, paragraph 2, sub-paragraph *c* that it shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to ensure at least that at the latest by the year 1999 its national annual emissions of VOCs do not exceed the 1988 levels.

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande déclare, lors de la signature du présent Protocole, qu'elle a l'intention de réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30%, en retenant comme base les niveaux de 1988.

FRANCE

Je signe, au nom du gouvernement de la République Française, le présent Protocole avec l'engagement de réduire les émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30% d'ici 1999 en retenant comme base les niveaux de 1988 (article 2, 2 *a*).

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Allemagne précise, lors de la signature, qu'elle réduira ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30% d'ici 1999, en retenant comme base les niveaux de 1988, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2.

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Lors de la signature du présent Protocole, la Grèce déclare que, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 2, elle prendra, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour faire au moins en sorte que, au plus tard en 1999, ses émissions annuelles nationales de COV ne dépassent pas les niveaux de 1988.

HUNGARY

Further I state that the Republic of Hungary shall control and reduce its national annual emissions of VOCs or their transboundary fluxes in accordance with the provisions of para. 2) c) of article 2 of the Protocol.

ITALY

Italy declares its intention to meet the requirements of article 2.1 of the Protocol concerning the control of emissions of Volatile Organic Compounds (VOC) or their transboundary fluxes to be signed today in the way specified at article 2 paragraph 2, letter (a) and its intention to indicate as reference year as a basis for reduction: 1990.

LIECHTENSTEIN

Liechtenstein Declaration according to article 2, paragraph 2 a) of the Protocol. As a basis to reduce its annual emissions of VOC's by at least 30% by the year 1999.

LUXEMBOURG

In signing the present Protocol, Luxembourg undertakes to reduce its national annual emissions of VOCs by at least 30 per cent by the year 1999, using 1990 levels as a basis (article 2, paragraph 2 (a)).

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Hongrie déclare qu'elle maîtrisera et réduira ses émissions annuelles nationales de COV ou leurs flux transfrontières conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole.

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Italie déclare qu'elle a l'intention de satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article 2 du Protocole relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, qui doit être signé aujourd'hui, selon les modalités prévues à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 2, et de choisir 1990 comme année de référence pour réduire ses émissions.

LIECHTENSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Liechtenstein retient comme base les niveaux de 1984 pour réduire ses émissions annuelles de COV d'au moins 30% d'ici 1999.

LUXEMBOURG

Le Luxembourg signe le présent Protocole avec l'engagement de réduire ses émissions annuelles de COV d'au moins 30% d'ici 1999 en retenant comme base les niveaux de 1990 (article 2, paragraphe 2 a).

NETHERLANDS

The Netherlands, upon signature of the present Protocol, declares that it intends to reduce its annual national emissions of VOC's by at least 30%, using 1988 levels as a basis.

NORWAY

The Government of Norway intends to fulfil the obligations of the VOC Protocol as specified in article 2, para. 2 *b*. Norway will use the year 1989 as the base year for reductions.

Based on present prognosis of VOC emissions the total Norwegian reduction of VOC will be in the order of 20% by the year 1999.

Norway will apply equivalent measures based on the best available technologies which are economically feasible, outside the TOMA as inside.

The Government of Norway will fulfil its obligations in the Exclusive Economic Zone of Norway under the Protocol in conformity with international law.

PORTUGAL

“Portugal, upon signature of the present Protocol, declares under its article 2, paragraph 2, sub-paragraph *a*), that it shall control and reduce its national annual emissions of VOC's or their transboundary fluxes in accordance with the way specified at that article.”

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Pays-Bas déclarent, lors de la signature du présent Protocole, qu'ils ont l'intention de réduire leurs émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30%, en retenant comme base les niveaux de 1988.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a l'intention de satisfaire aux prescriptions du Protocole relatif aux COV selon les modalités prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2. La Norvège retient 1989 comme année de référence pour réduire ses émissions.

Selon les prévisions actuelles, la Norvège réduira ses émissions totales de COV d'environ 20% d'ici 1999.

La Norvège appliquera des mesures équivalentes fondées sur les meilleures techniques disponibles qui sont économiquement viables, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de la ZGOT.

Le Gouvernement norvégien satisfera aux obligations imposées par le Protocole dans la zone économique exclusive de la Norvège conformément au droit international.

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant le présent Protocole, le Portugal déclare qu'il maîtrisera et réduira ses émissions annuelles nationales de COV, ou leurs flux transfrontières, selon les modalités prévues à l'article 2, paragraphe 2, alinéa *a*.

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

...D E C L A R A: que a tenor del Artículo 2 del Protocolo de la Convención sobre Contaminación Atmosférica Transfronteriza a Larga Distancia, celebrada en 1979, referente a las reducciones de emisiones de Compuestos Orgánicos Volátiles (VOC's) o sus flujos transfronterizos, se acoge al compromiso contenido en el Artículo 2a) de reducir sus emisiones anuales nacionales en al menos un treinta por ciento de aquí a 1999, tomando como base los niveles de emisión del año 1988.

[TRANSLATION]

(The Government of the Kingdom of Spain) Declares: That, in accordance with article 2 of the Protocol to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution, concluded in 1979, relating to reductions in emissions of volatile organic compounds (VOCs) and transboundary fluxes of such emissions, it accepts the commitment set forth in article 2 (a) to reduce national annual emissions by at least 30 per cent by the year 1999, using 1988 levels as a basis.

[TRADUCTION]

[La délégation permanente de l'Espagne] déclare, au sujet de l'article 2 du Protocole à la Convention de 1979, sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, que l'Espagne s'engage, conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 2, à réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30% d'ici 1999, en retenant comme base les niveaux de 1988.

SWEDEN

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sweden, upon signature of the present Protocol, declares that it intends to reduce its annual national emissions of VOC's by at least 30%, using 1988 levels as a basis.

La Suède déclare, lors de la signature du présent Protocole, qu'elle a l'intention de réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30%, en retenant comme base les niveaux de 1988.

SWITZERLAND

SUISSE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Swiss Declaration according to Art. 2, paragraph 2 *a*) of the Protocol. As a basis to reduce its annual emissions of VOC's by at least 30% by the year 1999, Switzerland will use 1984 levels.

La Suisse retient les niveaux de 1984 comme base pour réduire ses émissions annuelles de COV d'au moins 30% d'ici 1999.

UKRAINE

UKRAINE

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

... подписывает Протокол о окращении выбросов летучих органических соединений и их трансграничных потоков к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния на условиях, изложенных в пункте "в" статьи 2 данного Протокола.

При этом Правительство Украины исходит из того, что в приложение I Протокола должны быть включены следующие районы регулирования содержания тропосферного озона (РРТО), расположенные на Украине:

РРТО № I: Полтавская, Днепропетровская, Запорожская, Донецкая, Луганская, Николаевская, Херсонская области (194,3 тыс. кв. км);

РРТО № 2: Львовская, Тернопольская, Ивано-Франковская, Закарпатская области (62,3 тыс. кв. км.).

[TRANSLATION]

... Signs the Protocol on the Reduction of VOCs and their Transboundary Fluxes to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on the conditions set out in paragraph 2 B of article 2 of the Protocol.

In so doing the Government of Ukraine stipulates that the following

[TRADUCTION]

... à signer le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, aux conditions énoncées au paragraphe 2 *b* de l'article 2 du Protocole.

A cet égard, il convient de faire figurer à l'annexe I du Protocole les zones

designated tropospheric ozone management areas (TOMAs) situated in Ukraine should be included in Annex I to the Protocol:

- TOMA No. 1: the Poltavian, Dnepropetrovsk, Zaporozhian, Donetsk, Lugansk, Nikolaivian, Khersonian regions (194.3 thousand square kilometres);
- TOMA No. 2: Lvovian, Ternopol, Ivano-Frankovsk, Zakarpatian regions (62.3 thousand square kilometres)."

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, upon signature of the present Protocol, declares that it intends to reduce its annual national emissions of VOC's by at least 30%, using 1988 levels as a basis.

UNITED STATES OF AMERICA

In accordance with article 2, paragraph 2 of the Protocol, the Government of the United States of America specifies 1984 emissions levels as the basis for its VOC reductions under this Protocol (article 2, paragraph 2 (a)).

de gestion de l'ozone troposphérique (ZGOT) situées en Ukraine ci-après :

- ZGOT n° 1 : régions de Poltava, de Dniepropetrovsk, de Zaporojie, de Donetsk, de Lougansk, de Nikolaïev et de Kherson (194 300 km²);
- ZGOT n° 2 : régions de Lviv, de Ternopol, d'Ivano-Frankovsk et de Transcarpatie (62 300 km²).

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, lors de la signature du présent Protocole, qu'il a l'intention de réduire ses émissions annuelles nationales de COV d'au moins 30%, en retenant comme base les niveaux de 1988.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique précise qu'il retient comme base les niveaux de 1984 pour réduire ses émissions de COV en vertu du Protocole [art. 2, para. 2 a].

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION, ACCEPTANCE
(A), APPROVAL (AA) OR ACCESSION (a)

AUSTRIA

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 325 of this volume.*]

CZECH REPUBLIC

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Přistupujíc k Protokolu podle jeho článku 2 odst. 2 písm. (a) stanoví za základní úroveň ročních emisí těkavých organických látek (VOC) rok 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In acceding to the Protocol, the Government of the Czech Republic declares that it shall use the 1990 levels as the basis for its reduction of annual emissions of VOCs pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the Protocol.

FRANCE

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 325 of this volume.*]

NETHERLANDS

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 325 of this volume.*]

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A), DE L'APPROBATION (AA) OU DE L'ADHÉSION (a)

AUTRICHE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 325 du présent volume.*]

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant au Protocole, le Gouvernement de la République tchèque déclare qu'il retient comme base les niveaux de 1990 pour réduire ses émissions annuelles de COV conformément au paragraphe 2 a de l'article 2 du Protocole.

FRANCE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 325 du présent volume.*]

PAYS-BAS

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 325 du présent volume.*]

¹ Translation supplied by the Government of the Czech Republic — Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 325 of this volume.]

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 325 du présent volume.]

No. 34323

**ISRAEL
and
PORTUGAL**

Cultural Agreement. Signed at Jernsalem on 25 October 1992

Authentic texts: Hebrew, Portuguese and English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
PORTUGAL**

Accord cnturel. Signé à Jérusalem le 25 octobre 1992

Textes authentiques : hébreu, portugais et anglais.

Enregistré par Israël le 4 février 1998.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים מצהירים על עניינם המחמשך בעידוד שיתוף פעולה בין העיתונות, סוכנויות המידע וארגוני הרדיו והטלוויזיה של שתי המדינות.

סעיף 13

1. לצורך ביצוע מטרות הסכם זה, תוקם על ידי הצדדים ועדה משותפת, במטרה לתכנן תוכניות חילופים.
2. הוועדה המשותפת תיפגש אחת לשלוש שנים, בפורטוגל וכישראל לחילופין.
3. הוועדה המשותפת רשאית לזמן לפגישות מומחים שיכהנו כיועצים.

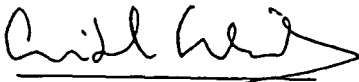
סעיף 14


הסכם זה יכנס לתוקף במועד ההודעה האחרונה על השלמת התנאים המשפטיים הדרושים לכך צד.

סעיף 15

הסכם זה יעמוד בתוקפו במשך חמש שנים מיום כניסתו לחוקף, ומאותו מועד יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים בכל פעם, אלא אם כן ימסור אחד הצדדים המתקשרים הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו לבטל את ההסכם, ששה חודשים מראש.

נחתם בירושלים כיום כ"ה אלול ה'תשנ"ג, שהינו ה- 25 באוקטובר, 1992, בעברית, בפורטוגזית ובאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי של ההסכם.


 בשם ממשלת הרפובליקה
 של פורטוגל


 בשם ממשלת
 מדינת ישראל

- ד. ארגון פסטיבלים של סרטים וכן ארגון שבועות סרטים;
- ה. חרגום ופרסום יצירות ספרות ואמנות וכל יצירה אחרת בעלת עניין תרבותי;
- ו. חלופי חכניות רדיו וטלוויזיה;
- ז. שיתוף פעולה בין ארגוני נוער משתי המדינות, ובכלל זה חילופי מידע על נושאי נוער;
- ח. חילופי ספורט כגון ארגון תחרויות קבוצתיות וביקורים של מאמנים ומומחים לצורך השתתפות בקורסים, כינוסים וכו'.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי חלמידים, מרצים וחוקרים במטרה להגביר את לימודי הלשון, הספרות, ההסטוריה והתרבות של כל מדינה.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעודד, במידת האפשר, את לימודן ואת ידיעתן של הלשון, הספרות והציוויליזציה של הצד האחר, באמצעות הקמתם של מוסדות להשכלה גבוהה והרצאות באוניברסיטאות או במוסדות חינוך אחרים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים נוטלים על עצמם להבטיח שמערכת הלימודים באוניברסיטאות שלהם יציגו תמונה נכונה ואובייקטיבית של הצד האחר.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו ביקורים של מומחים העוסקים בתחומי החינוך והמדע, כגון חוקרים ומרצים, כלומר הם ישאפו לאפשר קורסי התמחות והכשרה לבעלי תואר שני.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו פרסומים מדעיים ופדגוגיים, וחומר אודיו-ויזואלי בעל אופי חינוכי.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו, במידת האפשר, שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעניקו מלגות למחקר ולקורסי השלמה והתמחות בתחומי הלשון, התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעניקו, בכפוף לחוקים ולתקנות התקפים במשפטם הפנימי, אפשרות כניסה לאנשים, לחומר ולציוד הנתון להגשמת מטרותיו של הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבותב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה של פורטוגל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פורטוגל, ברצונן לשמר ולחזק את היחסים הידידותיים הקיימים בין מדינותיהן, ולפתח שיתוף-פעולה ביניהן במטרה לאפשר היכרות טובה יותר של עמיהן, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקלו ויעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקלו ויתמכו, במידת האפשר, בשיתוף פעולה בין ארגונים ומוסדות בשתי המדינות כגון מוזיאונים, ספריות לאומיות, ארכיונים ומרכזי תיעוד. הצדדים המתקשרים יקלו על מלומדים ותלמידים מהצד האחר את הגישה למוסדות המנויים לעיל, בכפוף למגבלות החוקים והתקנות התקפים ועל בסיס הדדיות.

סעיף 3

במטרה לעודד ולפתח היכרות טובה יותר של שתי המדינות בתחומי ההסטוריה, הספרות, התיאטרון, המוסיקה, המחול, הקולנוע והאמנויות, הצדדים יקלו ויעודדו:

- א. חילופי ביקורים על ידי מרצים ומומחים למתן הרצאות, סיורי לימודים וקורסים מיוחדים, ולהשתתפות בסמינרים, סימפוזיונים, תערוכות, קונצרטים, מופעים ופסטיבלים;
- ב. ארגון תערוכות תרבותיות ותיעודיות ותערוכות של האמנויות;
- ג. מיצגים אמנותיים, ובכללם מופעי מוזיקה, תיאטרון ומחול, הן של קבוצות והן של יחידים;

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O ESTADO DE ISRAEL E A REPÚBLICA PORTUGUESA

Os Governos do Estado de Israel e a República Portuguesa, desejando manter e fortalecer os laços de amizade que existem entre os dois países e desenvolver o conhecimento da cultura de um e de outro e assim contribuir para um maior entendimento entre os dois povos, acordaram no seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação nos domínios da cultura, ciência, ensino, juventude e desportos.

ARTIGO 2º

As Partes Contratantes facilitarão e apoiarão, na medida das suas possibilidades, o desenvolvimento das relações entre museus, bibliotecas e arquivos nacionais, centros de documentação e outras instituições literárias e artísticas de ambos os países. Cada Parte facilitará aos cidadãos da outra Parte o acesso a essas instituições, em regime de reciprocidade e em conformidade com a legislação em vigor.

ARTIGO 3º

Com o objectivo de fomentar e desenvolver um melhor conhecimento mútuo da história, da literatura, do teatro, da música, do bailado, da cinematografia, das artes plásticas e de outros domínios previstos neste Acordo, as Partes Contratantes estimularão e apoiarão:

a) O intercâmbio de personalidades para visitas de estudo e de informação, estágios e realização de conferências, ou participação em seminários, simpósios, exposições, concertos, espectáculos ou festivais;

b) A organização de Exposições de carácter cultural;

c) A realização de representações teatrais e de dança, concertos ou audições, quer de conjuntos artísticos ou grupos, quer de executantes individuais;

d) A realização de Festivais cinematográficos e, bem assim, de semanas ou quinzenas de cinema;

e) A tradução e a publicação de obras literárias, artísticas e outras de índole cultural;

f) O intercâmbio de programas de rádio e televisão;

g) O desenvolvimento dos movimentos de intercâmbio e o estudo da problemática da juventude;

h) O intercâmbio desportivo, quer pela organização de competições entre equipas, quer através do intercâmbio de quadros técnicos e dirigentes para participação em cursos, colóquios, conferências, etc.

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de estudantes, professores e investigadores com vista à intensificação do estudo da língua, literatura, história e cultura.

ARTIGO 5º

Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por organizar o ensino da língua, da literatura e da civilização da outra Parte, na medida do possível, através da criação nas suas Universidades e Escolas Superiores, de cátedras, institutos e leitorados, bem como noutros estabelecimentos de ensino.

ARTIGO 6º

As Partes Contratantes diligenciarão no sentido de os programas dos diversos graus de ensino respectivo apresentarem uma imagem fiel e objectiva do outro País.

ARTIGO 7º

As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de professores universitários, investigadores, conferencistas e outros peritos que desenvolvam actividades nos vários domínios da ciência e ensino, designadamente através da organização de missões de formação e estágios de especialização.

ARTIGO 8º

As Partes Contratantes permutarão publicações científicas, didácticas e, nomeadamente, materiais de apoio audio-visual e de ensino à distância.

ARTIGO 9º

As Partes Contratantes incentivarão na medida das suas possibilidades, o desenvolvimento de colaboração entre as universidades e outras instituições do ensino superior.

ARTIGO 10º

As Partes Contratantes concederão bolsas para estudos complementares, de especialização e de investigação nos domínios da Língua, Cultura, Ciência, Ensino.

ARTIGO 11º

As Partes Contratantes, de acordo com a legislação e as regulamentações em vigor no seu território, concederão as facilidades necessárias à entrada de pessoas, materiais e equipamentos necessários para realizar programas ou trocas decorrentes do presente Acordo.

ARTIGO 12º

As Partes Contratantes reconhecem o interesse na cooperação entre os operadores de Comunicação Social dos dois Países, nomeadamente Agências Noticiosas, Imprensa, Rádio e Televisão

ARTIGO 13º

1. Será constituída uma Comissão Mista Luso-Israelita encarregada de elaborar Programas de intercâmbio que deem concretização ao presente Acordo, e acompanhar a sua execução.

2. A Comissão Mista poderá reunir-se de três em três anos, alternadamente em Portugal e em Israel.

3. A Comissão Mista poderá convocar peritos para as suas reuniões, na qualidade de conselheiros ou assessores.

ARTIGO 14º

O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação do cumprimento das formalidades exigidas para o efeito pela ordem jurídica de cada uma das Partes.

ARTIGO 15º

O presente Acordo terá uma duração de cinco anos, a partir da data da sua entrada em vigor, prorrogando-se automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes o denunciar, por escrito, até seis meses antes do termo de cada período.

Feito em Jerusalem, aos *vinte e cinco* dias do mês de *Outubro* de 1992, correspondente ao dia *28 Tishri 5753* nas línguas inglesa, hebraica e portuguesa, sendo os textos igualmente válidos.

Em caso de divergência prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
do Estado de Israel:

Y. Rabin

Pelo Governo
da República Portuguesa:

António

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Portuguese Republic, desiring to maintain and to strengthen the friendly relations which exist between their two countries and to develop co-operation between them in order to provide a better knowledge of their respective peoples, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage co-operation in the fields of Culture, Education and Science, Youth activities and Sports.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate and support, to the extent possible, co-operation between organizations and institutions in both countries such as museums, national libraries and archives and documentation centres. The Contracting Parties shall facilitate to scholars and students of the other Party access to the above mentioned institutions, within the limits of their existing laws and regulations and on the basis of reciprocity.

Article 3

In order to encourage and develop a better knowledge of both countries in the fields of History, Literature, Theatre, Music, Dance, Cinema and Fine Arts, the Contracting Parties shall facilitate and promote:

- a) Exchange of visits by professors and experts for delivering lectures, study tours and special courses and for participation in seminars, symposia, exhibitions, concerts, shows and festivals;

¹ Came into force on 21 April 1994 by notification, in accordance with article 14.

- b) Organization of cultural, documentary and fine arts exhibitions;
- c) Artistic presentations including performances of music, theatre and dance, either of groups or of soloists;
- d) Organization of film festivals as well as of film weeks;
- e) Translation and publication of literary and artistic works and of any other work of cultural interest;
- f) Exchange of radio and television programmes;
- g) Co-operation between Youth Organizations of both countries including the exchange of information on youth subjects;
- h) Sports exchange such as organization of team competitions and visits of instructors and experts to participate in courses, conferences, etc..

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of students, professors and researchers in order to intensify the study of the Language, Literature, History and Culture of each country.

Article 5

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, the teaching and the knowledge of the Language, Literature and Civilization of the other Party, through the creation of institutes of higher education and lectureships in the universities or in other educational institutions.

Article 6

The Contracting Parties undertake to ensure that the curricula of the courses lectured at the respective universities present a true and objective image of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage visits by experts engaged in the fields of Education and Science, such as researchers, professors and lecturers, namely they shall endeavour to provide specialization courses and post-graduation training.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange scientific and pedagogical publications and audio-visual material of an educational character.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, the co-operation between universities and other institutions of higher education.

Article 10

The Contracting Parties shall grant scholarships for research, complementary and specialization courses in the fields of Language, Culture, Science and Education.

Article 11

The Contracting Parties shall grant subject to the national laws and regulation in force, entry facilities to people and to the material and equipment necessary for the fulfillment of the objectives of this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties express their continued interest in promoting co-operation between the press, news agencies and the radio and television organizations of the two countries.

Article 13

1. For the implementation of the objectives of this Agreement, a Joint Commission shall be established by the Contracting Parties in order to draw up exchange programmes.

2. The Joint Commission will meet alternately in Portugal and Israel every three years.

3. The Joint Commission may summon experts to the meetings to act as advisers.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification done in the fulfillment of the required legal formalities of each Party.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time unless either Contracting Party gives to the other Party a six months prior written notice of its intention to terminate it.

Done at Jerusalem on the *25th*....day of *October*..199*2*., corresponding to the *28th*..day of *Tishrei*..5753..in the English, Portuguese and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

*Y. Rabin*¹

For the Government
of the Portuguese Republic:

*A. Cavaco Silva*²

¹ Yitzhak Rabin.
² A. Cavaco Silva.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de maintenir et de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et de développer la coopération entre eux afin de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leurs peuples, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, des activités de la jeunesse et des sports.

Article 2

Les Parties contractantes stimuleront et appuieront dans la mesure du possible la coopération entre les organisations et les institutions des deux pays, notamment les musées, les bibliothèques et archives nationales et les centres de documentation. Les Parties contractantes faciliteront l'accès des chercheurs et des étudiants de l'autre Partie contractante aux institutions susmentionnées dans les limites de leurs législations et réglementations existantes et sur la base de la réciprocité.

Article 3

Afin d'encourager et de promouvoir l'amélioration des connaissances des deux pays dans les domaines de l'histoire, de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma et des beaux-arts, les Parties contractantes faciliteront et encourageront :

- a) Les échanges de visites par des professeurs et des spécialistes pour des tournées de conférences, des visites d'études et des cours spéciaux et pour la participation à des séminaires, colloques, expositions, concerts, spectacles et festivals;
- b) L'organisation d'expositions culturelles, documentaires et dans le domaine des beaux-arts;
- c) Les présentations artistiques, notamment des concerts, spectacles de théâtre et danse, par des groupes ou des solistes;
- d) L'organisation de festivals de films et de semaines du cinéma;
- e) La traduction et la publication de travaux littéraires et artistiques et de tous autres travaux d'un intérêt culturel;
- f) L'échange de programmes de radio et télévision;
- g) La coopération entre les Organisations de jeunesse des deux pays, notamment les échanges d'informations sur les domaines ayant trait à la jeunesse;

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1994 par notification, conformément à l'article 14.

h) Les échanges sportifs, tels que l'organisation d'épreuves sportives d'équipes et les visites d'instructeurs et d'experts pour participer à des cours, conférences, etc.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront les échanges d'étudiants, professeurs et chercheurs afin d'intensifier l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la culture de chaque pays.

Article 5

Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'enseignement et la connaissance de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie contractante, grâce à la création d'instituts d'enseignement supérieur et de chaires de conférenciers dans les universités ou autres institutions d'enseignement.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que les programmes de cours offerts dans leurs universités respectives présentent une image vraie et objective de l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront les visites par des experts engagés dans les domaines de l'enseignement et de la science, notamment les chercheurs, professeurs et conférenciers, et s'efforceront spécifiquement d'offrir des cours de spécialisation et une formation pour les jeunes chercheurs.

Article 8

Les Parties contractantes échangeront des publications scientifiques et pédagogiques ainsi que du matériel audiovisuel de nature pédagogique.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront dans la mesure du possible la coopération entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur.

Article 10

Les Parties contractantes offriront des bourses d'études pour la recherche, des cours complémentaires et de spécialisation dans les domaines de la langue, de la culture, de la science et de l'éducation.

Article 11

Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations et réglementations respectives en vigueur, accorderont des facilités d'entrée aux personnes ainsi qu'au matériel et à l'équipement nécessaires pour la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes réaffirment leur intérêt pour la promotion de la coopération entre les agences de presse et les organismes de radio et télévision des deux pays.

Article 13

1. En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, une Commission mixte sera créée par les Parties contractantes afin d'établir des programmes d'échange.
2. La Commission mixte se réunira tous les trois ans, alternativement au Portugal et en Israël.
3. La Commission mixte pourra demander à des experts d'assister aux réunions en tant que conseillers.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la plus récente notification confirmant l'accomplissement pour chacune des Parties contractantes des formalités internes requises.

Article 15

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Jérusalem, le 25 octobre 1992, qui correspond au 28 Tishri 5753 de l'ère hébraïque, en langues anglaise, portugaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
A. CAVACO SILVA

No. 34324

**ISRAEL
and
PORTUGAL**

**Agreement on economic, industrial, technical and scientific
cooperation. Signed at Jerusalem on 25 October 1992**

Authentic texts: Hebrew, Portuguese and English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération économique, industrielle, technique et
scientifique. Signé à Jérusalem le 25 octobre 1992**

Textes authentiques : hébreu, portugais et anglais.

Enregistré par Israël le 4 février 1998.

סעיף 5

שני הצדדים יגנו כמסגרת חקיקתם הפנימיות והחייבותיהם הכין-לאומיות על זכויות קניין תעשייתיות, כלכליות ורוחניות.

סעיף 6

1. כמטרה להבטיח און ביצועו של הסכם זה, יקימו הצדדים המחקרים וערה משוחפת, שתורכב מנציגים של שתי המדינות שיפגשו, אם נדרש, אחת לשנה, ולבקש אחד הצדדים המחקרים, לחילופין בישראל ובפורטוגל.

2. הזערה המשוחפת חמקו וחמאס אח שיתוף הפעולה הכלכלי תעשייתי, טכני ומדעי בין שתי המדינות. היא תזהה מחומים של שיתוף פעולה בעל תועלת הדדית ותמליץ על אמצעים לביצוע.

3. הוועדה המשוחפת ותכנע לעצמה כללי הנוהל.

סעיף 7

אין בהסכם זה כדי להשפיע על החייבות בין-לאומיות שהצדדים המחקרים (טל) עליהם.

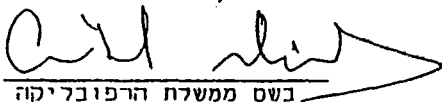
סעיף 8

1. ההסכם יכנס לתוקפו 30 יום לאחר מועד קבלת ההודעה השניה מכין אלו שבהו הצדדים המחקרים מודיעים זה לזה על אישורו בהתאם לפרוצדורה הזקתיה של שתי המדינות.

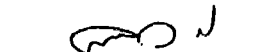
2. תיקונים להסכם זה, שהוסכמו על שני הצדדים, יכנסו לתוקף בהתאם לפסקה 1.

3. ההסכם יהיה תקף למשך 5 שנים ויתחדש באופן אוטומטי בכל שנה שלאחר מכן, אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לצד האחר בכתב, באמצעות צינורות דיפלומטיים; ששה חודשים מראש, על רצונו לסיים את ההסכם.

נחתם בליסבון, ביום י"א בטבת תשנ"ג שהינו ה- 25 באוקטובר 1992, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם מכיל את הטקסט של ההסכם בעברית, בפורטוגזית ובאנגלית, ולכל הטקסטים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי של ההסכם.



בשם ממשלת הרפובליקה
של פורטוגל



בשם ממשלת
מדינת ישראל

2. הצדדים המחקשים יגדירו, בהסכם הדדי, את התחומים שבהם שיתוף הפעולה הדו-צדדי נראה עדיף, בהחשב כהתפתחות הרגילה של יחסים דו-צדדיים ובסדרי העדיפות של המדיניות הכלכלית של שתי המדינות.

סעיף 2

1. מכרי לגרוע מאמצעים יעילים אחרים לביצועו של שיתוף פעולה דו-צדדי, ובהתאם לחקיקה הנוקפה, הצדדים המתקשים:

א. יעודדו קידום של קשרים בין המוסדות הציבוריים של שתי המדינות, ובכלל זה חילופי מומחים כוונאים שיוסכמו בין הגופים הנוגעים בדבר;

ב. יתמכו ביוזמות כגון ירידים, תערוכות, סימפוזיונים ומפגשים אחרים, שמטרתם קידום ופיתוח שיתוף פעולה בין שתי המדינות ובעיקר בין הגורמים הכלכליים והמוסדות הייצוגיים שלהן;

ג. יקלו על ביצועו של דרכי שיתוף פעולה חדשות, כמו הקמת יוזמות משותפות, הצלבת השקעות, חוזי קבלנות משנה, הסכמי ניהול, מחקר, חילופי טכנולוגיות וייצור משותף של טובין;

ד. יספקו מידע לגורמים כלכליים בשתי המדינות על האפשרויות הקונקרטיות לשיתוף פעולה ולפיונות היחסים הדו-צדדיים;

ה. יתמכו בשיתוף פעולה בין ארגונים ומפעלים כלכליים של שתי המדינות, כלומר הקמת תוכניות לטווח ארוך, פרוטוקולים וחוזים;

ו. יתמכו בתוכניות וינזכיות מחוץ עניין מיוחד לפעילות כלכלית, במטרה לפתח כישורים טכניים של יזמים ומנהלים, וכן של נושאי משרות ניהול בכירים ונושאי משרות אחרים;

ז. יוזמכו בשיתוף פעולה בין מוסדות מדע ומחקר במטרה להקדם חילופין של מידע טכני ומדעי, וכן חילופי מומחים, ארגון כינוסים וסמינרים, הבנה וביצוע של תוכניות כלכליות משותפות בתחומי המדע והמחקר.

2. הצדדים המחקשים יקלו בארצותיהם בכפוף לחקיקה שלהם, על הקמתם של משרדים המייצגים אירגונים ויוזמות כלכליים של הצד האחר.

סעיף 3

הצדדים המחקשים יקדמו שיתוף פעולה בין המפעלים של שתי המדינות, ובכלל זה שיתוף פעולה בין עסקים קטנים ובינוניים, והקמתם של עסקים משותפים שיפעלו במדינות שלישיות.

סעיף 4

הצדדים המחקשים ישאפו להעניק אמצעים כלכליים טובים ככל הניתן לפרוייקטים במסגרת הסכם זה, בהתאם לחקיקה של כל אחת מהמדינות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סלשיתוף פעולה כלכלי, חעשייתי, טכני ומדעיב י וממשלת מדינת ישראלל ב י וממשלת הרפובליקה של פורטוגל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פורטוגל, להלן הצדדים המוקשרים:

מווך מודעות לחשיבותו של שיתוף פעולה כלכלי, חעשייתי, טכני ומדעי, לפיחוח ולגיוון היחסים בין שתי המדינות;

במטרה לחזק את הקשרים הכלכליים הקיימים בין שתי המדינות על נסיס יושר והרדיות ביתרונות, שיאפשרו שימוש מלא בהזדמנויות המוענקות על ידי החקמות טכנית ומדעיות;

בזכרון את ההסכם שנחתם בשנת 1975 בין הקהיליה הכלכלית האירופאית לבין ממשלת מדינת ישראל ואת הפרוטוקולים הנלווים לו;

בהחשבו בהוראות ההסכם הכלכלי על חעריפים ומסחר ששתי המדינות חברות לו;

כהתאם לחקיקה הפנימית ולהוחייכויות הבין-לאומיות של שתי המדינות;

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה כלכלי, חעשייתי, טכני ומדעי בין שתי המדינות, במטרה לחזק ולגוון את יחסיהם הדו-צדדיים.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE A COOPERAÇÃO ECONÓMICA, INDUSTRIAL E TÉCNICO-CIENTÍFICA

O Governo do Estado de Israel e o Governo da República Portuguesa, a seguir designados por Partes Contratantes,

conscientes da importância da cooperação económica, industrial e técnico-científica para o desenvolvimento e diversificação das relações entre ambos os países,

no intuito de intensificar as relações económicas existentes entre os dois países numa base de equidade e reciprocidade de vantagens, que permita um completo aproveitamento das possibilidades criadas pelo progresso técnico-científico,

tendo em atenção o Acordo celebrado em 1975 pelo Governo do Estado de Israel com a Comunidade Económica Europeia, e os seus Protocolos Adicionais,

tendo presentes as disposições do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, de que os dois países são parte,

em conformidade com a ordem jurídica interna e os compromissos internacionais dos dois países,

acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes promoverão a cooperação económica, industrial e técnico-científica entre os dois países com vista à intensificação e diversificação das suas relações bilaterais.

2. As Partes Contratantes definirão, por comum acordo, os sectores nos quais a cooperação bilateral se afigure mais vantajosa, tomando, nomeadamente, em consideração o desenvolvimento equilibrado das relações bilaterais e as prioridades da política económica dos dois países.

ARTIGO 2

1. Sem prejuízo de outras medidas favoráveis ao desenvolvimento da cooperação bilateral e de acordo com a legislação em vigor, as Partes Contratantes:

(a) incentivarão a promoção de contactos entre as instituições públicas de ambos os países, incluindo o intercâmbio de peritos nos termos a acordar entre as entidades envolvidas;

(b) apoiarão as iniciativas, designadamente feiras, exposições, simpósios e outros encontros, destinados a fomentar e desenvolver a cooperação entre os dois países e principalmente entre os seus agentes económicos e entre as respectivas organizações representativas;

(c) facilitarão o desenvolvimento de novas formas de cooperação, tais como a criação de empresas mistas, joint-ventures, os investimentos cruzados, a subcontratação, os contratos de gestão, a investigação, o intercâmbio de tecnologias e a produção conjunta de bens;

(d) facultarão informação a agentes económicos dos dois países sobre as oportunidades concretas de cooperação e desenvolvimento das relações bilaterais;

(e) apoiarão a cooperação entre organizações económicas e empresas dos dois países, nomeadamente, o estabelecimento, por estas, de programas a longo prazo, protocolos e contratos;

(f) apoiarão a realização de acções de formação com interesse específico para a actividade económica, tendo em vista a preparação técnica de empresários e gestores, bem como de quadros superiores e médios das empresas;

(g) apoiarão a cooperação entre institutos científicos e de investigação, com o intuito de promover o intercâmbio de informações técnico-científicas e de peritos, a organização de conferências e de seminários, a preparação e a implementação de projectos económicos conjuntos nas áreas da ciência e investigação.

2. As Partes Contratantes facilitarão, de acordo com a sua legislação, nos respectivos países, a instalação de escritórios que representem organizações económicas e empresas do outro país.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre as empresas dos dois países, incluindo a cooperação entre pequenas e médias empresas e a criação de empresas mistas para operar em países terceiros.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes empenhar-se-ão em proporcionar condições favoráveis de financiamento, em conformidade com a legislação de cada um dos respectivos países, no que se refere nos projectos no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO 5

No âmbito da sua ordem jurídica interna e dos seus compromissos internacionais, ambas as Partes protegerão os direitos de propriedade industrial, económica e intelectual.

ARTIGO 6

1. Para assegurar a execução do presente Acordo, as Partes Contratantes estabelecem uma Comissão Mista, composta por representantes de ambos os países, que reunirá se necessário uma vez por ano, e a pedido de cada uma das Partes Contratantes, em Portugal e em Israel, alternadamente.

2. A Comissão Mista acompanhará e coordenará a cooperação económica, industrial e técnico-científica entre os dois países. Identificará áreas de cooperação que representem vantagens para ambos e recomendará medidas de aplicação.

3. A Comissão Mista aprovará as regras necessárias ao seu funcionamento.

ARTIGO 7

O presente Acordo não prejudica os compromissos internacionais assumidos pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 8

1. O Acordo entrará em vigor 30 dias após a data de recepção da segunda das notas pelas quais as duas partes comunicarem recíprocamente a sua aprovação em concordância com os processos constitucionais de ambos os países.

2. As alterações no presente Acordo, aprovadas por ambas as partes, entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1.

3. O Acordo será válido por 5 anos e renovar-se-á automaticamente por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes Contratantes notificar a outra, por escrito, através dos canais diplomáticos adequados, com uma antecedência de seis meses, da sua vontade em o denunciar.

Feito em *Jerusalém*, aos 25 de *Outubro* de 1992, o que corresponde ao dia 28, de *Tishrei* 5753, em dois exemplares, cada um contendo os textos do Acordo em Hebreu, Português e Inglês, fazendo ambos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá o texto em Inglês.

Pelo Governo
do Estado de Israel:

Y. Rabin

Pelo Governo
da República Portuguesa:

António

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PORTUGAL

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Portugal, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Conscious of the importance of economic, industrial, technical and scientific cooperation for the development and diversification of the relations between both countries;

With a view to strengthening the existing economic relations between the two countries on a basis of equity and reciprocity of advantages which will allow a full use of the opportunities provided by technical and scientific progress;

Bearing in mind the Agreement signed in 1975 between the European Economic Community and the Government of the State of Israel and its Additional Protocols;

Taking into account the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² to which the two countries are parties.

In accordance with the internal legislation and the international obligations of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote economic, industrial, technical and scientific cooperation between the two countries with a view to intensifying and diversifying their bilateral relations.

¹ Came into force on 2 May 1995 by notification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. The Contracting Parties shall define by mutual agreement, the fields in which the bilateral cooperation appears to be more advantageous, taking into account the regular development of bilateral relations and the priorities of the economic policy of the two countries.

Article 2

1. Without prejudice to other beneficial measures for the implementation of bilateral cooperation and in accordance with the legislation in force, the Contracting Parties:

(a) shall encourage the promotion of contacts between the public institutions of both countries including the exchange of experts under terms to be agreed upon between the concerned bodies;

(b) shall support initiatives such as fairs, exhibitions, symposia and other meetings intended to promote and develop cooperation between the two countries and mainly between their economic agents and the respective representative organizations;

(c) shall facilitate the implementation of new forms of cooperation such as the creation of joint enterprises, joint-ventures, cross investments, subcontracting, management contracts, research, the exchange of technologies and the joint production of goods;

(d) shall provide information to economic agents of the two countries about the concrete opportunities of cooperation and development of bilateral relations;

(e) shall support cooperation between economic organizations and enterprises of the two countries, namely the establishment of long term programmes, protocols and contracts;

(f) shall support educational programmes with specific interest for the economic activity, aiming at the development of technical skills of entrepreneurs and managers, as well as senior executive officers and other staff officers;

(g) shall support cooperation between scientific and research institutes in order to promote the exchange of technical and scientific information as well as the exchange of experts, the organization of conferences and seminars, the preparation and the implementation of joint economic projects in the fields of science and research.

2. The Contracting Parties shall facilitate in their own countries subject to their legislation the establishment of offices representing economic organizations and enterprises of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall promote cooperation between the enterprises of the two countries, including cooperation between small and medium-size enterprises and the creation of joint enterprises to operate in third countries.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to grant financial facilities as favourable as possible, to projects within the framework of the present Agreement, in accordance with the legislation of each of the respective countries.

Article 5

Both parties shall protect within their internal legislation and their international obligations the industrial, economic and intellectual property rights.

Article 6

1. With a view to ensuring the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall

establish a Joint Commission, composed of representatives of both countries which will meet if necessary, once a year, and at the request of one of the Contracting Parties alternately in Portugal and in Israel.

2. The Joint Commission shall supervise and coordinate the economic, industrial, technical and scientific cooperation between the two countries. It shall identify areas of cooperation of mutual advantages and recommend measures of application.

3. The Joint Commission shall approve its own rules of procedure.

Article 7

The present Agreement shall not affect the international obligations undertaken by the Contracting Parties.

Article 8

1. The Agreement shall come into force 30 days after the date of receiving the second of notes by which the Contracting Parties inform each other about its approval in accordance with the constitutional procedures of both countries.

2. Amendments to the present agreement, agreed by both parties, shall come into force in accordance with paragraph 1.

3. The Agreement shall be valid for a period of 5 years and shall be automatically renewed each subsequent year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels, six months in advance, of its desire to terminate it.

Done at *Jerusalem*, on this *25th* day
of *October 1992*, which corresponds to the *28th* day of
Tishrei 5753, in two originals, each containing the
texts of the Agreement in the Portuguese, Hebrew and
English languages all the texts being equally
authentic. In case of divergency of interpretation the
English text shall prevail.

For the Government
of State of Israel:

*Y. Rabin*¹

For the Government
of the Republic of Portugal:

*A. Cavaco Silva*²

¹ Yitzhak Rabin.

² A. Cavaco Silva.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Portugal, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Convaincus de l'importance de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique pour le développement et la diversification des relations entre les deux pays;

Dans le but de renforcer les relations économiques existantes entre les deux pays sur une base d'équité et de réciprocité des avantages qui permettra d'exploiter pleinement les possibilités offertes par les progrès techniques et scientifiques;

Compte tenu de l'Accord signé en 1975 entre la Communauté économique européenne et le Gouvernement de l'Etat d'Israël et de ses protocoles additionnels;

Compte tenu des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers² et le commerce auquel les deux pays sont parties;

Conformément à la législation interne et aux obligations internationales des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les deux pays dans le but d'intensifier et de diversifier leurs relations bilatérales.

2. Les Parties contractantes identifieront par accord mutuel les domaines dans lesquels la coopération bilatérale semble être plus avantageuse, compte tenu du développement normal des relations bilatérales et des priorités de la politique économique des deux pays.

Article 2

1. Sans préjudice à d'autres mesures bénéfiques ayant trait à la mise en œuvre de la coopération bilatérale et conformément à la législation en vigueur, les Parties contractantes :

a) Encourageront la promotion des contacts entre les institutions publiques des deux pays, y compris les échanges d'experts dans des conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par les institutions intéressées;

b) Appuieront des initiatives telles que l'organisation de foires, expositions, conférences et autres réunions visant à encourager et développer la coopération

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1995 par notification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

entre les deux pays, principalement entre leurs agents économiques et les organisations types respectives.

c) Faciliteront la mise en œuvre de nouvelles méthodes de coopération, notamment la création d'activités conjointes, co-entreprises, investissements réciproques, sous-traitance, contrats de gestion, recherches, échanges de technologie et production conjointe de biens;

d) Fourniront des renseignements aux agents économiques des deux pays en ce qui concerne les possibilités concrètes de coopération et la promotion des relations bilatérales;

e) Fourniront leur appui à la coopération entre les organisations et entreprises économiques des deux pays, notamment la mise en place de programmes, protocoles et contrats à long terme;

f) Fourniront leur appui à des programmes éducatifs portant spécifiquement sur l'activité économique et visant le développement des aptitudes techniques des chefs et directeurs d'entreprises ainsi que les cadres supérieurs et autres cadres;

g) Fourniront leur appui à la coopération entre les instituts de science et de recherche en vue de promouvoir les échanges de renseignements techniques et scientifiques ainsi que les échanges d'experts, l'organisation de conférences et séminaires, la préparation et la mise en œuvre de projets économiques conjoints dans les domaines de la science et de la recherche.

2. Les Parties contractantes faciliteront dans leurs pays respectifs et sous réserve de leurs législations internes la création de bureaux représentant les organisations et entreprises économiques de l'autre pays.

Article 3

Les Parties contractantes faciliteront la coopération entre les entreprises des deux pays, notamment la coopération entre petites et moyennes entreprises et la création de co-entreprises dans des pays tiers.

Article 4

Les Parties contractantes s'efforceront de fournir l'aide financière la plus favorable possible aux projets entrant dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs législations respectives.

Article 5

Les deux Parties contractantes assureront une protection des droits de propriété industrielle, économique et intellectuelle dans le cadre de leurs législations internes et de leurs obligations internationales.

Article 6

1. Aux fins de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants des deux pays qui se réunira, si nécessaire, une fois par an et à la requête de l'une des Parties contractantes, alternativement au Portugal et en Israël.

2. La Commission mixte supervisera et coordonnera la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les deux pays. Elle identifiera les

demandes de coopération présentant des avantages mutuels et recommandera des mesures d'application.

3. La Commission mixte approuvera ses propres règles de procédure.

Article 7

Le présent Accord n'affecte en aucune façon les obligations internationales assumées par les Parties contractantes.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la deuxième note à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur approbation conformément aux procédures constitutionnelles des deux pays.

2. Les modifications au présent Accord convenues par les deux Parties entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé annuellement par la suite, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois son désir d'y mettre fin.

FAIT à Jérusalem, le 25 octobre 1992, qui correspond au 28 Tishri 5753, en deux exemplaires originaux, chacun contenant les textes de l'Accord dans les langues portugaise, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Portugal :
A. CAVACO SILVA

No. 34325

**ISRAEL
and
PORTUGAL**

Exchanges of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of valid diplomatic, service or national passports. Tel-Aviv and Jerusalem, 29 December 1993, Tel Aviv, 16 February 1994, and Jerusalem, 17 February 1994

Authentic text: English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
PORTUGAL**

Échanges de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports valides diplomatiques, de service ou nationaux. Tel Aviv et Jérusalem, 29 décembre 1993, Tel-Aviv, 16 février 1994, et Jérusalem, 17 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par Israël le 4 février 1998.

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND PORTUGAL CONCERNING THE ABO-
LITION OF VISAS FOR HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC,
SERVICE OR NATIONAL PASSPORTS

I

EMBAIXADA DE PORTUGAL²
TEL AVIV, ISRAEL

29.12.1993

No. 250
Proc. VA

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures into the Republic of Portugal and the State of Israel the Government of the Republic of Portugal is prepared to conclude with the Government of the State of Israel an Agreement in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Portugal who are holders of a valid Portuguese passport may travel to the State of Israel without previously obtaining an entry visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism.
2. Nationals of the State of Israel who are holders of a valid Israeli passport may travel to the Republic of Portugal without previously obtaining an entry visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism.
3. By temporary stay is understood a stay of no longer than 90 days which can be extended by the relevant authorities.
4. Subject to the foregoing provisions, holders of valid Portuguese or Israeli passports benefitting under this Agreement shall, while in the State of Israel or in the Republic of Portugal, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and stay, and shall not take up any employment, whether paid or

¹ Came into force provisionally on 1 March 1994, and definitively on 17 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

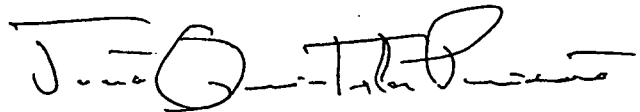
² Embassy of Portugal.

unpaid, nor practice for personal profit any professional or commercial activity unless proper authorisation has been given by the competent authorities of the country concerned.

5. The Governments of the Republic of Portugal and the State of Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid Portuguese or Israeli passport or lacking adequate means of subsistence or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry of aliens.
6. The Governments of the Republic of Portugal and the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, for reasons of public order, national security or public health by giving the other government immediate notice through the diplomatic channels.
7. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. However either contracting Party may terminate or suspend it by giving three months notice in writing, through the diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to do so.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to suggest that the present letter and your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas for Portuguese and Israeli passports which shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Parties notify each other in writing, through the diplomatic channels, of the fulfilment of their necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



JOÃO QUINTELA PAIXÃO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

H. E. The Minister of Foreign Affairs
Mr. Shimon Peres
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

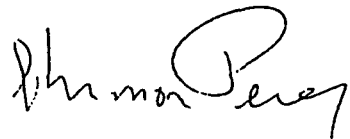
Jerusalem, 29 December 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 29 December 1993 concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Portugal and the Government of the State of Israel for the abolition of visas for holders of valid diplomatic, service or national passports of the two countries.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposals specified in your Excellency's above mentioned letter are acceptable to my Government and that Your Excellency's letter and the present letter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Parties notify each other in writing, through the diplomatic channels of the fulfillment of their necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.



SHIMON PERES

His Excellency
Dr. João Quintela Paixão
Ambassador of Portugal
in Israel

III

EMBAIXADA DE PORTUGAL¹
TEL AVIV

Tel Aviv, February 16, 1994

No. 45
Proc. VA

I have the honor and the pleasure to inform Your Excellency that, pending the entry into force of the Agreement for the Suppression of Visas between our two countries, signed in Jerusalem on December 30, 1993, Israeli citizens will be able, from March 1, 1994, at 00h00, to enter Portugal without a visa when going for a temporary stay, in transit, business or tourism, according to the terms of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Minister of Foreign Affairs
of Portugal

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs of Israel
Mr. Shimon Peres
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

¹ Embassy of Portugal.

IV

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 17 February 1994

62642

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter of February, 1994 informing that pending the entry into force of the Agreement for the Suppression of Visas between our two countries, signed in Jerusalem on December 30, 1993, Israeli citizens will be able, as from March 1, 1994 to enter Portugal without a visa for a temporary stay, in transit, business or tourism according to the terms of the Agreement.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that upon completion of our internal procedure for the entry into force of the Agreement, Portuguese citizens will be able as from 1 March 1994, to enter Israel without a visa according to the terms of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

SHIMON PERES

His Excellency
Dr. Jose Durão Barroso
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS VALIDES DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU
NATIONAUX

I

AMBASSADE DU PORTUGAL
TEL AVIV, ISRAËL

Le 29 décembre 1993

N° 250
Proc. VA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, afin de faciliter les formalités d'entrée sur le territoire de la République du Portugal et dans l'Etat d'Israël, le Gouvernement de la République du Portugal est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël un accord en ces termes :

1. Les citoyens de la République du Portugal porteurs d'un passeport portugais valide sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'Etat d'Israël pour un séjour temporaire, pour transiter par son territoire, pour affaires ou tourisme.

2. Les citoyens de l'Etat d'Israël porteur d'un passeport israélien valide sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de la République du Portugal pour un séjour temporaire, pour transiter par son territoire, pour affaires ou tourisme.

3. Il est entendu qu'un séjour temporaire correspond à une période de 90 jours au plus qui peut être prolongée par les autorités compétentes.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les détenteurs d'un passeport valide portugais ou israélien qui sont les bénéficiaires du présent Accord devront, pendant leur séjour dans l'Etat d'Israël ou en République du Portugal, se conformer aux lois et règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée et le séjour, et ne prendront pas d'emploi, rémunéré ou non rémunéré, ni ne se livreront à une activité professionnelle ou commerciale pour en retirer un profit personnel sans l'autorisation appropriée des autorités compétentes du pays intéressé.

5. Les Gouvernements de la République du Portugal et de l'Etat d'Israël se réservent le droit de refuser l'entrée dans leur territoire aux personnes qui ne

¹ Entrés en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1994, et à titre définitif le 17 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

seraient pas en possession d'un passeport portugais ou israélien valide ou qui ne disposeraient pas de moyens de subsistance suffisants ou qui pour toute autre raison ne rempliraient pas les conditions requises en vertu de la politique générale des Gouvernements respectifs en ce qui concerne l'entrée des étrangers dans leur territoire.

6. Les Gouvernements de la République du Portugal et de l'Etat d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique par notification immédiate à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, il peut être dénoncé ou suspendu par l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiant par écrit à l'autre Partie contractante, avec un préavis de trois mois, son intention de le dénoncer ou de suspendre son application.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, je suggère que la présente note et votre note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports portugais ou israéliens qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

JOÃO QUINTELA PAIXÃO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 29 décembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 décembre 1993 concernant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République du Portugal et le Gouvernement de l'Etat d'Israël concernant l'abolition du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques, de service ou nationaux valides délivrés par les deux pays.

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition spécifiée dans la lettre susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les dispositions juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Veuillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence
Monsieur João Quintela Paixão
Ambassadeur du Portugal
en Israël

III

AMBASSADE DU PORTUGAL
TEL AVIV

Tel Aviv, le 16 février 1994

N° 45
Proc. VA

J'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord pour la suppression de la formalité de visas entre nos deux pays, signé à Jérusalem le 30 décembre 1993, les citoyens israéliens sont autorisés, à partir du 1^{er} mars 1994 à 00 heure 00, à entrer sur le territoire du Portugal sans visa pour un séjour temporaire, pour transiter, pour affaires ou tourisme, conformément aux dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Ministre des affaires étrangères
du Portugal

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères d'Israël
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem

IV

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 17 février 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 février 1994 indiquant que, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la suppression de la formalité de visas entre nos deux pays, signé à Jérusalem le 30 décembre 1993, les citoyens israéliens pourront, à dater du 1^{er} mars 1994, entrer dans le territoire du Portugal sans visa pour un séjour temporaire, pour transiter, pour affaires ou tourisme, conformément aux dispositions de l'Accord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que dès l'achèvement des procédures internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord, les citoyens portugais pourront, à dater du 1^{er} mars 1994, entrer dans le territoire d'Israël sans visa conformément aux dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence

Monsieur José Manuel Durão Barroso
Ministre des affaires étrangères
de la République du Portugal

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO. LE 8 MARS 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1981. TOKYO, 28 JULY 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1981. TOKYO, 28 JUILLET 1991

Came into force on 28 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 28 juillet 1991, conformément aux dispositions desdits notes.

Authentic texts: Japanese and English.

Textes authentiques : japonais et anglais.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 to 12, 14 to 20, and 22, as well as annex A in volume 1581.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 à 12, 14 à 20, et 22, ainsi que l'annexe A du volume 1581.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 8 MARCH 1954, CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1982. TOKYO, 27 JULY 1982

Came into force on 27 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 8 MARS 1954, PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1982. TOKYO, 27 JUILLET 1982

Entré en vigueur le 27 juillet 1982, conformément aux dispositions desdits notes.

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 January 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 24 March 1998.)

With the following declarations:

"1. At the date of its accession to the Revised Agreement with regard to wheeled vehicles, equipment and parts, the European Community intends to restrict its accession to the recognition and approvals of the UN/ECE regulations set out in the following list, with the series of amendments as indi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 and 2000.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 janvier 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 24 mars 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. A la date de son adhésion à l'Accord révisé concernant les véhicules à roues et leurs équipements et pièces, la Communauté européenne entend limiter son adhésion à la reconnaissance et aux homologations des règlements de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU (CEE) figurant dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 et 2000.

cated, as they are in force at the date of accession.

The technical requirements of the UN/ECE regulations listed above shall become alternatives to the technical annexes to the relevant separate EC Directives where the latter possess the same scope and where for the listed regulations separate EC Directives do exist.

However, the additional directive provisions, such as those concerning fitting requirements or the approval procedure, remain in force.

Where it is clear that UN/ECE regulations differ from the relevant directives, the Community may decide to extricate itself from its reciprocal-recognition obligation in this area by withdrawing from the UN/ECE regulation(s) concerned, in line with article 1 (6) of the Revised Agreement.

2. The listed UN/ECE regulations, for which at the date of accession no corresponding separate EC Directives exist, shall become alternatives in accordance with paragraph 1 at the moment where these separate EC Directives become applicable.

3. UN/ECE Regulation 22 shall not, in accordance with the rules of the Treaty, apply to the United Kingdom before 1 July 2000 or, if earlier, until such time as the Community accedes to an amended UN/ECE regulation on protective helmets and visors which provides for the same or higher standards for such helmets and visors as are applicable in the United Kingdom on the 27 November 1997.”

Registered ex officio on 23 January 1998.

la liste ci-après, avec les séries d'amendements indiqués, en vigueur à la date de l'adhésion.

Les spécifications techniques requises par les règlements de la CEE énumérés ci-dessus deviennent des spécifications subsidiaires des annexes techniques aux directives distinctes correspondantes de la Communauté européenne lorsque ces dernières ont la même portée et qu'il existe effectivement des directives distinctes de la Communauté se rapportant aux règlements énumérés.

Les prescriptions supplémentaires des directives, comme celles concernant les spécifications relatives aux dispositifs montés sur les véhicules ou la procédure d'homologation, restent toutefois en vigueur.

Lorsque les règlements de la CEE présentent des divergences manifestes avec les directives correspondantes, la Communauté européenne peut décider de se soustraire en l'espèce à son obligation de reconnaissance réciproque en dénonçant le règlement de la CEE visé, conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord révisé.

2. Les règlements énumérés de la CEE auxquels, à la date de l'adhésion, ne correspondent pas de directives distinctes de la Communauté européenne, deviennent des règlements subsidiaires au sens du paragraphe 1 à partir du moment où de telles directives distinctes de la Communauté européenne deviennent applicables.

3. Conformément aux dispositions du Traité, le règlement 22 de la CEE ne s'applique pas au Royaume-Uni avant le 1^{er} juillet 2000 ou, s'il s'y applique plus tôt, pas avant que la Communauté ait adhéré à un règlement modifié de la CEE relatif aux casques de protection et aux écrans soumettant ces derniers à des normes identiques ou supérieures à celles qui étaient applicables au Royaume-Uni le 27 novembre 1997.

Enregistré d'office le 23 janvier 1998.

APPLICATION of Regulations Nos. 1, 3 to 8,
10 to 14, 16 to 28, 30, 31, 34, 37 to 39, 43 to
46, 48 to 51, 53, 54, 56 to 60, 62, 64, 66, 69 to
75, 77 to 83, 85 to 87, 89 to 91, 93, 96 to 103

Notification received on:

23 January 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 24 March 1998.)

Registered ex officio on 23 January 1998.

APPLICATION des Règlements nos 1, 3 à 8,
10 à 14, 16 à 28, 30, 31, 34, 37 à 39, 43 à 46,
48 à 51, 53, 54, 56 à 60, 62, 64, 66, 69 à 75, 77
à 83, 85 à 87, 89 à 91, 93, 96 à 103

Notification reçue le :

23 janvier 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 24 mars 1998.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1998

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1887, 1903 and 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1887, 1903 et 1981.

No. 7117. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 AUGUST 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 30 NOVEMBER 1982

Came into force on 30 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The American Embassy
to the Indian Ministry of External Affairs*

No. 499

The Embassy of the United States refers the Ministry of External Affairs to recent discussions between representatives of the United States and Indian Governments relating to the Agreement for Cooperation Between the Two Governments Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington August 6, 1963* (the "Agreement for Cooperation") and related instruments.

The Government of the United States confirms, with respect to Article II A of the Agreement for Cooperation, that it waives its right to have the Government of India purchase from the Government of the United States, or any entity acting on its

* Should read "August 8, 1963".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 21.

behalf, as needed, all requirements of the Government of India for enriched uranium for use as fuel at the Tarapur Atomic Power Station. The Government of the United States also waives its right under the Agreement for Cooperation that the Tarapur Atomic Power Station be operated on no other special nuclear material than that made available by the United States. It is understood that the Government of India will in the future, unless otherwise mutually agreed by the Governments of the United States and India, obtain all its requirements for enriched uranium containing no more than twenty percent (20 percent) U-235 for fuel for the Tarapur Atomic Power Station from the Government of France and that the Tarapur Atomic Power Station may be operated on such fuel.

The Government of the United States confirms that the contract referred to in Article II A of the Agreement for Cooperation, i.e., the contract of sale of enriched uranium between the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America and the Government of India, signed at New Delhi May 17, 1966, as amended, shall be suspended, until otherwise agreed by the Governments of the United States and India.

The Government of the United States confirms that the Agreement for Cooperation, the related exchange of letters of September 16 and 17, 1974,* and the Agreement Between the International Atomic Energy Agency, the Government of India and the Government of the United States of America Relating to Safeguards Provisions, signed at Vienna January 27, 1971,¹ shall remain in effect in all other respects.

Embassy of the United States of America

New Delhi, November 30, 1982

* Not Printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 115.

Vol. 2001, A-7117

II

*The Indian Ministry of External Affairs
to the American Embassy*

विदेश मन्त्रालय नई, दिल्ली-११

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI-11

The Ministry of External Affairs refers the Embassy of the United States to recent discussions between representatives of the Indian and the United States Governments relating to the Agreement for Cooperation Between the Two Governments Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington, August 6, 1963 (the "Agreement for Cooperation") and related instruments.

The Government of India confirms, with respect to Article II A of the Agreement for Cooperation, that it waives its right to have the Government of the United States, or any entity acting on its behalf, sell to the Government of India, as needed, all requirements of the Government of India for enriched uranium for use as fuel at the Tarapur Atomic Power Station. It is understood that the Government of India will in the future, unless otherwise mutually agreed by the governments of India and the United States, obtain all its requirements for enriched uranium containing no more than twenty per cent (20 percent) U-235 for fuel for the Tarapur Atomic Power Station from the Government of France and will operate the Tarapur Atomic Power Station on such fuel.

The Government of India confirms that the contract referred to in Article II A of the Agreement for Cooperation, i.e. the contract of sale of enriched uranium between the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America and the Government of India, signed at New Delhi May 17, 1966, as amended, shall be suspended, until otherwise agreed by the governments of India and the United States.

The Government of India confirms that the Agreement for Cooperation, the related exchange of letters of September 16 and 17, 1974, and the agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of India and the Government of the United States of America relating to safeguards provisions, signed at Vienna, January 27, 1971, shall remain in effect in all other respects.

New Delhi, November 30, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7117. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AOÛT 1963¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW DELHI, 30 NOVEMBRE 1982

Entré en vigueur le 30 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassade américaine
au Ministère indien des Affaires extérieures*

N° 499

L'Ambassade des Etats-Unis rappelle au Ministère des Affaires extérieures les récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Etats-Unis et le Gouvernement indien au sujet de l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 août 1963 (l'« Accord de coopération ») et les instruments y relatifs.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme, en ce qui concerne l'Article II, A, de l'Accord de coopération qu'il renonce à son droit de vendre au Gouvernement indien, ou à toute entité agissant en son nom, tout l'uranium enrichi dont le Gouvernement indien aura besoin pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur. Le Gouvernement des Etats-Unis renonce également à son droit, aux termes de l'Accord de coopération, de voir la Centrale atomique de Tarapur ne pas utiliser de matières nucléaires spéciales autres que celles qui lui seront fournies par les Etats-Unis. Il est entendu que le Gouvernement indien se procurera à l'avenir, sauf décision conjointe des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Inde, l'uranium enrichi dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder vingt pour cent (20 pour cent) pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur auprès du Gouvernement français et que ladite Centrale atomique fonctionnera avec ce combustible.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme que le contrat mentionné à l'Article II, A, de l'Accord de coopération, c'est-à-dire le contrat de vente d'uranium enrichi entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, signé à New Delhi le 17 mai 1966, tel qu'amendé, est suspendu jusqu'à nouvel avis des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Inde.

Le Gouvernement des Etats-Unis confirme que l'Accord de coopération, l'échange des lettres qui s'y rapportent, datées des 16 et 17 septembre 1974, ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant les dispositions relatives aux garanties, signé à Vienne le 27 janvier 1971², restent en vigueur pour tous les autres points.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

New Delhi, 30 novembre 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 115.

II

*Le Ministère indien des Affaires extérieures
à l'Ambassade américaine*MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI-11

Le Ministère des Affaires extérieures renvoie l'Ambassade des Etats-Unis aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis relatifs à l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 6 août 1963 (l'« Accord de coopération ») et les instruments y relatifs.

Le Gouvernement de l'Inde confirme, en ce qui concerne l'Article II, A, de l'Accord de coopération qu'il renonce à son droit d'avoir le Gouvernement des Etats-Unis ou toute autre entité agissant en son nom, vendre au Gouvernement indien tout l'uranium enrichi dont il aura besoin pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur. Il est entendu que le Gouvernement indien se procurera à l'avenir, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord par les Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis, l'uranium enrichi dont la teneur en U-235 ne devrait pas excéder vingt pour cent (20 pour cent), pour alimenter la Centrale atomique de Tarapur, auprès du Gouvernement français et fera fonctionner ladite Centrale avec ce combustible.

Le Gouvernement indien confirme que le contrat mentionné à l'Article II, A, de l'Accord de coopération, c'est-à-dire le contrat de vente d'uranium enrichi entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, signé à New Delhi le 17 mai 1966, tel qu'amendé, est suspendu jusqu'à ce que les Gouvernements de l'Inde et des Etats-Unis en décident autrement.

Le Gouvernement de l'Inde confirme que l'Accord de coopération, l'échange des lettres qui s'y rapportent, datées des 16 et 17 septembre 1974, ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement indien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant des dispositions relatives aux garanties, signé à Vienne le 27 janvier 1971, restent en vigueur pour tous les autres points.

New Delhi, 30 novembre 1982

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966¹

SUPPLEMENTAL ARRANGEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT RELATING TO THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1976 ON THE DIEGO GARCIA FACILITY.² SIGNED AT WASHINGTON ON 13 DECEMBER 1982

Came into force on 13 December 1982 by signature.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

PREAMBLE PURSUANT TO PARAGRAPH 19 OF THE FEBRUARY 25, 1976 AGREEMENT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE UNITED STATES NAVY SUPPORT FACILITY ON DIEGO GARCIA, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REPRESENTED BY THE FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF STATE, DESIRING TO MAKE ARRANGEMENTS ADDITIONAL TO THOSE MADE IN THE SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS SIGNED ON 25 FEBRUARY 1976, HAVE MADE THE FOLLOWING FURTHER SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS WHICH ARE TO BE READ AS ONE WITH THE SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS OF 1976:

PARAGRAPH 1 GENERAL - IN DETERMINATING THE NUMBER OF ITS PERSONNEL STATIONED AT ANY ONE TIME ON THE ISLAND AND USING THE ISLAND'S RESOURCES, THE UNITED

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273, and annex A in volumes 866, 1018 and 1032.

² *Ibid.*, vol. 1018, No. A-8737.

STATES WILL GIVE DUE CONSIDERATION TO THE LIMITED RESOURCES OF THE ISLAND, IN PARTICULAR DRINKING WATER, AND THE NEED TO CONSERVE THE ENVIRONMENT.

PARAGRAPH 2 CONTRACTOR PERSONNEL - IF THE UNITED STATES GOVERNMENT INTENDS TO INTRODUCE LARGE NUMBERS OF THIRD COUNTRY NATIONALS, IT WILL CONSULT HER MAJESTY'S GOVERNMENT, INDICATING IN GENERAL TERMS THE NUMBERS CONCERNED, THE NATIONALITIES AND THE EXPECTED DURATION OF THEIR STAY ON DIEGO GARCIA.

PARAGRAPH 3 FRESH WATER - FROM TIME TO TIME, OR IF SPECIFICALLY REQUESTED, THE UNITED STATES COMMANDING OFFICER WILL ADVISE THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE OF THE ADEQUACY OF THE FRESH WATER SUPPLY ON THE ISLAND AND OF THE ARRANGEMENTS FOR EXTRACTING DRINKING WATER. THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE WILL BE INFORMED OF ANY SIGNIFICANT FALL IN THE LEVEL OF THE WATER TABLE OR ANY SIGNIFICANT DETERIORATION IN THE QUALITY OF THE WATER, WITH A VIEW TO JOINTLY AGREED REMEDIAL ACTION.

PARAGRAPH 4 DUMPING - THERE WILL BE NO DUMPING OF VEHICLES, MACHINERY, EQUIPMENT OR OTHER NON-NATURAL WASTE IN THE TERRITORY OF THE CHAGOS ARCHIPELAGO WITHOUT THE PRIOR APPROVAL OF THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE.

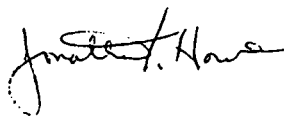
PARAGRAPH 5 DREDGING AND REEF BLASTING - IT WILL BE THE RESPONSIBILITY OF THE UNITED STATES COMMANDING OFFICER TO ENSURE THAT NO DREDGING OR REEF BLASTING IS CONDUCTED IN ANY AREA WHERE IT COULD CAUSE IRREMIABLE DAMAGE. NORMALLY, A BREADTH OF LIVE REEF OF NO LESS THAN 80 YARDS WILL BE LEFT INTACT AND FREE OF BLASTING OPERATIONS ALL AROUND THE ISLAND. IF, EXCEPTIONALLY, IT IS CONSIDERED

NECESSARY TO REDUCE THE BREADTH OF THE LIVE REEF TO LESS THAN 80 YARDS AT ANY POINT, THE BRITISH GOVERNMENT REPRESENTATIVE WILL BE CONSULTED IN SUFFICIENT TIME IN ADVANCE OF THE PROPOSED ACTION TO ENABLE AN ASSESSMENT OF THE LIKELY ECOLOGICAL CONSEQUENCES TO BE MADE BY QUALIFIED AUTHORITIES.

PARAGRAPH 6 HOLD - HARMLESS PROVISION - WHENEVER, PURSUANT TO PARAGRAPH (5) OF THE AGREEMENT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF DECEMBER 30, 1966, THE UNITED STATES GOVERNMENT MAKES FACILITIES AVAILABLE TO THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT, THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT WILL INDEMNIFY AND HOLD-HARMLESS THE UNITED STATES GOVERNMENT FOR ANY LIABILITY INCIDENT TO THE USE OF SUCH FACILITIES BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT, ITS AGENCIES, AGENTS, OFFICERS, EMPLOYEES, CONTRACTORS OR OTHER USERS AUTHORIZED BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT.



NIGEL WENBAN-SMITH
On behalf of the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:



JONATHAN T. HOWE
On behalf of the Government
of the United States
of America:

December 13, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉFENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'Océan Indien. LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1966¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1976 SUR L'INSTALLATION DIEGO GARCIA². SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 DÉCEMBRE 1982

Entré en vigueur le 13 décembre 1982 par la signature.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

PRÉAMBULE

Conformément au paragraphe 19 de l'Accord du 25 février 1976, effectué par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant l'installation de soutien de la marine américaine à Diego Garcia, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par le Département d'Etat, désireux de faire des arrangements qui viendront s'ajouter à ceux déjà faits dans les arrangements complémentaires signés le 25 février 1976, ont pris les dispositions supplémentaires suivantes qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante des arrangements complémentaires de 1976 :

Paragraphe 1 : *Dispositions générales*

Pour déterminer le nombre des effectifs stationnés à un moment quelconque sur l'île et utilisant les ressources de celle-ci, les Etats-Unis accorderont toute l'importance voulue aux ressources limitées de l'île, notamment dans le cas de l'eau potable, ainsi qu'à la nécessité de protéger l'environnement.

Paragraphe 2 : *Employés d'un entrepreneur*

Si le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention d'introduire un grand nombre de ressortissants d'un pays tiers, il consultera le Gouvernement de Sa Majesté, en indiquant les conditions générales d'emploi, ainsi que les effectifs concernés, leur nationalité et la durée prévue de leur séjour sur Diego Garcia.

Paragraphe 3 : *Eau potable*

De temps en temps, sur demande spécifique, le Commandant américain informera le représentant du Gouvernement britannique de l'adéquation de la fourniture d'eau potable sur l'île et des arrangements à prendre pour l'extraction d'eau potable. Le représentant du Gouvernement britannique sera informé de toute baisse sensible du niveau de la nappe phréatique ou de toute détérioration importante de la qualité de l'eau, en vue de prendre conjointement les mesures voulues pour y remédier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273, et annexe A des volumes 866, 1018 et 1032.

² *Ibid.* vol. 1018, n° A-8737.

Paragraphe 4 : *Décharge*

Il n'y aura pas de décharge de véhicules, de machines, d'équipement ou autres déchets non naturels sur le territoire de l'Archipel Chagos sans l'approbation préalable du représentant du Gouvernement britannique.

Paragraphe 5 : *Dragage et abattage de récifs*

Il reviendra au Commandant américain de veiller à ce qu'aucun dragage ou abattage de récifs soit entrepris dans une zone où ces activités pourraient causer des dommages irréversibles. Normalement, une largeur de récif vivant d'au moins 72 mètres devra être laissée intacte et exempte de toute opération d'abattage autour de l'île. Si, dans des cas exceptionnels, on considère nécessaire de réduire la largeur du récif vivant de moins de 72 mètres à un point quelconque, le représentant du Gouvernement britannique devra être informé suffisamment longtemps avant l'opération proposée pour permettre une évaluation des conséquences écologiques probables, évaluation qui sera entreprise par des autorités qualifiées.

Paragraphe 6 : *Clause de garantie et de mise hors de cause*

Chaque fois que, conformément au paragraphe 5 de l'Accord constitué par l'échange de notes du 30 décembre 1966, le Gouvernement des Etats-Unis met des installations à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis pour tout incident survenu dans l'utilisation de ces installations par le Gouvernement du Royaume-Uni ou ses organismes, agents, fonctionnaires, employés, entrepreneurs ou autres utilisateurs autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIGEL WENBAN-SMITH

Au nom du Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JONATHAN T. HOWE

13 décembre 1982

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

6 June 1997

BELARUS

(With effect from 1 February 1998.)

17 June 1997

BAHAMAS

(With effect from 1 February 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 juin 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} février 1998.)

17 juin 1997

BAHAMAS

(Avec effet au 1^{er} février 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935, 1941 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935, 1941 et 1984.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to a reservation made by Saudi Arabia upon accession²

Notification received on:

27 January 1998

SWEDEN

OBJECTION à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

27 janvier 1998

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the general reservation made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of Sweden notes that the said reservation is a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be in conflict with the precepts of the Islamic Shariah.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 20, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve générale formulée par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement suédois fait observer que ladite réserve est de portée générale et s'applique aux dispositions de la Convention précitée qui pourraient être contraires aux préceptes de la charia.

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve générale laisse planer un doute sur l'attachement de l'Arabie saoudite à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de celle-ci, aucune réserve incompatible avec son objet et son but n'est autorisée.

Il est de l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995 and 2000.

² *Ibid.*, vol. 1991, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995 et 2000.

² *Ibid.*, vol. 1991, n° A-9464.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Saudi Arabia and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Saudi Arabia benefitting from this reservation."

Registered ex officio on 27 January 1998.

Le Gouvernement suédois estime également que les réserves générales du type qu'a formulées le Gouvernement saoudien, où ne sont pas mentionnées expressément les dispositions visées de la Convention, non plus que l'importance des dérogations, ont pour effet de compromettre les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la réserve générale émise par le Gouvernement saoudien en ce qui concerne la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie saoudite et la Suède. La Convention prendra force obligatoire entre les deux Etats sans qu'il soit tenu compte de la réserve émise par l'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

OBJECTIONS to a reservation made by Saudi Arabia upon accession

Notifications received on:

3 February 1998

GERMANY

OBJECTIONS à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

3 février 1998

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung Saudi-Arabiens zum Zeitpunkt ihres Beitritts zu dem Internationalen Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die genannte Beitrittsurkunde den allgemeinen Vorbehalt enthält, "(das genannte Übereinkommen) durchzuführen, soweit es nicht im Widerspruch zu den Vorschriften der islamischen Scharia steht".

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß dieser Vorbehalt Zweifel an der Verpflichtung Saudi-Arabiens in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken kann. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte daran erinnern, daß nach Artikel 20, Absatz 2 des Übereinkommens mit Ziel und Zweck des Übereinkommens nicht vereinbare Vorbehalte nicht zulässig sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den genannten Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Saudi-Arabien und der Bundesrepublik Deutschland nicht aus".

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of all forms of Racial Discrimination.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the said instrument of accession contains a general reservation 'to implement the provisions (of the above Convention), providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah'.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that this reservation may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany would like to recall that, according to paragraph 2 of article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany.

NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

"The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the first reservation [". . . to implement the provisions [of the Convention], providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah"] relates

¹ Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement allemand note que l'instrument d'adhésion saoudien contient une réserve générale tendant à « appliquer les dispositions (de la Convention susmentionnée), à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia ».

Le Gouvernement allemand estime que cette réserve pourrait faire douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Le Gouvernement allemand rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement allemand fait objection à ladite réserve.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la première réserve tendant à [« . . . appliquer les dispositions [de la Convention], à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia »] vise tous les articles

to all such Articles of the Convention as are in conflict with the precepts of Islamic Law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that this general reservation may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Saudi Arabia.”

Registered ex officio on 3 February 1998.

de la Convention qui sont en contradiction avec les préceptes du droit musulman.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve générale est de nature à faire douter de l’engagement de l’Arabie saoudite vis-à-vis de l’objet et du but de la Convention et rappelle qu’aux termes du paragraphe 2 de l’article 20 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l’objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère en outre que les réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne précisent ni les dispositions de la Convention visées ni dans quelle mesure elles y dérogeraient, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement saoudien.

La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l’Arabie saoudite.

Enregistré d’office le 3 février 1998.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 December 1997

CHINA

(With effect from 8 December 1997. The accession will have effect only as regards the relations between China and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declaration and reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

2. In accordance with Article 23 of the Convention concerning the Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in common Law countries, only the request for obtaining discovery of the documents clearly enumerated in the Letters of Request and of direct and close connection with the subject matter of the litigation will be executed;

3. In accordance with Article 33 of the Convention, the provisions of Chapter II of the Convention except for Article 15 will not be applicable.

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 décembre 1997

CHINE

(Avec effet au 8 décembre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Chine et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

2. Conformément à l'article 23 de la Convention relatif aux commissions rogatoires ayant pour objet une procédure connue dans les pays du *Common Law* sous le nom de « pre-trial discovery of documents », seules les commissions rogatoires ayant pour objet la divulgation des documents clairement énumérés dans les commissions rogatoires et ayant un lien direct et étroit avec le sujet du litige seront exécutées;

3. Conformément à l'article 33 de la Convention, les dispositions du Chapitre II de la Convention ne seront pas applicables, à l'exception de l'article 15.

La déclaration certifiée a été enregistré par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996 and 1999.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996 et 1999.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and South Africa on 10 February 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Afrique du Sud le 10 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

MONGOLIA

(With effect from 8 April 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 8 avril 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991 and 1997.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1991 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991 et 1997.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1991 et 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Received on:

30 January 1998

SPAIN

Reçue le :

30 janvier 1998

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno español comunica que con fecha 20 de marzo de 1997 han sido completados los trámites exigidos por el Ordenamiento Jurídico español para que pueda prestarse el consentimiento que obliga a España en relación con la Declaración prevista en el artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999 et 2000.

[TRANSLATION]

The Government of Spain declares that, under the provisions of article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

Registered ex officio on 30 January 1998.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

Enregistré d'office le 30 janvier 1998.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

NOTIFICATION under article 18 (2) (b)

Received on:

23 January 1998

NETHERLANDS

Registered ex officio on 23 January 1998.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 b de l'article 18

Reçue le :

23 janvier 1998

PAYS-BAS

Enregistré d'office le 23 janvier 1998.

NOTIFICATION under article (2) (b)

Received on:

27 January 1998

GERMANY

Registered ex officio on 27 January 1998.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 b de l'article 8

Reçue le :

27 janvier 1998

ALLEMAGNE

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

OBJECTION to the amendments proposed by the Secretary-General to annex I of the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 January 1998

ITALY

Registered ex officio on 30 January 1998.

OBJECTION aux amendements proposés par le Secrétaire général à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 janvier 1998

ITALIE

Enregistré d'office le 30 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947 et 1995.

No. 16057. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 AUGUST AND 21 DECEMBER 1982

Came into force on 21 December 1982, with retroactive effect from 8 July 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The Turkish Ambassador
to the Assistant Attorney General, Criminal Division*

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

August 7, 1982

Ref: 248.002-1759-377

Dear Mr. Jensen,

With reference to my letter of today, I have the honour to request, upon instructions of my Government, the extension of the "Agreement on Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation Matters", dated July 8, 1976 for another year, starting as of July 8, 1982.

If the above request is acceptable, I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgement shall constitute an agreement to extend the original agreement.

Yours sincerely,



SÜKRÜ ELEKDAG
Ambassador
of the Turkish Republic

D. Lowell Jensen
Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119, and annex A in volumes 1123, 1180, 1228 and 1529.

II

*The Deputy Assistant Attorney General, Criminal Division
to the Turkish Ambassador*

U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
OFFICE OF THE ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
WASHINGTON, D.C.

Dec 21 1982

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of August 7, 1982, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

The United States Department of Justice accepts your proposal to extend the Agreement of July 8, 1976 for an additional year. This letter and your letter of August 7, 1982 shall constitute an agreement to that end, effective July 8, 1982.

Sincerely,

D. LOWELL JENSEN
Assistant Attorney General
Criminal Division

By: 

ROGER M. OLSEN
Deputy Assistant Attorney General

Honorable Sükrü Elekdag
Ambassador of the Turkish Republic
Turkish Embassy
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16057. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 7 AOÛT ET 21 DÉCEMBRE 1982

Entré en vigueur le 21 décembre 1982, avec effet rétroactif au 8 juillet 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassadeur de Turquie
au Ministre adjoint de la justice, division pénale*

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON, D.C.

Le 7 août 1982

Ref : 248.002-1759-377

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre de ce jour, j'ai l'honneur de demander, d'ordre de mon Gouvernement, de proroger d'une nouvelle année, à compter du 8 juillet 1982, « l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation », tel qu'il a été conclu le 8 juillet 1976.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constituent un accord prorogeant d'une nouvelle année l'Accord initial.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République turque,
SÜKRÜ ELEKDAG

Monsieur Lowell Jensen
Ministre adjoint de la justice
Division pénale
Département de la justice
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119, et annexe A des volumes 1123, 1180, 1228 et 1529.

II

*Le ministre adjoint de la justice, division pénale
à l'Ambassadeur Turc*

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
DIVISION PÉNALE
CABINET DU MINISTRE ADJOINT
WASHINGTON, D.C.

21 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 août 1982, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Le Département de la justice des Etats-Unis accepte votre proposition tendant à proroger d'une nouvelle année l'Accord du 8 juillet 1976. La présente lettre et votre lettre du 7 août 1982 constituent à cette fin un accord qui prend effet le 8 juillet 1982.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice
Division pénale,
D. LOWELL JENSEN

Par l'Assistant du Ministre adjoint de la justice
Division pénale,
ROGER M. OLSEN

S. E. Monsieur Sükrü Elekdag
Ambassadeur de Turquie
Ambassade de Turquie
Washington, D.C.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 9 FEBRUARY 1983

Came into force on 9 February 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

February 9, 1983

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$2,000,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended fifteen times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399002. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as previously amended, as follows: (1) Delete the phrase, "Two Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$ 2,750,000.00)" and substitute therefor the phrase "Four Million Seven Hundred Fifty

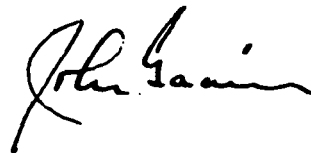
¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 22, as well as and annex A in volumes 1541, 1549, 1552, 1556, 1736 and 1871.

Thousand Dollars (U.S. \$4,750,000)". (2) Delete the amount "U.S. \$33,801,235", and substitute therefor the amount of "U.S. \$35,801,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.



JOHN GAVIN

His Excellency
Licenciado Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., febrero 9 de 1983

021

Excelentísimo Señor Embajador,

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día 9 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

" Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$ 2,000,000 los fondos proporcionados bajo el convenio efectuado por nuestra Carta de Convenio fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en quince ocasiones posteriormente . Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, asignación número 19-1131022.2, lote número 3128, obligación número 399002. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes .

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, de la siguiente forma : (1) Suprimir la frase "Dos Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S.\$2,750,000) " y substituir por ella la frase "Cuatro Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. \$4,750,000)". (2) Suprimir la cantidad de "U.S. \$33,801,235", y substituiría por la cantidad de, "U.S.\$35,801,235" .

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo .

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos .

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal ."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita .

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración .

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,

A handwritten signature in black ink, consisting of three distinct, stylized strokes that form the name 'Sergio García Ramírez'.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Excelentísimo Señor
John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de America,
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 9, 1983

No. 021

Excellency,

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977¹ RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 12 AND 27 MAY 1983

Came into force on 27 May 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

I

*The American Ambassador
to the Mexican Attorney General*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

May 12, 1983

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$3,120,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended sixteen times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399003. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) Delete the phrase, "Four Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$4,750,000.00)" and substitute therefor the phrase "Seven Million Eight Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$7,870,000)". (2) Delete the amount "U.S. \$35,801,235", and substitute therefor the amount of "U.S. \$38,921,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government

¹ See p. 417 of this volume.

of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Mexican Attorney General
to the American Ambassador*

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., mayo 27 de 1983

067

Excelentísimo Señor Embajador,

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 12 de los corrientes, enviada a esta Procuraduría, -- con una nota de cortesía adjunta como texto traducido al español y que a la letra dice :

" Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S.\$3,120,000 los fondos proporcionados bajo el convenio efectuado por nuestra Carta de Convenio fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en dieciseis ocasiones posteriores. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, asignación número 19-1131022.2, lote número 3128, obligación número 399003. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes .

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) Suprimir la frase " Cuatro Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S.\$4,750,000)" y substituir por ella la frase "Siete Millones Ochocientos Setenta Mil Dólares (U.S.\$7,870,000) " . (2) Suprimir la cantidad de " U.S.\$35,801,235 " y substituir la por la cantidad de " U.S.\$38,921,235 " .

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo .

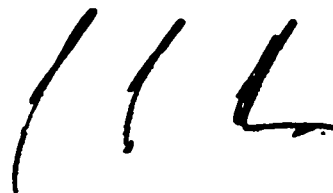
Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre -- nuestros dos Gobiernos .

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal".

Al respecto, deseo expresar a usted que, el Gobierno de México, está de acuerdo en los términos de la nota transcrita .

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración .

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República

A handwritten signature in black ink, consisting of three distinct, stylized strokes. The first stroke is a long, sweeping curve that starts high and ends low. The second stroke is a shorter, more vertical curve. The third stroke is a horizontal line that starts high and ends low, with a small hook at the end.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Excelentísimo Señor
John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., May 27, 1983

No. 067

Mr. Ambassador,

I am pleased to reply to your letter of May 12, 1983, enclosing a courtesy translation which reads as follows:

[*See note 1*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter:

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 9 FÉVRIER 1983

Entré en vigueur le 9 février 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général mexicain*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 9 février 1983

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 2 000 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 15 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399002. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, telle que modifiée précédemment : 1) supprimer les mots « deux millions sept cent cinquante mille dollars (2 750 000 dollars des Etats-Unis) » et les remplacer par « quatre millions sept cent cinquante mille dollars (4 750 000 dollars des Etats-Unis) »; 2) supprimer les mots « 33 801 235 dollars des Etats-Unis » et les remplacer par « 35 801 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 à 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1541, 1549, 1552, 1556, 1736 et 1871.

gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Mexico, D.F., le 9 février 1983

N° 021

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis cette occasion, etc.

M. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRE EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS¹, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. Mexico, 12 ET 27 MAI 1983

Entré en vigueur le 27 mai 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général mexicain*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MÉXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 12 mai 1983

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 3 120 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 16 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399003. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, tel que modifié précédemment : 1) supprimer la phrase « quatre millions sept cent cinquante mille dollars (4 750 000 dollars des Etats-Unis) » et la remplacer par « sept millions huit cent soixante-dix mille dollars (7 870 000 dollars des Etats-Unis) »; 2) supprimer le montant « 35 801 235 dollars des Etats-Unis » et le remplacer par « 38 921 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence
Dr. Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Voir p. 427 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Mexico, D.F., le 27 mai 1983

N° 067

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 mai 1983 accompagnée d'une traduction qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que les termes de la lettre en question rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je saisis cette occasion, etc.

Dr. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ
Procureur général de la République

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 July 1997

LEBANON

(With effect from 23 January 1998.)

14 January 1998

CAMBODIA

(With effect from 14 July 1998.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 January 1998.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 juillet 1997

LIBAN

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

14 janvier 1998

CAMBODGE

(Avec effet au 14 juillet 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 janvier 1998.

DECLARATION under article 90 (2)

Effectuated with the Government of Switzerland on:

10 September 1997

ТАДЖИКИСТАН

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 90

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

10 septembre 1997

TADJIKISTAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приимая во внимание Дополнительный Протокол I от 8 июня 1977 года к Женевским Конвенциям от 12 августа 1949 года;

Учитывая, что вышеуказанный Протокол был подписан от имени Правительства Республики Таджикистан 13 января 1993 года;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946, 1967 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946, 1967 et 1984.

Настоящим, я, Талбак Назаров Министр иностранных дел Республики Таджикистан заявляю о том, что Правительство Республики Таджикистан признает компетенцию Международной комиссии по установлению фактов, учрежденной в соответствии со статьей 90 Дополнительного Протокола I, так, как это предусмотрено пунктом 2 указанной статьи.

[TRANSLATION]¹

Considering the Additional Protocol I of 8 June 1977 to the Geneva Conventions of 12 August 1949;

Considering that the above-mentioned Protocol was signed by the Government of the Republic of Tajikistan on 13 January 1993;

I, Talbak Nazarov, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, declare herewith that the Government of the Republic of Tajikistan recognises the competence of the International Fact-Finding Commission, established pursuant to Article 90 of the Additional Protocol I, as provided for in paragraph 2 of the said article.

Certified statement was registered by Switzerland on 30 January 1998.

[TRADUCTION]¹

Prenant en considération le Protocole additionnel I du 8 juin 1977 aux Conventions de Genève du 12 août 1949;

Compte tenu que le Protocole ci-dessus mentionné fut signé de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan le 13 janvier 1993;

Moi, Talbak Nazarov, Ministre des affaires étrangères de la République du Tadjikistan, déclare par la présente que le Gouvernement de la République du Tadjikistan reconnaît les compétences de la Commission internationale sur l'établissement des faits, fondée conformément à l'article 90 du Protocole additionnel I, comme cela est prévu par le paragraphe 2 de l'article mentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 janvier 1998.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 July 1997

LEBANON

(With effect from 23 January 1998.)

14 January 1998

CAMBODIA

(With effect from 14 July 1998.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 January 1998.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 juillet 1997

LIBAN

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

14 janvier 1998

CAMBODGE

(Avec effet au 14 juillet 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 et 1967.

No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977¹

N° 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 20 January 1998 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products dated at Washington on 1 December 1982.²

The said agreement, which came into force on 1 December 1982, with retroactive effect from 1 January 1982, provides for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 23 December 1977.

(20 January 1998)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 20 janvier 1998 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles en date à Washington du 1^{er} décembre 1982².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1982, stipule l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 23 décembre 1977.

(20 janvier 1998)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 63, and annex A in volumes 1171, 1182, 1221, 1274 and 1543.

² See No. I-34306 of this volume.

¹ Nations Unie, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 63, et annexe A des volumes 1171, 1182, 1221, 1274 et 1543.

² Voir n° I-34306 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

27 January 1998

SWEDEN

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

27 janvier 1998

SUÈDE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Lebanon at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in respect of article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c, d, f* and *g*, in as much as that last subparagraph deals with the right to choose a family name.

The Government of Sweden is of the view that the reservations in respect of article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c, d* and *f* raise doubts as to the commitment of Lebanon to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement libanais lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et les alinéas *c, d, f*, et *g* (relatif au droit du choix du nom de famille) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement suédois estime que les réserves formulées à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas *c, d* et *f* du paragraphe 1 de l'article 16 peuvent faire douter de l'engagement du Liban à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, « aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986 and 1995.

² *Ibid.*, vol. 1971, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986 et 1995.

² *Ibid.*, vol. 1971, n° A-20378.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations regarding article 9, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 *c*, *d* and *f*, made by the Government of Lebanon to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Lebanon and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Lebanon benefitting from these reservations.”

Registered ex officio on 27 January 1998.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à procéder à toutes les modifications législatives nécessaires pour remplir les obligations qui leur incombent en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves susmentionnées concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et les alinéas *c*, *d* et *f* du paragraphe 2 de l'article 16 que le Gouvernement libanais a formulées à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Liban et la Suède. La Convention prendra donc effet entre les deux Etats sans que le Liban puisse se prévaloir de ces réserves.

Enregistré d'office le 27 janvier 1998.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

15 December 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 March 1998.)

With the following reservation:

“Having examined this Convention and knowing that the Parliament of the Czech Republic has given its consent thereto, we hereby ratify and confirm it with the Reservation according to Article 42 of the Convention, that the Czech Republic shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2 of the Convention, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from our court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its legal system of legal aid and advice.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 décembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} mars 1998.)

Avec la réserve suivante :

« Ayant examiné cette Convention et sachant que le Parlement de la République Tchèque y a donné son consentement, nous ratifions et confirmons la Convention avec la réserve, conformément à l'article 42 de la Convention, que la République Tchèque n'est pas tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2 de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 and 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 et 1999.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

29 December 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 March 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Turkmenistan and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

12 January 1998

BELARUS

(With effect from 1 April 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Belarus and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

“The Republic of Belarus declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of this Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from our court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTANCES of the accession of Georgia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

1 December 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Georgia on 1 March 1998.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 décembre 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1^{er} mars 1998. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Turkménistan et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

12 janvier 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} avril 1998. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Bélarus et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Biélorussie déclare qu'elle n'est pas tenue au paiement des frais visés au paragraphe 2 de l'article 26, de cette Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Géorgie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

1^{er} décembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Géorgie le 1^{er} mars 1998.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1988, n° A-22514

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Georgia on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Géorgie le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Chile¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Chile on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Chili le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Colombia on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Colombia on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Colombie le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Colombie le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

Vol. 2001, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Honduras on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Honduras le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Iceland on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Islande le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Mauritius on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Maurice le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Monaco on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Monaco le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Panama²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Panama on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Panama le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Romania³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Romania on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Roumanie le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Saint Kitts and Nevis on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Saint Kitts and Nevis on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Slovenia on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Slovénie le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and South Africa on 1 March 1998.)

12 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and South Africa on 1 March 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 décembre 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Afrique du Sud le 1^{er} mars 1998.)

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Afrique du Sud le 1^{er} mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

2 December 1997

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Zimbabwe on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1997

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Zimbabwe le 1^{er} mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 2001, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

18 December 1997

BELARUS

(With effect from 1 March 1998. The accession will have effect only as regards the relations between Belarus and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 décembre 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} mars 1998. L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre le Bélarus et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359, and annex A in volumes 1669, 1689, 1730, 1763, 1841 and 1918.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359, et annexe A des volumes 1669, 1689, 1730, 1763, 1841 et 1918.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

No 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the Amendment to the
above-mentioned Protocol, adopted at the
Second Meeting of the Parties at London
on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

3 February 1998

LITHUANIA

(With effect from 4 May 1998.)

Registered ex officio on 3 February 1998.

RATIFICATION de l'amendement au Proto-
cole susmentionné, adopté à la deuxième
Réunion des Parties à Londres le 29 juin
1990²

Instrument déposé le :

3 février 1998

LITUANIE

(Avec effet au 4 mai 1998.)

Enregistré d'office le 3 février 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998 and 2000.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986, 1996 and 2000.

³ *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998 et 2000.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986, 1996 et 2000.

³ *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998 et 2000.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992³

Instrument deposited on:

3 February 1998

LITHUANIA

(With effect from 4 May 1998.)

Registered ex officio on 3 February 1998.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992³

Instrument déposé le :

3 février 1998

LITUANIE

(Avec effet au 4 mai 1998.)

Enregistré d'office le 3 février 1998.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1998

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 22 January 1998.)

Registered ex officio on 22 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1998

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 22 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1998.

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1998

COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

(With effect from 3 February 1998.)

Registered ex officio on 3 February 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 février 1998

MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

(Avec effet au 3 février 1998.)

Enregistré d'office le 3 février 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, p. 3, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792, 1941 and 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, p. 3, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792, 1941 et 1948.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to the reservations made by Oman upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

28 January 1998

28 janvier 1998

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die in der Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalte der Regierung von Oman geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die Regierung Omans einen Vorbehalt zu "allen Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem Islamischen Recht oder den im Sultanat geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen, ..." anbringt (Nummer 2). Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß ein solcher allgemeiner Vorbehalt Zweifel an der Verpflichtung Omans in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt, und erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt anbringt, demzufolge "das Übereinkommen innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden soll." (Nummer 3). Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland versteht diesen Vorbehalt nicht als Beschränkung der Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens, sondern als Wiederholung seines Artikels 4.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt zu Artikel 9 Absatz 4 des Übereinkommens anbringt, indem die Worte

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1961, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993 and 1998.

² *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1961, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993 et 1998.

² *Ibid.*, vol. 1950, n° A-27531.

"oder der öffentlichen Sicherheit" (Nummer 1) eingefügt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß die Regierung von Oman ihre Verantwortlichkeiten aufgrund des Artikels 9 Absatz 4 des Übereinkommens ungebührlich beschränkt, indem sie sich auf allgemeine Erwägungen der öffentlichen Sicherheit beruft. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist davon überzeugt, daß die Verantwortlichkeiten der Vertragsstaaten des Übereinkommens nach Artikel 9 Absatz 4 nur im Interesse des Wohles des Kindes begrenzt werden können, und erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt ferner fest, daß die Regierung von Oman einen Vorbehalt in Bezug auf die Religionsfreiheit in den Artikeln 14 und 30 des Übereinkommens (Nummer 5) anbringt. Artikel 14 des Übereinkommens gewährleistet das Recht des Kindes auf Religionsfreiheit, und Artikel 30 sieht vor, daß ein Kind, das einer religiösen Minderheit angehört, in Gemeinschaft mit anderen Angehörigen seiner Gruppe sich zu seiner eigenen Religion bekennen und sie ausüben darf. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß diese Rechte für Ziel und Zweck des Übereinkommens von zentraler Bedeutung sind. Der Vorbehalt weckt daher Zweifel an der Verpflichtung Omans in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Diese Vorbehalte schließen das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Oman und der Bundesrepublik Deutschland nicht aus."

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations of the Government of Oman contained in its instrument of ratification to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of "all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic Law or the legislation in force in the Sultanate . . ." (paragraph 2). The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that such a general reservation may raise doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and therefore objects to this reservation.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation according to which "the provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available." (Para-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves émises par le Gouvernement omanais dans son instrument d'adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet de 'toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la loi islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat . . .' (par. 2). Il considère qu'une réserve aussi générale peut susciter des doutes quant à l'attachement d'Oman à l'objet et au but de la Convention et émet donc une objection à cette réserve.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note également que le Gouvernement omanais formule une réserve selon laquelle 'la Convention sera appliquée dans la mesure où cela est financièrement possible' (par. 3). Il interprète cette réserve

¹ Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

graph 3). The Government of the Federal Republic of Germany understands this reservation not as a limitation of the responsibilities under the Convention but as a reiteration of its article 4.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of article 9, paragraph 4, of the Convention by adding "or to public safety" (paragraph 1). The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that by invoking general considerations of public safety the Government of Oman would unduly limit its responsibilities under article 9, paragraph 4, of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is convinced that the responsibilities of the States Parties to the Convention under article 9, paragraph 4, can only be limited in the interest of the well-being of the child and therefore objects to this reservation.

The Government of the Federal Republic of Germany further notes that the Government of Oman enters a reservation in respect of freedom of religion in articles 14 and 30 of the Convention (paragraph 5). Article 14 of the Convention guarantees the right of the child to freedom of religion and article 30 provides for the right of a child belonging to a religious minority to profess and practise his or her religion in community with other members of his or her group. The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that these rights are central to the object and purpose of the Convention. The reservation would thus raise doubts as to the commitment of Oman to the Convention's object and purpose. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation.

These objections do not preclude the entry into force of the Convention between Oman and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 28 January 1998.

non comme une limitation des responsabilités découlant de la Convention mais comme une réaffirmation de son article 4.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note en outre que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, en y ajoutant 'ou à la sécurité publique' (par. 1). Il est d'avis qu'en invoquant des considérations générales de sécurité publique, le Gouvernement omanais limite indûment ses responsabilités au titre du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est convaincu que les responsabilités des Etats parties à la Convention au titre du paragraphe 4 de l'article 9 ne peuvent être limitées que dans l'intérêt du bien-être de l'enfant et objecte donc à cette réserve.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note par ailleurs que le Gouvernement omanais émet une réserve au sujet de la liberté de religion mentionnée aux articles 14 et 30 de la Convention (par. 5). L'article 14 de la Convention garantit le droit de l'enfant à la liberté de religion et l'article 30 reconnaît à l'enfant qui appartient à une minorité religieuse le droit de professer et de pratiquer sa religion en communauté avec d'autres membres de son groupe. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que ces droits sont d'une importance fondamentale pour l'objet et le but de la Convention. La réserve en question suscite donc des doutes quant à l'attachement de l'Oman à l'objet et au but de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne objecte donc à cette réserve.

Ces objections ne constituent pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 28 janvier 1998.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, p. 143, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788, 1885 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, p. 143, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788, 1885 et 1887.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1998

TURKEY

(With provisional effect from 21 January 1998.)

Registered ex officio on 21 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1998

TURQUIE

(Avec effet à titre provisoire au 21 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952, 1976, 1979 and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952, 1976, 1979 et 1980.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1998

GABON

(With effect from 21 April 1998.)

Registered ex officio on 21 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1998

GABON

(Avec effet au 21 avril 1998.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994, 1995 and 2000.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994, 1995 et 2000.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS
AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995.
CONCLUDED AT LONDON ON
5 DECEMBER 1994²

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL
SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉ-
CEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 January 1998

ITALY

(With effect from 20 January 1998.)

Registered ex officio on 20 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 janvier 1998

ITALIE

(Avec effet au 20 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983, 1993 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933, 1934 and 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983, 1993 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933, 1934 et 1955.

